



IN CULTURE WE TRUST

IN
CULTURE
WE
TRUST

TECHNICAL COMMITTEE ON CULTURE

Ευχαριστίες σε όλους όσους συνέβαλαν σε αυτή τη έκδοση. / Bu yayının hazırlanmasında emeği geçen herkese katkılarından dolayı teşekkürler.
Thank you to everyone who contributed to this publication.

CONTENTS

4

Χαιρετισμός της Κας Ανδρούλας Βασιλείου,
Συμπροέδρου της Τεχνικής Επιτροπής για τον Πολιτισμό

Kültür Teknik Komitesi Eş Başkanı
Sn. Androula Vassiliou'nun Mesajı

Address by Ms. Androula Vassiliou,
Co-Chair of the Technical Committee on Culture

8

Kültür Teknik Komitesi Eş Başkanı
Sn. Kani Kanol'un Mesajı

Χαιρετισμός του Κ. Kani Kanol,
Συμπροέδρου της Τεχνικής Επιτροπής για τον Πολιτισμό

Address by Mr. Kani Kanol,
Co-Chair of the Technical Committee on Culture

13

Address by Ms. Elizabeth Spehar,
Special Representative/Deputy Special Adviser to the
Secretary-General on Cyprus

14

Τεχνική Επιτροπή για τον Πολιτισμό
Kültür Teknik Komitesi Hakkında
Technical Committee on Culture

18

Kültür Teknik Komitesi Eş Başkan Yardımcısı
Sn. Ruzen Atakan'ın Mesajı

Χαιρετισμός της Κας Ruzen Atakan,
Αντιπροέδρου της Τεχνικής Επιτροπής για τον Πολιτισμό

Address by Ms. Ruzen Atakan,
Vice Co-Chair of the Technical Committee on Culture

22

Οι Τουρκοκύπριοι επιστρέφουν 219 έργα τέχνης στους
Ελληνοκύπριους - Το Χρονικό μιας πρώτης προσπάθειας
ταυτοποίησης
του Δρ. Γιάννη Τουμαζή, Αντιπροέδρου της Τεχνικής
Επιτροπής για τον Πολιτισμό

Kıbrıslı Türkler 219 sanat eserini Kıbrıslı Rumlara iade etti
İlk tespit çalışmasına dair günce
Kültür Teknik Komitesi Eş Başkan Yardımcısı Dr. Yiannis
Toumazis

The Turkish Cypriots return 219 artworks to the Greek
Cypriots *The chronicle of a first attempt at identification*,
by Dr. Yiannis Toumazis, Vice Co-Chair of the Technical
Committee on Culture

52

Κατάλογος Έργων Τέχνης
Yapıtlar
Catalogue of Artworks

272

Kıbrıs Radyo Yayın Kurumu (KRYK) Türkçe Arşivi:
Birkaç Görüntünün Ötesi
Το τουρκικό αρχείο του ΠΙΚ: Πέρα από Εικόνες
The Turkish Archive of the Cyprus Broadcasting
Corporation: Beyond a Few Images

276

Arşiv Listesi
Υλικό Τηλεοπτικού και Ραδιοφωνικού Αρχείου
List of Audio Visual Archives

282

Arşivden Görseller
Φωτογραφίες από τα Αρχεία
Archive Stills

314

Ekselansları Sn. Mustafa Akıncı'nın Mesajı
Χαιρετισμός της ΑΕ. κ. Mustafa Akıncı
Address by His Excellency Mr. Mustafa Akıncı

317

Χαιρετισμός της ΑΕ. κ. Νίκου Αναστασιάδη
Ekselansları Sn. Nicos Anastasiades'in Mesajı
Address by His Excellency Mr. Nicos Anastasiades

ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΚΑΣ ΑΝΔΡΟΥΛΑΣ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ, ΣΥΜΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

Τα μέλη της Τεχνικής Επιτροπής για τον Πολιτισμό, ζούμε σήμερα μια ανεπανάληπτη και συγκινητική εμπειρία. Παρουσιάζουμε για πρώτη φορά στο Κυπριακό κοινό έργα τέχνης, κατά κύριο λόγο Κυπρίων αλλά και ορισμένων ζωγράφων από την Ελλάδα, τα οποία για 45 χρόνια θεωρούσαμε χαμένα, αφού εγκαταλείφθηκαν στην Αμμόχωστο το 1974 όταν οι κάτοικοι έσπευσαν άρον-άρον να φύγουν από την πόλη.

Αντιλαμβάνεστε, λοιπόν, τη συγκίνηση που νιώσαμε όταν πριν από περίπου δύο χρόνια, ο αγαπητός φίλος Kani Kanol, συμπρόεδρος της Επιτροπής, μάς ανακοίνωσε εμπιστευτικά την επιτυχία των Τουρκοκυπρίων μελών της Επιτροπής, να περισυλλέξουν και να διαφυλάξουν 219 έργα τέχνης τα οποία ανήκουν σε Ελληνοκύπριους, με σκοπό να τα επιστρέψουν με τη πρώτη ευκαιρία στους δικαιούχους των έργων, μέσω της Επιτροπής μας.

Η Τέχνη, είναι σημείο αναφοράς και ταυτότητας των ανθρώπων που ζουν σε ένα τόπο. Η αίσθηση αυτή είναι απαραίτητη για την αυτογνωσία μας ως λαός γιατί μας συνδέει συναισθηματικά με το παρελθόν μας και μας ενώνει βιωματικά σε εποχές δύσκολες. Δεν είναι λοιπόν περίεργο το γεγονός ότι η επιστροφή αυτών των 219 έργων τέχνης άγγιξε τις ψυχές των Ελληνοκυπρίων και κυρίως των Αμμοχωστιανών. Η σημασία της Τέχνης είναι να κινεί τη ψυχή, να μας συγκινεί. Η Τέχνη μιλά με το συναίσθημα και στο συναίσθημα.

Πολλά από τα έργα που μας επιστράφηκαν ανήκουν σε σπουδαίους Ελληνοκύπριους ζωγράφους: Γεώργιος Πολ. Γεωργίου, Στ. Βότσης, Αδ. Διαμαντής, Τηλ. Κάνθος, Γ. Κοτσώνης, Ξ. Χατζησωτηρίου, Στας Παράσχος, Μιχ. Κάσιαλος, Χρ. Σάββα, Γ. Σκοτεινός, Α. Ασπρόφτας, Ι. Κισσονέργης, Ν. Νικολαΐδης, Σ. Φραγκουλίδης, Ρ. Μπέιλου, Α. Χαραλαμπίδης, Α. Οικονόμου Μ. Τούρου, Α. Παπαδόπουλος, Σ. Σεργίου, Σ. Αττεσλής κ.ά. καθώς και Ελλαδιτών ζωγράφων όπως ο Γ. Τσαρούχης, Γ. Μαυροϊδής, Φ. Κόντογλου, Νίκος Χατζηκυριάκος - Γκίκας, Γ. Γουναρόπουλος, Δημ. Αλεβιζόπουλος, Νίκη Καραγάτση.

Ανάμεσα τους υπάρχουν και πολλά πορτραίτα του γνωστού Βαρωσιώτη Μιχαλάκη Χατζηδημητρίου, ενώ δυστυχώς ορισμένα έργα, λίγα ευτυχώς, έχουν σημαντική φθορά, λόγω υγρασίας και των συνθηκών φύλαξης για χρόνια.

Κατά τη διάρκεια της συνάντησης των δύο Κύπριων Ηγετών στις 26 Φεβρουαρίου 2019, η ΑΕ. κ. Mustafa Akıncı ανακοίνωσε στην ΑΕ κ. Νίκο Αναστασιάδη την πρόθεσή τους να επιστρέψουν στους Ελληνοκύπριους τα πιο πάνω διατηρηθέντα έργα τέχνης και η ΑΕ.

ΚÜLTÜR TEKNİK KOMİTESİ EŞ BAŞKANI SN. ANDROULA VASSİLİΟΥ'NUN MESAJI

Κύλτϋρ Τεκνίκ Κομιτεςι ϋυελερι bugϋn gerçekten eřsiz ve duygu yϋklϋ bir gϋn yařıyorlar. Bazıları Yunanlı, çoęu ise Kıbrıslı sanatçılar tarafından yapılmıř sanat eserlerini ilk kez Kıbrıs halkına sunuyoruz. Bu eserler, Maęusa sakinlerinin 1974 yılında řehirden kaçmasının ardından geride kalmıř olan ve 45 yıl boyunca kayıp olduklarını dϋřϋndϋęϋmϋz sanat eserleridirler.

Bu nedenle, iki yıl kadar ϋnce deęerli dostum ve Komite Eř Bařkanı Kani Kanol'un bize Komitenin Kıbrıslı Tϋrk ϋyelerinin Kıbrıslı Rum sanatçılara ait 219 sanat eserini, Komitemiz aracılıęıyla mϋmkϋn olan en kısa sϋrede gerçek sahiplerine iade etme amacıyla bařarılı bir řekilde toplayıp gϋvenli bir ortamda sakladığından bahsettięi zaman ne kadar çok duygu-landığımızı anlayabilirsiniz.

Sanat bir ϋlkenin insanları için bir referans noktası ve kimlik anlamına gelir. Sanat, bizleri duygular ϋzerinden geçmiřimize baęlaması ve zor zamanlarda deneyimlerimiz aracılıęıyla bizleri bir araya getirmesinden dolayı insan olarak kendi varlığıımıza dair farkındalık için elzemdir. Bu nedenle 219 sanat eserinin iadesinin Kıbrıslı Rumların ϋzellikle de Maęusalıların ruhuna dokunması çok doęaldır. Sanatın amacı ruhumuza ve duygu-larımızı dokunmaktır. Sanat hislerle duygulara hitap eder.

Bizlere iade edilmiř olan sanat eserlerinin birçoęu çok ϋnemli Kıbrıslı Rum resamlara aittirler. Bunlar arasında George Pol. Georgiou, Stelios Votsis, Adamantios Diamantis, Telemachos Kanthos, George Kotsonis, X. Hadjisotiriou, Stass Paraschos, Michail Kassialos, Christoforos Savva, George Skotinos, A. Asproftas, Ioannis Kissonergis, Nikos Nikolaides, S. Frangoulides, Rhea Bailey, Andreas Charalambides, Lefteris Economou, M. Tourou, A. Papadopoulos, S. Sergiou, S. Atteslis gibi sanatçıların yanı sıra Yunanistan'dan, Yiannis Tsarouchis, George Mavroidis, Fotis Kontoglou, Nikos Hadjikyriakos- Ghika, G. Gounaropoulos, Demetris Alevizopoulos, Niki Karagatsi gibi resamlar da bulunmaktadır.

Sϋz konusu eserler arasında Maęusa doęumlu ϋnlϋ sanatçı Michalis Hadjidemetriou tarafından yapılmıř çok sayıda portre mevcuttur. Fakat az sayıda olsa da bu eserlerin bazıları rutubet ve uzun yıllar maruz kaldıkları saklanma kořulları nedeniyle ϋnemli derecede hasar gϋrmϋřlerdir.

26 řubat 2019 tarihli liderler gϋrϋřmesinde Ekselanları Sn. Mustafa Akıncı, Ekselanları Sn. Nicos Anastasiades'e Kıbrıs

ADDRESS BY MS. ANDROULA VASSILIOU,
CO-CHAIR OF THE TECHNICAL COMMITTEE ON
CULTURE

The members of the Technical Committee on Culture are today experiencing something uniquely moving. We are presenting to the Cypriot public for the first time, works of art, mainly by Cypriots, as well as some from Greece, which for 45 years we thought were lost, after they had been left in Famagusta in 1974 when the inhabitants fled from the city.

You can therefore understand how emotional we felt when, about two years ago, my dear friend Kani Kanol, Co-chair of the Committee, announced to us in confidence the successful efforts of the Turkish Cypriot members of the Committee to collect and place in safekeeping 219 works of art belonging to Greek Cypriots, with the aim of returning them as soon as possible to their rightful owners, through our Committee.

Art is a point of reference and identity for the citizens of a country. This is essential for our self-awareness as a people, as it connects us emotionally to our past and unites us through experience in times of difficulty. It is therefore no surprise that the return of these 219 artworks touched the souls of the Greek Cypriots and particularly the people of Famagusta. The purpose of art is to move the soul, to touch our emotions. Art speaks with feeling and to feeling.

Many of the works returned to us belong to great Greek Cypriot painters: George Pol. Georgiou, Stelios Votsis, Adamantios Diamantis, Telemachos Kanthos, George Kotsonis, X. Hadjisotiriou, Stass Paraschos, Michail Kassialos, Christoforos Savva, George Skotinos, A. Asproftas, Ioannis Kissonergis, Nikos Nikolaides, S. Frangoulides, Rhea Bailey, Andreas Charalambides, Lefteris Economou, M. Tourou, A. Papadopoulos, S. Sergiou, S. Atteslis, and others, as well as to painters from Greece, such as Yiannis Tsarouchis, George Mavroidis, Fotis Kontoglou, Nikos Hadjikyriakos-Ghika, G. Gounaropoulos, Demetris Alevizopoulos, Niki Karagatsi.

The works include a large number of portraits by the well-known Famagusta-born artist, Michalis Hadjidemetriou, and sadly some works - fortunately not many - have suffered significant damage, owing to damp and the way they were stored for years.

At the meeting of the two Cypriot Leaders on 26 February 2019, H.E. Mr. Mustafa Akıncı announced to H.E. Mr. Nicos



Μέλη της Τεχνικής Επιτροπής για τον Πολιτισμό κατά τη διάρκεια επιλογής φωτογραφιών από τα αρχεία - Ιανουάριος 2020.

Katalog için arşivlerden görüntüler seçilirken Kültür Teknik Komitesi çalışması - Ocak 2020.

Members of the Technical Committee on Culture while selecting images from archives for the Exhibition Catalogue - January 2020.

κ. Αναστασιάδης υποσχέθηκε να δοθεί στους Τουρκοκύπριους οπτικοακουστικό υλικό από το Αρχείο της Δημόσιας Ραδιοηλεκτρονικής της Κύπρου, που αφορούσε στην περίοδο 1955-1963 και είχε ως αντικείμενο κοινωνικές, πολιτιστικές και αθλητικές εκδηλώσεις των Τουρκοκυπρίων αλλά και αναφορές σε Τουρκοκύπριους καλλιτέχνες και δημοσιογράφους που εργάζονταν τότε στο ΡΙΚ ή/και συμμετείχαν σε προγράμματά του.

Το ίδιο συγκινητικό είναι και για τους φίλους Τουρκοκύπριους να αποκτήσουν από το Αρχείο της Δημόσιας Ραδιοηλεκτρονικής της Κύπρου, το εν λόγω οπτικοακουστικό υλικό. Ιδιαίτερα συγκινητική και σημαντική, φυσικά, είναι η απόκτηση αυτού του υλικού για τους ίδιους τους δημοσιογράφους και καλλιτέχνες αλλά και για τις οικογένειές τους. Το υλικό αυτό είχε σταλεί για ψηφιοποίηση στο εξωτερικό και ακολούθως παραδόθηκε στην Τουρκοκυπριακή κοινότητα μέσω των Τουρκοκύπριων μελών της Επιτροπής. Μέρος αυτού προβάλλεται απόψε.

Με την ευκαιρία αυτή επιθυμούμε να συγχαρούμε και να ευχαριστήσουμε τους δύο Κύπριους Ηγέτες για την απόφαση της εν λόγω ανταλλαγής αλλά και να απευθύνουμε ένα μεγάλο 'Ευχαριστώ' στα Τουρκοκυπριακά μέλη της Επιτροπής μας αλλά και άλλους Τουρκοκύπριους μη-μέλη της Επιτροπής που, αντιλαμβανόμενοι τη συναισθηματική αξία της πράξης τους, μάζεψαν, κατέγραψαν και φύλαξαν τα 219 έργα τέχνης με απώτερο σκοπό να τα επιστρέψουν στον Ελληνοκύπριο δικαιούχο των έργων.

Θέλουμε επίσης να ευχαριστήσουμε τη Διεύθυνση της Κρατικής Ραδιοηλεκτρονικής και το Τμήμα Αρχείου της για την προθυμία με την οποία ετοίμασαν το αρχειακό υλικό που δόθηκε στην Τουρκοκυπριακή Κοινότητα.

Ευχαριστίες οφείλονται ακόμα στα Ηνωμένα Έθνη, το UNDP και την Ευρωπαϊκή Επιτροπή για την ηθική, τεχνική και οικονομική βοήθεια που μας πρόσφεραν για την προσωρινή φύλαξη των έργων, τη μεταφορά τους και την όλη διοργάνωση της έκθεσης αυτής που απολαμβάνετε σήμερα. Θα ήταν επίσης παράλειψη να μην ευχαριστήσουμε το Γιάννη Τουμαζή και τη φίλη Ruzen Atakan, που μαζί με την ομάδα τους φρόντισαν να συντηρήσουν τα έργα και να τα προετοιμάσουν για τη σημαντική αυτή έκθεση.

Φίλοι και φίλες,

Ο πολιτισμός και η κάθε μορφή τέχνης ενώνει τους ανθρώπους. Και σίγουρα, μέσω των πολιτιστικών εκδηλώσεων που οργανώνονται από την Επιτροπή μας, ενώνουμε με φιλία, συνεργασία και αλληλοσεβασμό τους ίδιους τους καλλιτέχνες των δύο κοινοτήτων, καθώς και τους πολίτες αυτού του τόπου, Ελληνοκύπριους και Τουρκοκύπριους, Μαρωνίτες, Αρμένιους, Λατίνους κ.ά. που ευχόμαστε και ελπίζουμε σύντομα να ζήσουν όλοι μαζί ειρηνικά στην επανενωμένη μας πατρίδα Κύπρο.

Türk tarafının korunmuş olan söz konusu sanat eserlerini Kıbrıslı Rumlara iade etme amacıyla olduğunu aktardı. Bunun üzerine Ekselanları Sn. Anastasiades de Kıbrıslı Türklere Kıbrıs Radyo Yayın Kurumu'nun (KRYK) arşivinde bulunan 1955-1963 döneminden kalma Kıbrıslı Türklere ait görsel ve işitsel materyalleri verme sözü verdi. Bu materyaller Kıbrıslı Türklerin sosyal, kültürel ve spor etkinlikleriyle ilgili olup o dönemde KRYK'de çalışan ve/veya KRYK'nin programlarına katılmış olan Kıbrıslı Türk sanatçı ve gazetecilere dair içerik barındırmaktaydı.

Kıbrıslı Türk dostlarımızın bu görsel-işitsel materyalleri KRYK arşivlerinden alabilmiş olmaları da aynı derecede duygu yüklü olmuştur. Daha da önemlisi ilgili gazetecilerin, sanatçıların ve ailelerinin bu arşiv kayıtlarına erişim sağlamaları özellikle mutluluk verici ve önemlidir. Bu kayıtlar dijitalleştirilmek üzere yurt dışına gönderilmiş ve daha sonra da komitedeki Kıbrıslı Türk üyeler aracılığıyla Kıbrıs Türk tarafına aktarılmışlardır. Bunların bir kısmı bu akşam gösterilecek.

Bu fırsattan yararlanarak sizleri tebrik etmek ve aynı zamanda da bu iadelerin yapılması yönünde almış oldukları karardan dolayı iki Kıbrıslı lidere teşekkür etmek isteriz. Komitemizin Kıbrıslı Türk üyelerine en içten dileklerimizle teşekkür ederiz. Onlar yapmaya çalıştıkları şeyin manevi değerinin bilinciyle 219 sanat eserini toplamış, kayıt altına almış ve bir gün Kıbrıslı Rum sahiplerini iade etmek üzere korumuşlardır.

KRYK Yönetimi ve Arşiv Bölümü'ne de Kıbrıs Türk tarafına verilmiş olan arşiv materyallerini büyük bir hevesle hazırlamış olmalarından dolayı teşekkür ederiz.

Birleşmiş Milletlere, UNDP'ye ve Avrupa Komisyonu'na da geçici olarak sanat eserlerinin depolanması, naklieleri ve bugün keyifle katılmış olduğunuz bu serginin düzenlenmesi amacıyla sağladıkları manevi, teknik ve maddi destekten dolayı teşekkür ederiz. Sn.Yiannis Toumazis ve Sn.Ruzen Atakan'a teşekkür etmeyi ihmal etmememiz gerekiyor çünkü ekipleriyle birlikte sanat eserleri için gerekli çalışmayı yaparak eserleri bu önemli sergi için hazırlamışlardır.

Değerli dostlar,

Kültür ve sanat insanları birleştirir. Komitemizin organize ettiği kültürel etkinlikler dostluk, iş birliği ve karşılıklı saygı çerçevesinde, bir gün barış içinde birleşecek ülkemizde bir arada yaşamasını umut ettiğimiz hem iki toplumdan sanatçıları hem de adanın dört bir köşesinden Kıbrıslı Türk, Kıbrıslı Rum, Maronit, Ermeni, Latin ve diğer vatandaşları bir araya getirmektedir.

Anastasiades the intention of the Turkish Cypriot side to return to the Greek Cypriots the above preserved works of art. H.E. Mr. Anastasiades, on his part, promised to give the Turkish Cypriots audio-visual material from the Archives of the Cyprus Broadcasting Corporation (CyBC), relating to the 1955-1963 period. This material covered social, cultural and sporting events of the Turkish Cypriots, and contained references to Turkish Cypriot artists and journalists who worked at the CyBC at the time and/or took part in its programmes.

It is just as moving for our friends the Turkish Cypriots to obtain this audio-visual material from the CyBC Archives. It is especially moving and important of course, for the journalists and artists themselves and their families to have access to this material. The material was sent abroad for digitalisation and was then handed over to the Turkish Cypriot community through the Turkish Cypriot members of the Committee. Part of it will be shown tonight.

We would like to take this opportunity to congratulate and thank the two Cypriot Leaders for their decision to make this exchange. We extend heartfelt thanks to the Turkish Cypriot members of our Committee who, realizing the sentimental value of what they were attempting to do, collected, recorded and kept safe the 219 works of art, with the aim of eventually returning them to their Greek Cypriot owners.

We would also like to thank the Management of CyBC and its Archive Department for the willingness with which they prepared the archival material that was given to the Turkish Cypriot community.

Thanks are also due to the United Nations, UNDP and the European Commission for the moral, technical and financial assistance they offered us for the temporary safekeeping of the works, their transportation and the organisation of this exhibition that you are enjoying today. It would be an omission not to thank Mr. Yiannis Toumazis and Ms. Ruzen Atakan, who, with their team, took care of the works and prepared them for this important exhibition.

Dear friends,

Culture and all forms of art unite people. Certainly, the cultural events organised by our Committee bring together in friendship, cooperation and mutual respect the artists themselves from both communities, as well as the citizens of this island, Greek Cypriots and Turkish Cypriots, Maronites, Armenians, Latins and others, who we hope and pray will soon live together in peace in our reunified country, Cyprus.



*Επίσκεψη της Τεχνικής Επιτροπής για τον Πολιτισμό στο ΡΙΚ για τα αρχεία.
Arşiv için Kültür Teknik Komitesi'nin KRYK'e ziyareti.
Technical Committee on Culture visiting CyBC for archives.*

ΚÜLTÜR TEKNİK KOMİTESİ EŞ BAŞKANI
SN. KANİ KANOL'UN MESAJI

Yakın zamanda kaybettiğim babam gibi, ben ve çocuklarım da, bu acılı adanın tarihinde yaşanan en uzun savaş halinin ve çözümsüzlüğün içinde sıkışıp kaldık yıllardır.

Yaşadığımız savaşlar nedeniyle ailesinde benim ailemdeki gibi kayıpları ve ölüleri olmayan aile, neredeyse yok gibi. Oysa bu adada refah, huzur ve mutluluk içinde bir yaşam sürebilirdik. Özgür, demokratik ve adil bir düzende sanatsal ve kültürel zenginliklerle dolu bir yaşam sürdürülebilir çocuklarımıza gurur duyacağımız bir ülke ve gelecek bırakabilirdik.

Biz henüz bunu başaramadık. Birbirimizi anlamayı, birbirimizin haklarına saygı göstermeyi, birbirimizi sevmeyi ve empati yaparak yaşamayı değil, tam tersini hayata geçirdik. Sonuçta da işte ikiye bölünmüş, ateşkes düzeninde yaşamaya mahkum ve gençlerimize gelecek vaad etmeyen bir adadayız.

Tüm bu olumsuzluklara rağmen yıllardır, bu güzel cennet adamıza güzel günleri getirecek çaba ve çalışmalarımıza inatla devam ediyoruz ve etmeliyiz de...

Ekselansları Sayın Mustafa Akıncı ve Ekselansları Sayın Nikos Anastasiades'in ortak kararıyla kurulan iki toplumlu bir komite olan Kültür Teknik Komitesi eş başkanları ve üyeleri olarak bizler, kuruluşumuzla birlikte elimizdeki tüm imkanlarla bu adada sanatın ve kültürün büyülu gücünü sürdürülebilir bir barışa ulaşmak için değerlendirmeye çalışıyoruz.

İki toplumlu sanat ve kültür etkinlikleriyle toplumlar arasında güven yaratacak farklı ortamlar oluşturuyoruz. Elbette bunu adada yaşayan diğer toplumların, Latinlerin, Maronitlerin, Ermenilerin ve diğerlerinin kültürlerini ve varlıklarını da göz ardı etmeden gerçekleştirmeye çalışıyoruz.

İşte bu çok uzun ve meşakkatli uğraşlar ve çabalar sonucunda gerçekleştirmeyi başardığımız bu serginin de böyle bir işlevi ve sonucu olmasını umuyoruz.

1974 sonrasında büyük çoğunluğu Kıbrıslı Rum ressamalara ait 219 adet sanat eseri Mağusa bölgesinde bulunmuş ve sanata duyarlı o dönemin bazı yetkilileri tarafından koruma altına alınmıştır. Yıllar sonra 2015 yılında Ekselansları Sayın Akıncı'nın göreve gelmesiyle kendisine bu konuda verdiğimiz bilgi ve rapor sonrasında onun talimatıyla resmi olarak ilk kez bu eserler muhafaza edildikleri depodan çıkartılarak sayımları yapılmış, envanteri hazırlanmış ve tek tek paketlenerek daha

ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΣ ΤΟΥ Κ. ΚΑΝΙ ΚΑΝΟΛ,
ΣΥΜΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΓΙΑ
ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

Τα παιδιά μου κι εγώ, όπως και ο μακαρίτης ο πατέρας μου, τον οποίο έχασα πρόσφατα, έχουμε παγιδευτεί στην πιο μακρόχρονη περίοδο πολέμου και μη λύσης που έχει βιώσει ποτέ αυτό το νησί.

Ίσως δεν υπάρχει καμία οικογένεια χωρίς αγνοούμενους ή νεκρούς, όπως είναι η δική μου, ως αποτέλεσμα των πολέμων που βιώσαμε. Θα μπορούσαμε να είχαμε ζήσει μια ζωή ευημερίας, ειρήνης και ευτυχίας σε αυτό το νησί. Θα μπορούσαμε να είχαμε ζήσει σε ένα ελεύθερο, δημοκρατικό και δίκαιο σύστημα, περιτριγυρισμένοι με πλούσιο πολιτισμό και τέχνη και να αφήναμε για τα παιδιά μας μια χώρα και ένα μέλλον για τα οποία θα μπορούσαμε να είμαστε περήφανοι.

Δεν καταφέραμε ακόμα να πετύχουμε αυτά τα πράγματα. Δεν ζήσαμε προσπαθώντας να κατανοήσουμε, να αγαπήσουμε και να συμπονήσουμε ο ένας τον άλλο ή να σεβαστούμε τα δικαιώματα ο ένας του άλλου. Κάναμε ακριβώς το αντίθετο. Ως αποτέλεσμα, είμαστε καταδικασμένοι να ζούμε σε ένα διαιρεμένο νησί υπό καθεστώς κατάπαυσης του πυρός που δεν υπόσχεται κανένα μέλλον για τους νέους μας.

Παρά όλα αυτά τα αρνητικά, εξακολουθούμε να εργαζόμαστε σκληρά με αποφασιστικότητα για να διασφαλίσουμε ότι θα έρθουν λαμπρότερες μέρες για αυτό το όμορφο και θεϊκό νησί μας, και θα συνεχίσουμε να το κάνουμε.

Εμείς, ως συμπρόεδροι και μέλη της Τεχνικής Επιτροπής για τον Πολιτισμό που δημιουργήθηκε κατόπιν της από κοινού απόφασης των διακεκριμένων ηγετών μας, Α.Ε. κ. Mustafa Akıncı και Α.Ε. κ. Νίκου Αναστασιάδη, εργαζόμαστε - από την ίδρυση της Επιτροπής - για να πετύχουμε μια μόνιμη ειρήνη στο νησί μέσα από τη μαγική δύναμη των τεχνών και του πολιτισμού, και χρησιμοποιώντας κάθε μέσο στη διάθεση μας.

Δημιουργούμε ένα χώρο όπου μπορεί να οικοδομηθεί εμπιστοσύνη μεταξύ των κοινοτήτων με βάση δικαιοτικές εκδηλώσεις τέχνης και πολιτισμού, χωρίς να παραγνωρίζουμε την κουλτούρα και την παρουσία των άλλων κοινοτήτων που ζούνε στο νησί μας, όπως είναι οι Λατίνοι, οι Μαρωνίτες, οι Αρμένιοι και άλλοι.

Ελπίζουμε ότι αυτή η έκθεση, την οποία οργανώσαμε κατόπιν σκληρής και επίπονης δουλειάς θα εξυπηρετήσει τον ίδιο σκοπό.

Μετά το 1974, 219 έργα τέχνης, τα περισσότερα από τα οποία ανήκαν σε Ελληνοκύπριους καλλιτέχνες, βρέθηκαν στην περιοχή

ADDRESS BY MR. KANİ KANOL,
CO-CHAIR OF THE TECHNICAL COMMITTEE ON
CULTURE

My children and I, just like my late father whom I lost recently, have been stuck in the longest period of war that this island has ever seen and a failure to achieve a solution.

Perhaps there are almost no families without any missing or dead persons, just like mine, as a result of the wars we have been through. We could have led a life of prosperity, peace and happiness on this island. We could have lived in a free, democratic and fair system surrounded by rich culture and arts and left our children a country and a future of which we could be proud.

We have not yet been able to achieve those things. We have not lived by trying to understand, love and empathize with each other or respect each other's rights, but have done exactly the opposite. As a result, we are doomed to live on a divided island under a ceasefire that promises no future for our young people.

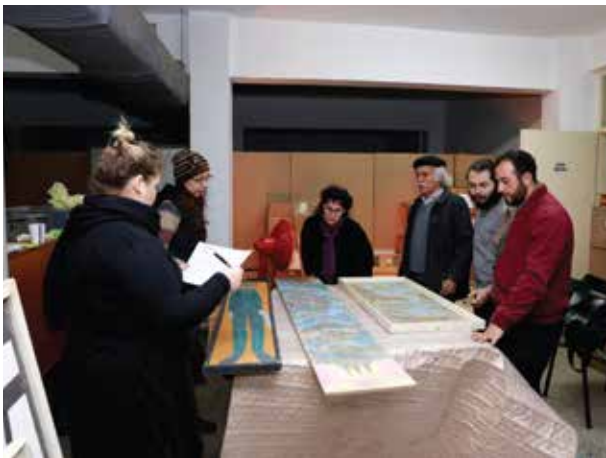
In spite of all these negative elements, we continue to work hard with resolve to ensure brighter days for this beautiful and heavenly island of ours and we should continue to do so.

We, as the co-chairs and members of the Technical Committee on Culture, which was created following the joint decision of H.E. Mr. Mustafa Akıncı and H.E. Mr. Nicos Anastasiades, have been working, since our committee was set up, to achieve lasting peace on this island through the magical power of arts and culture by using everything within our power.

We are creating a space where trust can be built between communities through bi-communal art and cultural events without disregarding the culture and presence of other communities living on this island such as Latins, Maronites, Armenians and others.

We hope that this exhibition, which we have organized as a result of such long and hard work will serve the same end.

After 1974, 219 art works, most of which belonged to Greek Cypriot painters, were found in the Famagusta area and were protected by some officials at that time who cared about the arts. Years later, following information and a report we presented to H.E. Mr. Akıncı upon his appointment, the art works in question were officially taken out of storage, upon his instructions. They were counted, an inventory was prepared, and they



Kıbrıslı Rum resamlara ait eserlerin listeleme çalışmasını yapan ekip (ekip üyeleri: Nuri Ünüçok, Nilgün Güney, Hikmet Uluçam, Hasan Zeybek, Nilüfer İnandım, Ceylan Dimililer, Celal Atikler, Tamer Ekendal, Ruzen Atakan, Kani Kanol) - 27, 28, 29 Ocak 2016.

Η ομάδα που εργάστηκε για την προετοιμασία του καταλόγου έργων που ανήκουν σε Ελληνοκύπριους Καλλιτέχνες (μέλη ομάδας: Nuri Ünüçok, Nilgün Güney, Hikmet Uluçam, Hasan Zeybek, Nilüfer İnandım, Ceylan Dimililer, Celal Atikler, Tamer Ekendal, Ruzen Atakan, Kani Kanol) - 27,28,29 Ιανουαρίου 2016.

The team who worked for the development of the artworks list that belong to Greek Cypriot artists (team members: Nuri Ünüçok, Nilgün Güney, Hikmet Uluçam, Hasan Zeybek, Nilüfer İnandım, Ceylan Dimililer, Celal Atikler, Tamer Ekendal, Ruzen Atakan, Kani Kanol) - 27, 28, 29 January 2016.

güvenli bir mekana taşınmıştır.

Daha sonra da güven artıncı bir uygulama olarak eser sahiplerine geri iade edilebilecekleri, 26 Şubat 2019 tarihli liderler buluşmasında Ekselansları Sayın Akıncı tarafından Ekselansları Sayın Anastasiades'e iletilmiştir. Ekselansları Sayın Anastasiades de aynı toplantıda Kıbrıs Yayın Kurumu (KRYK) arşivinde bulunan 1974 öncesi Kıbrıslı Türklerle ilgili çeşitli görsel ve ses kayıtlarının kopyalarını Ekselansları Sayın Akıncı'ya verebileceğini belirtmiştir.

İşte bugün burada güzel bir işbirliği, hoşgörü, karşılıklı saygı ve güven temelinde gerçekleşen bu unutulmayacak sanatsal etkinliğimize ulaşmak için yürüdüğümüz zorlu yolun taşları, böyle hiç de kolay olmayan bir süreç sonrasında döşenmiştir. Bu yolun döşenmesinde emeği geçen, katkısı olan başta Ekselansları Sayın Akıncı ve Ekselansları Sayın Anastasiades olmak üzere tüm komite üyelerimize, Kıbrıslı Türklerle ilgili görsel ve ses arşiv kayıtlarını hazırlayan KRYK yetkilileri ve personeline, Birleşmiş Milletler'e, UNDP'ye, Avrupa Komisyonu'na ve diğer tüm yetkililere, isimlerini burada sayamadığımız tüm görevlilere ve gönüllülere güzel adamızın güzel insanları adına teşekkür etmek istiyorum.

Burada sergilenen sanat eserlerinin, gerek Kıbrıs sanat tarihi gerekse de dünya sanat tarihi açısından önemli bir yere sahip olduğunu düşünüyorum. Bize verilen Kıbrıslı Türklerin yakın tarihine ait görsel ve ses kayıtlarının da aynı şekilde toplumsal, tarihsel, sosyal ve kültürel çok büyük bir önemi vardır.

Keşke bu resimler ve bu kayıtlar yıllar önce ortaya çıkartılıp böylesi bir sergiyle ortak kültürel mirasımızın bir parçası haline getirilebilseydi. Birleşmiş, iç barışını sağlamış, sürdürülebilir çözüme ulaşmış bir Kıbrıs'ta çok daha güzel ve çok daha anlamlı sanat ve kültür etkinliklerinde buluşmak dileğiyle ...

της Αμμοχώστου και προστατεύτηκαν από κάποιους λειτουργούς εκείνης της εποχής που νοιάζονταν για τις τέχνες. Ύστερα από χρόνια, με βάση πληροφορίες και μια έκθεση, παρουσιάσαμε στην Α.Ε. κ. Mustafa Akıncı, μετά τον διορισμό και κατόπιν οδηγιών του, αυτά τα έργα αφαιρέθηκαν επίσημα από τις αποθήκες. Μετρήθηκαν, έγινε απογραφή τους, και μεταφέρθηκαν σε ασφαλέστερη τοποθεσία όπου συσκευάστηκαν ατομικά.

Κατά τη συνάντηση των δύο ηγετών στις 26 Φεβρουαρίου 2019, η Α.Ε. κ. Mustafa Akıncı ανακοίνωσε στην Α.Ε. κ. Αναστασιάδη ότι αυτά τα έργα θα επιστρέφονταν στους ιδιοκτήτες τους ως μέτρο οικοδόμησης της εμπιστοσύνης. Στην ίδια συνάντηση, η Α.Ε. κ. Αναστασιάδης δήλωσε ότι αντίγραφα οπτικοακουστικού υλικού που αναφέρονταν στους Τουρκοκύπριους από το αρχείο του ΠΙΚ που χρονολογούνται στην περίοδο προ του 1974, θα δίνονταν στην Α.Ε. κ. Mustafa Akıncı.

Κατόπιν μιας μακράς και επίπονης διαδικασίας, τέθηκαν τα θεμέλια του δύσκολου δρόμου που μας οδήγησε σε αυτή την αξέχαστη καλλιτεχνική εκδήλωση, η οποία οργανώθηκε μέσα από μια ωραία συνεργασία, αμοιβαίο σεβασμό και εμπιστοσύνη. Εκ μέρους του υπέροχου λαού αυτού του υπέροχου νησιού, θα ήθελα να ευχαριστήσω ιδιαιτέρως την Α.Ε. κ. Mustafa Akıncı και την Α.Ε. κ. Αναστασιάδη, τα μέλη της Επιτροπής μας, τους λειτουργούς και το προσωπικό του ΠΙΚ που ετοίμασαν το αρχειακό οπτικοακουστικό υλικό για τους Τουρκοκύπριους, τα Ηνωμένα Έθνη (UN), το Πρόγραμμα των Ηνωμένων Εθνών για την Ανάπτυξη (UNDP), την Ευρωπαϊκή Επιτροπή (ΕC) καθώς και άλλους λειτουργούς και εθελοντές τα ονόματα των οποίων δεν μπορώ να απαριθμήσω εδώ.

Πιστεύω ότι τα έργα τέχνης που εκτίθενται σε αυτή την έκθεση είναι σημαντικά για την ιστορία της τέχνης τόσο της Κύπρου όσο και ολόκληρου του κόσμου. Με τον ίδιο τρόπο, το οπτικοακουστικό αρχειακό υλικό που δόθηκε σε εμάς είναι σημαντικό για την κοινότητα μας για ιστορικούς, κοινωνικούς και πολιτιστικούς λόγους.

Μακάρι οι πίνακες και το αρχειακό υλικό να είχαν ανακαλυφθεί χρόνια πριν, και να είχαν μετουσιωθεί σε κομμάτι της κοινής μας πολιτιστικής κληρονομιάς. Θα ήθελα να κλείσω με την ευχή ότι μια μέρα θα μπορέσουμε να έχουμε περισσότερες όμορφες και σημαντικές εκδηλώσεις τέχνης σε μια ενωμένη Κύπρο όπου θα βασιλεύσει η μόνιμη ειρήνη.

were then transferred to a safer location after having been wrapped individually.

During the leaders' meeting dated 26 February 2019, H.E. Mr. Akıncı announced to H.E. Mr. Anastasiades that the art works in question would be returned to their owners as a confidence building measure. At the same meeting, H.E. Mr. Anastasiades said that copies of pre-1974 audio-visual archive materials about TCs from the CyBC archive would be given to H.E. Mr. Akıncı.

The foundations of the challenging road that has led us to this unforgettable arts event organized through a beautiful cooperation, mutual respect and trust, were laid down following an arduous process.

On behalf of the beautiful people of this beautiful island, I would like especially to thank H.E. Mr. Akıncı and H.E. Mr. Anastasiades, all the members of our committee, the officials and staff of CyBC who prepared the audiovisual archives about Turkish-Cypriots, United Nations, UNDP and European Commission as well as other officials, and many other officials and volunteers whose names I cannot list here.

I believe the art works displayed in this exhibition are important for the art history of both Cyprus and the world. Equally, the audio-visual archive materials that we were given are significant for our community for historic, social and cultural reasons.

I wish that these paintings and archive materials had been discovered years ago and been transformed into a part of our shared cultural heritage. I would like to close with the wish that one day we can have more beautiful and meaningful art and cultural events in a united Cyprus where internal and lasting peace will prevail.



Kıbrıslı Rum resamlara ait eserlerin listeleme çalışmasını yapan ekip (ekip üyeleri: Nuri Ünüçok, Nilgün Güney, Hikmet Uluçam, Hasan Zeybek, Nilüfer İnandım, Ceylan Dimililer, Celal Atikler, Tamer Ekendal, Ruzen Atakan, Kani Kanol) - 27, 28, 29 Ocak 2016.

Η ομάδα που εργάστηκε για την προετοιμασία του καταλόγου έργων που ανήκουν σε Ελληνοκύπριους Καλλιτέχνες (μέλη ομάδας: Nuri Ünüçok, Nilgün Güney, Hikmet Uluçam, Hasan Zeybek, Nilüfer İnandım, Ceylan Dimililer, Celal Atikler, Tamer Ekendal, Ruzen Atakan, Kani Kanol) - 27,28,29 Ιανουαρίου 2016.

The team who worked for the development of the artworks list that belong to Greek Cypriot artists (team members: Nuri Ünüçok, Nilgün Güney, Hikmet Uluçam, Hasan Zeybek, Nilüfer İnandım, Ceylan Dimililer, Celal Atikler, Tamer Ekendal, Ruzen Atakan, Kani Kanol) - 27, 28, 29 January 2016.



Στιγμιότυπα από την παράδοση των έργων.
Eserlerin nakliye süreçlerinden görüntüler.
Images from the delivery of the works.



ADDRESS BY MS. ELIZABETH SPEHAR,
SPECIAL REPRESENTATIVE/DEPUTY SPECIAL ADVISER
TO THE SECRETARY-GENERAL ON CYPRUS

It is a great honour for me to introduce this catalogue of artworks and audio-visual recordings exhibited at the Ledra Palace Hotel on 3 February 2020. This catalogue is the result of an intensive bicommunal work which was conducted by Turkish Cypriot and Greek Cypriot artists and curation experts who worked assiduously to prepare the exhibition through which Cypriots from both communities could admire again these important expressions of the cultural and artistic richness of the island.

The exhibition represents the culmination of the implementation of a decision taken by H.E. Mr. Nicos Anastasiades, and H.E. Mr. Mustafa Akıncı on 26th February 2019 for the Turkish Cypriot side to return paintings by Greek Cypriot artists and the Greek Cypriot side to hand over visual and audio recordings of Turkish Cypriot artists from their respective archives. Thanks to the tireless engagement of the Technical Committee on culture, the exchange agreed by the leaders took place on 3 September 2019 in the United Nations Protected Area.

The pictures included in this catalogue capture important Greek Cypriot artworks and Turkish Cypriot audiovisual recordings in the hope to make them accessible to all Cypriots who can thus reconnect with their shared cultural and artistic heritage. I would like to acknowledge in particular the support provided to the exhibition by the United Nations Development Programme (UNDP) and by the European Commission through its funding facility in support to the work of the technical committees.

ΤΕΧΝΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

Η Τεχνική Επιτροπή για τον Πολιτισμό ιδρύθηκε το 2015, με απόφαση της Α.Ε. κ. Νίκου Αναστασιάδη και της Α.Ε. κ. Mustafa Akıncı. Η απόφαση αυτή λήφθηκε μετά την κοινή διαπίστωση ότι ο πολιτισμός ενώνει τους ανθρώπους και ότι μέσω κοινών πολιτιστικών εκδηλώσεων στις οποίες θα λάμβαναν μέρος και θα τις παρακολουθούσαν καλλιτέχνες και πολίτες και από τις δύο κοινότητες, θα καλλιεργείτο το ποθητό κλίμα κατανόησης, φιλίας και συνεργασίας μεταξύ των δύο κοινοτήτων της Κύπρου.

Η Επιτροπή είχε συσταθεί με 18 άτομα και από τις δύο κοινότητες. Τώρα, τα πιο ενεργά μέλη της Επιτροπής είναι: Ανδρούλα Βασιλείου και Kani Kanol, Συμπρόεδροι Γιάννης Τουμαζής και Ruzen Atakan, Αντιπρόεδροι Αλεξάνδρα Γαλανού, Yaşar Ersoy, Κώστας Κώστα, Emin Çizene, Δημήτριος Μιχαηλίδης, Mehmet Kansu, Ελλάδα Ευαγγέλου και Asli Bolayır

Λόγω του γεγονότος ότι η Επιτροπή δεν είχε στη διάθεση της κανένα προϋπολογισμό, η οργάνωση πολιτιστικών εκδηλώσεων καθίστατο πολύ δύσκολη. Εντούτοις, σε συνεργασία με διάφορους οργανισμούς καταφέραμε να οργανώσουμε αρκετές επιτυχημένες εκδηλώσεις, όπως αναφέρονται πιο κάτω:

Η πρώτη μας εκδήλωση οργανώθηκε στον αναστηλωμένο από την Τεχνική Επιτροπή για την Πολιτιστική Κληρονομιά Πύργο του Οθέλλου στην Αμμόχωστο, τον Ιούνιο του 2015, με τη συμμετοχή μουσικού συγκροτήματος δικαιοδικού χαρακτήρα. Την εκδήλωση τίμησαν με την παρουσία τους η Α.Ε. κ. Αναστασιάδη και η Α.Ε. κ. Akıncı μετά συζύγων και παρέστη πλήθος κόσμου και από τις δύο κοινότητες.

Οργανώθηκαν, σε συνεργασία με τον Θεατρικό Οργανισμό Κύπρου (ΘΟΚ) δύο παραστάσεις αρχαίων Ελληνικών τραγωδιών, ο Ιππόλυτος του Ευριπίδη και η Αντιγόνη του Σοφοκλή, στο Αρχαίο Θέατρο Σαλαμίνας, το καλοκαίρι του 2015 και του 2017, αντιστοίχως. Και στις δύο περιπτώσεις υπήρχαν υπέρ-τίτλοι στη τουρκική γλώσσα προς όφελος των Τουρκοκυπρίων θεατών μας. Και οι δύο παραστάσεις ήταν τρομερά επιτυχημένες και το μεγάλο θέατρο της Σαλαμίνας κατέστη υπέρ πλήρες με τους θεατές να διακατέχονται από συγκίνηση και ενθουσιασμό. Τις παραστάσεις παρακολούθησαν και οι δύο διαπραγματευτές καθώς και οι δύο συντονιστές των Τεχνικών Επιτροπών.

KÜLTÜR TEKNİK KOMİTESİ HAKKINDA

Kültür Teknik Komitesi Ekselansları Sn. Anastasiades ve Ekselansları Sn. Akıncı'nın kararı üzerine 2015 yılında kurulmuştur. Bu karar iki liderin, kültürün insanları birleştirdiği ve her iki toplumdan insanların yer alacağı ve katılacağı ortak kültürel etkinliklerin uzun süredir özlemi duyulan anlayış, dostluk ve iş birliği atmosferini Kıbrıs'ın iki toplumu arasında yaratabileceği ortak kanaatini edinmeleri neticesinde alındı.

Komiteye başlangıçta her iki toplumdan 18 üye atanmıştır. Şu anda komitenin aktif üyeleri:

Eş Başkanlar Androula Vassiliou ve Kani Kanol,
Başkan Yardımcıları Yiannis Toumazis ve Ruzen Atakan,
Alexandra Galanou, Yaşar Ersoy, Costas Costa,
Emin Çizene, Demetrios Michaelides, Mehmet Kansu,
Ellada Evangelou ve Asli Bolayır

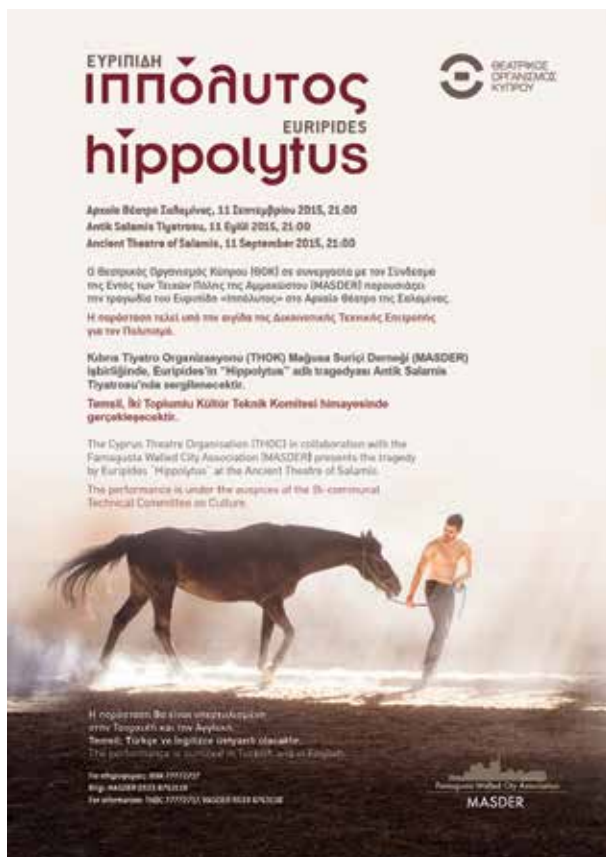
Komitenin kullanabileceği bir bütçesinin olmamasından dolayı kültürel etkinlikler düzenlemek çok zordu. Yine de farklı kuruluşlarla iş birliği içinde aşağıda bahsi geçen bir dizi etkinliği başarılı bir şekilde düzenleyebildik:

İlk etkinliğimiz iki toplumlu müzik grubunun katılımıyla, Haziran 2015'te Kültürel Miras Teknik Komitesi tarafından restore edilmiş olan Mağusa'daki Othello Kalesi'nde gerçekleşti. Etkinliğe katılım büyük oldu. Ekselansları Sn. Anastasiades ve Ekselansları Sn. Akıncı'nın eşleriyle birlikte teşrif etmeleri onur verdi.

Kıbrıs Tiyatro Kuruluşu ile iş birliği içinde iki eski Yunan trajedisi sahnelendi. Euripides'in Hippolytus'u ve Sophocles'un Antigon'u antik Salamis tiyatrosunda sırasıyla 2015 ve 2017 yazında sahnelendiler. Her iki gösterimde de Kıbrıslı Türk izleyiciler için Türkçe üst yazı ekrana yansıtıldı. Her iki performans da oldukça başarılı oldu. Sahnelenen performans Salamis Tiyatrosu'nu dolduran heyecanlı kalabalığı çok duyulandı. Oyuna iki müzakereci ve İki Toplumlu Teknik Komitelerin iki koordinatörü katıldı.

Lefkoşa'da bulunan Pallas Tiyatrosu'nda Genç Kıbrıs Orkestrası ile Kıbrıs Türk toplumundan bir dizi genç müzisyenin de katılımıyla iki toplumlu bir konser gerçekleştirildi. Konserde Antonio Vivaldi'nin Dört Mevsim'ini çaldılar. Konser esnasında Kıbrıslı Türk ve Kıbrıslı Rum fotoğrafçılar tarafından çekilmiş Kıbrıs'ın dört mevsimini gösteren fotoğraflar yansıtıldı. Ekselansları Sn.

TECHNICAL COMMITTEE ON CULTURE



Στιγμιότυπο από την πρώτη εκδήλωση της Τεχνικής Επιτροπής για τον Πολιτισμό - Πύργος του Οθέλλου, Αμμόχωστος, Ιούνιος 2015 και η αφίσα της παράστασης "Ιππόλυτος" του Ευριπίδη - Αρχαίο Θέατρο Σαλαμίνας, Σεπτέμβριος 2015.

Haziran 2015'de Mağusa'da Othello Kalesi'nde gerçekleşen Kültür Teknik Komitesi'nin ilk etkinliğinden görüntü ve Eylül 2015'de Salamis tiyatrosunda sahnelenen Euripides'in Hippolytus'u performansının posteri.

Image from the first event of the Technical Committee on Culture - Othello Tower, Famagusta, June 2015 and the poster of the performance "Hippolytus" by Euripides - Ancient Theatre of Salamis, September 2015.

The Technical Committee on Culture was established in 2015, by a decision of H.E. Mr. Anastasiades and H.E. Mr. Akıncı. This decision was based on the two leaders' belief that culture unites people, and that through joint cultural events, in which citizens from both communities would take part and attend, the much-longed-for climate of understanding, friendship and cooperation would be created between the two communities of Cyprus.

When the committee was established, it was made up of 18 people from both communities. At present, the most active members of the committee are:

Androula Vassiliou and Kani Kanol, co-chairs

Yiannis Toumazis and Ruzen Atakan, Vice co-chairs

Alexandra Galanou, Yaşar Ersoy, Costas Costa,

Emin Çizenel, Demetrios Michaelides, Mehmet Kansu,

Ellada Evangelou and Aslı Bolayır

Owing to the fact that the Committee had no budget at its disposal, it was very difficult to organize cultural events. Nonetheless, in cooperation with various organizations, we managed to organize a number of successful events, as cited below:

Our first event was held at Othello's Tower in Famagusta, which had been restored by the Technical Committee on Cultural Heritage in June 2015, with the participation of a bi-communal musical ensemble. The event was honored by the presence of H.E. Mr. Anastasiades and H.E. Mr. Akıncı and their wives, and large crowds of people.

In collaboration with the Cyprus Theatre Organisation (THOC) two performances of ancient Greek tragedies: Euripides' Hippolytus and Sophocles' Antigone, were staged at the ancient theatre of Salamis, in the summers of 2015 and 2017, respectively. In both cases, hyper-titles were projected in Turkish for our Turkish Cypriot audience members. Both performances were extremely successful. The enthusiastic crowd that packed the Salamis Theatre were moved by the performance. The two negotiators and the two coordinators of the Bi-communal Technical Committees attended the performances.

A bi-communal concert was held at the Pallas Theatre in Nicosia, with the participation of the Cyprus Youth Orchestra and a number of young musicians from the Turkish

Οργανώθηκε δικοινοτική συναυλία στο Παλλάς Λευκωσίας με τη συμμετοχή της Ορχήστρας Νέων Κύπρου και ορισμένων νεαρών μουσικών από την ΤΚ κοινότητα. Εκτέλεσαν τις 'Τέσσερις Εποχές' του Αντόνιο Βιβάλντι και κατά τη διάρκεια της συναυλίας προβάλλονταν φωτογραφίες από τις τέσσερις εποχές στην Κύπρο, παρμένες από ΕΚ και ΤΚ φωτογράφους. Τη συναυλία τίμησαν με την παρουσία τους οι κυρίες Αναστασιάδου και Ακιντσι και πλήθος κόσμου και από τις δύο κοινότητες.

Οργανώθηκε ποιητική βραδιά με τη συνεργασία της Ένωσης Λογοτεχνών των δύο κοινοτήτων στην αίθουσα 'Καστελιώτισσα' κατά την οποία απαγγέλθηκαν ποιήματα στην ελληνική και τουρκική γλώσσα από ποιητές και από τις δύο κοινότητες. Παρουσιάστηκε επίσης σύντομο μουσικό πρόγραμμα με τραγούδι από δύο νεαρά ταλέντα, μια ΕΚ και μία ΤΚ, σπουδάστριες στην Ακαδημία Μουσικής ΑΡΤΕ, με συνοδεία πιάνου. Το πρόγραμμα περιλάμβανε άριες από όπερες.

Μια υπαίθρια θεατρική παράσταση με την εκτέλεση μιας διασκεδαστικής κωμωδίας, γραμμένη από Ελληνοκύπριο θεατρικό συγγραφέα με θέμα την Ελληνο - Τουρκική φιλία, ήταν επίσης μια από τις εκδηλώσεις που οργανώσαμε, στην τάφρο της Λευκωσίας.

Σε δύο επίσης περιπτώσεις στηρίζαμε και θέσαμε υπό την αιγίδα της Δικοινοτικής Επιτροπής μας συναυλίες της δικοινοτικής Ορχήστρας Δωματίου Κύπρου.

Το επιστέγασμα φυσικά των μέχρι σήμερα εκδηλώσεων μας είναι η αποψινή έκθεση, αποτέλεσμα μιας ειλικρινούς και στενής συνεργασίας των μελών της Επιτροπής μας.

Anastasiades ve Ekselansları Sn. Akıncı'nın eşleri ile her iki toplumdan çok sayıda dinleyici etkinliğe katılarak bizleri şerefliendirdiler.

Her iki toplumdan Yazarlar Derneği ile iş birliği içinde Casteliotissa'ta bir şiir gecesi düzenlendi. Gecede her iki toplumdan hem Yunanca hem de Türkçe şiirler okundu. ARTE Müzik Akademisinde eğitim görmekte olan (her iki toplumdan birer kişi olmak üzere) iki yetenekli genç şarkıcı piyano eşliğinde şarkıların söylendiği kısa bir müzik dinletisi gerçekleştirdi. Dinletide hem arya hem de opera eserleri yer aldı.

Lefkoşa surlarının hendeğinde açık havada düzenlediğimiz bir başka etkinliğimizde ise Yunan - Türk dostluğu hakkında bir Kıbrıslı Rum'a ait eğlenceli bir komedi sahnelendi.

Başka iki etkinlikte ise iki toplumlu Kıbrıs Oda Orkestrası'nın konserlerini destekleyerek Komitemizin himayesi altında gerçekleştirilmelerini sağladık.

Tabii ki şu ana kadar gerçekleştirdiğimiz etkinliklerin en önemlisi Komite üyeleri arasındaki samimi ve yakın bir iş birliğinin neticesi olan bu geceki sergi olmuştur.

Cypriot community. They played Antonio Vivaldi's 'Four Seasons'. During the concert, photographs were projected of the four seasons in Cyprus, taken by Greek Cypriot and Turkish Cypriot photographers. The concert was honored by the presence of Mrs. Anastasiades and Mrs. Akıncı and large numbers of people from both communities.

A poetry evening was held at Casteliotissa, with the cooperation of the Writers' Association from both communities. During the evening, poems were read in Greek and Turkish by poets from both communities. Two talented young singers - one from each community - both of whom were studying at the ARTE Musical Academy, presented a short musical programme with songs accompanied by a piano. The programme included arias from operas.

Another event we organised, which took place in the moat of the Nicosia walls, was an open-air performance of an entertaining comedy, by a Greek Cypriot playwright, on the subject of Greek-Turkish friendship.

In other two instances, we supported and placed under the auspices of our Committee concerts by the Bi-communal Cyprus Chamber Orchestra.

Of course, the crowning moment of our events so far, is tonight's exhibition, the result of sincere and close cooperation among the members of our Committee.



Μέλη της Τεχνικής Επιτροπής για τον Πολιτισμό.
Kültür Teknik Komitesi Üyeleri.
Members of the Technical Committee on Culture.

KÜLTÜR TEKNİK KOMİTESİ EŞ BAŞKAN
YARDIMCISI
SN. RUZEN ATAKAN'IN MESAJI

Bir sanatçı için en büyük heyecan, sanatı ve üretimiyle meşgul olmaktır. Sanatçıyı aynı derecede heyecanlandırabilen çok az şey vardır. İşte Kıbrıslı Rum sanatçılara ait eserlerin iadesi bizi bu derece heyecanlandıran ve güzel duygular yaşatan bir süreç oldu.

Kıbrıs sorununun bir gün çözüleceğine dair umudumuzu korurken, kapsamlı bir çözümün bile bazı kayıpları geri getiremeyeceğinin bilincindeyiz. Öte yandan Kıbrıslı Türkler ve Kıbrıslı Rumların ilişkilerinde yapılacak o kadar çok şey var ki sorumlu herkesin bıkmadan usanmadan çalışması gerekmektedir. Karşılıklı güven, sadece politikacıların ilgileneceği bir konu değildir. Kamuoyunda bilinmeyen, tanınmayan insanların, gizli kahramanların başardığı güzel ilişkiler aslında ne yapılması gerektiğiyle ilgili en iyi örneği ortaya koyarlar.

Ada insanların, diğer toplumdaki bireylerin değerlerine saygı gösterme konusunda önemli bir pratik geliştirdiklerini söyleyebiliriz. Bu konuda sayısız örnek yaşanmıştır. Çok sayıda Kıbrıslı Türk ailenin, Ada'nın kuzeyinde 1974'ten sonra yerleşmek zorunda kaldıkları Rum evlerinde buldukları fotoğrafları titizlikle koruması ve bir yolunu bulup sahiplerine bunları geri vermesi örneklerden biridir. Aynı şekilde 1974'ten sonra Ada'nın güneyinde bir Kıbrıslı Türk'ün evine yerleşmek zorunda kalan bir Kıbrıslı Rum'un, ev anahtarını, ziyarete gelen evin önceki sakinine vererek, "istediğin zaman gel, istediğin kadar kal" demesi de heyecan verici bir örnektir. Bu davranışların ne kadar değerli ne kadar insani ne kadar duygulandırıcı ve ne kadar huzur verici olduğu açık değil mi?

Kıbrıslı Rum resamlara ait kuzeyde kalan eserlerin iadesi de biz Kıbrıslı Türk sanatçılara benzer duygular yaşatmıştır. Kıbrıs'ın ikiye bölündüğü 1974'ten sonra, Ada'nın kuzeyinde çok sayıda sanat eseri sahipsiz kaldı, bazıları ortadan kayboldu, akıbetleri konusunda güvenilir bilgi edinilemedi. Ancak sorumluluk sahibi, vicdanlı bazı resmi görevliler, bazı sanat eserlerini toplayarak ambarlara yerleştirdiler. Rum sanatçıların resimleri yıllarca depolarda kaldı. Eserlerin iade koşulları uzun yıllar oluşturulamadı.

İade konusu, üç yıl kadar önce Ekselansları Sn. Mustafa Akıncı ile Ekselansları Sn. Nicos Anastasiades'in inisiyatifıyla kurulan Kültür Komitesinin gündemine geldi. Komitede görevlendirilen Kıbrıslı Türk üyeler çok kararlı ve titiz bir çalışma ile eserleri iade aşaması için hazırladılar. Depolarda resimlerin

ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΚΑΣ RUZEN ATAKAN,
ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΓΙΑ
ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

Η μεγαλύτερη ευτυχία για ένα καλλιτέχνη έρχεται όταν είναι παραγωγικός και ασχολείται με την τέχνη του. Πολύ λίγα πράγματα χαροποιούν τον καλλιτέχνη τόσο πολύ. Αυτός ακριβώς είναι ο λόγος που μας ενθουσίασε τόσο πολύ η επιστροφή των έργων τέχνης που ανήκουν σε Ελληνοκύπριους καλλιτέχνες.

Παρόλο που διατηρούμε την ελπίδα ότι μια μέρα θα λυθεί το κυπριακό, έχουμε επίγνωση του γεγονότος ότι μια συνολική λύση δεν θα μπορέσει να αποκαταστήσει ορισμένες απώλειες. Έχουμε τόσα πολλά να κάνουμε αναφορικά με τις σχέσεις μεταξύ Τουρκοκυπρίων και Ελληνοκυπρίων. Για αυτό, όλοι οι αρμόδιοι θα πρέπει να εργαστούν ακούραστα προς το σκοπό αυτό. Η αμοιβαία εμπιστοσύνη δεν είναι κάτι στο οποίο μόνο οι πολιτικοί θα πρέπει να εστιάσουν την προσοχή τους. Οι ωραίοι δεσμοί που έχουν δημιουργηθεί από ανώνυμους πολίτες και αφανείς ήρωες δίνουν το καλύτερο παράδειγμα για το τι πρέπει να γίνει.

Μπορούμε να πούμε πως οι άνθρωποι αυτού του νησιού έχουν ασκήσει έμπρακτα το αλληλοσεβασμό στις αξίες των μελών της κάθε κοινότητας. Για παράδειγμα, πολλές Τουρκοκυπριακές οικογένειες, οι οποίες αναγκάστηκαν να εγκατασταθούν στα σπίτια Ελληνοκυπρίων στο βόρειο τμήμα του νησιού μετά το 1974, κράτησαν τις φωτογραφίες που βρήκαν με μεγάλη φροντίδα και προσοχή, και βρήκαν τρόπο να τις επιστρέψουν στους ιδιοκτήτες. Επίσης, ένα άλλο παράδειγμα αυτού του αλληλοσεβασμού είναι περιπτώσεις όπου Ελληνοκύπριος, που εγκαταστάθηκε σε σπίτι Τουρκοκυπρίου στο νότιο τμήμα του νησιού μετά το 1974, ανέφερε στον προηγούμενο κάτοικο του σπιτιού 'έλα να μείνεις εδώ όσο θέλεις και όποτε θέλεις', δίνοντας του τα κλειδιά. Υπάρχουν πολλά τέτοια παραδείγματα. Δεν είναι προφανές πόσο πολύτιμη, ανθρώπινη, συγκινητική και ειρηνική είναι τέτοια συμπεριφορά;

Εμείς, ως Τουρκοκύπριοι καλλιτέχνες, βιώσαμε παρόμοια αισθήματα όταν επιστράφηκαν τα έργα Ελληνοκυπρίων καλλιτεχνών που αφέθηκαν στο βόρειο τμήμα του νησιού μετά τη διαίρεση της Κύπρου το 1974. Πολλά από αυτά χάθηκαν και δεν κατέστη δυνατόν να βρεθούν αξιόπιστες πληροφορίες για το τί απέγιναν. Κάποιοι αξιωματούχοι με συνείδηση και αίσθηση ευθύνης μάχισαν ότι βρήκαν και τα αποθήκευσαν. Τα έργα των Ελληνοκυπρίων καλλιτεχνών παρέμειναν σε αποθήκες για πολύ καιρό και οι απαραίτητες συνθήκες για την επιστροφή τέτοιων έργων δεν μπορούσαν να διασφαλιστούν για πολλά χρόνια.

Η επιστροφή τους συζητήθηκε στην Τεχνική Επιτροπή για τον

ADDRESS BY MS. RUZEN ATAKAN,
VICE CO-CHAIR OF THE TECHNICAL COMMITTEE
ON CULTURE

The biggest happiness for an artist comes from being productive artistically and engaging in one's craft. There are few other things in which artists take as much joy. This is the precise reason why we are extremely excited about the return of the pieces of art that belong to Greek Cypriot artists.

While maintaining our hopes that the Cyprus problem will one day be solved, we are aware of the fact that a comprehensive settlement will not be able to remedy certain losses. We have so much to do regarding the relations between Turkish and Greek Cypriots. That is why all who are responsible should work tirelessly towards that goal. Mutual trust is not something that only politicians should be focusing on. Beautiful bonds that have been forged by anonymous members of the public and unsung heroes set the best example to what needs to be done.

We can say that people of this island have exercised significant practice in respecting the values of the members of the other community. We have countless testaments in that respect. For example, many Turkish Cypriot families, who had to resettle in the houses of Greek Cypriots in the northern part of the island after 1974, have kept the photos they have found with care and found a way to return them to their owners. Also, another example of this is the cases where a Greek Cypriot, who had to resettle in the house of Turkish Cypriot in the southern part of the island after 1974 told the former Turkish Cypriot resident of the house "come and stay here as much as you like and whenever you want" by handing over the keys. These are just few examples in that regard. Isn't it obvious how precious, humane, moving and peaceful such behavior is?

We, as Turkish Cypriot artists, have experienced similar emotions upon the return of the artwork of Greek Cypriot artists which were left in the northern part of the island. Many pieces of art remained in the north after the division of the island in 1974, and some of them were lost and it was not possible to obtain any reliable information about what had happened to them. Some officials with a conscience and a sense of responsibility collected what they found and placed them in storage. Greek Cypriot artists' work remained in storage for a long time and conditions necessary to enable the return of such art work could not be ensured for many long years.

Their return was brought up at the Technical Committee on



UN'e teslim edilecek Kıbrıslı Rum sanatçıların eserlerinin Atatürk Kültür Merkezi'nde (AKM) sayım çalışmaları yapılırken – 3 Eylül 2019
Η καταγραφή των έργων από Ελληνοκύπριους καλλιτέχνες, στο Πολιτιστικό Κέντρο Ατατούρκ, για παράδοση στα Η.Ε. – 3 Σεπτεμβρίου 2019
Stocktaking of artworks of Greek Cypriot artists at Atatürk Culture Center to be handed over to the UN – September 3, 2019

tasnifi, tarihlenmesi ve paketlenmesi işlemlerini yürüttüler. Çalışmalara başka sanatçılar ve genç sanatçı adayları da katıldı. Bu isimsiz kahramanları en çok motive eden resimlerin eski sahiplerine ulaşacak olmasıydı.

Teknik çalışmaların tamamlanmasıyla eserlerin teslim aşamasına gelindi. Karmaşık siyasal süreçlerden sonra siyasi karar alındı ve iade gerçekleşti. Eserlerin iadesinde en büyük payın Ekselansları Sayın Mustafa Akıncı'ya ait olduğunu da belirtmek gerekiyor. Ekselansları Sn. Akıncı'nın kararlılığı olmasa eserlerin teslimi gerçekleşemeyecekti.

Eserlerin önemine gelince; her ne kadar resimler Kıbrıs'ta görsel sanatlar tarihinin dengelerini değiştirecek bir nitelik taşımaları da Ada'nın geçmiş huzurlu ve barışçıl zamanlarından izler taşıyor olmalarından dolayı önemlidirler. Ancak eserlerin esas önemine şimdi kavuştukları söylenebilir.

1974 öncesinde estetik kaygılarla, tuvale fırça darbeleri vuran Rum sanatçılar, eserlerinin bir gün Kıbrıs'ta barış yüklü bir heyecanın aracı olacağını nereden bilebilirlerdi? İşte sanat böyle bir şey. Tarihte birçok örnekte görüldüğü gibi eserler bazen sanatçının niyetini aşarak toplumsal ve politik bir niteliğe bürünebiliyorlar. Bu nedenle iade edilen eserlerin sahipleri, 1974'teki kayıplarından dolayı şanssız, ancak eserlerin bugün yol açtığı barış dolu heyecan sebebiyle de şanslı sayılmalıdırlar.

Sonuç olarak son 3 yıldır iade sürecinin içinde olan, her dakikasına tanıklık eden komite üyeleri ve duyarlı, barış yanlısı Kıbrıslı Türk sanatçılar olarak bizler, Kıbrıslı Rum meslektaşlarımızın yıllar önce ürettiği bu değerli eserlerin, gerçek sahipleri ile kucaklaşmasına katkıda bulunduğumuz için kendimizi gururlu ve duygulu hissediyoruz. Bu resimlere kavuşacak olanlarla aynı heyecanı bizler de yaşıyoruz.

Πολιτισμό η οποία εγκαθιδρύθηκε με πρωτοβουλία της Α.Ε. κ. Mustafa Akıncı και της Α.Ε. κ. Νίκου Αναστασιάδη. Τουρκοκύπριοι, μέλη της Επιτροπής, εργάστηκαν για το σκοπό αυτό με αποφασιστικότητα και προσοχή για να προετοιμάσουν τα έργα για την επιστροφή τους. Ταξινομήσαν, χρονολόγησαν και συσκέυασαν τα έργα. Στην προσπάθεια συμμετείχαν και άλλοι καλλιτέχνες και φοιτητές τέχνης. Το μεγαλύτερο κίνητρο για αυτούς τους αφανείς ήρωες ήταν το γεγονός ότι τα έργα θα επιστρέφονταν σύντομα στους ιδιοκτήτες τους.

Αφού ολοκληρώθηκαν οι απαραίτητες τεχνικές εργασίες, ήρθε η ώρα για την επιστροφή των έργων. Κατόπιν πολύπλοκων πολιτικών διαδικασιών, λήφθηκε η απαραίτητη πολιτική απόφαση και τα έργα επιστράφηκαν. Πρέπει να σημειωθεί ότι το μεγαλύτερο ρόλο για την επιστροφή των έργων διαδραμάτισε η Α.Ε. κ. Mustafa Akıncı, χωρίς την αποφασιστικότητα του οποίου η επιστροφή των έργων δεν θα ήταν δυνατή.

Σε ότι αφορά τώρα τη σημασία των έργων, παρόλο που δεν θα έχουν μεγάλο αντίκτυπο στην ιστορία των εικαστικών τεχνών στην Κύπρο, έχουν τη σημασία τους με την έννοια ότι αποτελούν μαρτυρία για μια εποχή στο παρελθόν όπου αυτό το νησί απολάμβανε πραγματικά την ειρήνη. Μπορούμε λοιπόν να πούμε ότι αυτά τα έργα έχουν καταστεί πραγματικά σημαντικά σε ένα άλλο επίπεδο.

Θα μπορούσαν να ήξεραν οι Ελληνοκύπριοι καλλιτέχνες ότι οι πινελιές που τοποθέτησαν στον καμβά με τις αισθητικές ανησυχίες που τους απασχολούσαν πριν από το 1974, θα καθίσταντο μια μέρα η πηγή τέτοιου ενθουσιασμού και τέτοιας ελπίδας για το μέλλον; Αυτή ακριβώς είναι η σημασία της τέχνης. Υπάρχουν πολλά παραδείγματα στην ιστορία όπου τα έργα τέχνης υπερβαίνουν τις προθέσεις των καλλιτεχνών και μεταμορφώνονται σε κοινωνικό και πολιτικό νόημα. Για αυτό το λόγο, ήταν μεν ατυχές για τους καλλιτέχνες που έχασαν την κατοχή των έργων τους το 1974, αλλά από την άλλη θα πρέπει να θεωρηθούν τυχεροί με την έννοια ότι αποτελούν πηγή της επιθυμίας για ειρήνη που αισθανόμαστε σήμερα.

Ως μέλη της Επιτροπής και Τουρκοκύπριοι καλλιτέχνες που εργαζόμαστε για την ειρήνη και που αφιερώσαμε τρία χρόνια σε αυτή τη διαδικασία επιστροφής των έργων με εμπλοκή σε κάθε στάδιο της, αισθανόμαστε περηφάνεια για τη συμβολή μας στην επιστροφή των έργων που ζωγράφισαν οι Ελληνοκύπριοι συνάδελφοι μας, στους δικαιούχους ιδιοκτήτες τους. Μοιραζόμαστε τη χαρά εκείνων που σύντομα θα παραλάβουν τα έργα.

Culture which was created on the initiative of H.E. Mr. Mustafa Akıncı and H.E. Mr. Nicos Anastasiades. Turkish Cypriot members of the Committee worked on this with resolve and care and prepared for their return. They have classified, dated and wrapped the artwork. Other artists and artists-to-be were also involved in the efforts. The biggest source of motivation for these unsung heroes was the fact that the paintings would soon be returned to their owners.

Once the necessary technical work was finalized, the time came to return them. Following complicated political processes, the necessary political decision was taken and they were returned. It should be noted that H.E. Mr. Mustafa Akıncı has played the biggest role in the return of the artwork. Had it not been for H.E. Mr. Akıncı's determination, their return would not have been possible.

As for the significance of the artwork, although they will not make a big impact on the history of the visual arts in Cyprus, they are important as they bear evidence about a time in the past when this island has actually enjoyed peace. We can say that the artwork in question has thus become truly important on another level.

Could Greek Cypriot artists have known that the strokes of their brushes against a canvas made with aesthetic concerns before 1974 would one day be the source of such enthusiasm full of hope for peace in Cyprus? This is precisely what the arts are all about. There are numerous examples in the history where artworks transcend the intentions of the artists and transform into a social and political meaning. That is why it was, on the one hand, unfortunate for artists to have lost the possession of their artwork in 1974 but, on the other hand, they should be deemed lucky in the sense that they are the source of the desire for peace we have today.

As members of this Committee and pro-peace Turkish Cypriot artists, who have been involved in the 3-year return process and witnessed every second of it, we take pride in the contribution we were able to make to the return of the precious artwork to their true owners made by our Greek Cypriot colleagues years ago. We share the joy of those who will soon receive these paintings



Kıbrıslı Rum sanatçılara ait sanat eserlerini taşıma işini HASDER gönüllüleri yaptı. Eserlerin AKM'de kamyonu yüklenmesinde ve BM kontrolündeki ara bölgeye (UNPA) kadar ulaştırılmasında gönüllü çalıştılar.

Η μεταφορά των έργων από Ελληνοκύπριους καλλιτέχνες, η οποία πραγματοποιήθηκε από εθελοντές του HASDER. Οι εθελοντές εργάστηκαν για τη φόρτωση και μεταφορά των έργων από το Πολιτιστικό Κέντρο Ατατούρκ στην Προστατευόμενη Περιοχή των Ηνωμένων Εθνών.

Transportation of the Greek Cypriot artists' artworks was carried out by HASDER volunteers. The volunteers worked during the loading of the artworks at Atatürk Culture Center and their transportation to the UN Protected Area.

ΟΙ ΤΟΥΡΚΟΚΥΠΡΙΟΙ ΕΠΙΣΤΡΕΦΟΥΝ 219 ΕΡΓΑ ΤΕΧΝΗΣ ΣΤΟΥΣ ΕΛΛΗΝΟΚΥΠΡΙΟΥΣ

ΤΟ ΧΡΟΝΙΚΟ ΜΙΑΣ ΠΡΩΤΗΣ ΠΡΟΣΠΑΘΕΙΑΣ ΤΑΥΤΟΠΟΙΗΣΗΣ

ΔΡ. ΓΙΑΝΝΗΣ ΤΟΥΜΑΖΗΣ, ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

Α' Ιστορικό (Φεβρουάριος 2019)

Στο πλαίσιο της συνάντησης της Α.Ε. κ. Νίκου Αναστασιάδη και της Α.Ε. κ. Mustafa Akıncı στις 26 Φεβρουαρίου 2019, ανακοινώθηκε η επιστροφή ενός σημαντικού αριθμού έργων τέχνης από τους Τουρκοκύπριους στους Ελληνοκύπριους, ως ένα από τα μέτρα οικοδόμησης εμπιστοσύνης που συμφωνήθηκαν.

Πρόκειται για 219 έργα τέχνης που παρέμειναν στο βόρειο τμήμα του νησιού μετά το 1974, τα οποία, όπως διευκρίνισε σε ανάρτησή της σε μέσα κοινωνικής δικτύωσης η Συμπρόεδρος της Τεχνικής Επιτροπής για τον Πολιτισμό Αντρούλα Βασιλείου: «βρέθηκαν σε διάφορα σπίτια και δημόσιους χώρους στην Αμμόχωστο, μετά το 1974, μαζεύτηκαν με σεβασμό από τους Τουρκοκύπριους, προστατεύτηκαν και τώρα ο κ. Akıncı ανακοίνωσε ότι θα επιστραφούν στους νόμιμους ιδιοκτήτες τους μέσω της Επιτροπής για τον Πολιτισμό».

Αντίστοιχα, στο πλαίσιο της συμφωνίας αυτής, η Τουρκοκυπριακή κοινότητα έλαβε από την Ελληνοκυπριακή κοινότητα ηχητικά και τηλεοπτικά αρχεία του Ραδιοφωνικού Ιδρύματος Κύπρου (ΡΙΚ) της περιόδου πριν από το 1963, τα οποία είναι συνυφασμένα με την ιστορία της Τουρκοκυπριακής κοινότητας και αφορούν σε κοινωνικές, πολιτιστικές, αθλητικές και άλλες εκδηλώσεις.

Οι δύο ηγέτες ανέθεσαν στη Τεχνική Επιτροπή για τον Πολιτισμό την υλοποίηση της διαδικασίας της επιστροφής των έργων τέχνης και των αρχείων του ΡΙΚ. Ως γνωστόν, η συγκεκριμένη Επιτροπή συστάθηκε το 2015 από τους ηγέτες των δύο κοινοτήτων, έχοντας ως κύριο στόχο την προβολή και τη διευκόλυνση της διοργάνωσης πολιτιστικών εκδηλώσεων που θα φέρουν τις δυο κύριες κοινότητες της Κύπρου πιο κοντά.

Β' Τα 219 έργα – Μια πρώτη ανάγνωση (Μάρτιος 2019)

Στη συνεδρία της Τεχνικής Επιτροπής για τον Πολιτισμό της 13ης Μαρτίου 2019, οι Τουρκοκύπριοι παρουσίασαν για πρώτη φορά στους Ελληνοκύπριους ομολόγους τους τα προς επιστροφή έργα μέσα από προβολή διαφανειών. Η συγκίνηση και των δύο ομάδων κατά τη διάρκεια της ιστορικής αυτής στιγμής ήταν απερίγραπτη.

ΚΙΒΡΙΣΛΙ ΤÜRKLER 219 SANAT ESERİNİ KIBIRISLI RUMLARA İADE ETTİ

İLK TESPİT ÇALIŞMASINA DAİR GÜNCE

DR. YIANNIS TOUMAZIS, KÜLTÜR TEKNİK KOMİTESİ EŞ BAŞKAN YARDIMCISI

A. Arka Plan Bilgisi (Şubat 2019)

Ekselansları Sn. Nicos Anastasiades ile Ekselansları Sn. Mustafa Akıncı arasında 26 Şubat 2019 tarihinde gerçekleşmiş olan toplantıda önemli sayıda sanat eserinin kararlaştırılmış olan güven artırıcı önlemler kapsamında Kıbrıslı Türkler tarafından Kıbrıslı Rumlara iade edileceği açıklandı.

Söz konusu iade 1974'te Kıbrıs'ın kuzeyinde kalmış 219 eseri kapsamaktaydı. Kültür Teknik Komitesi Eş Başkanı Androula Vassiliou'nun sosyal medya mesajında belirtmiş olduğu gibi: *"1974'ten sonra Mağusa'da farklı kamusal mekanlar ve evlerde Kıbrıslı Türkler tarafından bulunarak büyük bir saygıyla toplanmışlar ve güvenli bir yere yerleştirilmişlerdi. Şimdi Sn. Akıncı bu eserlerin Kültür Teknik Komitesi aracılığıyla gerçek sahiplerine iade edileceklerini açıklamıştır."*

Yine aynı mutabakat uyarınca Kıbrıs Türk toplumu, Kıbrıs Rum toplumundan KRYK'de bulunan 1963 öncesine ait görsel ve işitsel arşiv kayıtlarını almıştır. Bu kayıtlar Kıbrıs Türk toplumunun tarihi ile ilgili olup sosyal, kültürel, sportif ve diğer etkinlikleri kapsamaktadır.

İki lider, Kültür Teknik Komitesi'nden sanat eserleri ile KRYK arşiv kayıtlarının iadesini gerçekleştirmelerini istedi. Bilindiği gibi bu komite, iki toplum lideri tarafından iki ana Kıbrıs toplumunu birbirlerine yakınlaştıracak kültürel etkinliklerin teşvik edilmesi ve kolaylaştırılmasını sağlamak üzere 2015 yılında kurulmuştu.

B. 219 yapıt – İlk inceleme (Mart 2019)

Kültür Teknik Komitesinin 13 Mart 2019 tarihli toplantısında komitenin Kıbrıslı Türk üyeleri Kıbrıslı Rum muhataplarına iade edilecek sanat eserleriyle ilgili ilk slayt gösterisini gerçekleştirdiler. Bu tarihi anda her iki ekibin de ne kadar çok duygulanmış olduklarını tarif etmek imkânsız.

Daha sonra 25 Mart 2019 tarihinde Kıbrıslı Türk sivil toplum örgütü HASDER'in merkezinde komitenin Kıbrıslı Türk Eş Başkanı Kani Kanol ve sanat eserlerinin kayıt altına alınması ve fotoğraflanması görevi verilen tanınmış Kıbrıslı Türk sanatçı ve Kıbrıslı Türk Komite Eş Başkan Yardımcısı

THE TURKISH CYPRIOTS RETURN 219 ARTWORKS TO THE GREEK CYPRIOTS

THE CHRONICLE OF A FIRST ATTEMPT AT IDENTIFICATION

DR. YIANNIS TOUMAZIS, VICE CO-CHAIR OF THE TECHNICAL COMMITTEE ON CULTURE

A. Background (February 2019)

In the framework of a meeting between H.E. Nicos Anastasiades, and H.E. Mustafa Akıncı, on 26 February 2019, the return was announced of a significant number of artworks by the Turkish Cypriots to the Greek Cypriots as one of the agreed confidence-building measures.

The agreement was related to 219 works that remained in the northern part of Cyprus in 1974. As Androula Vassiliou, Co-Chair of the Technical Committee on Culture, pointed out in a post on social media: *“they were found in various houses and public spaces in Famagusta and after 1974, they were collected with great respect by the Turkish Cypriots and were placed in safekeeping, and now Mr. Akıncı has announced that they would be returned to their rightful owners through the Technical Committee on Culture.”*

Correspondingly, in the framework of this agreement, the Turkish Cypriot community received from the Greek Cypriot community audio and visual archives of the Cyprus Broadcasting Corporation (CyBC) from the pre-1963 period, which are related to the history of the Turkish Cypriot community and cover social, cultural, sporting and other events.

The two leaders asked the Technical Committee on Culture to proceed with the return of the artworks and the CyBC archives. As is well-known, this Committee was set up in 2015 by the leaders of the two communities, with the main aim of promoting and facilitating cultural events that will bring the two main Cypriot communities closer together.

B. The 219 works – A first reading (March 2019)

At a meeting of the Technical Committee on Culture on 13 March 2019, Turkish Cypriot members of the Committee made the first slide-show presentation to their Greek Cypriot counterparts of the works that were to be returned. It is impossible to describe how moved both teams were during this historic moment.



Εικόνες 1,2,3. Τα προς επιστροφή έργα τέχνης παρουσιάζονται για πρώτη φορά στη Τεχνική Επιτροπή για τον Πολιτισμό στη συνεδρία της 13ης Μαρτίου 2019.

Görsel 1,2,3. İade edilecek sanat eserleri 13 Mart 2019 tarihinde gerçekleşen bir toplantıda ilk kez Kültür Teknik Komitesi'ne gösterildiler.

Images 1,2,3. The works to be returned are shown for the first time to the Technical Committee on Culture at a meeting on 13 March 2019.

Ακολούθως, σε συνάντηση που είχα στο οίκημα της Τουρκοκυπριακής Μη Κυβερνητικής Οργάνωσης Hasder, στις 25 Μαρτίου 2019, με τον Τουρκοκύπριο Συμπρόεδρο της Επιτροπής Kani Kanoι και την Αντιπρόεδρο της επιτροπής Ruzen Atakan, γνωστή Τουρκοκύπρια καλλιτέχνη, η οποία είχε και την ευθύνη της καταγραφής και φωτογράφισης των έργων που θα επιστρέφονταν, μου παραδόθηκαν τα παρακάτω αρχεία για να ξεκινήσει μια πιο ενδελεχής και συστηματική προσπάθεια αναγνώρισης και ταυτοποίησης των έργων, των δημιουργών τους, αλλά και της προέλευσής τους:

1. Αρχείο PDF με 220 καρτέλες που περιέχουν φωτογραφίες του κάθε έργου, καθώς και σχετικές πληροφορίες που προέρχονται κυρίως από μια πρώτη εξέταση των ίδιων των έργων (υπογραφή καλλιτέχνη, υλικό, διαστάσεις κλπ.). Οι πληροφορίες αναγράφονταν σε τρεις γλώσσες: τουρκική, ελληνική αγγλική. Αναλυτικά, κάθε καρτέλα περιλαμβάνει: Αύξοντα Αριθμό, Όνομα καλλιτέχνη, Τίτλο έργου, Χρονολογία, Υλικά, Διαστάσεις, Κατάσταση, Γκαλερί και Παρατηρήσεις.

2. Ηλεκτρονικό αρχείο με επιπρόσθετες φωτογραφίες που εστιάζουν σε λεπτομέρειες στην μπροστινή και την πίσω πλευρά έκαστου έργου.

3. Ηλεκτρονικό αρχείο με φωτογραφίες του κάθε έργου ξεχωριστά.

Στην καταγραφή των έργων παρατηρούνται σημαντικές ελλείψεις, καθώς το όνομα δημιουργού αναφέρεται σε λιγότερα από τα μισά έργα. Επίσης, απουσιάζουν τα στοιχεία προέλευσης, του τίτλου και της χρονολογίας. Όπως είναι αναμενόμενο, λόγω απουσίας περαιτέρω πληροφοριών, στις περισσότερες περιπτώσεις κατέστη δυνατόν να συμπληρωθούν μόνο τα πεδία των διαστάσεων, των υλικών και της γενικής κατάστασης των έργων τέχνης.

Γ' Οι Πρώτες Εκτιμήσεις (Απρίλιος – Ιούλιος 2019)

Από μια πρώτη εξέταση και μελέτη των φωτογραφιών των έργων, οι οποίες πρέπει να τονισθεί πως δεν είναι επαγγελματικές και, ως επί το πλείστον, χωρίς ικανοποιητική ευκρίνεια, καταρτίστηκε ο Πίνακας Ι, που περιλαμβάνει 220 έργα (η αρίθμηση έγινε από τη Τουρκοκυπριακή κοινότητα). Το έργο με αύξοντα αριθμό 37 ανήκει σε Τουρκοκύπριο καλλιτέχνη και δεν επιστράφηκε τελικά. Ως εκ τούτου, τα επιστραφέντα έργα είναι 219.

Όπως βλέπουμε στον Πίνακα Ι τα 211 έργα φιλοτεχνήθηκαν από 42 συνολικά καλλιτέχνες ενώ 8 από αυτά δεν κατέστη δυνατό να αποδοθούν σε κάποιο δημιουργό. Τα περισσότερα έργα (132 έργα ή 62%) προέρχονται από τρεις δημιουργούς:

Ruzen Atakan ile bir toplantı gerçekleştirildi. Toplantıda, sanat eserlerinin tespiti, kim tarafından yapıldıkları ve nereden geldiklerini belirlemek amacıyla daha sistematik ve detaylı bir çalışmaya başlamak üzere bana aşağıdaki dosyalar verildi:

1. Her bir eserin fotoğrafı ve tümüyle ilgili yapılmış ilk inceleme (sanatçının imzası, malzeme, boyutlar vs.) neticesinde ortaya çıkan bilgilerle birlikte 220 bilgi kartından oluşan bir PDF dosyası (detaylar üç dilde hazırlandı: Türkçe, Yunanca ve İngilizce. Analitik olarak her bilgi kartı üzerinde bulunanlar: dizin numarası, sanatçının ismi, eserin ismi, tarih, malzeme, boyutlar, durumu, kaynak ve notlar).

2. Her yapıtın ön ve arka tarafında bulunan detaylarla ilgili ek bilgiler içeren bir elektronik dosya.

3. Her bir eserin fotoğraflarını içeren bir dosya.

Sanat eserleri kayıt altına alınırken, yarıdan daha az sayıda sanat eserinde sanatçının ismi belirtilmiş olduğundan ciddi bilgi eksikliği gözlemlenmiştir. Ayrıca nereden geldiğine (kaynak) dair detay, isim ve tarih de eksik. Doğal olarak, veri yetersizliğinden dolayı, çoğu durumda yalnızca boyutlar, malzeme ve yapıtların genel durumunun belirtilmesi mümkün olmuştur.

C. İlk inceleme (Nisan- Temmuz 2019)

Sanat eserlerinin fotoğraflarıyla (bu fotoğrafların profesyonel olmadıkları ve çoğunlukla da çok net olmadıklarını vurgulamakta fayda var) ilgili yapılmış olan ilk incelemenin ardından 220 eseri içeren Tablo I'i hazırladık (numaralandırma Kıbrıslı Türkler tarafından yapıldı). Katalog numarası 37 olan eser bir Kıbrıslı Türk sanatçı'ya aitti ve iade edilmiş olan eserler arasında yer almamıştır. Sonuç olarak iade edilen eser sayısı 219'dur. sayı 219'dur. eserler arasında yer almamıştır. Sonuç olarak iade edilen eser sayısı 219'dur.

Tablo I'den de görülebileceği gibi toplam 42 sanatçı 211 eserin yaratıcısıdır ve 8 eserin ise hangi sanatçıya ait olduğunu tespit etmemiz mümkün olmadı. Sanat eserlerinin çoğu (132 eser veya %62'si) üç sanatçı tarafından yapılmıştır. Bunlar: Michalis Hadjidemetriou (63), Georgios Pol. Georgiou (44), Stelios Votsis (25). Bunların yanı sıra Yunan sanatçılara ait önemli sayıda yapıt da bulunmaktadır (Tsarouchis, Gounaropoulos, Hadjikyriacos-Ghika, Vassiliou, Moralis, Spyropoulos, Mavroidis ve diğerleri).

Subsequently, a meeting was held at the headquarters of the Turkish Cypriot NGO Hasder on 25 March 2019, with the Turkish Cypriot Co-Chair of the Committee, Kani Kanol and Turkish Cypriot Vice Co-Chair of the Committee Ruzen Atakan, a well-known Turkish Cypriot artist who was charged with the responsibility for recording and photographing the works. At that meeting, I was given the following files in order to begin a more systematic and detailed effort to identify the works, their creators, and their origins:

1. A PDF file containing 220 cards with photographs of each work, as well as information drawn mainly from a first examination of the works themselves (artist's signature, material, dimensions etc.). The details were written in three languages: Turkish, Greek, and English. Analytically, each card contains: Serial Number, Artist's name, Title of work, Date, Materials, Dimensions, Condition, Gallery, and Observations).
2. An electronic file with additional information focusing on details on the front and back of each work.
3. An electronic file with photographs of each individual work.

During the registration of the artworks significant lack of information is observed, as the name of the artists is mentioned in fewer than half the works. In addition, details of origin, title and date are also missing. As expected, due to lack of further data, in most cases it was possible to only fill the fields with dimensions, materials and general condition of the works.

C. First Assessments (April-July 2019)

After a preliminary study and examination of the photographs of the works -which, it must be stressed, were not taken professionally, and on the most part, were not very clear- we prepared Table I, which includes 220 works (the numbering was done by the Turkish Cypriot Community). The work under serial number 37 belongs to a Turkish Cypriot artist and was not among the works that were returned. Consequently, the number of works returned were 219.

	Türkçe	Ελληνικά	English	Diğer
Kayıt No:	001	001	001	—
Sanatçı Adı:	Bilinen	Aγνωστο	Unknown	—
Eserin Adı:	Liman	Το Λιμάνι	Harbor	—
Yılı:	Bilinen	Aγνωστο	Unknown	—
Teknik:	Santa Üstüne Yağlı Boya	Ελαιόχρωμα σε νερόνι	Oil Paint On Particleboard	—
Boyut (cm):	169x53	169x53	169x53	—
Fiziki Durum:	İyi	Σε καλή κατάσταση	Good Condition	—
Galeri Adı:	—	—	—	—
Açıklamalar:	Tahminen George Pol Georgiou	Προβόλονται παρέρχεται το έργο του Γεωργίου Πολ. Γεωργίου	Probably George Pol Georgiou	—

*Εικόνα 4. Καρτέλα καταγραφής έργου από τους Τουρκοκυπρίους.
Görsel 4. Kıbrıslı Türkler tarafından hazırlanmış ve yapılara dair bilgiler içeren bilgi kartı.
Image 4. Card prepared by the Turkish Cypriots with details of works.*

ΠΙΝΑΚΑΣ Ι

Όνομα Καλλιτέχνη	Αρ. Έργων	Αρ. Καταλόγου
1. Αγγελίδης Α.	1	033
2. Αλεβιζόπουλος Δημήτρης	1	084
3. Ασπρόφτας Ανδρέας	1	020
4. Αττεσλής Στυλιανός	1	153
5. Βασιλείου Σπύρος	1	062
6. Βότσης Στέλιος	25	007, 008, 009, 010, 022, 023, 036, 042, 043, 044, 045, 046, 047, 048, 049, 050, 051, 052, 053, 054, 055, 072, 073, 074, 075
7. Γεωργίου Γεώργιος Πολ.	44	001, 002, 003, 011, 012, 013, 014, 015, 024, 027, 028, 029, 030, 031, 038, 056, 067, 085, 087, 088, 089, 092, 099, 121, 123, 131, 146, 147, 149, 150, 151, 162, 166, 181, 199, 204, 205, 211, 214, 215, 216, 217, 218, 219
8. Γουναρόπουλος Γιώργος	3	096, 212, 213
9. Διαμαντής Αδαμάντιος	1	041
10. Θεμιστοκλέους Γ.	1	025
11. Κάνθος Τηλέμαχος	7	080, 100, 101, 102, 136, 168, 209
12. Καραγάτση Νίκη	1	117
13. Κάσιαλος Μιχαήλ Χρ.	2	035, 111
14. Κισσονέργης Ιωάννης	4	090, 113, 115, 122
15. Κόντογλου Φώτης	2	026, 063
16. Κοτσώνης Γιώργος	1	065
17. Μαυροΐδης Γιώργος	5	017, 018, 032, 039, 167
18. Μογάπαπ Θεόφιλος	8	058(πιθανόν), 119, 132 (πιθανόν), 156, 175, 176, 184 (πιθανόν), 208
19. Μόραλης Γιάννης	1	005
20. Μπέιλυ Ρέα	1	016
21. Νικολαΐδης Νίκος	6	060, 097, 103, 116, 124, 158
22. Νικολάου Νίκος	1	034
23. Οικονόμου Λευτέρης	2	086, 095
24. Τουρκοκύπριος Καλλιτέχνης	1	037
25. Παπαδόπουλος Ανδρέας	2	148, 159
26. Παράσχος Στας	1	064
27. Ροαρος Α. (;)	1	021
28. Ποτήρη Δώρα	1	154
29. Σάββα Χριστόφορος	3	019, 070, 076
30. Σαλώφ Ν.	1	004
31. Σεργίου Σέργιος	2	114, 133
32. Σκοτεινός Γιώργος	1	006
33. Σπυρόπουλος Γιάννης	1	040
34. Τούρου Μαρία	1	118
35. Τσαρούχης Γιάννης	1	068
36. Χαλαμπιδής Ανδρέας	1	091
37. Χατζήδημητρίου Μιχάλης	63	061, 077, 078, 081, 082, 083, 094, 107, 108, 109, 110, 120, 125, 126, 128, 129, 130, 134, 135, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 152, 155, 157, 160, 161, 163, 164, 165, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 177, 179, 182, 183, 185, 186, 188, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 200, 202, 203, 206, 207, 220
38. Χατζηκυριάκος-Γκίκας Νίκος	7	069, 104, 105, 106, 127, 189, 201
39. Χατζησωτηρίου Ξάνθος	1	057
40. Χατζησωτηρίου Φώτος	1	071
41. Φιλιαστίδης Σ.	2	112, 178
42. Φραγκουλίδης Σολωμός	1	066
43. Αγνωστού	8	059, 079, 093, 098, 137, 180, 187,
Σύνολο έργων	220	210

TABLO I

Sanatçının ismi	Yapıt sayısı	Dizin numarası
1. Angelides A.	1	033
2. Alevizatos Demetris	1	084
3. Asproftas Andreas	1	020
4. Atteslis Stylianos	1	153
5. Vassiliou Spyros	1	062
6. Votsis Stelios	25	007, 008, 009, 010, 022, 023, 036, 042, 043, 044, 045, 046, 047, 048, 049, 050, 051, 052, 053, 054, 055, 072, 073, 074, 075
7. Georghiou Georghios Pol.	44	001, 002, 003, 011, 012, 013, 014, 015, 024, 027, 028, 029, 030, 031, 038, 056, 067, 085, 087, 088, 089, 092, 099, 121, 123, 131, 146, 147, 149, 150, 151, 162, 166, 181, 199, 204, 205, 211, 214, 215, 216, 217, 218, 219
8. Gounaropoulos Georghios	3	096, 212, 213
9. Diamantis Adamantios	1	041
10. Themistocleous G.	1	025
11. Kanthos Telemachos	7	080, 100, 101, 102, 136, 168, 209
12. Karagatsis Niki	1	117
13. Kassialos Michael N.	2	035, 111
14. Kissonergis Ioannis	4	090, 113, 115, 122
15. Kontoglou Fotis	2	026, 063
16. Kotsonis Georghios	1	065
17. Mavroidis George	5	017, 018, 032, 039, 167
18. Moghabghab Theophilus	8	058(olasılıkla), 119, 132(olasılıkla), 156, 175, 176, 184(olasılıkla), 208
19. Moralis Yiannis	1	005
20. Bailey Rhea	1	016
21. Nicolaides Nicos	6	060, 097, 103, 116, 124, 158
22. Nicolaou Nicos	1	034
23. Economou Lefteris	2	086, 095
24. Kıbrıslı Türk Sanatçı	1	037
25. Papadopoulos Andreas	2	148, 159
26. Paraschos Stass	1	064
27. Poaros A. (?)	1	021
28. Potiri Dora	1	154
29. Savva Christoforos	3	019, 070, 076
30. Salof N.	1	004
31. Sergiou S.	2	114, 133
32. Skotinos George	1	006
33. Spyropoulos Yiannis	1	040
34. Tourou Maria	1	118
35. Tsarouchis Yiannis	1	068
36. Charalambides Andreas	1	091
37. Hadjidemetriou Michalis	63	061, 077, 078, 081, 082, 083, 094, 107, 108, 109, 110, 120, 125, 126, 128, 129, 130, 134, 135, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 152, 155, 157, 160, 161, 163, 164, 165, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 177, 179, 182, 183, 185, 186, 188, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 200, 202, 203, 206, 207, 220
38. Hadjikyriacos-Ghika Nicos	7	069, 104, 105, 106, 127, 189, 201
39. Hadjisotiriou Fotos	1	057
40. Hadjisotiriou Xanthos	1	071
41. Filiastides Serghios	2	112, 178
42. Frangoulides Solomos	1	066
43. Bilinmiyor	8	059, 079, 093, 098, 137, 180, 187,
Toplam eser sayısı	220	210



*Εικόνα 5. Στιγμιότυπο από την παράδοση των έργων.
Görsel 5. Eserlerin nakliye sürecinden görüntü.
Image 5. Image from the delivery of the works.*

TABLE I

Artist's name	No of works	Index Number
1. Angelides A.	1	033
2. Alevizopoulos Demetris	1	084
3. Asproftas Andreas	1	020
4. Atteslis Stylianos	1	153
5. Vassiliou Spyros	1	062
6. Votsis Stelios	25	007, 008, 009, 010, 022, 023, 036, 042, 043, 044, 045, 046, 047, 048, 049, 050, 051, 052, 053, 054, 055, 072, 073, 074, 075
7. Georghiou Georghios Pol.	44	001, 002, 003, 011, 012, 013, 014, 015, 024, 027, 028, 029, 030, 031, 038, 056, 067, 085, 087, 088, 089, 092, 099, 121, 123, 131, 146, 147, 149, 150, 151, 162, 166, 181, 199, 204, 205, 211, 214, 215, 216, 217, 218, 219
8. Gounaropoulos Georghios	3	096, 212, 213
9. Diamantis Adamantios	1	041
10. Themistocleous G.	1	025
11. Kanthos Telemachos	7	080, 100, 101, 102, 136, 168, 209
12. Karagatsis Niki	1	117
13. Kassialos Michael Chr.	2	035, 111
14. Kissonergis Ioannis	4	090, 113, 115, 122
15. Kontoglou Fotis	2	026, 063
16. Kotsonis Georghios	1	065
17. Mavroides Georghios	5	017, 018, 032, 039, 167
18. Moghabghab Theophilus	8	058(possibly), 119, 132(possibly), 156, 175, 176, 184(possibly), 208
19. Moralis Yiannis	1	005
20. Bailey Rhea	1	016
21. Nicolaides Nicos	6	060, 097, 103, 116, 124, 158
22. Nicolaou Nicos	1	034
23. Economou Lefteris	2	086, 095
24. Turkish Cypriot Artist	1	037
25. Papadopoulos Andreas	2	148, 159
26. Paraschos Stass	1	064
27. Poaros A. (?)	1	021
28. Potiri Dora	1	154
29. Savva Christoforos	3	019, 070, 076
30. Salof N.	1	004
31. Serghiou Serghios	2	114, 133
32. Skoteinos Georghios	1	006
33. Spyropoulos Yiannis	1	040
34. Tourou Maria	1	118
35. Tsarouchis Yiannis	1	068
36. Charalambides Andreas	1	091
37. Hadjidemetriou Michalis	63	061, 077, 078, 081, 082, 083, 094, 107, 108, 109, 110, 120, 125, 126, 128, 129, 130, 134, 135, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 152, 155, 157, 160, 161, 163, 164, 165, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 177, 179, 182, 183, 185, 186, 188, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 200, 202, 203, 206, 207, 220
38. Hadjikyriacos-Ghika Nicos	7	069, 104, 105, 106, 127, 189, 201
39. Hadjisotiriou Xanthos	1	057
40. Hadjisotiriou Fotos	1	071
41. Filiastides Serghios	2	112, 178
42. Frangoulides Solomos	1	066
43. Unknown	8	059, 079, 093, 098, 137, 180, 187,
Total number of works	220	210

Μιχάλης Χατζηδημητρίου (63), Γεώργιος Πολ. Γεωργίου (44), Στέλιος Βότσης (25). Επίσης, υπάρχουν αρκετά έργα σημαντικών καλλιτεχνών από την Ελλάδα (Τσαρούχης, Γουνarόπουλος, Χατζηκυριάκος-Γκίκας, Βασιλείου, Μόραλης, Κόντογλου, Σπυρόπουλος, Μαυροΐδης κ.ά).

Τα 219 επιστραφέντα έργα μπορούν να χωριστούν στις εξής τέσσερις ενότητες:

1. Το μεγαλύτερο μέρος των έργων (140 κατά πάσα πιθανότητα) θεωρώ πως προέρχονται από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου. Αυτό προκύπτει, όπως θα δούμε και πιο κάτω, από γραπτές μαρτυρίες, σχετικά έγγραφα, αλλά και από τις πινακίδες έκθεσης αρκετών έργων, οι οποίες είναι στερεωμένες στις αντίστοιχες κορνίζες.

2. Σημαντικός αριθμός έργων (41 κατά πάσα πιθανότητα) από τα συνολικά 44 έργα του ζωγράφου Γεωργίου Πολ. Γεωργίου πιστεύω πως προέρχονται από την οικία του, όπου είχε και το εργαστήρι του, επί της οδού Ερμού 136 στην Αμμόχωστο. Αυτό επιβεβαιώνεται τόσο από γραπτές όσο και προφορικές μαρτυρίες μελών της οικογένειας του καλλιτέχνη. Ανάμεσα σε αυτά βρίσκονται σημαντικά αριστουργήματα για την ιστορία της τέχνης της Κύπρου, τα οποία είναι γνωστό πως είχαν παραμείνει στο σπίτι του καλλιτέχνη. Αρκετά μάλιστα από αυτά, απεικονίζονται και σε φωτογραφίες του συγκεκριμένου χώρου, που χρονολογούνται πριν από το 1974. Τα υπόλοιπα τρία έργα ανήκουν στη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου, όπως θα δούμε πιο κάτω.

3. Εικοσιπέντε (25) έργα είναι του καλλιτέχνη Στέλιου Βότση. Τα περισσότερα από αυτά (24) είναι από τη σειρά Παρουσίες (περ. 1970-1973). Όπως θα δούμε και παρακάτω, ο Βότσης είχε συμμετάσχει σε μια μεγάλη έκθεση στο εξωτερικό και κατά την επιστροφή τους τα έργα έμειναν στο λιμάνι της Αμμοχώστου.

4. Επίσης έξι (6) έργα είναι υπογραμμένα αλλά δεν βρέθηκε κανένα στοιχείο που να δικαιολογεί την προέλευσή τους.

5. Για έναν μικρό αριθμό έργων (8), η ταυτοποίηση παρουσιάζει σημαντικές δυσκολίες λόγω έλλειψης επαρκών στοιχείων.

Μετά τις πρώτες εκτιμήσεις για όλα τα έργα ακολουθήθηκε η πιο κάτω μεθοδολογία:

1. Δημιουργήθηκαν καινούργια αρχεία για όλα τα έργα σε μορφή Word ώστε ανά πάσα στιγμή να μπορούν να προστεθούν εύκολα τυχόν νέες πληροφορίες.

2. Οι καινούργιες καρτέλες έγιναν στην ελληνική και

İade edilmiş 219 sanat eserini aşağıda belirtilen dört kategoriye ayırmak mümkün:

1. Eserlerin çoğunun (muhtemelen 140'ı) Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan gelmekte olduklarını düşünmekteyim. Aşağıda da görüleceği gibi yazılı kaynaklar, ilgili belgeler ile çok sayıda yapıtın çerçevesine yapıştırılmış olan sergi etiketlerinden bunun bu şekilde olduğu anlaşılmaktadır.

2. 44 eserin büyük bir çoğunluğunun (muhtemelen 41 tanesi) Ressam Georghios Pol. Georgiou'nun aynı zamanda stüdyosu olan evinden gelmekte olduğunu düşünmekteyim (Ermou Sokağı, No. 136, Mağusa). Sanatçının aile mensupları sözlü ve yazılı olarak bunu doğrulamışlardır. Söz konusu eserler arsında, hepimizin de bildiği gibi sanatçının evinde kalmış ve Kıbrıs sanat tarihi açısından önemli olan başyapıtlar yer alır. Birçoğu stüdyosunun 1974 öncesine ait fotoğraflarında da görülmektedir. Diğer üç eser ise aşağıda göreceğimiz gibi Mağusa Belediyesi Galerisi'ne aittir.

3. Yirmi beş (25) eser Stelios Votsis'e aittir. Bunların çoğu (24) Presences/Varoluşlar (1970-1973) isimli diziye aittir. Daha sonra da göreceğimiz gibi Votsis yurtdışında gerçekleşen büyük bir sergiye katılmıştı ve eserler geri getirildikten sonra Mağusa limanında kalmışlardı.

4. Altı eser imzalıdır ancak nereden geldiklerini gösterecek detay bulunamamıştır.

5. Yeterli bilgi olmamasından dolayı çok az sayıda eserin (8) tespit edilmesi ise çok zor olmuştur.

Tüm eserlerle ilgili yapılmış olan ilk incelemeden sonra aşağıdaki metodoloji takip edildi:

1. Yeni bilgi girişlerinin yapılabilmesi amacıyla tüm eserler için yeni word dosyaları oluşturuldu.

2. Yeni bilgi kartları Yunanca ve İngilizce olarak hazırlandı ve bunlara hem literatür hem de yazılı belge, fotoğraf ile kaynaklardan edinilmiş bilgiler de eklendi.

Dört kategorideki eserlerin daha analitik bir sunumu:

1. Mağusa Belediye Galerisi

Mağusa Belediye Kütüphanesi ve Belediye Galerisi şehrin en önemli kültürel kuruluşlarındandı. Kütüphanenin inşaatı Eylül 1952'de, Adam Adamantos'un belediye başkanı olduğu dönemde başladı ve Temmuz 1953'te Andreas H. Pouyiouros'un belediye başkanlığı döneminde tamamlandı. 10 Nisan 1955 tarihinde halka açıldı ve direktörlüğünü ise



Αριθμός καταγραφής έργου	001
Καλλιτέχνης	Γεώργιος Πολ. Γεωργίου
Τίτλος	Άγνωστος
Χρονολογία	Άγνωστη
Υλικά	Λάδι σε κόντρα πλακέ
Διαστάσεις	169 x 53 εκ.
Κατάσταση	Σε καλή κατάσταση με ελάχιστες φθορές υγρασίας στο κάτω μέρος
Προέλευση	Εργαστήρι του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος
Παρατηρήσεις	Το κάτω μέρος του έργου απεικονίζεται σε φωτογραφία από το εργαστήρι του καλλιτέχνη στην Αμμόχωστο. Φωτό: John Outram, καλοκαίρι 1969.

Dizin numarası	001
Sanatçı	Georgios Pol. Georgiou
İsim	Londra Limanı
Tarih	Yok
Malzeme	Kontrplak üzerine yağlı boya
Boyut	53 x 169 cm
Durum	Alt kısımlarda rutubete bağlı hafif hasarlar dışında iyi durumda
Kaynak	Sanatçının stüdyosu, Mağusa
Notlar	Yapıtın alt kısmı, sanatçının evinde çekilen fotoğrafta görülüyor. Fotoğraf: John Outram, 1969 yazı.

Artwork registration number	001
Artist	Georgios Pol. Georgiou
Title	Unknown
Year	Unknown
Materials	Oil on plywood
Dimensions	169 x 53 cm
Condition	In good condition with minor humidity damages on the lower side.
Provenance	Artist's studio, Famagusta.
Remarks	The lower part of the work is shown in a photograph from the artist's house. Photo: John Outram, summer 1969.

Εικόνα 6. Καινούργια καρτέλα καταγραφής έργου.
Görsel 6. Eser kaydı içi yeni bilgi kartı.
Image 6. New artwork registration card.

As we can see from Table I, 211 of the works were created by a total of 42 artists, and we were unable to attribute 8 others to specific artists. Most of the works (132 works or 62%) were painted by three artists: Michalis Hadjidemetriou (63), Georgios Pol. Georgiou (44), Stelios Votsis (25). There is also a significant number of paintings by artists from Greece (Tsarouchis, Gounaropoulos, Hadjikyriacos-Ghika, Vassiliou, Moralis, Spyropoulos, Mavroides, and others).

The 219 works that were returned can be divided into the following four categories:

1. I believe that most of the works (probably 140) came from the collection at the Municipal Gallery of Famagusta. This arises, as we will see below, from written testimonies, relevant documents as well as from the exhibition labels affixed to the frames of a large number of works.

2. It is my belief that a significant number of the 44 works (probably 41) by the painter Georgios Pol. Georgiou came from his home, which was also his studio, at 136 Ermou Street in Famagusta. This is confirmed by verbal and written testimonies by members of the artist's family. These works include important masterpieces of Cypriot art history, which, as we know, had remained at the artist's house. Indeed, many of them appear in photographs of his studio, dating to before 1974. The remaining three works belong to the Municipal Gallery of Famagusta, as we will see below.

3. Twenty-five paintings (25) are by Stelios Votsis. Most (24) are from the series entitled Presences (around 1970-1973). As we will see later, Votsis had taken part in a large exhibition abroad and when the works were returned, they remained at Famagusta port.

4. Six works are signed but no details were found to justify their origins.

5. It proved very difficult to identify a small number of works (8), owing to the lack of adequate information.

After the first assessments of all the works, the following methodology was followed:

1. New Word files were created for all the works so that any new information can easily be added.

2. The new cards were written in Greek and English and to this information about the works was added both from the literature and from written documents, photographs and testimonies.

There follows a more analytical presentation of the works of the four categories.

αγγλική γλώσσα και σε αυτές προστέθηκαν πληροφορίες για τα έργα τόσο από τη βιβλιογραφία όσο και από γραπτά ντοκουμέντα, φωτογραφίες και μαρτυρίες.

Ακολουθεί μια πιο αναλυτική παρουσίαση των έργων των τεσσάρων κατηγοριών.

1. Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου

Η Δημοτική Βιβλιοθήκη και η Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου ήταν από τα πιο σημαντικά πνευματικά ιδρύματα της πόλης. Η ανέγερση της Βιβλιοθήκης άρχισε τον Σεπτέμβριο του 1952 επί δημαρχίας Αδάμ Αδάμαντος και ολοκληρώθηκε τον Ιούλιο του 1953 επί δημαρχίας Ανδρέα Χ. Πούγιουρου. Εγκαινιάστηκε για το κοινό στις 10 Απριλίου 1955, ενώ διευθυντής της για πολλά χρόνια (1954 - 1971) ήταν ο λογοτέχνης Γιώργος Φιλίππου Πιερίδης. Τρία χρόνια αργότερα, τον Μάρτιο του 1958, άρχισε η ανέγερση στον δεύτερο όροφο, πάνω από τη Βιβλιοθήκη, καινούργιας αίθουσας για να χρησιμοποιηθεί ως πινακοθήκη και ως χώρος διαλέξεων. Η Δημοτική Πινακοθήκη άνοιξε για το κοινό τον Μάιο του 1959.

Από τα πρακτικά των συνεδριάσεων της Δημοτικής Βιβλιοθήκης και Πινακοθήκης, τα οποία βρίσκονται στο αρχείο του Γιώργου Φιλίππου Πιερίδη, που ευγενώς μου παραχώρησε η κόρη του Μαρίνα, εξάγονται σημαντικά συμπεράσματα τόσο για τον προοδευτικό χαρακτήρα όσο και για την ενδιαφέρουσα πολιτική αγορών έργων για εμπλουτισμό της Πινακοθήκης.¹

Ίσως το πιο σημαντικό είναι πως για τον εμπλουτισμό τόσο της Βιβλιοθήκης όσο και της Πινακοθήκης συστάθηκαν επιτροπές που αποτελούνταν από εξέχουσες προσωπικότητες της πόλης όπως οι Γεώργιος Πολ. Γεωργίου, Μήτσος Μαραγκός, Ενάγγελος Λούης Λουίζος, Νίκος Σ. Βραχίμης, Νίκος Ζαννιτίδης, Ξάνθος Χατζησωτηρίου, Κλαίρη Αγγελίδου, Αντώνης Ψαθάς και Νίκος Αγγελίδης. Επιπλέον, για τις αγορές έργων ζητείτο η γνώμη καλλιτεχνικών συμβούλων, όπως οι Αδαμάντιος Διαμαντής και Τηλέμαχος Κάνθος.

Η βασική επιδίωξη ήταν να αποκτήσει η Πινακοθήκη έναν χαρακτήρα «κυπροκεντρικό» βασισμένο όμως στην ποιότητα των έργων και χωρίς να αποκλείονται αγορές αξιόλογων έργων από ξένους καλλιτέχνες.²

Ένα σημαντικό γεγονός για την Πινακοθήκη ήταν η διοργάνωση -με τη στήριξη της Πρεσβείας της Ελλάδος- μεγάλης έκθεσης με έργα δέκα εκ των σπουδαιότερων Ελλήνων ζωγράφων (19 Ιουνίου

uzun yıllar boyunca Yazar George Philippou Pierides yaptı (1954-1971). Üç yıl sonra Mart 1958'de kütüphanenin üst katında sanat galerisi ve konferans salonu olarak kullanılacak odanın inşaatına başlandı. Belediye Galerisi Mayıs 1959 tarihinde halka açıldı.¹

Mağusa Belediye Kütüphanesi ve Galerisi'nin toplantı tutanaklarından, galerinin ilerici özelliği ve onu zenginleştirmek amacıyla sanat eseri alımında kullanılan ilginç politikası hakkında önemli çıkarımlarda bulunmak mümkün. George Philippou Pierides'in arşivinde olan bu tutanaklar bana kızı Marina tarafından verilmiştir.

Belki de en önemli nokta Georghios Pol. Georghiou, Mitsos Marangos, Evangelos Louis Loizos, Nicos S. Vrachimis, Nicos Zannetides, Xanthos Hadjisotiriou, Claire Angelidou, Antonis Psathas, ve Nicos Angelides gibi kentin önemli isimlerinden oluşan komitelerin kütüphane ve galeriyi zenginleştirmek amacıyla kurulmuş olmalarıdır. Bunun yanı sıra Adamantios Diamantis ve Telemachos Kanthos gibi sanat danışmanları galeri için alınacak olan sanat eserleri hakkında görüş vermişler.

Ana amaç, yabancı sanatçıların önemli eserlerinin satın alınmasını da dışlamayacak şekilde yapıtların niteliği aracılığıyla galerinin 'Kıbrıs odaklı' bir özellik kazanmasıydı.²

Yunanistan Büyükelçiliği'nin desteğiyle en önemli Yunan sanatçılarından onunun eserlerinden oluşan önemli bir sergi düzenlenmişti (19 Haziran- 3 Temmuz 1960). Böylelikle, ilk kez Kıbrıslı sanat severler Yiannis Moralis, Alecos Kontopoulos, Koula Marangopoulou, Yiannis Spyropoulos, Yiannis Tsarouchis, Nicos Hadjikyriacos-Ghika, Nicos Nicolaou, Georghios Gounaropoulos, George Mavroidis, ve büyük olasılıkla Niki Karagatsis'ye ait 61 yapıtı görebilme olanağını yakalamışlardı.³ Marina Schiza'nın da belirtmiş olduğu üzere bu ilk sergiden , «Galeri, ana koleksiyonunu oluşturan Moralis, Tsarouchis, Nicos Nicolaou, Hadjikyriacos-Ghika ve diğer sanatçıların eserlerini satın almıştır».⁴

1967 yılında ise Galeriyi, dokuz çağdaş Yunan hagiografçının sergisine ev sahipliği yaptı. Bunlar: Vampoulis, Vassiliou, Georgakopoulos, Georgiou, Kartakis, Kentaka, Kontoglou ve Papanicolaou, Farmakis.⁵

¹ Schiza, Marina, *Artistic creation in Famagusta*, Nicosia: Association of Alumni and Friends of Greek Gymnasias of Famagusta, 2008, s. 171-179 ve Mağusa Belediye Galerisi hakkında George Philippou Pierides tarafından yazılmış not, George Philippou Pierides'in arşivinden.

² Mağusa Galerisi Komitesi'nin tutanakları, 9 Şubat 1961, George Philippou Pierides'in arşivinden.

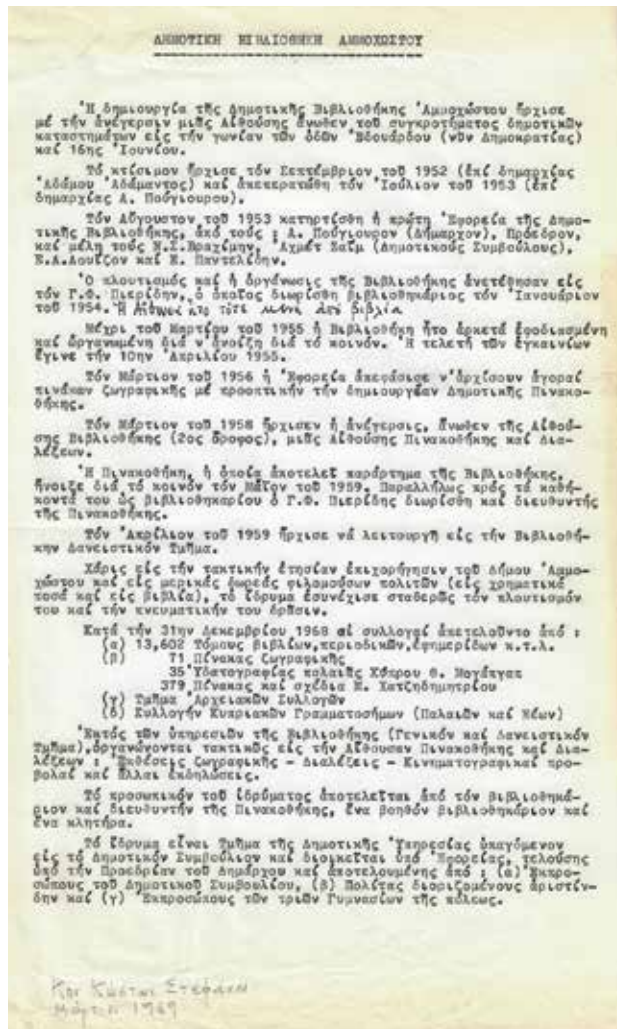
³ G. Philippou Pierides tarafından elle yazılmış Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonu hakkındaki not, George Philippou Pierides'in arşivinden. Ayrıca, Nikita, E., *Collection of Works of Art of the Embassy of Greece in Cyprus*, Nicosia: Greek Embassy in Cyprus, 2018, s.9. Eleni Nikita 53 yapıttan ve o dönemin gazetelerinden onuncu sanatçının kim olduğunu belirlemenin mümkün olmadığından bahseder. Galeriyi 1955 yılına ait Niki Karagatsis'nin bir eserine sahipti. Bu eser de iade edildi.

⁴ Schiza, M. *Artistic Creation in Famagusta*, op. cit., s. 174.

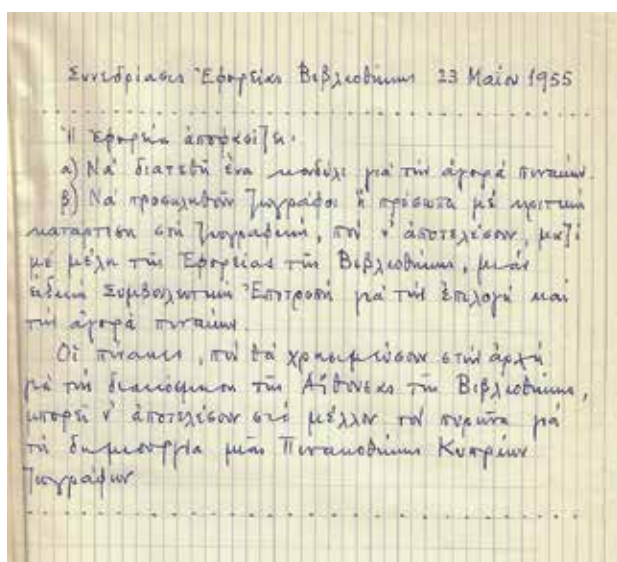
⁵ Ibid., s. 178.

¹ Σχίζα, Μ., *Η Αμμόχωστος της εικαστικής δημιουργίας*, Λευκωσία: Σύλλογος Αποφοίτων και Φίλων Ελληνικών Γυμνασίων Αμμοχώστου, 2008, σελ. 171-179 και δακτυλογραφημένο σημείωμα του Γιώργου Φιλίππου Πιερίδη για τη Δημοτική Βιβλιοθήκη Αμμοχώστου, Αρχείο Γιώργου Φιλίππου Πιερίδη.

² Πρακτικά συνεδρίασης Επιτροπής Πινακοθήκης Αμμοχώστου, 9 Φεβρουαρίου 1961, Αρχείο Γιώργου Φιλίππου Πιερίδη.



Εικόνα 7. Δακτυλογραφημένο σημείωμα του Γιώργου Φιλίππου Πιερίδη για τη Δημοτική Βιβλιοθήκη Αμμοχώστου, Αρχείο Γιώργου Φιλίππου Πιερίδη.
 Görsel 7. Magusa Belediye Galerisi hakkında George Philippou Pierides tarafından yazılmış bir not, George Philippou Pierides'in arşivinden.
 Image 7. A typed note by George Philippou Pierides on the Municipal Gallery of Famagusta, George Philippou Pierides Archive.



Εικόνα 8. Απόσπασμα πρακτικού της συνεδρίας της Εφορείας της Δημοτικής Βιβλιοθήκης Αμμοχώστου (23 Μαΐου 1955), που αφορούσε στη δημιουργία Πινακοθήκης. Αρχείο Γιώργου Φιλίππου Πιερίδη.
 Görsel 8. Bir sanat galerisi kurulmasıyla ilgili Magusa Belediyesi Galerisi'nin kurul toplantısına ait tutanaklardan bir kesit (23 Mayıs 1955). George Philippou Pierides'in arşivinden.
 Image 8. Excerpt of minutes of a meeting of the Board of Municipal Gallery of Famagusta (23 May 1955), regarding the establishing of an Art Gallery. George Philippou Pierides Archive.

1. Municipal Gallery of Famagusta

The Famagusta Municipal Library and Municipal Gallery was one of the city's most important cultural establishments. Construction of the Library began in September 1952 when Adam Adamantos was Mayor and was completed in July 1953 during the term of office of Mayor Andreas Ch. Pouyiouros. It opened for the public on 10 April 1955, and the director for many years (1954-1971) was the writer George Philippou Pierides. Three years later, in March 1958, construction began on the upper floor, above the Library, of a new room to be used as an art gallery and lecture room. The Municipal Gallery opened for the public in May 1959.¹

From the minutes of the meetings of the Municipal Library and Gallery of Famagusta, which were kept in the archive of George Philippou Pierides, kindly given to me by his daughter Marina, important conclusions can be drawn regarding both the progressive character and the interesting policy for purchasing artworks to enrich the Gallery.

Perhaps the most important thing is that in order to enrich both the Library and the Gallery, committees were set up composed of distinguished personalities of the city such as Georghios Pol. Georghiou, Mitsos Marangos, Evangelos Louis Loizos, Nicos S. Vrachimis, Nicos Zannetides, Xanthos Hadjisotiriou, Claire Angelidou, Antonis Psathas, and Nicos Angelides. In addition, artistic advisers including Adamantios Diamantis and Telemachos Kanthos gave advice regarding the purchase of artworks for the gallery.

The main aim was for the Gallery to acquire a 'Cyprocentric' character that would be based on the quality of the works and would not exclude the purchases of noteworthy works by foreign artists.²

An important event was the organisation -with the support of the Embassy of Greece- of a major exhibition with works of ten of the most important Greek artists (19 June - 3 July 1960). For the first time, Cypriot art lovers were able to view 61 works by Yiannis Moralis, Alecos Kontopoulos, Koula Marangopoulou, Yiannis Spyropoulos, Yiannis Tsarouchis, Nicos Hadjikyriacos-Ghika, Nicos Nicolaou, Georghios Gounaropoulos, Georghios Mavroides, and possibly, Niki Karagatsis.³ As Marina Schiza says, from this exhibition, "the Gallery purchased works by Moralis, Tsarouchis, Nicos Nicolaou, Hadjikyriacos-Ghika, and others, which formed the core of the Gallery's collection".⁴

¹ Schiza M., *Artistic Creation in Famagusta*, Nicosia: Association of Alumni and Friends of Greek Gymnasias of Famagusta, 2008, pp. 171-179 and a typed note by George Philippou Pierides regarding Municipal Gallery of Famagusta, George Philippou Pierides Archive.

² Minutes of Famagusta Gallery Committee, 9 February 1961, G. Ph. Pierides Archive.

³ Handwritten note by G. Ph. Pierides in connection with the collections of Municipal Gallery of Famagusta, G. Ph. Pierides Archive. Also in Nikita, E., *Collection of Works of Art of the Embassy of Greece in Cyprus*, Nicosia: Greek Embassy in Cyprus, 2018, p. 9. Eleni Nikita refers to 53 works and the fact that it did not prove possible to identify the tenth artist from the newspapers of the time. The Gallery owned a painting by Niki Karagatsis.

⁴ Schiza, M. *Artistic Creation in Famagusta*, op. cit., p. 174.

- 3 Ιουλίου 1960). Σε αυτήν παρουσιάστηκαν για πρώτη φορά στο κοινό της Κύπρου 61 έργα των Γιάννη Μόραλη, Αλέκου Κοντόπουλου, Κούλας Μαραγκοπούλου, Γιάννη Σπυρόπουλου, Γιάννη Τσαρούχη, Νίκου Χατζηκυριάκου-Γκίκα, Νίκου Νικολάου, Γιώργου Γουναρόπουλου, Γιώργου Μαυροΐδη και πιθανόν της Νίκης Καραγάτση.³ Όπως αναφέρει η Μαρίνα Σχίζα από αυτή την έκθεση «η Πινακοθήκη αγόρασε μάλιστα μερικά έργα του Μόραλη, του Τσαρούχη, του Νίκου Νικολάου, του Χατζηκυριάκου-Γκίκα κ.ά., που αποτέλεσαν τον πυρήνα της δημιουργίας της συλλογής της Πινακοθήκης».⁴

Επίσης, το 1967, η Πινακοθήκη οργάνωσε έκθεση με έργα εννέα σύγχρονων Ελλήνων αγιογράφων: Βαμπούλη, Βασιλείου, Γεωργακόπουλου, Γεωργίου, Καρτάκη, Κεντάκα, Κόντογλου, Παπανικολάου, Φαρμάκη.⁵

Σε επιστολή του Γιώργου Φιλίππου Πιερίδη προς τον Δήμαρχο Αμμοχώστου αναφέρεται και η αγορά για την Πινακοθήκη ενός έργου του Έλληνα ζωγράφου Σπύρου Βασιλείου από έκθεσή του στο ξενοδοχείο Hilton για £200.⁶

Σε άλλη επιστολή του προς τον Δήμαρχο Αμμοχώστου, με ημερομηνία 21 Απριλίου 1966, ο Γιώργος Φιλίππου Πιερίδης αναφέρει τη δωρεά οκτώ ξυλογραφιών του «διακεκριμένου ζωγράφου και χαράκτη Νίκου Μανούση, ο οποίος είναι εγκατεστημένος εις την Δρέσδη της Γερμανίας» με θέμα τον κυπριακό αγώνα, που έγιναν το 1957.⁷

Σε πολυσέλιδο σημείωμά του προς τον Δήμαρχο, με ημερομηνία 2 Ιουλίου 1959, για την πολιτική και την ταυτότητα της Πινακοθήκης, θέματα που απασχολούσαν ιδιαίτερα τον Πιερίδη, υπάρχουν στοιχεία για αγορά ενός έργου του Αδαμάντιου Διαμαντή του 1932, καθώς και ενός έργου του Βίκτωρα Ιωαννίδη από τη δεύτερη του έκθεση. Αναφέρεται επίσης στην αγορά έργων του Κισσονέργη, «ως σημαντικό απόκτημα» και στην ανάγκη να αναρτηθούν στην Πινακοθήκη «παρά το γεγονός ότι κρινόμενοι με τα σημερινά κριτήρια θα μπορούσαν να θεωρηθούν ότι έχουν μέτρια αξία».⁸ Στο ίδιο σημείωμα, αναφέρεται και η ανάγκη για αγορά έργων των Σολωμού Φραγκουλίδη, Στέλιου Βότση και Βασίλη Βρυωνίδη.

Σε χειρόγραφο σημείωμα-πρακτικό του Πιερίδη για τη συνεδρίαση της Εφορείας της Βιβλιοθήκης, με ημερομηνία 21 Ιανουαρίου 1958, αναφέρεται επίσης η αγορά ενός έργου από

George Philippou Pierides'in Mağusa Belediye Başkanı'na yazmış olduğu bir mektupta Yunanlı ressam Spyros Vasiliou'nun Hilton Otelindeki sergisinden 200£'luk bir alımın yapıldığından bahsedildi.⁶

Mağusa Belediye Başkanı'na yazılmış 21 Nisan 1966 tarihli bir başka mektupta ise George Philippou Pierides 1957 yılında "Almanya'nın Dresden kentinde yaşayan önemli sanatçı ve oymacı Nicos Manousis"ın Kıbrıslıların mücadelesiyle ilgili sekiz ahşap oymasının bağışlanmış olduğundan bahseder.⁷

Galerinin politikası ve kimliğiyle ilgili Belediye Başkanı'na yazılmış 2 Temmuz 1959 tarihli sayfalarca uzunluktaki notta (bu Pierides'i yakından ilgilendiren ve onun çok önemseddiği bir konu) Adamantios Diamantis'in 1932 yılına ait bir eseri ile Victor Ioannides'in ikinci sergisinden bir eserinin alınmasının detaylarından bahsedilir. Satın alınmış olan Kissonergis eserlerini "önemli bir alım" olarak anlatır ve "bugünün standartlarına vasat değerinde oldukları düşünülebilir" fakat yine de bu eserlerin galeride sergilenmesi gerektiğini ifade eder.⁸ Aynı notta Solomos Frangoulides, Stelios Votsis ve Vassilis Vryonides'in eserlerinin alınmaları gerektiğini belirtir.

Kütüphane Kurulu'nun 21 Ocak 1958 tarihli el yazısı toplantı notunda/tutanağında ise "sanat danışmanları T. Kanthos and A. Diamantis'nin görüşü uyarınca" Pierides Christoforos Savva'nın sergisinden alınan bir başka resimden bahseder.⁹ Aynı tutanakta Hadjikyriacos-Ghika ve Tsarouchis gibi Yunan ressamlarının eserlerinin satın alınması yönünde istek belirtilir.

Hem Mağusa Kütüphanesi hem de Sanat Galerisi'nin koleksiyonlarıyla ilgili önemli bilgiler George Philippou Pierides tarafından hazırlanmış olan 31 Aralık 1973 tarihli el yazısı envanterde yer alır. Envanterde aşağıdaki eserler bulunmaktadır:

a. Nicos Nicolaides arşivi ve Mısır'daki arkadaşları tarafından bağışlanmış dokuz (9) eseri.

b. Kıbrıs sanatının 19.yy'dan 1970'e kadar olan dönemini eksiksiz yansıtan Kıbrıslı ressamların eserleri ile Yunanistan'dan çeşitli tanınmış sanatçıların (Vassiliou, Moralis, Nicolaou, Tsarouchis, Kontoglou, Hadjikyriacos-Ghika, Mavroidis) yapıtlarından oluşan yetmiş bir (71) resim.

³ Χειρόγραφο Γιώργου Φιλίππου Πιερίδη σχετικά με τις συλλογές της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου, Αρχείο Γιώργου Φιλίππου Πιερίδη. Επίσης στο Νικήτα, Ε., *Συλλογή Έργων Τέχνης της Πρεσβείας της Ελλάδας στην Κύπρο*, Λευκωσία: Πρεσβεία της Ελλάδας στην Κύπρο, 2018, σελ. 9. Η Ελένη Νικήτα αναφέρεται σε 53 έργα και στο γεγονός ότι δεν έγινε κατορθωτός ο εντοπισμός του δέκατου καλλιτέχνη από τον Τύπο της εποχής. Η Πινακοθήκη είχε έργο της Νίκης Καραγάτση του 1955, το οποίο επιστράφηκε.

⁴ Σχίζα, Μ., *Η Αμμοχώστος της εικαστικής δημιουργίας*, op. cit., σελ. 174.

⁵ Ibid., σελ. 178.

⁶ Επιστολή Γιώργου Φιλίππου Πιερίδη προς τον Δήμαρχο Αμμοχώστου Ανδρέα Πούγιουρο, 20 Ιουνίου 1967, Αρχείο Γιώργου Φιλίππου Πιερίδη.

⁷ Επιστολή Γιώργου Φιλίππου Πιερίδη προς τον Δήμαρχο Αμμοχώστου Ανδρέα Πούγιουρο, 21 Απριλίου 1966, Αρχείο Γιώργου Φιλίππου Πιερίδη.

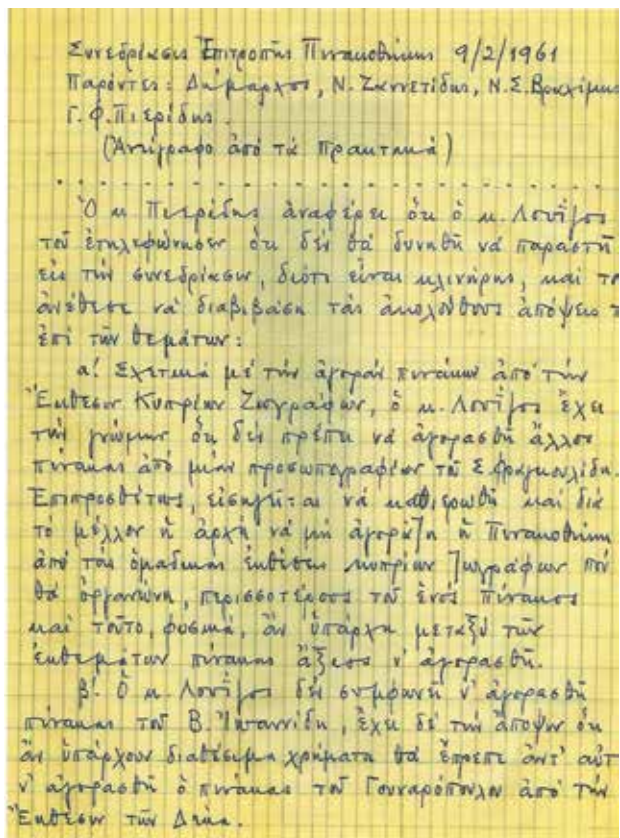
⁸ Σημείωμα Γιώργου Φιλίππου Πιερίδη προς τον Δήμαρχο Αμμοχώστου Ανδρέα Πούγιουρο, 2 Ιουλίου 1959, Αρχείο Γιώργου Φιλίππου Πιερίδη.

⁶ George Philippou Pierides'in Mağusa Belediye Başkanı Andreas Pouyiouros'a 20 Haziran 1967 tarihinde göndermiş olduğu mektup. George Philippou Pierides'in arşivinden.

⁷ George Philippou Pierides'in Mağusa Belediye Başkanı Andreas Pouyiouros'a yazmış olduğu 21 Nisan 1966 tarihli mektubu. George Philippou Pierides'in arşivinden.

⁸ George Philippou Pierides'in Mağusa Belediye Başkanı Andreas Pouyiouros'a 2 Temmuz 1958 tarihli notu. George Philippou Pierides'in arşivinden.

⁹ Kütüphane Kurulu'nun 21 Ocak 1959 tarihli toplantısından el yazısı tutanaklar, George Philippou Pierides'in arşivinden.



Εικόνα 9. Αντίγραφο από τα πρακτικά της συνεδρίας της Επιτροπής της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου, ημερομηνίας 9 Φεβρουαρίου 1961, στα οποία αναφέρεται η αγορά μιας προσωπογραφίας του Σ. Φραγκουλίδη. Γίνεται επίσης αναφορά στην έκθεση των δέκα Ελλήνων ζωγράφων. Αρχείο Γιώργου Φιλίππου Πιερίδη.

Görsel 9. Mağusa Galerisi Komitesi'nin 8 Şubat 1961 tarihli toplantı tutanaklarının bir kopyasında S. Frangoulides'in bir portresinin alındığından ve 10 Yunanlı ressamın sergisinden de bahsedilir. George Philippou Pierides'in arşivinden.

Image 9. A copy of the minutes of a meeting of the Municipal Gallery of Famagusta Committee, dated 9 February 1961, in which reference is made to the purchase of a portrait by S. Frangoulides. Mention is also made to the exhibition of the ten Greek painters. George Philippou Pierides Archive.



Εικόνα 10. Ο Γιώργος Φιλίππου Πιερίδης ξεναγεί επισκέπτες στη Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Στον τοίχο διακρίνεται το έργο του Ανδρέα Ασπρόφτα, το οποίο είναι ανάμεσα στα έργα που έχουν επιστραφεί.

Görsel 10. George Philippou Pierides Mağusa Belediye Galerisi'ni ziyaretçilere gezdiriyor. Duvardaki yapıt Andreas Asproftas tarafından yapıldı ve iade edilen eserler arasındadır.

Image 10. George Philippou Pierides showing visitors around Municipal Gallery of Famagusta. The painting on the wall is by Andreas Asproftas, and is one of the works that were returned.

In addition, in 1967, the Gallery held an exhibition of the works of nine contemporary Greek hagiographers: Vampoulis, Vassiliou, Georgakopoulos, Georgiou, Kartakis, Kentaka, Kontoglou, Papanicolaou, Farmakis.⁵

In a letter from George Philippou Pierides to the Mayor of Famagusta, mention is also made of the purchase for £200 of a work by Greek painter Spyros Vassiliou from his exhibition at the Hilton Hotel.⁶

In another letter to the Famagusta Mayor, dated 21 April 1966, George Philippou Pierides refers to the donation of eight wood engravings done in 1957 by the “distinguished artist and engraver Nicos Manousis, who lives in Dresden, Germany” on the subject of the Cypriot struggle.⁷

A note to the Mayor several pages long, dated 2 July 1959, regarding the policy and identity of the Gallery - matters that were of great interest and concern to - Pierides - contains details of the purchase of a work by Adamantios Diamantis, from 1932, and a work by Victor Ioannides from his second exhibition. He also refers to the purchase of works by Kissonergis, as a “significant acquisition” and to the need to hang them in the Gallery “despite the fact that judged by today's standards, they could be considered to be of mediocre value.”⁸ In the same note, he refers to the need to purchase works by Solomos Frangoulides, Stelios Votsis and Vassilis Vryonides.

In a handwritten note/minutes from a meeting of the Library Board, dated 21 January 1958, Pierides also refers to the purchase of a painting from the exhibition of Christoforos Savva, “following an opinion by the artistic advisers T. Kanthos and A Diamantis.”⁹ The same minutes also reflect the wish to purchase works by Greek painters like Hadjikyriacos-Ghika and Tsarouchis.

Important information regarding the collections of both Famagusta Library and Art Gallery are contained in the handwritten inventory of 31 December 1973, carried out by George Philippou Pierides.

The following works are recorded:

- The Nicos Nicolaides archive and nine (9) of his paintings donated by friends of his from Egypt.
- Seventy-one (71) paintings, with works by Cypriot

⁵ Schiza, M., *Artistic Creation in Famagusta*, op.cit., p. 178.

⁶ Letter by George Philippou Pierides to Famagusta Mayor Andreas Pouyiouros, 20 June 1967, George Philippou Pierides Archive.

⁷ Letter from George Philippou Pierides to Famagusta Mayor, Andreas Pouyiouros, 21 April 1966, George Philippou Pierides Archive.

⁸ Note from George Philippou Pierides to Famagusta Mayor, Andreas Pouyiouros, 2 July 1959, George Philippou Pierides Archive.

⁹ Handwritten minutes of meeting of Library Board, 21 January 1958, George Philippou Pierides Archive.

την έκθεση του Χριστόφορου Σάββα «βάσει γνωματεύσεως των Καλλιτεχνικών Συμβούλων Τ. Κάνθου και Α. Διαμαντή».⁹

Στο ίδιο πρακτικό εκδηλώνεται και η επιθυμία για αγορά έργων Ελλήνων ζωγράφων όπως οι Χατζηκυριάκος-Γκίκας και Τσαρούχης.

Σημαντικές πληροφορίες για τις συλλογές τόσο της Βιβλιοθήκης όσο και της Πινακοθήκης Αμμοχώστου περιέχονται στη χειρόγραφη απογραφή της 31ης Δεκεμβρίου 1973, που διεξήγαγε ο Γιώργος Φιλίππου Πιερίδης. Σε αυτήν καταγράφονται τα εξής έργα τέχνης:

α. Το αρχείο Νίκου Νικολαΐδη και εννέα (9) πίνακες του δωρηθέντες από Αιγυπτιώτες φίλους του.

β. Εβδομήντα ένας (71) πίνακες, με έργα Κυπρίων ζωγράφων πλήρως αντιπροσωπευτικά της κυπριακής ζωγραφικής από τα τέλη του 19ου αιώνα έως το 1970, καθώς και έργα κορυφαίων ζωγράφων της Ελλάδας (Βασιλείου, Μόραλη, Νικολάου, Τσαρούχη, Κόντογλου, Χατζηκυριάκου-Γκίκα, Μαυροΐδη).

γ. Τριανταπέντε ακουαρέλες της παλαιάς Αμμοχώστου του Θεόφιλου Μογάπατ.

δ. Τριακόσια ογδόντα (380) σχέδια και πίνακες, κυρίως προσωπογραφίες έγκριτων ανθρώπων της Αμμοχώστου και των περιχώρων, του Μιχάλη Χατζηδημητρίου, γύρω στο 1920.

A. Έργα Νίκου Νικολαΐδη

Όσον αφορά στα έργα του Νίκου Νικολαΐδη, σημαντική είναι και η επιστολή του Πιερίδη προς τον Δήμαρχο Αμμοχώστου (20 Ιουλίου 1959), όπου αναφέρεται η δωρεά έξι έργων του Νίκου Νικολαΐδη, με τη φροντίδα της Αρτέμιδος Γκοβότση από το Κάιρο. Συγκεκριμένα, η Άρτεμις Γκοβότση δώρισε στην Πινακοθήκη τα «λάδια» *Σταυροβούνι* και *Τοπείο*, καθώς και την ακουαρέλα *Αγία Αικατερίνη*. Η Αμαλία Τρωϊάνο, επίσης από το Κάιρο, δώρισε δύο παστέλ με τίτλο *Πλάτρες*, ενώ ο Κώστας Πρινίκης από τη Ρώμη μία ακουαρέλα με τίτλο *Όρος Σινά*.

Τα έξι (6) έργα του Νικολαΐδη που επιστρέφονται έχουν τους αριθμούς: 060, 097, 103, 116, 124, και 158.

Το έργο με αριθμό 60 είναι το *Τοπείο*, που δώρισε στην Πινακοθήκη η Άρτεμις Γκοβότση από το Κάιρο. Το όνομα της αναγράφεται με μολύβι στο πίσω μέρος του έργου. Το έργο με αριθμό 97 είναι το παστέλ *Πλάτρες*, που φέρει την υπογραφή του καλλιτέχνη, ενώ στο πίσω μέρος αναγράφεται με μολύβι πως είναι δωρεά της Αμαλίας Τρωϊάνο από το Κάιρο. Το ίδιο

c. Theophilus Moghabghab tarafından yapılmış olan eski Mağusa'nın otuz beş adet sulu boya resmi.

d. Michalis Hadjidemetriou tarafından yapılmış ağırlıklı olarak Mağusa ve çevresinde yaşayan tanınmış isimlerin portrelerinden oluşan üç yüz seksen çizim ve resim, 1920'ler.

A. Nicos Nicolaides'in eserleri

Pierides'in Mağusa Belediye Başkanı'na yazmış olduğu mektup Nicolaides'e ait altı eserin Kahire'den Artemis Govotsi tarafından hediye edildiğinden bahseder ve bunlar Nicos Nicolaides'in eserleri açısından çok önemlidir. Govotsi, *Stavrovouni* ve *Landscape/Manzara* isimli yağlı boya tabloları ile *Saint Catherine/Azize Catehrine* isimli sulu boya çalışmasını Sanat Galerisi'ne bağışlamıştır. Yine Kahire'den olan Amalio Troiano da *Platres* isimli iki pastel çalışmasını bağışlamıştır. Roma'dan Costas Prinikis ise *Mount Sinai/Sina Dağı* isimli bir sulu boya yapıtı vermiştir.

Nicolaides'in altı (6) eseri şu şekilde numaralandırılmıştır: 060, 097, 103, 116, 124, ve 158.

60 numaralı *Landscape/Manzara* isimli resim Kahireli Artemis Govotsi tarafından galeriye bağışlanmıştır. İsmi kurşun kalemle resmin arkasına yazılmış. 97 numaralı yapıt ise sanatçının imzasını taşımaktadır ve arka yüzünde ise kurşun kalemle Kahireli Amalia Troiano'dan hediye edildiği belirtilmiş olan pastel *Platres*'tir. Aynı durum aynı ismi taşıyan 116 numaralı resim için de geçerlidir. *Mount Sinai/Sina Dağı* isimli 124 numaralı resim Belediye Galerisi'nin etiketini taşır. Son olarak 158 numaralı yapıt yine Artemis Govotsi'den hediye edilmiştir ve *Saint Catherine of Sinai/Sina'lı Azize Catherine* olabilir.

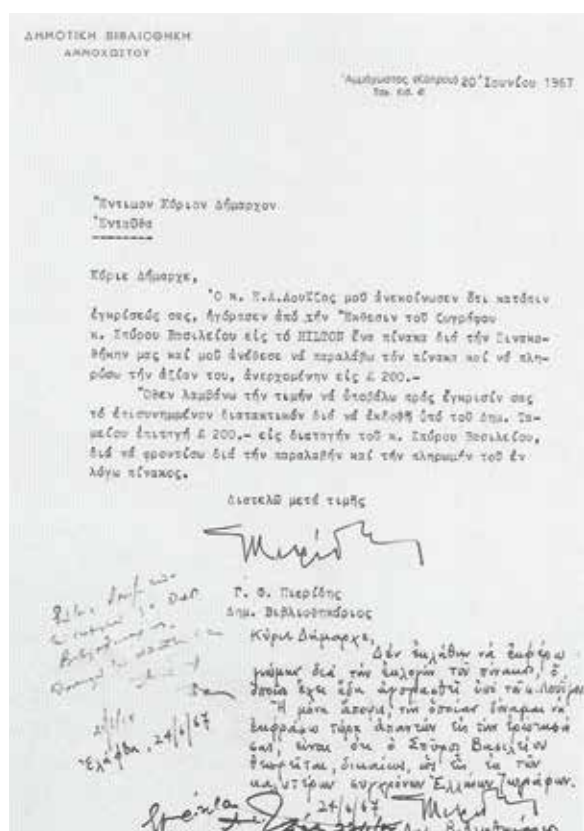
Belediye Galerisi'nde Nicos Nicolaides köşesi bulunmaktaydı. Stratis Tsirkas tarafından bağışlanmış şahsi arşivine ek olarak bastonunu ve *The Monk's Son/Keşişin oğlu* yapıtı için yapılmış oymabaskı ile Nicolaides'i ölümünden kısa bir süre önce yatakta resmeden Dora Potiri tarafından yapılmış ve Maria Rousia tarafından bağışlanmış bir resmi de bulunmaktaydı.¹⁰ Bu eserin numarası ise 154'tür.

B. Kıbrıslı ve Yunan Ressamların Yapıtları

George Philippou Pierides'in bahsetmiş olduğu tüm önemli sanatçıların isimleri iade edilmiş olan eserler dahilindedir. Ayrıca, eserlerin 30'u (bakınız Tablo I) galeriye özgü olan beyaz plastikten yapılmış siyah harfli sergi etiketini taşımaktadır. Bunlara ek olarak, hayatta olan Georghios Kotsonis, Rhea Bailey, Sergios Sergiou ve Maria Tourou gibi sanatçılar bu yapıtların Mağusa Belediye Galerisi'ne ait

⁹ Χειρόγραφο πρακτικό συνεδρίας Εφορείας Βιβλιοθήκης, 21 Ιανουαρίου 1958, Αρχείο Γιώργου Φιλίππου Πιερίδη.

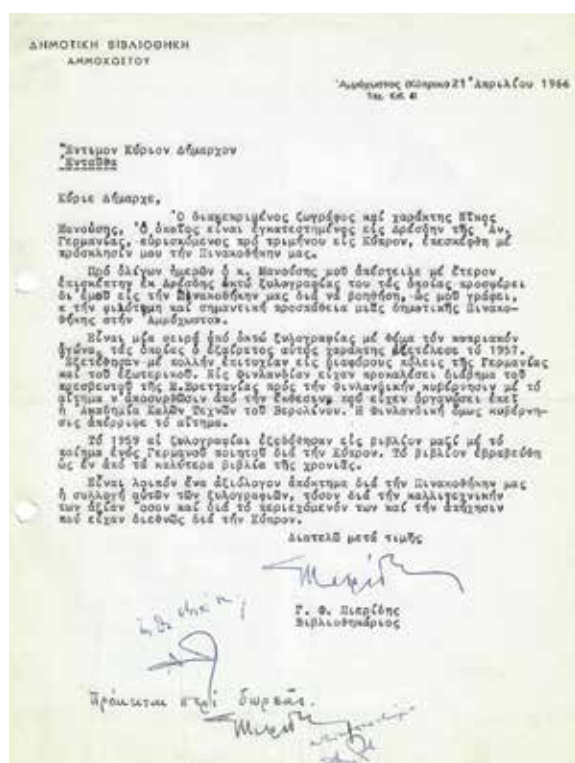
¹⁰ Schiza, M. *Artistic Creation in Famagusta*, Ibid, s. 179.



Εικόνα 11. Επιστολή του Γιώργου Φιλίππου Πιερίδη, ημερομηνίας 20 Ιουνίου 1967, για την αγορά ενός έργου του Σπύρου Βασιλείου. Αρχείο Γιώργου Φιλίππου Πιερίδη.

Görsel 11. Spyros Vassiliou'ya ait bir yarptın satın alınmasıyla ilgili George Philippou Pierides'in 20 Haziran 1967 tarihli mektubu. George Philippou Pierides'in arşivinden.

Image 11. A letter by George Philippou Pierides, dated 20 June 1967, regarding the purchase of a work by Spyros Vassiliou. George Philippou Pierides Archive.



Εικόνα 12. Επιστολή του Γιώργου Φιλίππου Πιερίδη, ημερομηνίας 21 Απριλίου 1966, για την δωρεά του Νίκου Μανουσίου. Αρχείο Γιώργου Φιλίππου Πιερίδη.

Görsel 12. Nicos Manousis'in yarpmış olduğu bağışla ilgili George Philippou Pierides'in 21 Nisan 1966 tarihli mektubu. George Philippou Pierides'in arşivinden.

Image 12. Letter from George Philippou Pierides dated 21 April 1966, regarding the donation by Nicos Manousis. George Philippou Pierides Archive.

painters, fully representative of Cypriot art from the late 19th century to 1970, as well as works by renowned artists from Greece (Vassiliou, Moralis, Nicolaou, Tsarouchis, Kontoglou, Hadjikyriacos-Ghika, Mavroides).

c. Thirty-five watercolours of old Famagusta by Theophilus Moghabghab.

d. Three hundred and eighty (380) drawings and paintings, mainly portraits of distinguished citizens of Famagusta and the surrounding area, by Michalis Hadjidemetriou, circa 1920.

A. Works by Nicos Nicolaides

A letter from Pierides to the Mayor of Famagusta (20 July 1959), mentioning the gift of six of Nicolaides's works, care of Artemis Govotsi from Cairo, is very important in connection with the works of Nicos Nicolaides. Specifically, Govotsi donated to the Art Gallery the oil paintings *Stavrovouni* and *Landscape*, and the watercolour *Saint Catherine*. Amalia Troiano, also from Cairo, donated two pastels entitled *Platres*, while Costas Prinikis, from Rome gave a watercolour entitled *Mount Sinai*.

The six (6) works by Nicolaides are numbered: 060, 097, 103, 116, 124, and 158.

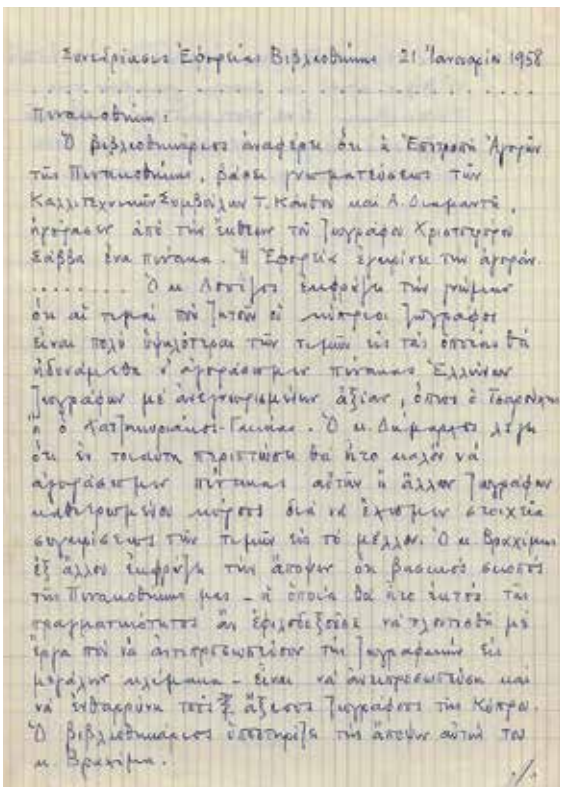
Painting number 60 is *Landscape*, donated to the Gallery by Artemis Govotsi from Cairo. Her name is written in pencil on the back of the painting. Work number 97 is the pastel entitled *Platres*, which bears the artist's signature, and on the back, there is an inscription in pencil that it was a gift from Amalia Troiano from Cairo. The same is true of painting 116 with the same title. Painting number 124 entitled *Mount Sinai* bears a label of the Municipal Gallery. Finally, painting number 158 may be *Saint Catherine of Sinai*, also a gift from Artemis Govotsi.

The Municipal Gallery had a Nicos Nicolaides corner, which, in addition to his personal archive, donated by Stratis Tsirkas, contained his walking stick, the engravings made for his work *The Monk's Son* and a painting by Dora Potiri, donated by learned scholar Maria Rousia, depicting Nicolaides in bed shortly before his death.¹⁰ This work is number 154.

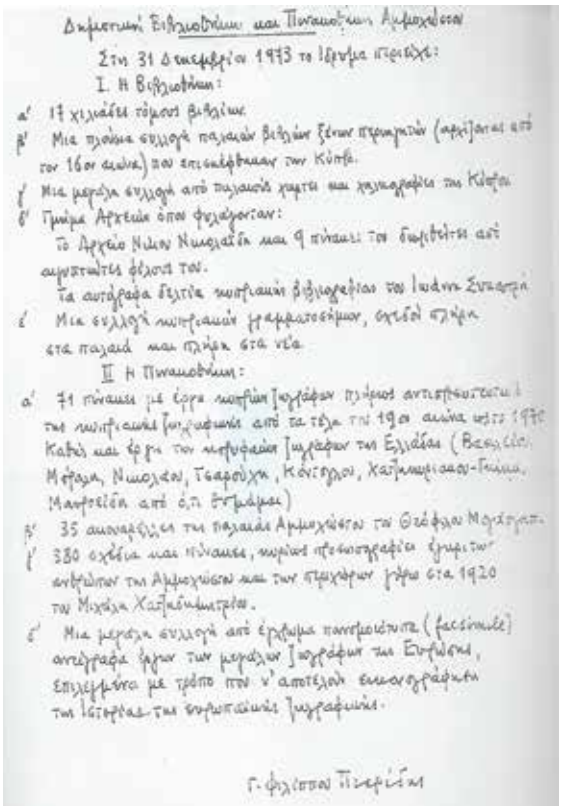
B. Works by Cypriot and Greek painters

The names of all the important artists mentioned by George Philippou Pierides are among the returned works. In addition, 30 of the works (see Table I) bear the Gallery's

¹⁰ Schiza, M. *Artistic Creation in Famagusta*, Ibid, p. 179.



Εικόνα 13. Αντίγραφο από τα πρακτικά της συνεδρίας της Επιτροπής Πινακοθήκης, ημερομηνίας 21 Ιανουαρίου 1958. Αρχείο Γιώργου Φιλίππου Πιερίδη.
Görsel 13. Galerî Komitesi'nin 26 Ocak 1960 tarihli toplantı tutanaklarının bir kopyası. George Philippou Pierides'in arşivinden.
Image 13. Copy of the minutes of the meeting of the Gallery Committee, dated 21 January 1958. George Philippou Pierides Archive.



Εικόνα 14. Σημείωμα του Γιώργου Φιλίππου Πιερίδη για το περιεχόμενο της Δημοτικής Βιβλιοθήκης και Πινακοθήκης Αμμοχώστου. Αρχείο Γιώργου Φιλίππου Πιερίδη.
Görsel 14. George Philippou Pierides'un Mağusa Belediye Kütüphanesi ve Sanat Galerisi'nin içeriğiyle ilgili notu. George Philippou Pierides'in arşivinden.
Image 14. A note by George Philippou Pierides about the contents of the Famagusta Municipal Library and Art Gallery. G. Ph. Pierides Archive.

characteristic exhibition label made of white plastic with black letters. Moreover, living artists like Georghios Kotsonis, Rhea Bailey, Serghios Serghiou and Maria Tourou, confirmed that these particular works belonged to Municipal Gallery of Famagusta.

It is worth noting that the quality of the returned works supports the view that they came from the Gallery's collection and not from other sources.

TABLE II			
Works bearing the white exhibition label of Municipal Gallery of Famagusta			
Artist's name	No of works	Index Number	
1 Alevizopoulos Demetris	1	084	
2 Votsis Stelios	1	036	
3 Georghiou Georghios Pol.	3	056, 067, 085	
4 Gounaropoulos Georghios	3	096, 212, 213	
5 Diamantis Adamantios	1	041	
6 Kanthos Telemachos	5	100, 102, 136, 168, 209	
7 Karagatsis Niki	1	117	
8 Kashialos Michael Chr.	1	111	
9 Kissonergis Ioannis	3	090, 115, 122	
10 Kontoglou Fotis	2	026, 063	
11 Mavroides Georghios	1	032	
12 Nicolaidis Nicos	1	124	
13 Economou Lefteris	1	086	
14 Papadopoulos Andreas	1	148	
15 Potiri Dora	1	154	
16 Savva Christoforos	1	019	
17 Serghiou Serghios	1	133	
18 Charalambides Andreas	1	091	
19 Hadjisoteriou Fotos	1	071	
Total number of works		30	

Table II contains all the works that bear the white exhibition label of Municipal Gallery of Famagusta.

The painting by Andreas Asproftas (no. 20), is depicted hanging on the Gallery wall in a photograph from the archive of George Philippou Pierides (see image 10).

The painters of four of the works in Table III have confirmed that they were part of the Gallery's collection.

TABLE III			
Artist's name	No of works	Index Number	
1 Bailey Rhea	1	016	
2 Kotsonis Georghios	1	065	
3 Serghiou Serghios	1	114	
4 Tourou Maria	1	118	

Table IV, below, contains works which I believe are likely to have come from the Gallery collection. Both the large number of important artists from Greece and the quality of the works,

από τη συλλογή της Πινακοθήκης και όχι από κάπου αλλού. Στον Πίνακα II καταγράφονται όλα τα έργα που φέρουν τη λευκή εκθεσιακή πινακίδα της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου.

Το έργο του Ανδρέα Ασπρόφτα με αριθμό 20 απεικονίζεται κρεμασμένο στον τοίχο της Πινακοθήκης σε φωτογραφία από το αρχείο του Γιώργου Φιλίππου Γιερίδη (βλέπε εικόνα 10).

ΠΙΝΑΚΑΣ III

	Όνομα Καλλιτέχνη	Αρ. Έργων	Αρ. Καταλόγου
1	Μπέλλυ Ρέα	1	016
2	Κοτσώνης Γιώργος	1	065
3	Σεργίου Σέργιος	1	114
4	Τούρου Μαρία	1	118

Τέσσερα (4) έργα στον Πίνακα III έχουν επαβεβαιωθεί από τους δημιουργούς ότι ανήκαν στη συλλογή της Πινακοθήκης.

Στον Πίνακα IV, που ακολουθεί, αναφέρονται τα έργα τα οποία πιθανολογώ πως προέρχονται από τη συλλογή της Πινακοθήκης. Τόσο η πληθώρα σημαντικών ζωγράφων από την Ελλάδα όσο και η ποιότητα των έργων, αλλά και οι αναφορές στα πρακτικά των συνεδριάσεων της Επιτροπής της Πινακοθήκης, με οδηγούν στο συμπέρασμα πως πρόκειται για έργα που ανήκαν στη Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου.

ΠΙΝΑΚΑΣ IV

Έργα που πιθανόν να προέρχονται από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου

	Όνομα Καλλιτέχνη	Αρ. Έργων	Αρ. Καταλόγου
1	Κάνθος Τηλέμαχος	2	080, 101
2	Κάσιαλος Μιχαήλ Χρ.	1	035
3	Κισσονέργης Ιωάννης	1	113
4	Μαυροΐδης Γιώργος	2	017, 039
5	Μόραλης Γιάννης	1	005
6	Νικολάου Νίκος	1	034
7	Οικονόμου Λευτέρης	1	095
8	Παπαδόπουλος Ανδρέας	1	159
9	Παράσχος Στας	1	064
10	Poaros A. (?)	1	021
11	Σπυρόπουλος Γιάννης	1	040
12	Τσαρούχης Γιάννης	1	068
13	Φραγκουλίδης Σολωμός	1	066
14	Χατζηκυριάκος - Γκίκας Νίκος	7	069, 104, 105, 106, 127, 189, 201
Σύνολο έργων		22	

Μερικά από τα έργα της Δημοτικής Πινακοθήκης που επιστράφηκαν παρουσιάζονται και στο ντοκιμαντέρ του ΡΙΚ «Αμμόχωστος» του 1973, σε σκηνοθεσία Γιώργου Κομίτη.

Συγκεκριμένα παρουσιάζονται τα έργα του Χριστόφορου Σάββα με αριθμούς 070 και 076, το έργο του Ξάνθου Χατζησωτηρίου με αριθμό 057, το έργο του Σπύρου Βασιλείου με αριθμό 062, τα έργα του Γιώργου Μαυροΐδη με αριθμούς 018 και 167, το έργο του Γ. Θεμιστοκλέους με αριθμό 025 και τα έργα του Μιχαλάκη Χατζηδημητρίου με αριθμούς 077, 152, 169 και 194.

Σöz konusu eserler şunlardır: 070 ve 076 numaralı yapıtlar Christoforos Savva'ya aittir. 057 numaralı yapıt Xanthos Hadjisoteriou tarafından, 062 numaralı eser Spyros Vassiliou tarafından, 018 ve 167 numaralı eserler Giorgos Mavroidis tarafından, 025 numaralı eser G. Themistocleous tarafından ve 077, 152, 169 ile 194 numaralı eserler de Michalakakis Hadjidemetriou tarafından yapılmışlardır.

TABLO IV

Yüksek Olasılıkla Mağusa Galerisi Koleksiyonundan Gelmiş Olan Yapıtlar

	Sanatçının ismi	Yapıt sayısı	Dizin numarası
1	Kanthos Telemachos	2	080, 101
2	Kashialos Michael Chr.	1	035
3	Kissonergis Ioannis	1	113
4	Mavroidis George	2	017, 039
5	Moralis Yiannis	1	005
6	Nicolaou Nicos	1	034
7	Economou Lefteris	1	095
8	Papadopoulos Andreas	1	159
9	Paraschos Stass	1	064
10	Poaros A. (?)	1	021
11	Spyropoulos Yiannis	1	040
12	Tsarouchis Yiannis	1	068
13	Frangoulides Solomos	1	066
14	Hadjikyriacos - Ghika Nicos	7	069, 104, 105, 106, 127, 189, 201
Toplam Yapıt Sayısı		22	

C. Theophilus Moghabghab'ın Yapıtları

Amin Halil Moghabghab'ın oğlu olan Theophilus Moghabghab (1886-1965), Arap kökenli olup Mağusa'da doğmuştur. Kendisi bir topograf uzmanı, tasarımcı ve bilim insanıydı. Orta çağ Mağusa'sına olan ilgisinden dolayı kentin orta çağ eserlerinin çiziminde uzmanlaşmıştı. Ayrıca Mağusa Eski Eserler Görevlisi ve Mağusa Anıtları küratörü olarak görev yapmış ve şehrin Gotik kiliselerinin temizliği, bakımı ve restorasyonundan sorumluydu.¹¹

TABLO V

	Sanatçının ismi	Yapıt sayısı	Dizin numarası
	Moghabghab Theophilus	8	058 (;), 119, 132 (;), 156, 175, 176, 184 (;), 208

Toplamda eserlerinin sekizi (8) iade edildi. Bunlar Tablo V'te belirtilmişlerdir.

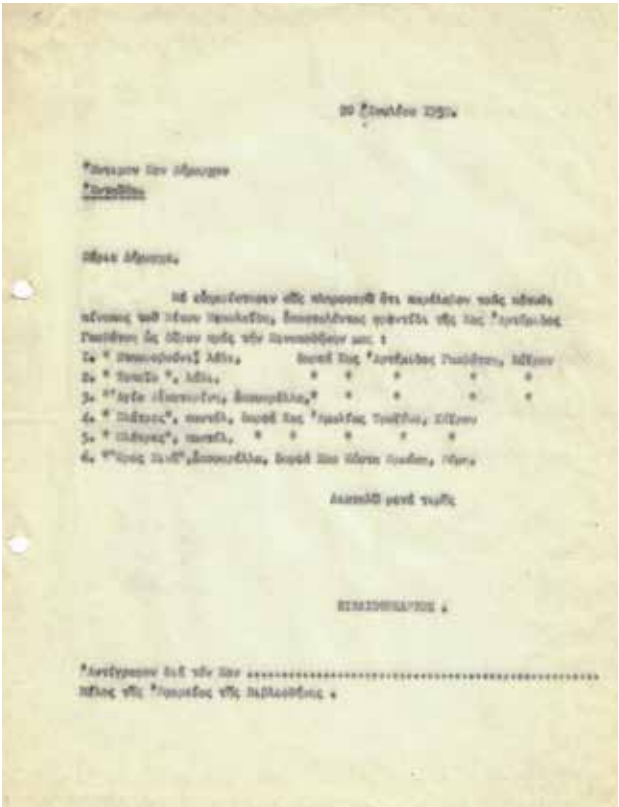
119, 156 and 208 (sulu boya) ve 175, 176 (yağlı boya) numaralı yapıtlar sanatçının imzasını taşımaktadırlar. Her ne kadar 184 (sulu boya) ve 058 ile 132 (yağlı boya) numaralı eserler imzasız olsalar da büyük olasılıkla Moghabghab'a ait olabileceklerini düşünüyorum. George Philippou Pierides'in de belirtmiş olduğu gibi (bkz. görsel 14), Mağusa Belediye Galerisi eski Mağusa ile ilgili Theophilus Moghabghab tarafından yapılmış olan 35 sulu boya çalışmasına sahipti.

¹¹ Coudounaris, A.L. *Biographical Dictionary of Cypriots*, Volume A, Nicosia: 2018, s. 514.

as well as the mentions in the minutes of the Gallery Committee meetings, lead me to the conclusion that these works were a part of Municipal Gallery of Famagusta.

Some of the paintings from Famagusta Municipal Gallery that were returned also appear in the 1973 CyBC documentary, ‘Famagusta’, directed by George Komitis.

Specifically, these are works by Christoforos Savva, numbers 070 and 076, a painting by Xanthos Hadjisoteriou, number 057, a painting by Spyros Vassiliou, number 062, two works by Giorgos Mavroidis, numbers 018 and 167, a painting by G. Themistocleous, number 025, and paintings by Michalakis Hadjidemetriou, numbers 077, 152, 169 and 194.



Εικόνα 15. Επιστολή του Γιώργου Φιλίππου Πιερίδη, ημερομηνίας 20 Ιουλίου 1959, για την παραλαβή έξι έργων του Νίκου Νικολαΐδη, τα οποία δώρισαν Αιγυπτιώτες φίλοι του καλλιτέχνη στην Δημοτική Πινακοθήκη. Αρχείο Γιώργου Φιλίππου Πιερίδη.

Görsel 15. George Philippou Pierides'in, Nicos Nicolaides'e ait olan ve sanatçının Mısırlı arkadaşları tarafından Belediye Galerisi'ne bağışlanmış altı yapıtının kabulüyle ilgili detayları belirtmiş olduğu 20 Temmuz 1959 tarihli mektubu. George Philippou Pierides'in arşivinden.

Image 15. Letter from George Philippou Pierides, dated 20 July 1959 detailing the receipt of 6 works by Nicos Nicolaides, donated by friends of the artist from Egypt to the Municipal Gallery. George Philippou Pierides Archive.

TABLE IV			
Works that probably came from the collection of Municipal Gallery of Famagusta			
	Artist's name	No of works	Index Number
1	Kanthos Telemachos	2	080, 101
2	Kashialos Michael Chr.	1	035
3	Kissonergis Ioannis	1	113
4	Mavroidis George	2	017, 039
5	Moralis Yiannis	1	005
6	Nicolaou Nicos	1	034
7	Economou Lefferis	1	095
8	Papadopoulos Andreas	1	159
9	Paraschos Stass	1	064
10	Poaros A. (?)	1	021
11	Spyropoulos Yiannis	1	040
12	Tsarouchis Yiannis	1	068
13	Frangoulides Solomos	1	066
14	Hadjikyriacos - Ghika Nicos	7	069, 104, 105, 106, 127, 189, 201
Total Number of Works		22	

C. Works by Theophilus Moghabghab

Theophilus Moghabghab (1886-1965), of Arabic descent, was born in Famagusta and was the son of the doctor Amin Halil Moghabghab. He was a topographer, designer and scholar. Owing to his interest in medieval Famagusta, he specialised in drawing its medieval monuments. He also served as Famagusta Antiquities Officer and curator of Famagusta Monuments and was largely responsible for cleaning, maintaining and restoring the city's Gothic churches.¹¹

TABLE V		
Artist's name	No of works	Index Number
Moghabghab Theophilus	8	058 (;), 119, 132 (;) 156, 175, 176, 184 (;), 208

A total number of eight (8) of his works were returned. They are registered in Table V.

¹¹ Coudounaris, A.L. *Biographical Dictionary of Cypriots, Volume A*, Nicosia: 2018, p. 514.

Γ. Έργα του Θεόφιλου Μογάπαπ

Ο αραβικής καταγωγής Theophilus Moghabghab (1886-1965) γεννήθηκε στην Αμμόχωστο και ήταν γιός του γιατρού Amin Halil Moghabghab. Ήταν τοπογράφος, σχεδιαστής και λόγιος. Λόγω του ενδιαφέροντός του για την μεσαιωνική Αμμόχωστο ειδικεύτηκε στον σχεδιασμό των μεσαιωνικών της μνημείων. Διετέλεσε επίσης λειτουργός Αρχαιοτήτων Αμμοχώστου και έφορος Μνημείων Αμμοχώστου, όπου συνέτεινε τα μέγιστα στον καθαρισμό, συντήρηση και αναστήλωση των γοτθικών ναών της πόλης.¹¹

ΠΙΝΑΚΑΣ V

Όνομα Καλλιτέχνη	Αρ. Έργων	Αρ. Καταλόγου
Θεόφιλος Μογάπαπ	8	058 (;), 119, 132 (;) 156, 175, 176, 184 (;), 208

Συνολικά επιστρέφονται οκτώ (8) έργα του καλλιτέχνη, που καταγράφονται στον Πίνακα V.

Τα έργα με τους αριθμούς 119, 156 και 208 (ακουαρέλες) και 175, 176 (ελαιογραφίες) είναι υπογεγραμμένα από τον ίδιο τον καλλιτέχνη. Το έργο 184 (ακουαρέλα) και τα έργα 058 και 132 (ελαιογραφίες), παρόλο που δεν φέρουν υπογραφή, πιθανολογώ πως ανήκουν στον Μογάπαπ. Όπως αναφέρει ο Γιώργος Φιλίππου Πιερίδης (βλέπε εικ. 14), η Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου διαθέτει 35 ακουαρέλες της παλαιάς Αμμοχώστου του Θεόφιλου Μογάπαπ.

Δ. Έργα του Μιχάλη Χατζηδημητρίου

Ο Μιχάλης Χατζηδημητρίου (Χατζής) (1898-1964) ήταν μια ιδιότυπη και πολύπλευρη προσωπικότητα της Αμμοχώστου.¹² Σπούδασε στο Παρίσι εμπορικά, όπου και διδάχθηκε ζωγραφική και μουσική. Όταν επέστρεψε στην Κύπρο σπούδασε νομικά δι' αλληλογραφίας στο πανεπιστήμιο Lasalle του Σικάγο. Διετέλεσε Δημοτικός Σύμβουλος Αμμοχώστου και υπήρξε εξαιρετικός βιολιστής αλλά και συλλέκτης παλιών βιολιών. Εξάδελφος του ποιητή Γλαύκου Αλιθέρη, διακρινόταν για το οξύ πνεύμα και τις πλούσιες γνώσεις του. Ο Χατζηδημητρίου ζωγράφιζε δεκάδες πορτραίτα γνωστών Αμμοχωστιανών της εποχής, κυρίως ακουαρέλες. Από τα 380 σχέδια και πίνακες «κυρίως προσωπογραφίες έγκριτων ανθρώπων της Αμμοχώστου και των περιχώρων γύρω στα 1920», που σύμφωνα με τον Γιώργο Φιλίππου Πιερίδη δώρισε ο Χατζηδημητρίου στην Πινακοθήκη Αμμοχώστου, επεστράφησαν εξήντα τρία (63) έργα, καθώς και ένα σχέδιο με μολύβι του Τηλέμαχου Κάνθου

D. Michalis Hadjidemetriou'nun yapıtları

Michalis Hadjidemetriou (Hadjis) (1898-1964) Mağusa'nın karmaşık ve kendine has kişiliğiyle bilinen bir ismiydi.¹² Paris'te işletme ile beraber müzik ve sanat eğitimi aldı. Kıbrıs'a döndükten sonra Chicago'daki Lasalle Üniversitesi'nde uzaktan hukuk okudu. Mağusa'da Belediye Meclisi Üyesi olarak görev yaptı ve mükemmel derecede viyolonsel çalar ve bir viyolonsel koleksiyonu vardı. Şair Glafcos Alithersis'in kuzeniydi ve hem kıvrak zekası hem de engin bilgisiyle bilinirdi. Hadjidemetriou Mağusa'nın tanınmış isimlerinin çok sayıda portresini yaptı ve bunlar çoğunlukla sulu boyaydı. George Philippou Pierides'e göre "Ağırlıklı olarak 1920'lerde Mağusa ve çevresinin tanınmış kişilerine ait portrelerden oluşan" 380 çizim ve resmin altmış üç (63) tanesi Hadjidemetriou tarafından Mağusa Belediye Galerisi'ne bağışlanmıştı. Ayrıca, 1944 yılında Michalis Hadjidemetriou'yu yazı yazarken resmeden Telemachos Kanthos (no. 80) tarafından yapılmış bir kara kalem çizimi de iade edilenler arasındadır. Hadjidemetriou'nun dört eseri (077, 152, 169, 194) 1973 tarihli KRYK belgeselinde gösterilmişlerdir.

TABLO VI

Michalis Hadjidemetriou'nun (Hadjis)

Sanatçının ismi	Yapıt sayısı	Dizin numarası
Hadjidemetriou Michalakis (Hadjis)	63	061, 077, 078, 081, 082, 083, 094, 107, 108, 109, 110, 120, 125, 126, 128, 129, 130, 134, 135, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 152, 155, 157, 160, 161, 163, 164, 165, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 177, 179, 182, 183, 185, 186, 188, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 200, 202, 203, 206, 207, 220

2. Georghios Pol. Georghiou'nun Yapıtlarından Oluşan Koleksiyon

Georghios Pol. Georghiou (1901-1972) Kıbrıs sanat tarihinde önemli bir yer tutmaktadır. Her ne kadar alaylı olsa da her zaman Kıbrıs ve tarihinden etkilenmiş olan ve çok farklı süjeyi konu alan özel tekniğiyle diğer sanatçılardan ayrılan çok zengin bir sanatsal söylem geliştirmeyi başarmıştı. Kişisel hayatında mesafeli ve yaklaşılmaz zor olan bir kişi olan Georghiou 1933 yılında eğitimini tamamladıktan sonra Kıbrıs'a döndüğü zaman resimleriyle çok popüler olmuştu.

Neyse ki Mağusa'da yaşadığı yer olan Ermou Sokağı No. 136'da kalan eserlerinin çoğu iyi bir şekilde kayıtlara geçirilmiş ve bunların bazıları da fotoğraflanarak yayınlanmış.

¹¹ Κουνδουάρης, Α.Λ., *Βιογραφικών Λεξικών Κυπρίων 1800-1920*, Ζ' Επιυζητημένη Έκδοση, τόμος Α', Λευκωσία: 2018, σελ. 514.

¹² Ibid., τόμος Β', σελ. 894 και Σχιζα, Μ., *Η Αμμόχωστος της εικαστικής δημιουργίας*, op. cit., σελ. 53-54.

¹² Ibid., cilt B, s. 894 ve Schiza, M. Artistic Creation in Famagusta, op. cit., s. 53-54.

The works numbered 119, 156 and 208 (watercolours) and 175, 176 (oils) are signed by the artist himself. Although work 184 (watercolour) and works 058 and 132 (oils), are unsigned, I consider it likely that they belong to Moghabghab. As George Philippou Pierides said, (see image 14), Municipal Gallery of Famagusta owned 35 watercolours of old Famagusta by Theophilus Moghabghab.

D. Works by Michalis Hadjidemetriou

Michalis Hadjidemetriou (Hadjis) (1898-1964) was a complex and distinctive personality of Famagusta.¹² He studied business in Paris, where he was also taught music and art. When he returned to Cyprus, he studied law by correspondence at Chicago's Lasalle University. He served as Municipal Councillor in Famagusta and was an excellent violinist and collector of violins. A cousin of the poet Glafcos Alithersis, he was known for his sharp wit and wide knowledge. Hadjidemetriou painted scores of portraits of well-known citizens of Famagusta, mainly in watercolours. Of the 380 drawings and paintings «mainly portraits of distinguished citizens of Famagusta and the surrounding area in the 1920s», which, according to George Philippou



Εικόνα 16. Το έργο του Γεωργίου Πολ. Γεωργίου "Κύπρια Έπη".
Görsel 16. George Pol. Georgiou'ya ait "Cypria Destanı" isimli eser.
Image 16. The painting by George Pol. Georgiou "Cypria Saga".

TABLE VI

Works by Michalis Hadjidemetriou (Hadjis)

Artist's name	No of works	Index Number
Hadjidemetriou Michalakis (Hadjis)	63	061, 077, 078, 081, 082, 083, 094, 107, 108, 109, 110, 120, 125, 126, 128, 129, 130, 134, 135, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 152, 155, 157, 160, 161, 163, 164, 165, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 177, 179, 182, 183, 185, 186, 188, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 200, 202, 203, 206, 207, 220

Pierides were donated by Hadjidemetriou to the Municipal Gallery of Famagusta, sixty-three (63) were returned, as well as a pencil drawing by Telemachos Kanthos (no. 80) dating from 1944, depicting Michalis Hadjidemetriou writing. Four of Hadjidemetriou's works (numbers 077, 152, 169, 194) are shown in the 1973 CyBC documentary.

2. Collection of Works by Georgios Pol. Georgiou

Georgios Pol. Georgiou (1901-1972) holds a prominent position in Cypriot art history. Although self-taught, he managed to create a very rich artistic idiom, which is distinguished for its technical prowess as well as the diversity of its subject matter, always influenced by Cyprus and its history.

¹² Ibid., volume B, p. 894 and Schiza, M. *Artistic Creation in Famagusta*, op. cit., pp. 53-54.

(Αρ. 80) του 1944, το οποίο απεικονίζει τον Μιχάλη Χατζηδημητρίου να γράφει. Τέσσερα από τα έργα του Χατζηδημητρίου (με αριθμούς 077, 152, 169, 194) απεικονίζονται στο ντοκιμαντέρ του ΠΙΚ, το 1973.

ΠΙΝΑΚΑΣ VI

Έργα του Μιχαλάκη Χατζηδημητρίου (Χατζή)

Όνομα Καλλιτέχνη	Αρ. Έργων	Αρ. Καταλόγου
Χατζηδημητρίου Μιχαλάκης (Χατζής)	63	061, 077, 078, 081, 082, 083, 094, 107, 108, 109, 110, 120, 125, 126, 128, 129, 130, 134, 135, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 152, 155, 157, 160, 161, 163, 164, 165, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 177, 179, 182, 183, 185, 186, 188, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 200, 202, 203, 206, 207, 220

2. Συλλογή Έργων του Γεωργίου Πολ. Γεωργίου

Ο Γεώργιος Πολ. Γεωργίου (1901-1972) κατέχει περίοπτη θέση στην ιστορία της τέχνης της Κύπρου. Αν και αυτοδίδακτος, κατάφερε να δημιουργήσει ένα πολύ πληθωρικό ζωγραφικό ιδίωμα, το οποίο διακρίνεται για την τεχνική του μαεστρία αλλά και τη θεματική του ποικιλία, πάντοτε επηρεασμένη από την Κύπρο και την ιστορία της. Ο Γεωργίου αν και απόμακρος και απρόσιτος στις προσωπικές του συναναστροφές, υπήρξε εξαιρετικά δημοφιλής μέσω της ζωγραφικής του από τον καιρό που επέστρεψε στην Κύπρο από τις σπουδές του το 1933.

Ευτυχώς, πολλά από τα έργα του έμειναν στο εργαστήριο του στην οδό Ερμού 136 στην Αμμόχωστο, όπου ήταν και η οικία του, είναι πολύ καλά τεκμηριωμένα και κάποια από αυτά είναι φωτογραφημένα και δημοσιευμένα. Από αυτά επεστράφησαν 41 έργα (Πίνακας VII), ανάμεσα στα οποία και τα εξής αριστουργήματα:

- *Τα Κύπρια Έπη – Cypria Saga* (1956)
- *Η Ξαναγέννηση της Κύπρου* (1960)
- *Stadt zonder hart – Ρόττερνταμ* (1940-1960)
- *Στον σιον της Παναγίας της Ασίνου* (1953)

ΠΙΝΑΚΑΣ VII

Επιστραφέντα έργα Γεωργίου Πολ. Γεωργίου

Όνομα Καλλιτέχνη	Αρ. Έργων	Αρ. Καταλόγου
Γεώργιος Πολ. Γεωργίου	41	001, 002, 003, 011, 012, 013, 014, 015, 024, 027, 028, 029, 030, 031, 038, 087, 088, 089, 092, 099, 121, 123, 131, 146, 147, 149, 150, 151, 162, 166, 181, 199, 204, 205, 211, 214, 215, 216, 217, 218, 219

ςlardır. Αşağıdaki başyapıtlar da dahil olmak üzere bunların kırk bir (41) tanesi iade edilmiştir (Tablo VII):

- *Cypria Saga* (1956)
- *Kıbrıs'ın yeniden doğuşu* (1960)
- *Stadt zonder hart – Rotterdam* (1940-1960)
- *Bakire Asinou'nun gölgesinde* (1953)

TABLO VII

Georgios Pol. Georgiou'nun iade edilmiş eserl

Sanatçının ismi	Yapıt sayısı	Dizin numarası
Georgios Pol. Georgiou	41	001, 002, 003, 011, 012, 013, 014, 015, 024, 027, 028, 029, 030, 031, 038, 087, 088, 089, 092, 099, 121, 123, 131, 146, 147, 149, 150, 151, 162, 166, 181, 199, 204, 205, 211, 214, 215, 216, 217, 218, 219

Bazı eserler Georgios Pol. Georgiou'un evinin iç mekanlarına ait fotoğraflarda görülebilir. Bu fotoğraflar, sanatçının yeğeni Rima Outram'ın eşi John tarafından 1969 yılında çekilmiştir.

Georgiou'nun 1972'deki ölümünden bir yıl sonra yeğenleri Rima Outram ve Aristodemos Phoiniefs, sanatçının aynı zamanda evi de olan atölyesinde toplam 297 eseri kayıt altına aldı.

Sanatçının yeğenleriyle çeşitli toplantı ve alan ziyaretlerinin yanı sıra, 136 Ermou Caddesi'ndeki evin bulunabilen fotoğrafları ve 1973 yılına ait daktilo edilmiş katalogdan yola çıkarak eserlerin tamamının sanatçının aynı zamanda evi de olan atölyesinden geldiği rahatlıkla söylenebilir. Hatta pek çok eser halen sanatçının yeğenlerinin 1973 yılında yapıştırdığı numaralı beyaz etiketleri taşır. Bu numaralar, 1973 yılında oluşturulmuş orijinal katalogdaki eserlerle birebir örtüşmektedir. Georgiou'nun iade edilmiş olan bazı yapıtları yine Yiannis Karaolis tarafından yönetilmiş 1963 tarihli 'The World of Georgiou' isimli KRYK belgeselinde görülmektedirler.

Although Georghiou was distant and unapproachable in his personal dealings, he acquired great popularity through his painting after he returned to Cyprus from his studies in 1933.

Fortunately, many of his works that remained at 136 Ermou Street in Famagusta, where he lived, are very well documented and some of them have been photographed and published. Of these, 41 were returned (Table VII), including the following masterpieces:

- *Cypria Saga* (1956)
- *The Rebirth of Cyprus* (1960)
- *Stadt zonder hart – Rotterdam* (1940-1960)
- *In the shadow of the Virgin of Asinou* (1953)



Εικόνες 17-18. Φωτογραφίες του εσωτερικού του σπιτιού του Γεωργίου από τον John Outram το 1969.

Görsel 17-18. 1969 yılında John Outram tarafından çekilen Georghiou'nun evinin içinden görüntüleri.

Images 17-18. Photos from the interior of the house of Georghiou from John Outram in 1969.

TABLE VII

Returned works by Georgios Pol. Georghiou

Artist's name	No of works	Index Number
Georgios Pol. Georghiou	41	001, 002, 003, 011, 012, 013, 014, 015, 024, 027, 028, 029, 030, 031, 038, 087, 088, 089, 092, 099, 121, 123, 131, 146, 147, 149, 150, 151, 162, 166, 181, 199, 204, 205, 211, 214, 215, 216, 217, 218, 219

Several of the works appear in photographs of the interior of the home of Georgios Pol. Georghiou. These were taken by John, the husband of the artist's niece Rima Outram, in 1969.

The year after the death of Georghiou in 1972, his niece and nephew, Rima Outram and Aristodemos Phoiniefs recorded approximately 297 works at the artist's home-studio.

Following meetings and on-site visits with the niece and nephew, as well as from surviving photographs of the house at 136 Ermou Street, and the typed catalogue of 1973, it can be safely concluded that almost all the works came from the artist's home-studio. Indeed, many of them still bear the circular white numbered labels that the niece and nephew had placed on the works in 1973. These numbers correspond to the works of the original typed catalogue of 1973. Some of Georgiou's works that were returned, also appear in the 1963 CyBC documentary 'The World of Georgiou', directed by Yiannis Karaolis.

ΠΙΝΑΚΑΣ VIII

Αρ. Απογραφής Συγγενών (1973)	Αρ. Καταλόγου Έργων που επεστράφησαν	Τίτλοι έργων που δόθηκαν στην απογραφή των συγγενών
1.	1	028
2.	4	030
3.	8	205
4.	9	146
5.	10	211
6.	12	162
7.	13	001
8.	14	015
9.	19	199
10.	20	219
11.	22	013
12.	24	027
13.	26	011
14.	27	150
15.	30	215
16.	31	029
17.	33	012
18.	34	002
19.	44	204
20.	47	149
21.	52	166
22.	54	031
23.	59	014
24.	64	216
25.	77	217
26.	79	218
27.	82	089
28.	86	131
29.	87	087
30.	90	151
31.	96	092
32.	100	038
33.	109	181
34.	110	003
35.	112	214
36.	127	123
37.	289	099
38.	K33	121
39.		088
40.		024
41.		147

Με κίτρινο είναι τα έργα τα οποία απεικονίζονται σε φωτογραφίες του John Outram από το εσωτερικό του σπιτιού του καλλιτέχνη, το καλοκαίρι του 1969.

Με πράσινο είναι τα έργα που φέρουν τις μικρές λευκές ετικέτες της οικογενειακής καταγραφής του 1973.

Με κυανό είναι τα έργα που είναι και φωτογραφημένα και φέρουν και τις λευκές ετικέτες.

TABLO VIII

Αίλε yakinlarının oluşturduğu katalogda yer alan numaralar (1973)	İade edilen eserlerin katalog numaraları	Aile yakınlarının oluşturduğu katalogda yer alan eserlerin isimleri
1.	1	028
2.	4	030
3.	8	205
4.	9	146
5.	10	211
6.	12	162
7.	13	001
8.	14	015
9.	19	199
10.	20	219
11.	22	013
12.	24	027
13.	26	011
14.	27	150
15.	30	215
16.	31	029
17.	33	012
18.	34	002
19.	44	204
20.	47	149
21.	52	166
22.	54	031
23.	59	014
24.	64	216
25.	77	217
26.	79	218
27.	82	089
28.	86	131
29.	87	087
30.	90	151
31.	96	092
32.	100	038
33.	109	181
34.	110	003
35.	112	214
36.	127	123
37.	289	099
38.	K33	121
39.		088
40.		024
41.		147

Σανί ile işaretlenmiş eserler, John Outram'ın 1969 yılında sanatçının evinde çektiği fotoğraflarda görülebilenlerdir.

Yeşil ile işaretlenmiş eserler, 1973 yılında ailenin kayıt tutarken yapıştırdığı beyaz etiketleri taşıyor.

Mavi ile işaretlenmiş eserler, hem fotoğraflanmış hem de beyaz etiket taşıyanları imler.



Εικόνες 19-20. Φωτογραφίες του εσωτερικού του σπιτιού του Γεωργίου από τον John Outram το 1969.

Görsel 19-20. 1969 yılında John Outram tarafından çekilen Georgiou'nun evinin içinden görüntüleri.

Images 19-20. Photos from the interior of the house of Georgiou from John Outram in 1969.

TABLE VIII

	Number in relatives' catalogue (1973)	Index number of returned works	Titles of works given in the relatives' catalogue
1.	1	028	Cypria Saga
2.	4	030	Three Chimneys, Rotterdam
3.	8	205	The Geometric Horse 1
4.	9	146	Nude with Clapsed Hands
5.	10	211	The Geometric Horse 2
6.	12	162	A Cypriot Chair
7.	13	001	Port of London
8.	14	015	In the shadow of the Virgin of Assinou 2
9.	19	199	The Barge at Southsea, Sussex
10.	20	219	Portrait of Leonidas Malenis
11.	22	013	Cypriot cart and Village House
12.	24	027	Famagusta port from the South
13.	26	011	The Port of Piraeus
14.	27	150	The ship of Kinyras
15.	30	215	Caiques and Lighters
16.	31	029	Portrait of Leonidas Malenis, full length
17.	33	012	Stadt zonder Hart: Rotterdam
18.	34	002	The rebirth of Cyprus
19.	44	204	Tug boats and sailing ships
20.	47	149	Christ taken down from the Cross
21.	52	166	Rear view of Nude
22.	54	031	Port of Famagusta from the South
23.	59	014	Symbolic division of Cyprus
24.	64	216	Saint Kosmas of Athienou
25.	77	217	Cactus in a bowl
26.	79	218	Tripod pot with a blue door
27.	82	089	St. George at Stroumbi after the earthquake
28.	86	131	Troubled times
29.	87	087	The Norwegian Ship Bosphorus"
30.	90	151	The Interior of the Blue Bungalow
31.	96	092	Crucified
32.	100	038	Looking out of Guthries window, Bellapais
33.	109	181	Pots and Books
34.	110	003	Saint Spyridon
35.	112	214	Self Portrait and old City
36.	127	123	The small Jetty, Famagusta
37.	289	099	Seated peasant wearing Vraka
38.	K33	121	Stones of Famagusta
39.		088	Tremetoushia (?)
40.		024	Crucified Cruciform
41.		147	White Nude on Red

In yellow are the works depicted in photographs by John Outram from the interior of the artist's house in the summer of 1969.

In green are the works with the small white labels from the family records of 1973.

In blue are the works that have been photographed and bear white labels.

Αρκετά από τα έργα απεικονίζονται σε φωτογραφίες του εσωτερικού του σπιτιού του Γεωργίου Πολ. Γεωργίου, τις οποίες έβγαλε ο σύζυγος της ανιψιάς του καλλιτέχνη Rima Outram, John, το 1969.

Μετά τον θάνατο του Γεωργίου το 1972, τα ανίψια του Rima Outram και Αριστόδημος Φοινιεύς το 1973 κατέγραψαν 297 περίπου έργα που βρίσκονταν στο σπίτι-εργαστήριο του καλλιτέχνη.

Μετά από συναντήσεις που είχα με τα ανίψια του καλλιτέχνη και επί τόπου επισκέψεις, αλλά και από τις υπάρχουσες φωτογραφίες του σπιτιού της Ερμού 136 και τον δακτυλογραφημένο κατάλογο του 1973, εξάγεται με σιγουριά το συμπέρασμα ότι όλα σχεδόν τα έργα προέρχονται από το σπίτι-ατελιέ του ζωγράφου. Μάλιστα, πολλά από αυτά φέρουν ακόμη τις λευκές στρογγυλές ετικέτες αρίθμησης τις οποίες τα ανίψια του είχαν βάλει πάνω στα έργα το 1973. Οι αριθμοί αυτοί συμφωνούν με τα έργα του πρωτότυπου δακτυλογραφημένου καταλόγου του 1973. Μερικά από τα έργα του Γεωργίου που επιστράφηκαν παρουσιάζονται και στο ντοκιμαντέρ του ΠΙΚ «Ο Κόσμος του Γεωργίου» του 1963, σε σκηνοθεσία Γιάννη Καραολή.

3. Συλλογή Έργων Στέλιου Βότση

ΠΙΝΑΚΑΣ IX		
Έργα του Στέλιου Βότση από τη σειρά «Παρουσίες»		
Όνομα Καλλιτέχνη	Αρ. Έργων	Αρ. Καταλόγου
Στέλιος Βότσης	24	007, 008, 009, 010, 022, 023, 042, 043, 044, 045, 046, 047, 048, 049, 050, 051, 052, 053, 054, 055, 072, 073, 074, 075

Σύμφωνα με μαρτυρία της κόρης του Στέλιου Βότση, Χλόης, τα είκοσι-τέσσερα (24) αυτά έργα πιθανόν να παρέμειναν στο λιμάνι της Αμμοχώστου μετά την επιστροφή τους στην Κύπρο από έκθεση στο εξωτερικό. Ο στενός φίλος του Βότση, καλλιτέχνης Ανδρέας Χρυσόχος, μου ανέφερε ότι τα έργα προέρχονταν από έκθεση που είχε κάνει ο Βότσης στο Commonwealth Institute Art Gallery στο Λονδίνο. Η έκθεση, για την οποία εκδόθηκε και σχετικός κατάλογος, είχε τον τίτλο *Votsis: Recent Paintings* και πραγματοποιήθηκε την περίοδο 26 Οκτωβρίου – 18 Νοεμβρίου 1973. Τα έργα αυτά ανήκαν στη σειρά «Παρουσίες», την οποία ο Βότσης ζωγράφισε μεταξύ 1970 και 1973. Η κόρη του μου ανέφερε πως ο πατέρας της μιλούσε συχνά για τα έργα αυτά.

Επίσης, όπως αναφέρεται στο βιογραφικό του Στέλιου Βότση, ο καλλιτέχνης είχε βραβευθεί με χάλκινο μετάλλιο σε ευρωπαϊκό διαγωνισμό που έγινε στην Οστάνδη του Βελγίου

3. Stelios Votsis'in Yapıtlarından Oluşan Koleksiyon

TABLO IX

Stelios Votsis'in 'Varoluşlar' serisinden eserler

Sanatçının ismi	Yapıt sayısı	Dizin numarası
Stelios Votsis	24	007, 008, 009, 010, 022, 023, 042, 043, 044, 045, 046, 047, 048, 049, 050, 051, 052, 053, 054, 055, 072, 073, 074, 075

Stelios Votsis'in kızı Chloe'den elde edinilen tanıklığa göre, yukarıda belirtilen 24 eser büyük olasılıkla yurtdışında düzenlenen bir sergi dönüşünde Mağusa limanında kalmıştı. Votsis'in yakın arkadaşı Andreas Chrysoschos'in, bana söylediğine göre bu eserler Londra'da "Commonwealth Institute Art Gallery" de gerçekleşen bir sergiden dönmekteydi. *Votsis: Recent Paintings* isimli sergi 26 Ekim – 18 Kasım 1974 tarihleri arasında gerçekleşmişti. Eserler, Votsis'in 1970 ve 1973 yılları arasında resmettiği 'Presences/Varoluşlar' serisine aitti. Votsis'in kızı bana babasının bu yapıtlardan sıklıkla bahsettiğini aktardı.

Ayrıca, Votsis'in biyografik notlarına göre sanatçı 1973 yılında Ostend, Belçika'da düzenlenen bir Avrupa yarışmasında bronz madalya kazanmıştı.¹³ Bu seriye ait eserlerin çoğunun arka kısmında bir yarışmaya katılmış olduklarını gösteren ve resimler ile sanatçıya ait detayları –Flamanca başta olmak üzere- dört dilde ifade eden bir etiket görülebilir. (Görsel 21).

4. Tespit edilemeyen ressamalara ait ve nereden geldiği bilinmeyen yapıtlar

219 eserin sekizi (8) ne imza, ne de sanatçının kim olabileceğine dair herhangi bir detay taşımaktadır. Dahası, A. Angelides, Stylianos Atteshlis, N. Saloff, G. Skoteinos ve S. Filiastides'e ait altı (6) eserin nerede bulunduğu dair herhangi bir bulgu elde edilememiştir.

¹³ Cyprus Pedagogical Institute, *Works of First and Second-Generation Cypriot Artists*, Nicosia, Cyprus Pedagogical Institute, 2016, s. 48.

3. Collection of Works by Stelios Votsis



Εικόνα 21. Ετικέτα συμμετοχής σε διαγωνισμό με πρώτη γλώσσα τα Φλαμανδικά. Η ετικέτα βρίσκεται στην πίσω πλευρά σε αρκετά από τα επιστραφέντα έργα του Στέλιου Βότση.

Görsel 21. Yarışmaya katılımı gösteren, en başta Flamanca kaleme alınmış bir etiket. Etiket, Stelios Votsis'in iade edilmiş bazı eserlerinin arkasında görülebilir.

Image 21. A label referring to participation in a competition, with the Flemish language at the top. The label is on the back of a number of the returned paintings of Stelios Votsis.



Εικόνα 22. Ετικέτα με στοιχεία από έργο του Στέλιου Βότση που έχει επιστραφεί. Αντίστοιχες ετικέτες βρίσκονται και σε άλλα έργα του Βότση.

Görsel 22. Stelios Votsis'in iade edilmiş bir eserinin arkasındaki etiket. Benzer etiketler, Votsis'in diğer eserlerinde de tespit edilmiştir.

Image 22. Label with information from the returned painting of Stelios Votsis. Similar labels were also identified in other paintings of Votsis.

TABLE IX

Works by Stelios Votsis from the series 'Presences'

Artist's name	No of works	Index Number
Stelios Votsis	24	007, 008, 009, 010, 022, 023, 042, 043, 044, 045, 046, 047, 048, 049, 050, 051, 052, 053, 054, 055, 072, 073, 074, 075

According to the testimony of Votsis's daughter, Chloe, these twenty-four (24) works probably remained at the Famagusta port after they were returned to Cyprus from an exhibition abroad. Votsis's close friend, Andreas Chrysosohos, told me that the works came from an exhibition held at the Commonwealth Institute Art Gallery in London. The exhibition, entitled *Votsis: Recent Paintings* and accompanied by an exhibition catalogue, was held during the period 26 October – 18 November 1973. The works were from the series 'Presences', which Votsis painted between 1970 and 1973. His daughter told me that her father spoke frequently about these works.

In addition, according to Votsis's biographical note, the artist had won a bronze medal at the European competition in Ostend, Belgium, in 1973.¹³ It is worthy to note that on the back of many of the works belonging to the same series there is a label referring to participation in a competition, with details of the painting and the artist in four languages, with Flemish first. (Photo 21).

4. Works by unknown painters and works whose provenance has not yet been identified

Eight (8) of the 219 works are unsigned and bear no other details that could help to identify the artist. Moreover, for six (6) works by A. Angelides, Stylianos Atteshli, N. Saloff, Skoteinos G. and S. Filiastides, it has not yet proved possible to identify their provenance.

¹³ Cyprus Pedagogical Institute, *Works of First and Second Generation Cypriot Artists*, Nicosia, Cyprus Pedagogical Institute, 2016, p. 48.

το 1973.¹³ Αξίζει να σημειωθεί πως στην πίσω πλευρά αρκετών έργων, τα οποία ανήκουν στην ίδια σειρά, υπάρχει ετικέτα συμμετοχής σε κάποιο διαγωνισμό με στοιχεία του έργου και του καλλιτέχνη σε τέσσερις γλώσσες, με πρώτη τη φλαμανδική (Εικόνα 21).

4. Έργα αγνώστων ζωγράφων και έργα για τα οποία δεν κατέστη δυνατή μια πρώτη ταυτοποίηση της προέλευσής τους

Οκτώ (8) από τα 219 έργα δεν φέρουν υπογραφή ή άλλα στοιχεία που θα βοηθούσαν στην αναγνώριση του καλλιτέχνη. Επιπλέον, για έξι (6) έργα των δημιουργών Α. Αγγελίδη, Στυλιανού Αττεσλή, Ν. Σαλώφ, Γ. Σκοτεινός, και Σ. Φιλιαστίδη δεν κατέστη δυνατή μια πρώτη ταυτοποίηση της πιθανής προέλευσής τους.

ΠΙΝΑΚΑΣ Χ

Έργα αγνώστων ζωγράφων και έργα που δεν κατέστη δυνατή μια πρώτη ταυτοποίηση της προέλευσής τους.

	Όνομα Καλλιτέχνη	Αρ. Έργων	Αρ. Καταλόγου
1	Αγγελίδης Α.	1	033
2	Αττεσλής Στυλιανός (Ο Μάγος του Στροβόλου)	1	153
3	Σαλώφ Ν.	1	004
4	Σκοτεινός Γ.	1	006
5	Φιλιαστίδης Σ.	2	112, 178
6	Αγνώστου	1	059
7	Αγνώστου	1	079
8	Αγνώστου	1	093
9	Αγνώστου	1	098
10	Αγνώστου	1	137
11	Αγνώστου	1	180
12	Αγνώστου	1	187
13	Αγνώστου	1	210

5. Η Επιστροφή των Έργων

Στις 3 Σεπτεμβρίου 2019, μέσα σε μια ατμόσφαιρα γεμάτη συγκίνηση τα έργα επιστράφηκαν και αποθηκεύτηκαν με ασφάλεια σε ειδικό χώρο των Ηνωμένων Εθνών.

Η Τεχνική Επιτροπή για τον Πολιτισμό με την ευγενική στήριξη της UNDP και της Ευρωπαϊκής Ένωσης άρχισε τις διαδικασίες της προληπτικής συντήρησής τους και τις προετοιμασίες τους για την έκθεση αριθμού έργων που παρουσιάζεται στο ξενοδοχείο Λήδρα Πάλας στις 3 και 4 Φεβρουαρίου 2020.

TABLO X

Tespit edilemeyen resamlara ait ve nereden geldiği bilinmeyen yapıtlar

	Sanatçının ismi	Yapıt sayısı	Dizin numarası
1	Angelides A.	1	033
2	Atteshliis Stylianos (The Magus of Strovolos)	1	153
3	Saloff N.	1	004
4	Skoteinos G.	1	006
5	Filiastides N.	2	112, 178
6	Bilinmiyor	1	059
7	Bilinmiyor	1	079
8	Bilinmiyor	1	093
9	Bilinmiyor	1	098
10	Bilinmiyor	1	137
11	Bilinmiyor	1	180
12	Bilinmiyor	1	187
13	Bilinmiyor	1	210

5. Sanat Eserlerinin İadesi

3 Eylül 2019 tarihinde oldukça duygusal bir atmosferde eserler iade edilmiş ve Birleşmiş Milletler'e ait özel bir alana güvenli bir şekilde taşınmıştır.

UNDP ve AB'nin nazik desteğiyle Kültür Teknik Komitesi, eserlerin koruyucu rehabilitasyon sürecini ve bazı resimlerin 3 ve 4 Şubat 2020 tarihlerinde Ledra Palas Oteli'nde sergilenebilmesi için gerekli hazırlıkları başlatmıştır.

¹³ Παιδαγωγικό Ινστιτούτο Κύπρου, Έργα Κυπρίων Καλλιτεχνών της Πρώτης και Δεύτερης Γενιάς, Λευκωσία: Παιδαγωγικό Ινστιτούτο Κύπρου, 2016, σελ. 48.



Εικόνες 23-26. Στιγμιότυπα από την παράδοση των έργων και τις διαδικασίες αποθήκευσης και προληπτικής συντήρησής τους.

Görsel 23-26. Eserlerin nakliye, depolanma ve koruyucu restorasyon süreçlerinden görüntüler.

Images 23-26. Images from the delivery of the works and the storage and preventive conservation procedures.

TABLE X

Works by unknown artists and works whose provenance has not yet been identified

	Artist's name	No of works	Index Number
1	Angelides A.	1	033
2	Atteshlis Stylianos (The Magus of Strovolos)	1	153
3	Saloff N.	1	004
4	Skoteinos G.	1	006
5	Filiastides N.	2	112, 178
6	Unknown	1	059
7	Unknown	1	079
8	Unknown	1	093
9	Unknown	1	098
10	Unknown	1	137
11	Unknown	1	180
12	Unknown	1	187
13	Unknown	1	210

5. The return of the artworks

On 3 September 2019, in an emotionally charged atmosphere, the works were returned and stored safely in a special space at the United Nations.

With the kind support of UNDP and the EU, the Technical Committee on Culture began the process of preventive conservation of the works and preparations to exhibit a certain number of the paintings at the Ledra Palace Hotel on 3 and 4 February 2020.

Βιβλιογραφία

Γεώργιος Πολ. Γεωργίου 1901-1972, Κατάλογος έκθεσης, Λευκωσία: Πολιτιστικές Υπηρεσίες Υπουργείου Παιδείας και Πολιτισμού, Ίδρυμα Α.Γ. Λεβέντη, 1999.

Georghiou, Les éditions Pol. Georghiou, ile de Chypre, 1963/64.

Κουδουνάρης, Αριστείδης, *Βιογραφικόν Λεξικόν Κυπρίων 1800-1920*, Τόμοι Α', Β' και Ζ' Επληρωμένη Έκδοσις, Λευκωσία: Πανεπιστήμιο Λευκωσίας, 2018.

Κρατική Πινακοθήκη Σύγχρονης Κυπριακής Τέχνης, Λευκωσία: Πολιτιστικές Υπηρεσίες Υπουργείου Παιδείας και Πολιτισμού, 1998.

Λοϊζίδη, Νίκη, *Γεώργιος Πολυβίου Γεωργίου: Το έργο του 1942-1964*, Λευκωσία: Πολιτιστικό Ίδρυμα Τραπέζης Κύπρου, 1999.

Λοϊζίδη, Νίκη, *Γεώργιος Πολυβίου Γεωργίου: Reno Wideson-Έργα και φωτογραφικές μαρτυρίες*, Λευκωσία: Πολιτιστικό Ίδρυμα Τραπέζης Κύπρου, 1999.

Λοϊζίδη, Νίκη, *Γεώργιος Πολυβίου Γεωργίου: Ένας δημιουργός στο σταυροδρόμι Ανατολής και Δύσης*, Λευκωσία: Πολιτιστικό Ίδρυμα Τραπέζης Κύπρου, 1999.

Μιχαήλ, Άντρη, *Διάλογος με τα σύγχρονα ρεύματα και αναζήτηση ταυτότητας – Κύπριοι καλλιτέχνες γεννημένοι από το 1929 έως το 1949*, Κατάλογος έκθεσης, Λεμεσός: Ίδρυμα Ευαγόρα και Κάθλην Λανίτη, 2009.

Νικίτα, Ελένη, *Χριστόφορος Σάββα: Η απαρχή μιας νέας εποχής στην κυπριακή τέχνη*, Λευκωσία: Πολιτιστικό Ίδρυμα Τραπέζης Κύπρου, 2008.

Νικίτα, Ελένη, *Συλλογή έργων τέχνης της Πρεσβείας της Ελλάδας στην Κύπρο*, Λευκωσία: Πρεσβεία της Ελλάδας στην Κύπρο, 2018.

Outram, Rima, *136 Hermes Street and the Painter George Pol. Georghiou*, Λευκωσία: Rhea Editions, 2018.

Παιδαγωγικό Ινστιτούτο Κύπρου, *Έργα Κυπρίων καλλιτεχνών της πρώτης και δεύτερης γενιάς*, Λευκωσία: Παιδαγωγικό Ινστιτούτο Κύπρου, 2016.

Σχίζα, Μαρίνα, *Η Αμμόχωστος της εικαστικής δημιουργίας*, Λευκωσία: Σύλλογος Αποφοίτων και Φίλων Ελληνικών Γυμνασίων Αμμοχώστου, 2008.

Τουμαζής, Γιάννης, *1960-1974: Νέοι Κύπριοι Καλλιτέχνες στην Ανατολή της Δημοκρατίας*. Κατάλογος έκθεσης. Λευκωσία: NiMAC, 2002.

Χρήστου, Χρύσανθος και Κάνθου, Ελένη, *Τηλέμαχος Κάνθος: Το πορτραίτο ενός δημιουργού*, Τόμοι Α και Β, Λευκωσία: Πολιτιστικό Ίδρυμα Τραπέζης Κύπρου, 2005.

Kaynakça

Christou, Chrysanthos and Kanthou, Eleni, *Telemachos Kanthos: Portrait of a Creative Artist*, Volumes A and B, Nicosia: Bank of Cyprus Cultural Foundation, 2005.

Coudounaris, Aristides, *Biographical Dictionary of Cypriots 1800-1920*, Volumes I, II and VII, Expanded Edition, Nicosia, Nicosia University, 2018.

Cyprus Pedagogical Institute, *Artworks by Cypriot Artists of the First and Second Generation*, Nicosia: Cyprus Pedagogical Institute, 2016.

Georghios Pol. Georghiou 1901-1972, Exhibition Catalogue, Nicosia: Cultural Services Ministry of Education and Culture, A.G. Leventis Foundation, 1999.

Georghiou, Les éditions Pol. Georghiou, Ile de Chypre, 1963/64.

State Gallery of Contemporary Cypriot Art, Nicosia: Cultural Services Ministry of Education and Culture 1998.

Loizides, Niki, *Georghios Pol. Georghiou: His oeuvre 1942-1964*, Nicosia: Bank of Cyprus Cultural Foundation, 1999.

Loizides, Niki *Georghios Polyviou Georghiou: Reno Wideson-Works and Photographic Testimonies*, Nicosia: Bank of Cyprus Cultural Foundation, 1999.

Loizides, Niki *Georghios Pol. Georghiou: A Creative Artist at the Crossroads Between East and West*, Nicosia: Bank of Cyprus Cultural Foundation, 1999.

Michael, Andri, *Discourse with Contemporary Trends in Art and the Quest for Identity – Cypriot Artists Born Between 1929 and 1949*, Exhibition Catalogue, Limassol: Evagoras and Kathleen Lanitis Foundation, 2009.

Nikita, Eleni, *Christoforos Savva: the Dawn of a New Era in Cypriot Art*, Nicosia: Bank of Cyprus Cultural Foundation, 2008.

Nikita, Eleni, *Collection of Artworks of the Embassy of Greece in Cyprus*, Nicosia: Embassy of Greece in Cyprus, 2018.

Outram, Rima, *136 Hermes Street and the Painter Georghios Pol. Georghiou*, Nicosia: Rhea Editions, 2018.

Schiza, Marina, *Artistic Creation in Famagusta*, Nicosia: Association of Alumni and Friends of Greek Gymnasia of Famagusta, 2008.

Toumazis, Yiannis, *1960-1974: Young Cypriot Artists at the Dawn of the Republic*, Exhibition Catalogue. Nicosia: NiMAC, 2002.

Bibliography

Christou, Chrysanthos and Kanthou, Eleni, *Telemachos Kanthos: Portrait of a Creative Artist*, Volumes A and B, Nicosia: Bank of Cyprus Cultural Foundation, 2005.

Coudounaris, Aristides, *Biographical Dictionary of Cypriots 1800-1920*, Volumes I, II and VII, Expanded Edition, Nicosia, Nicosia University, 2018.

Cyprus Pedagogical Institute, *Artworks by Cypriot Artists of the First and Second Generation*, Nicosia: Cyprus Pedagogical Institute, 2016.

Georghios Pol. Georghiou 1901-1972, Exhibition Catalogue, Nicosia: Cultural Services Ministry of Education and Culture, A.G. Leventis Foundation, 1999.

Georghiou, Les éditions Pol. Georghiou, Ile de Chypre, 1963/64.

State Gallery of Contemporary Cypriot Art, Nicosia: Cultural Services Ministry of Education and Culture 1998.

Loizides, Niki, *Georghios Pol. Georghiou: His oeuvre 1942-1964*, Nicosia: Bank of Cyprus Cultural Foundation, 1999.

Loizides, Niki *Georghios Polyviou Georghiou: Reno Wideson-Works and Photographic Testimonies*, Nicosia: Bank of Cyprus Cultural Foundation, 1999.

Loizides, Niki *Georghios Pol. Georghiou: A Creative Artist at the Crossroads Between East and West*, Nicosia: Bank of Cyprus Cultural Foundation, 1999.

Michael, Andri, *Discourse with Contemporary Trends in Art and the Quest for Identity – Cypriot Artists Born Between 1929 and 1949*, Exhibition Catalogue, Limassol: Evagoras and Kathleen Lanitis Foundation, 2009.

Nikita, Eleni, *Christoforos Savva: the Dawn of a New Era in Cypriot Art*, Nicosia: Bank of Cyprus Cultural Foundation, 2008.

Nikita, Eleni, *Collection of Artworks of the Embassy of Greece in Cyprus*, Nicosia: Embassy of Greece in Cyprus, 2018.

Outram, Rima, *136 Hermes Street and the Painter Georghios Pol. Georghiou*, Nicosia: Rhea Editions, 2018.

Schiza, Marina, *Artistic Creation in Famagusta*, Nicosia: Association of Alumni and Friends of Greek Gymnasia of Famagusta, 2008.

Toumazis, Yiannis, *1960-1974: Young Cypriot Artists at the Dawn of the Republic*, Exhibition Catalogue. Nicosia: NiMAC, 2002.



A. ΑΓΓΕΛΙΔΗΣ / A. ANGELIDES

1970

Σύμπλεγμα Φιγούρων N.2 / Model Grubu N.2 / Group of Figures N.2

Ακρυλικό σε καμβά / Tuval üzerine akrilik / Acrylic on canvas

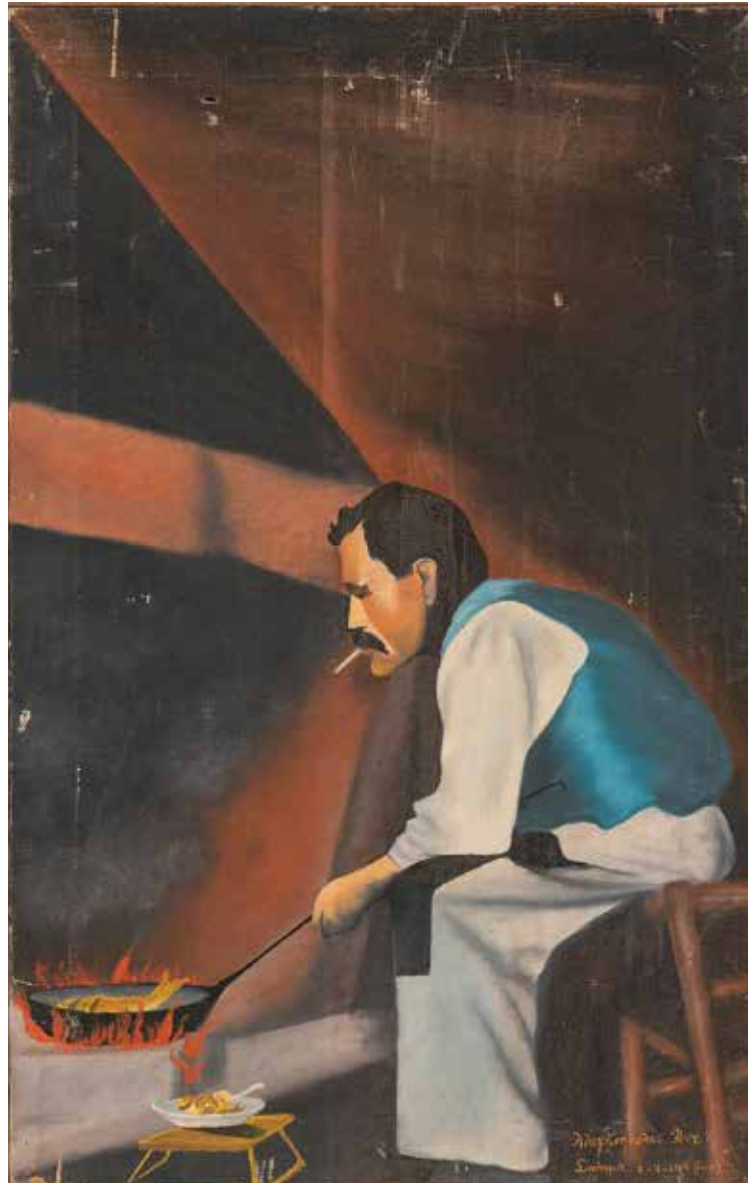
127.5 x 117 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Άγνωστη / Bilinmiyor / Unknown

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Ο τίτλος αναγράφεται πίσω στα Αγγλικά. / Yapıtın adı arka kısıma İngilizce olarak yazılmış. / Title is written in English on the back.



ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΑΛΕΒΙΖΟΠΟΥΛΟΣ / DEMETRIS ALEVIZOPOULOS

1969

Τηγανίζοντας Ψάρια / Balık Kızartma / Frying Fish

Λάδι σε καμβά / Tuval üzerine yağlı boya / Oil on canvas

50,5 x 80 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. / Mağusa Belediye Galerisi. / Municipal Gallery of Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Λευκή εκθεσιακή πινακίδα στην κορνίζα: 84. ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΑΛΕΒΙΖΟΠΟΥΛΟΣ _ ΤΗΓΑΝΙΖΟΝΤΑΣ ΨΑΡΙΑ. 1969. Στο κάτω δεξιά μέρος του έργου υπάρχει η επιγραφή: Αλεβιζόπουλος Αντ. Σαλαμίς 7-7-1969 (ΕΛΛΑΣ). / Çerçeve beyaz sergi etiketi: 84. DEMETRIS ALEVIZOPOULOS _ KIZARAN BALIK. 1969. Resmin sağ alt kısmında şu cümle görülüyor: Alevizopoulos Ant. Salamis 7-7-1969 (HELLAS). / White exhibition label on the frame: 84. DEMETRIS ALEVIZOPOULOS _ FRYING FISH. 1969 Alevizopoulos Ant. Salamis 7-7-1969 (HELLAS).



ΑΝΔΡΕΑΣ ΑΣΠΡΟΦΤΑΣ / ANDREAS ASPROFTAS

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Λάδι σε καμβά / Tuval üzerine yağlı boya / Oil on canvas

81 x 65.5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. / Mağusa Belediye Galerisi. / Municipal Gallery of Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Το έργο απεικονίζεται σε φωτογραφία στην Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Αρχείο Μαρίας Πιερίδου. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Yapıt, Mağusa Belediye Galerisi'nde çekilen fotoğrafta görülüyor. (Marina Pierides Arşivi). Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / The work is shown in a photograph from the Municipal Gallery of Famagusta. Marina Pierides Archive. See text by Yiannis Toumazis in the catalogue.



ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ ΑΤΤΕΣΛΗΣ (Ο μάγος του Στροβόλου) / STYLIANOS ATTESLIS (Strovolos'un Büyücüsü) / STYLIANOS ATTESLIS (The magus of Strovolos)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

61 x 100 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Άγνωστη / Bilinmiyor / Unknown



ΣΠΥΡΟΣ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ / SPYROS VASSILIOU

1966

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Λάδι σε καμβά στερεωμένο σε νοβοπάν / Suntaya sabitlenmiş tuval üzerine yağlı boya / Oil on canvas fixed on chipboard

169 x 153 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Το έργο παρουσιάζεται στο ντοκιμαντέρ του ΠΙΚ «Αμμόχωστος» του 1973, σε σκηνοθεσία Γιώργου Κομίτη. Αρχείο ΠΙΚ. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Mağusa Belediye Galerisi. Eser KRYK'nin 1973 tarihli George Komitis tarafından yönetilmiş 'Mağusa' isimli belgeselinde görülmektedir. KRYK Arşivi. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Famagusta Municipal Gallery. The work appears in the 1973 CyBC documentary, 'Famagusta', directed by George Komitis. CyBC Archive. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Για την αγορά ενός έργου του Βασιλείου υπάρχει αλληλογραφία στο αρχείο Γ.Φ. Πιερίδη (20 Ιουνίου 1967). / G.Ph. Pierides arşivlerinde Vassiliou yapıtlarından birinin alınması ile ilgili bir yazışma mevcut (yazışma tarihi 20 Haziran 1967). / Correspondence regarding the purchase of a Vassiliou painting in 1967 in G.Ph. Pierides archive (20 June 1967).



ΣΤΕΛΙΟΣ ΒΟΤΣΗΣ / STELIOS VOTSIS

περ. 1973 / Tahminen 1973 / c. 1973

Master E

Ακρυλικό σε καμβά / Tuval üzerine akrilik / Acrylic on canvas

90 x 180 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν να ανήκει στον καλλιτέχνη (ετικέτα στο πίσω μέρος). / Büyük olasılıkla sanatçıya ait (arka kısımda etiket görülebilir). / Possibly it belongs to the artist (label on the back).

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Πιθανόν να είναι ένα από τα έργα που παρέμειναν στο λιμάνι της Αμμοχώστου μετά την επιστροφή τους στην Κύπρο από έκθεση στο εξωτερικό το 1973. Τα έργα αυτά ήταν από τη σειρά «Παρουσίες», που ο Βότσης ζωγράφισε μεταξύ 1970 και 1973. / Büyük olasılıkla 1973 yılında yurtdışında düzenlenen bir sergiden dönüşte Mağusa limanında kalmış eserlerden biri. Yapıt, Votsis'in 1970-1973 yılları arasında resmettiği "Varoluşlar" serisinin bir parçası. / Possibly one of the works, which remained at the Famagusta port after they were returned to Cyprus from an exhibition abroad in 1973. These were from the series "Presences", which Votsis painted between 1970 and 1973.



ΣΤΕΛΙΟΣ ΒΟΤΣΗΣ / STELIOS VOTSIS

περ. 1973 / Tahminen 1973 / c. 1973

Master A

Ακρυλικό σε καμβά / Tuval üzerine akrilik / Acrylic on canvas

90 x 180 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν να ανήκει στον καλλιτέχνη (ετικέτα στο πίσω μέρος). / Büyük olasılıkla sanatçıya ait (arka kısımda etiket görülebilir) / Possibly it belongs to the artist (label on the back).

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Πιθανόν να είναι ένα από τα έργα που παρέμειναν στο λιμάνι της Αμμοχώστου μετά την επιστροφή τους στην Κύπρο από έκθεση στο εξωτερικό το 1973. Τα έργα αυτά ήταν από τη σειρά «Παρουσίες», που ο Βότσης ζωγράφισε μεταξύ 1970 και 1973. / Büyük olasılıkla 1973 yılında yurtdışında düzenlenen bir sergiden dönüşte Mağusa limanında kalmış eserlerden biri. Yapıt, Votsis'in 1970-1973 yılları arasında resmettiği "Varoluşlar" serisinin bir parçası. / Possibly one of the works, which remained at the Famagusta port after they were returned to Cyprus from an exhibition abroad in 1973. These were from the series "Presences", which Votsis painted between 1970 and 1973.



ΣΤΕΛΙΟΣ ΒΟΤΣΗΣ / STELIOS VOTSIS

περ. 1973 / Tahminen 1973 / c. 1973

Master F

Ακρυλικό σε καμβά / Tuval üzerine akrilik / Acrylic on canvas

90 x 180 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν να ανήκει στον καλλιτέχνη (ετικέτα στο πίσω μέρος). / Büyük olasılıkla sanatçıya ait (arka kısımda etiket görülebilir). / Possibly it belongs to the artist (label on the back).

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Πιθανόν να είναι ένα από τα έργα που παρέμειναν στο λιμάνι της Αμμοχώστου μετά την επιστροφή τους στην Κύπρο από έκθεση στο εξωτερικό το 1973. Τα έργα αυτά ήταν από τη σειρά «Παρουσίες», που ο Βότσης ζωγράφισε μεταξύ 1970 και 1973. / Büyük olasılıkla 1973 yılında yurtdışında düzenlenen bir sergiden dönüşte Mağusa limanında kalmış eserlerden biri. Yapıt, Votsis'in 1970-1973 yılları arasında resmettiği "Varoluşlar" serisinin bir parçası. / Possibly one of the works, which remained at the Famagusta port after they were returned to Cyprus from an exhibition abroad in 1973. These were from the series "Presences", which Votsis painted between 1970 and 1973.



ΣΤΕΛΙΟΣ ΒΟΤΣΗΣ / STELIOS VOTSIS

περ. 1973 / Tahminen 1973 / c. 1973

Master (?)

Ακρυλικό σε καμβά / Tuval üzerine akrilik / Acrylic on canvas

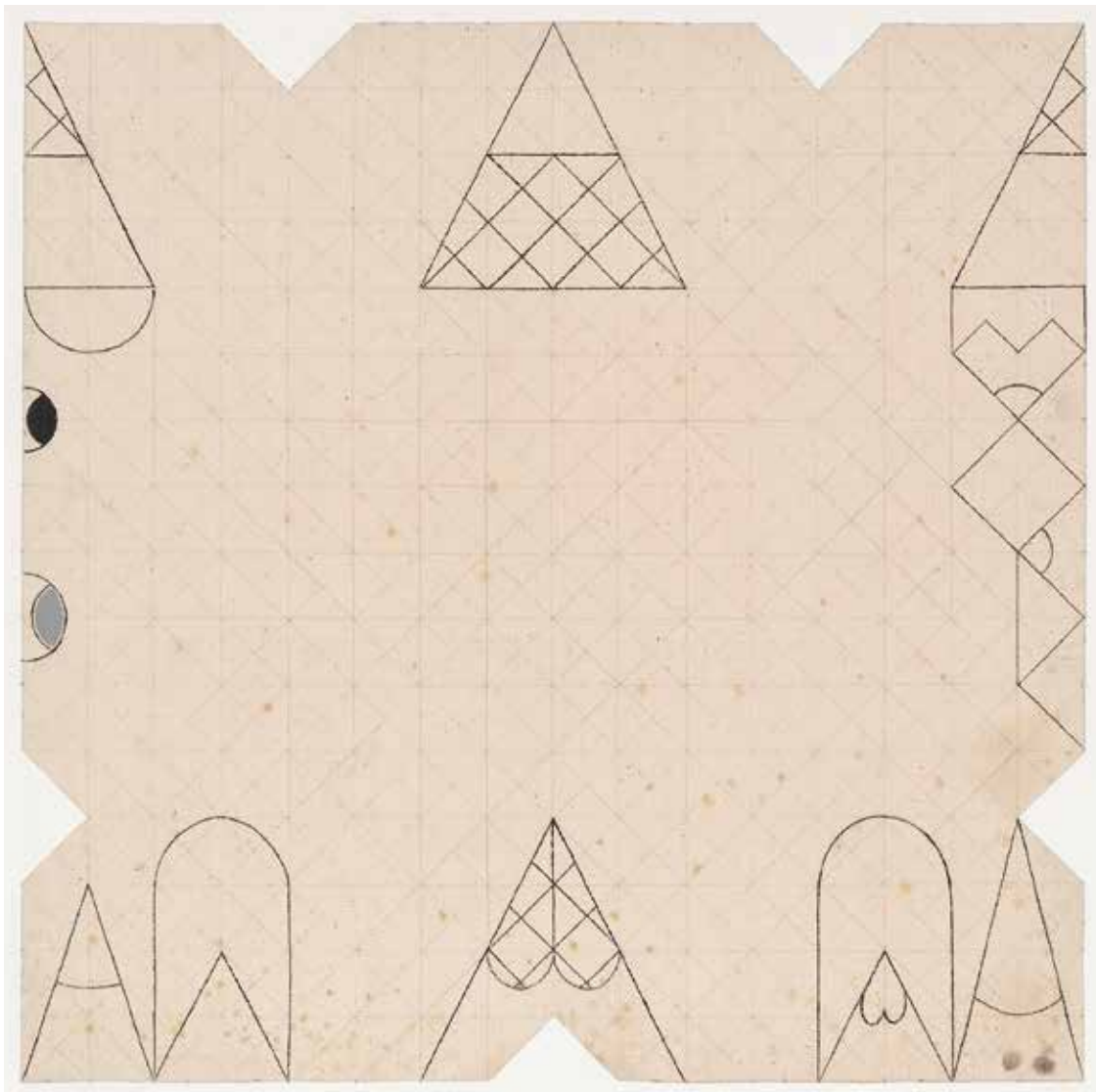
91 x 184 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν να ανήκει στον καλλιτέχνη (ετικέτα στο πίσω μέρος). / Büyük olasılıkla sanatçıya ait (arka kısımda etiket görülebilir). / Possibly it belongs to the artist (label on the back).

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Πιθανόν να είναι ένα από τα έργα που παρέμειναν στο λιμάνι της Αμμοχώστου μετά την επιστροφή τους στην Κύπρο από έκθεση στο εξωτερικό το 1973. Τα έργα αυτά ήταν από τη σειρά «Παρουσίες», που ο Βότσης ζωγράφισε μεταξύ 1970 και 1973. / Büyük olasılıkla 1973 yılında yurtdışında düzenlenen bir sergiden dönüşte Mağusa limanında kalmış eserlerden biri. Yapıt, Votsis'in 1970-1973 yılları arasında resmettiği "Varoluşlar" serisinin bir parçası. / Possibly one of the works, which remained at the Famagusta port after they were returned to Cyprus from an exhibition abroad in 1973. These were from the series "Presences", which Votsis painted between 1970 and 1973.



ΣΤΕΛΙΟΣ ΒΟΤΣΗΣ / STELIOS VOTSIS

περ. 1973 / Tahminen 1973 / c. 1973

Double Presences Darkeye

Ακρυλικό σε καμβά / Tuval üzerine akrilik / Acrylic on canvas

70 x 70 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν να ανήκει στον καλλιτέχνη (ετικέτα στο πίσω μέρος). / Büyük olasılıkla sanatçıya ait (arka kısımda etiket görülebilir). / Possibly it belongs to the artist (label on the back).

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Πιθανόν να είναι ένα από τα έργα που παρέμειναν στο λιμάνι της Αμμοχώστου μετά την επιστροφή τους στην Κύπρο από έκθεση στο εξωτερικό το 1973. Τα έργα αυτά ήταν από τη σειρά «Παρουσίες», που ο Βότσης ζωγράφισε μεταξύ 1970 και 1973. / Büyük olasılıkla 1973 yılında yurtdışında düzenlenen bir sergiden dönüşte Mağusa limanında kalmış eserlerden biri. Yapıt, Votsis'in 1970-1973 yılları arasında resmettiği "Varoluşlar" serisinin bir parçası. / Possibly one of the works, which remained at the Famagusta port after they were returned to Cyprus from an exhibition abroad in 1973. These were from the series "Presences", which Votsis painted between 1970 and 1973.



ΣΤΕΛΙΟΣ ΒΟΤΣΗΣ / STELIOS VOTSIS

περ. 1973 / Tahminen 1973 / c. 1973

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Ακρυλικό σε καμβά / Tuval üzerine akrilik / Acrylic on canvas

70 x 70 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν να ανήκει στον καλλιτέχνη (ετικέτα στο πίσω μέρος). / Büyük olasılıkla sanatçıya ait (arka kısımda etiket görülebilir). / Possibly it belongs to the artist (label on the back).

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Πιθανόν να είναι ένα από τα έργα που παρέμειναν στο λιμάνι της Αμμοχώστου μετά την επιστροφή τους στην Κύπρο από έκθεση στο εξωτερικό το 1973. Τα έργα αυτά ήταν από τη σειρά «Παρουσίες», που ο Βότσης ζωγράφισε μεταξύ 1970 και 1973. / Büyük olasılıkla 1973 yılında yurtdışında düzenlenen bir sergiden dönüşte Mağusa limanında kalmış eserlerden biri. Yapıt, Votsis'in 1970-1973 yılları arasında resmettiği "Varoluşlar" serisinin bir parçası. / Possibly one of the works, which remained at the Famagusta port after they were returned to Cyprus from an exhibition abroad in 1973. These were from the series "Presences", which Votsis painted between 1970 and 1973.



ΣΤΕΛΙΟΣ ΒΟΤΣΗΣ / STELIOS VOTSIS

1968

Σύνθεσις / Kompozisyon / Composition

Ακρυλικό σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine akrilik / Acrylic on plywood

66 x 128 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. / Mağusa Belediye Galerisi. / Municipal Gallery of Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Λευκή εκθεσιακή πινακίδα στην κορνίζα: 73. ΣΤΕΛΙΟΣ ΒΟΤΣΗΣ_ΣΥΝΘΕΣΙΣ. 1968. / Çerçeve beyaz sergi etiketi: 73. STELIOS VOTSIS_KOMPOZİSYON. 1968. / White exhibition label on frame: 73. STELIOS VOTSIS_COMPOSITION. 1968.



ΣΤΕΛΙΟΣ ΒΟΤΣΗΣ / STELIOS VOTSIS

1972

Presence in Grey

Ακρυλικό σε καμβά / Tuval üzerine akrilik / Acrylic on canvas

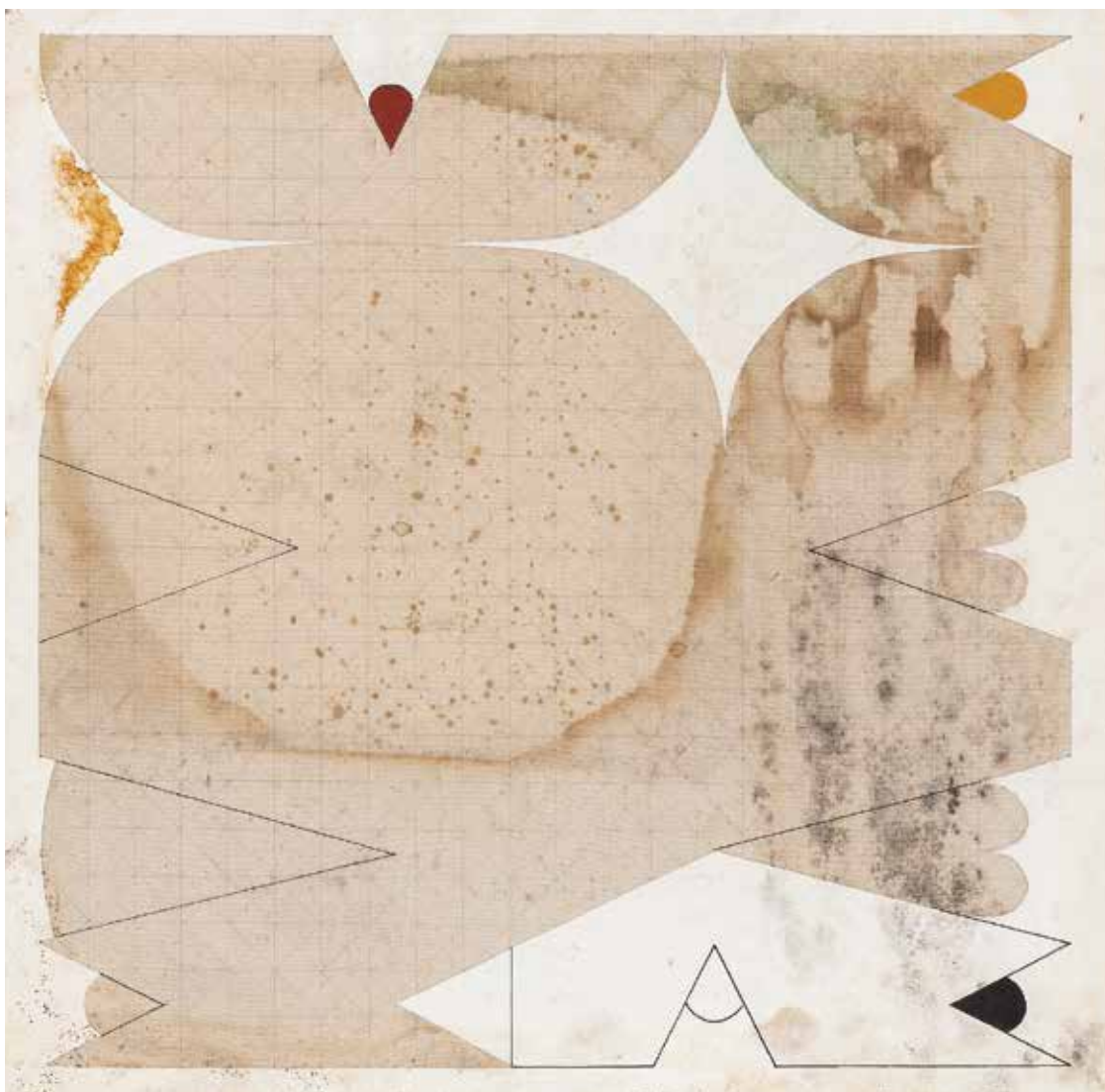
50 x 70 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν να ανήκει στον καλλιτέχνη (ετικέτα στο πίσω μέρος). / Büyük olasılıkla sanatçıya ait (arka kısımda etiket görülebilir). / Possibly it belongs to the artist (label on the back).

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Πιθανόν να είναι ένα από τα έργα που παρέμειναν στο λιμάνι της Αμμοχώστου μετά την επιστροφή τους στην Κύπρο από έκθεση στο εξωτερικό το 1973. Τα έργα αυτά ήταν από τη σειρά «Παρουσίες», που ο Βότσης ζωγράφισε μεταξύ 1970 και 1973. / Büyük olasılıkla 1973 yılında yurtdışında düzenlenen bir sergiden dönüşte Mağusa limanında kalmış eserlerden biri. Yapıt, Votsis'in 1970-1973 yılları arasında resmettiği "Varoluşlar" serisinin bir parçası. / Possibly one of the works, which remained at the Famagusta port after they were returned to Cyprus from an exhibition abroad in 1973. These were from the series "Presences", which Votsis painted between 1970 and 1973.



ΣΤΕΛΙΟΣ ΒΟΤΣΗΣ / STELIOS VOTSIS

περ. 1973 / Tahminen 1973 / c. 1973

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Ακρυλικό σε καμβά / Tuval üzerine akrilik / Acrylic on canvas

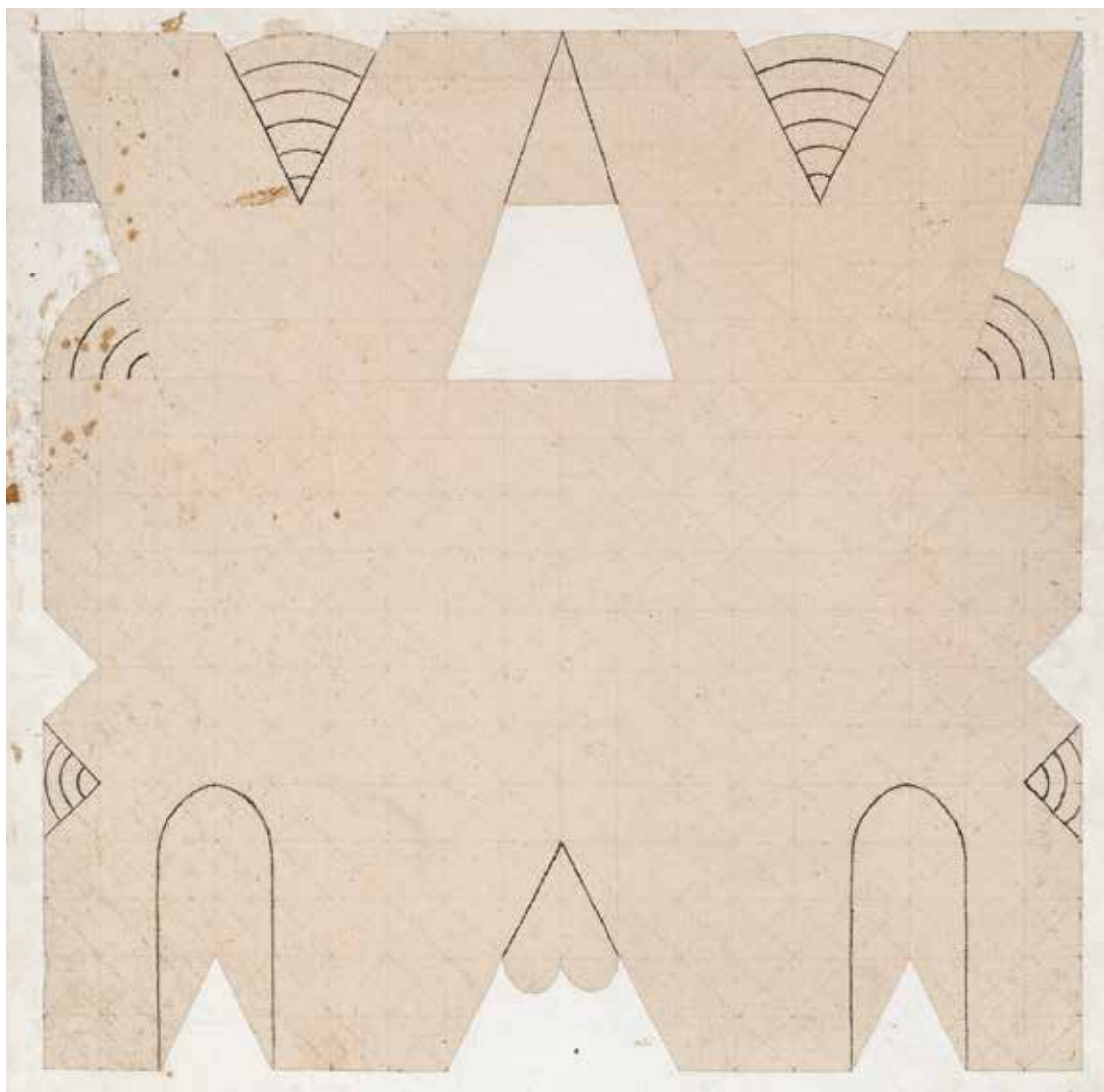
61 x 61 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν να ανήκει στον καλλιτέχνη (ετικέτα στο πίσω μέρος). / Büyük olasılıkla sanatçıya ait (arka kısımda etiket görülebilir). / Possibly it belongs to the artist (label on the back).

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Πιθανόν να είναι ένα από τα έργα που παρέμειναν στο λιμάνι της Αμμοχώστου μετά την επιστροφή τους στην Κύπρο από έκθεση στο εξωτερικό το 1973. Τα έργα αυτά ήταν από τη σειρά «Παρουσίες», που ο Βότσης ζωγράφισε μεταξύ 1970 και 1973. / Büyük olasılıkla 1973 yılında yurtdışında düzenlenen bir sergiden dönüştü Mağusa limanında kalmış eserlerden biri. Yapıt, Votsis'in 1970-1973 yılları arasında resmettiği "Varoluşlar" serisinin bir parçası. / Possibly one of the works, which remained at the Famagusta port after they were returned to Cyprus from an exhibition abroad in 1973. These were from the series "Presences", which Votsis painted between 1970 and 1973.



ΣΤΕΛΙΟΣ ΒΟΤΣΗΣ / STELIOS VOTSIS

1973

Double Presence Gemini

Ακρυλικό σε καμβά / Tuval üzerine akrilik / Acrylic on canvas

60 x 60 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν να ανήκει στον καλλιτέχνη (ετικέτα στο πίσω μέρος). / Büyük olasılıkla sanatçıya ait (arka kısımda etiket görülebilir). / Possibly it belongs to the artist (label on the back).

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Πιθανόν να είναι ένα από τα έργα που παρέμειναν στο λιμάνι της Αμμοχώστου μετά την επιστροφή τους στην Κύπρο από έκθεση στο εξωτερικό το 1973. Τα έργα αυτά ήταν από τη σειρά «Παρουσίες», που ο Βότσης ζωγράφισε μεταξύ 1970 και 1973. / Büyük olasılıkla 1973 yılında yurtdışında düzenlenen bir sergiden dönüşte Mağusa limanında kalmış eserlerden biri. Yapıt, Votsis'in 1970-1973 yılları arasında resmettiği "Varoluşlar" serisinin bir parçası. / Possibly one of the works, which remained at the Famagusta port after they were returned to Cyprus from an exhibition abroad in 1973. These were from the series "Presences", which Votsis painted between 1970 and 1973.



ΣΤΕΛΙΟΣ ΒΟΤΣΗΣ / STELIOS VOTSIS

1973

Presence/Reminiscence Here and There

Ακρυλικό σε καμβά / Tuval üzerine akrilik / Acrylic on canvas

70 x 70 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν να ανήκει στον καλλιτέχνη (ετικέτα στο πίσω μέρος). / Büyük olasılıkla sanatçıya ait (arka kısımda etiket görülebilir). / Possibly it belongs to the artist (label on the back).

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Πιθανόν να είναι ένα από τα έργα που παρέμειναν στο λιμάνι της Αμμοχώστου μετά την επιστροφή τους στην Κύπρο από έκθεση στο εξωτερικό το 1973. Τα έργα αυτά ήταν από τη σειρά «Παρουσίες», που ο Βότσης ζωγράφισε μεταξύ 1970 και 1973. / Büyük olasılıkla 1973 yılında yurtdışında düzenlenen bir sergiden dönüşte Mağusa limanında kalmış eserlerden biri. Yapıt, Votsis'in 1970-1973 yılları arasında resmettiği "Varoluşlar" serisinin bir parçası. / Possibly one of the works, which remained at the Famagusta port after they were returned to Cyprus from an exhibition abroad in 1973. These were from the series "Presences", which Votsis painted between 1970 and 1973.



ΣΤΕΛΙΟΣ ΒΟΤΣΗΣ / STELIOS VOTSIS

1973

Presence, The Doorway

Ακρυλικό σε καμβά / Tuval üzerine akrilik / Acrylic on canvas

70 x 70 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν να ανήκει στον καλλιτέχνη (ετικέτα στο πίσω μέρος). / Büyük olasılıkla sanatçıya ait (arka kısımda etiket görülebilir). / Possibly it belongs to the artist (label on the back).

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Πιθανόν να είναι ένα από τα έργα που παρέμειναν στο λιμάνι της Αμμοχώστου μετά την επιστροφή τους στην Κύπρο από έκθεση στο εξωτερικό το 1973. Τα έργα αυτά ήταν από τη σειρά «Παρουσίες», που ο Βότσης ζωγράφισε μεταξύ 1970 και 1973. / Büyük olasılıkla 1973 yılında yurtdışında düzenlenen bir sergiden dönüşte Mağusa limanında kalmış eserlerden biri. Yapıt, Votsis'in 1970-1973 yılları arasında resmettiği "Varoluşlar" serisinin bir parçası. / Possibly one of the works, which remained at the Famagusta port after they were returned to Cyprus from an exhibition abroad in 1973. These were from the series "Presences", which Votsis painted between 1970 and 1973.



ΣΤΕΛΙΟΣ ΒΟΤΣΗΣ / STELIOS VOTSIS

περ. 1973 / Tahminen 1973 / c. 1973

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Ακρυλικό σε καμβά / Tuval üzerine akrilik / Acrylic on canvas

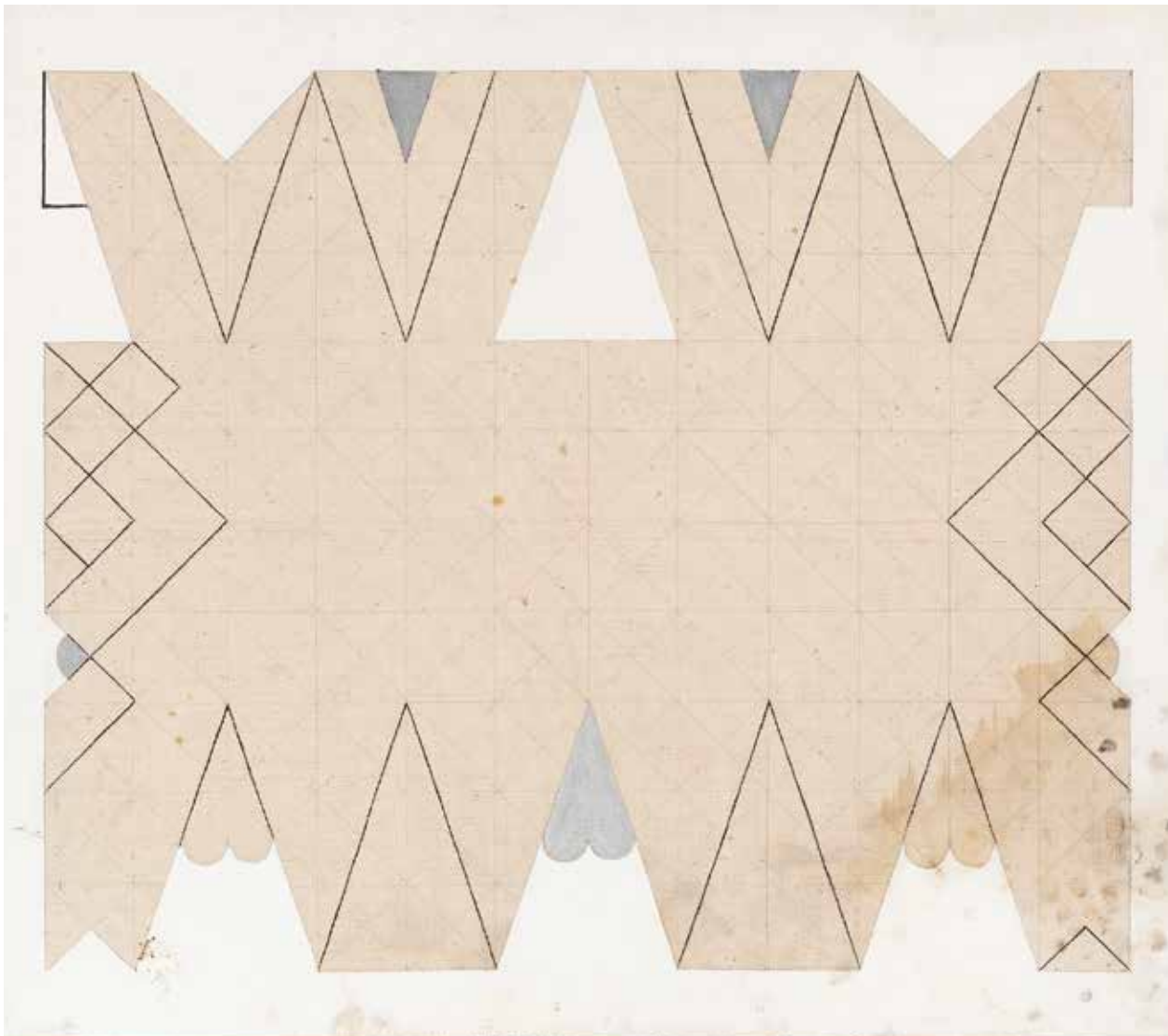
70 x 70 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν να ανήκει στον καλλιτέχνη (ετικέτα στο πίσω μέρος). / Büyük olasılıkla sanatçıya ait (arka kısımda etiket görülebilir). / Possibly it belongs to the artist (label on the back).

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Πιθανόν να είναι ένα από τα έργα που παρέμειναν στο λιμάνι της Αμμοχώστου μετά την επιστροφή τους στην Κύπρο από έκθεση στο εξωτερικό το 1973. Τα έργα αυτά ήταν από τη σειρά «Παρουσίες», που ο Βότσης ζωγράφισε μεταξύ 1970 και 1973. / Büyük olasılıkla 1973 yılında yurtdışında düzenlenen bir sergiden dönüşte Mağusa limanında kalmış eserlerden biri. Yapıt, Votsis'in 1970-1973 yılları arasında resmettiği "Varoluşlar" serisinin bir parçası. / Possibly one of the works, which remained at the Famagusta port after they were returned to Cyprus from an exhibition abroad in 1973. These were from the series "Presences", which Votsis painted between 1970 and 1973.



ΣΤΕΛΙΟΣ ΒΟΤΣΗΣ / STELIOS VOTSIS

περ. 1973 / Tahminen 1973 / c. 1973

Double Presence-Tension in Silver

Ακρυλικό σε καμβά / Tuval üzerine akrilik / Acrylic on canvas

80 x 70 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν να ανήκει στον καλλιτέχνη (ετικέτα στο πίσω μέρος). / Büyük olasılıkla sanatçıya ait (arka kısımda etiket görülebilir). / Possibly it belongs to the artist (label on the back).

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Πιθανόν να είναι ένα από τα έργα που παρέμειναν στο λιμάνι της Αμμοχώστου μετά την επιστροφή τους στην Κύπρο από έκθεση στο εξωτερικό το 1973. Τα έργα αυτά ήταν από τη σειρά «Παρουσίες», που ο Βότσης ζωγράφισε μεταξύ 1970 και 1973. / Büyük olasılıkla 1973 yılında yurtdışında düzenlenen bir sergiden dönüşte Mağusa limanında kalmış eserlerden biri. Yapıt, Votsis'in 1970-1973 yılları arasında resmettiği "Varoluşlar" serisinin bir parçası. / Possibly one of the works, which remained at the Famagusta port after they were returned to Cyprus from an exhibition abroad in 1973. These were from the series "Presences", which Votsis painted between 1970 and 1973.



ΣΤΕΛΙΟΣ ΒΟΤΣΗΣ / STELIOS VOTSIS

περ. 1973 / Tahminen 1973 / c. 1973

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Ακρυλικό σε καμβά / Tuval üzerine akrilik / Acrylic on canvas

80 x 80 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν να ανήκει στον καλλιτέχνη. / Büyük olasılıkla sanatçıya ait. / Possibly it belongs to the artist.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Πιθανόν να είναι ένα από τα έργα που παρέμειναν στο λιμάνι της Αμμοχώστου μετά την επιστροφή τους στην Κύπρο από έκθεση στο εξωτερικό το 1973. Τα έργα αυτά ήταν από τη σειρά «Παρουσίες», που ο Βότσης ζωγράφισε μεταξύ 1970 και 1973. / Büyük olasılıkla 1973 yılında yurtdışında düzenlenen bir sergiden dönüşte Mağusa limanında kalmış eserlerden biri. Yapıt, Votsis'in 1970-1973 yılları arasında resmettiği "Varoluşlar" serisinin bir parçası. / Possibly one of the works, which remained at the Famagusta port after they were returned to Cyprus from an exhibition abroad in 1973. These were from the series "Presences", which Votsis painted between 1970 and 1973.



ΣΤΕΛΙΟΣ ΒΟΤΣΗΣ / STELIOS VOTSIS

περ. 1973 / Tahminen 1973 / c. 1973

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Ακρυλικό σε καμβά / Tuval üzerine akrilik / Acrylic on canvas

80 x 80 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν να ανήκει στον καλλιτέχνη. / Büyük olasılıkla sanatçıya ait. / Possibly it belongs to the artist.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Πιθανόν να είναι ένα από τα έργα που παρέμειναν στο λιμάνι της Αμμοχώστου μετά την επιστροφή τους στην Κύπρο από έκθεση στο εξωτερικό το 1973. Τα έργα αυτά ήταν από τη σειρά «Παρουσίες», που ο Βότσης ζωγράφισε μεταξύ 1970 και 1973. / Büyük olasılıkla 1973 yılında yurtdışında düzenlenen bir sergiden dönüşte Mağusa limanında kalmış eserlerden biri. Yapıt, Votsis'in 1970-1973 yılları arasında resmettiği "Varoluşlar" serisinin bir parçası. / Possibly one of the works, which remained at the Famagusta port after they were returned to Cyprus from an exhibition abroad in 1973. These were from the series "Presences", which Votsis painted between 1970 and 1973.



ΣΤΕΛΙΟΣ ΒΟΤΣΗΣ / STELIOS VOTSIS

περ. 1973 / Tahminen 1973 / c. 1973

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Ακρυλικό σε καμβά / Tuval üzerine akrilik / Acrylic on canvas

100 x 70 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν να ανήκει στον καλλιτέχνη. / Büyük olasılıkla sanatçıya ait. / Possibly it belongs to the artist.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Πιθανόν να είναι ένα από τα έργα που παρέμειναν στο λιμάνι της Αμμοχώστου μετά την επιστροφή τους στην Κύπρο από έκθεση στο εξωτερικό το 1973. Τα έργα αυτά ήταν από τη σειρά «Παρουσίες», που ο Βότσης ζωγράφισε μεταξύ 1970 και 1973. / Büyük olasılıkla 1973 yılında yurtdışında düzenlenen bir sergiden dönüşte Mağusa limanında kalmış eserlerden biri. Yapıt, Votsis'in 1970-1973 yılları arasında resmettiği "Varoluşlar" serisinin bir parçası. / Possibly one of the works, which remained at the Famagusta port after they were returned to Cyprus from an exhibition abroad in 1973. These were from the series "Presences", which Votsis painted between 1970 and 1973.



ΣΤΕΛΙΟΣ ΒΟΤΣΗΣ / STELIOS VOTSIS

περ. 1973 / Tahminen 1973 / c. 1973

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Ακρυλικό σε καμβά / Tuval üzerine akrilik / Acrylic on canvas

100 x 70 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν να ανήκει στον καλλιτέχνη. / Büyük olasılıkla sanatçıya ait. / Possibly it belongs to the artist.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Πιθανόν να είναι ένα από τα έργα που παρέμειναν στο λιμάνι της Αμμοχώστου μετά την επιστροφή τους στην Κύπρο από έκθεση στο εξωτερικό το 1973. Τα έργα αυτά ήταν από τη σειρά «Παρουσίες», που ο Βότσης ζωγράφισε μεταξύ 1970 και 1973. / Büyük olasılıkla 1973 yılında yurtdışında düzenlenen bir sergiden dönüşte Mağusa limanında kalmış eserlerden biri. Yapıt, Votsis'in 1970-1973 yılları arasında resmettiği "Varoluşlar" serisinin bir parçası. / Possibly one of the works, which remained at the Famagusta port after they were returned to Cyprus from an exhibition abroad in 1973. These were from the series "Presences", which Votsis painted between 1970 and 1973.



ΣΤΕΛΙΟΣ ΒΟΤΣΗΣ / STELIOS VOTSIS

1973

Τοπίο / Manzara / Landscape

Ακρυλικό σε καμβά / Tuval üzerine akrilik / Acrylic on canvas

70 x 60 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν να ανήκει στον καλλιτέχνη (ετικέτα στο πίσω μέρος). / Büyük olasılıkla sanatçıya ait (arka kısımda etiket görülebilir). / Possibly it belongs to the artist (label on the back).

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Πιθανόν να είναι ένα από τα έργα που παρέμειναν στο λιμάνι της Αμμοχώστου μετά την επιστροφή τους στην Κύπρο από έκθεση στο εξωτερικό το 1973. Τα έργα αυτά ήταν από τη σειρά «Παρουσίες», που ο Βότσης ζωγράφισε μεταξύ 1970 και 1973. / Büyük olasılıkla 1973 yılında yurtdışında düzenlenen bir sergiden dönüşte Mağusa limanında kalmış eserlerden biri. Yapıt, Votsis'in 1970-1973 yılları arasında resmettiği "Varoluşlar" serisinin bir parçası. / Possibly one of the works, which remained at the Famagusta port after they were returned to Cyprus from an exhibition abroad in 1973. These were from the series "Presences", which Votsis painted between 1970 and 1973.



ΣΤΕΛΙΟΣ ΒΟΤΣΗΣ / STELIOS VOTSIS

περ. 1973 / Tahminen 1973 / c. 1973

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Ακρυλικό σε καμβά / Tuval üzerine akrilik / Acrylic on canvas

50.5 x 70.5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν να ανήκει στον καλλιτέχνη. / Büyük olasılıkla sanatçıya ait. / Possibly it belongs to the artist.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Πιθανόν να είναι ένα από τα έργα που παρέμειναν στο λιμάνι της Αμμοχώστου μετά την επιστροφή τους στην Κύπρο από έκθεση στο εξωτερικό το 1973. Τα έργα αυτά ήταν από τη σειρά «Παρουσίες», που ο Βότσης ζωγράφισε μεταξύ 1970 και 1973. / Büyük olasılıkla 1973 yılında yurtdışında düzenlenen bir sergiden dönüşte Mağusa limanında kalmış eserlerden biri. Yapıt, Votsis'in 1970-1973 yılları arasında resmettiği "Varoluşlar" serisinin bir parçası. / Possibly one of the works, which remained at the Famagusta port after they were returned to Cyprus from an exhibition abroad in 1973. These were from the series "Presences", which Votsis painted between 1970 and 1973.



ΣΤΕΛΙΟΣ ΒΟΤΣΗΣ / STELIOS VOTSIS

περ. 1973 / Tahminen 1973 / c. 1973

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Ακρυλικό σε καμβά / Tuval üzerine akrilik / Acrylic on canvas

80,5 x 70 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν να ανήκει στον καλλιτέχνη. / Büyük olasılıkla sanatçıya ait. / Possibly it belongs to the artist.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Πιθανόν να είναι ένα από τα έργα που παρέμειναν στο λιμάνι της Αμμοχώστου μετά την επιστροφή τους στην Κύπρο από έκθεση στο εξωτερικό το 1973. Τα έργα αυτά ήταν από τη σειρά «Παρουσίες», που ο Βότσης ζωγράφισε μεταξύ 1970 και 1973. / Büyük olasılıkla 1973 yılında yurtdışında düzenlenen bir sergiden dönüşte Mağusa limanında kalmış eserlerden biri. Yapıt, Votsis'in 1970-1973 yılları arasında resmettiği "Varoluşlar" serisinin bir parçası. / Possibly one of the works, which remained at the Famagusta port after they were returned to Cyprus from an exhibition abroad in 1973. These were from the series "Presences", which Votsis painted between 1970 and 1973.



ΣΤΕΛΙΟΣ ΒΟΤΣΗΣ / STELIOS VOTSIS

περ. 1973 / Tahminen 1973 / c. 1973

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Ακρυλικό σε καμβά / Tuval üzerine akrilik / Acrylic on canvas

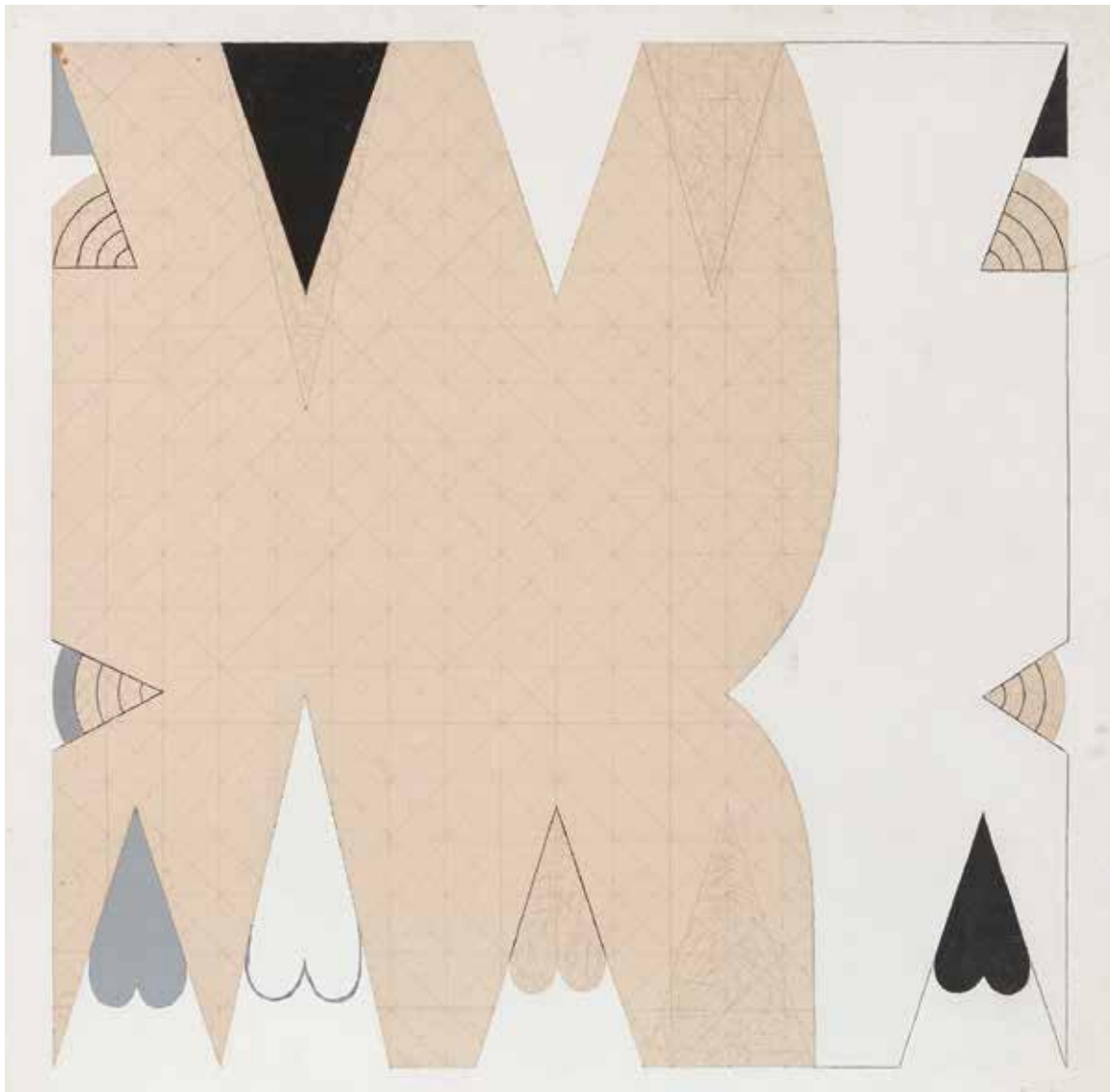
100 x 100 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν να ανήκει στον καλλιτέχνη (ετικέτα στο πίσω μέρος). / Büyük olasılıkla sanatçıya ait (arka kısımda etiket görülebilir). / Possibly it belongs to the artist (label on the back).

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Πιθανόν να είναι ένα από τα έργα που παρέμειναν στο λιμάνι της Αμμοχώστου μετά την επιστροφή τους στην Κύπρο από έκθεση στο εξωτερικό το 1973. Τα έργα αυτά ήταν από τη σειρά «Παρουσίες», που ο Βότσης ζωγράφισε μεταξύ 1970 και 1973. / Büyük olasılıkla 1973 yılında yurtdışında düzenlenen bir sergiden dönüşte Mağusa limanında kalmış eserlerden biri. Yapıt, Votsis'in 1970-1973 yılları arasında resmettiği "Varoluşlar" serisinin bir parçası. / Possibly one of the works, which remained at the Famagusta port after they were returned to Cyprus from an exhibition abroad in 1973. These were from the series "Presences", which Votsis painted between 1970 and 1973.



ΣΤΕΛΙΟΣ ΒΟΤΣΗΣ / STELIOS VOTSIS

περ. 1973 / Tahminen 1973 / c. 1973

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Ακρυλικό σε καμβά / Tuval üzerine akrilik / Acrylic on canvas

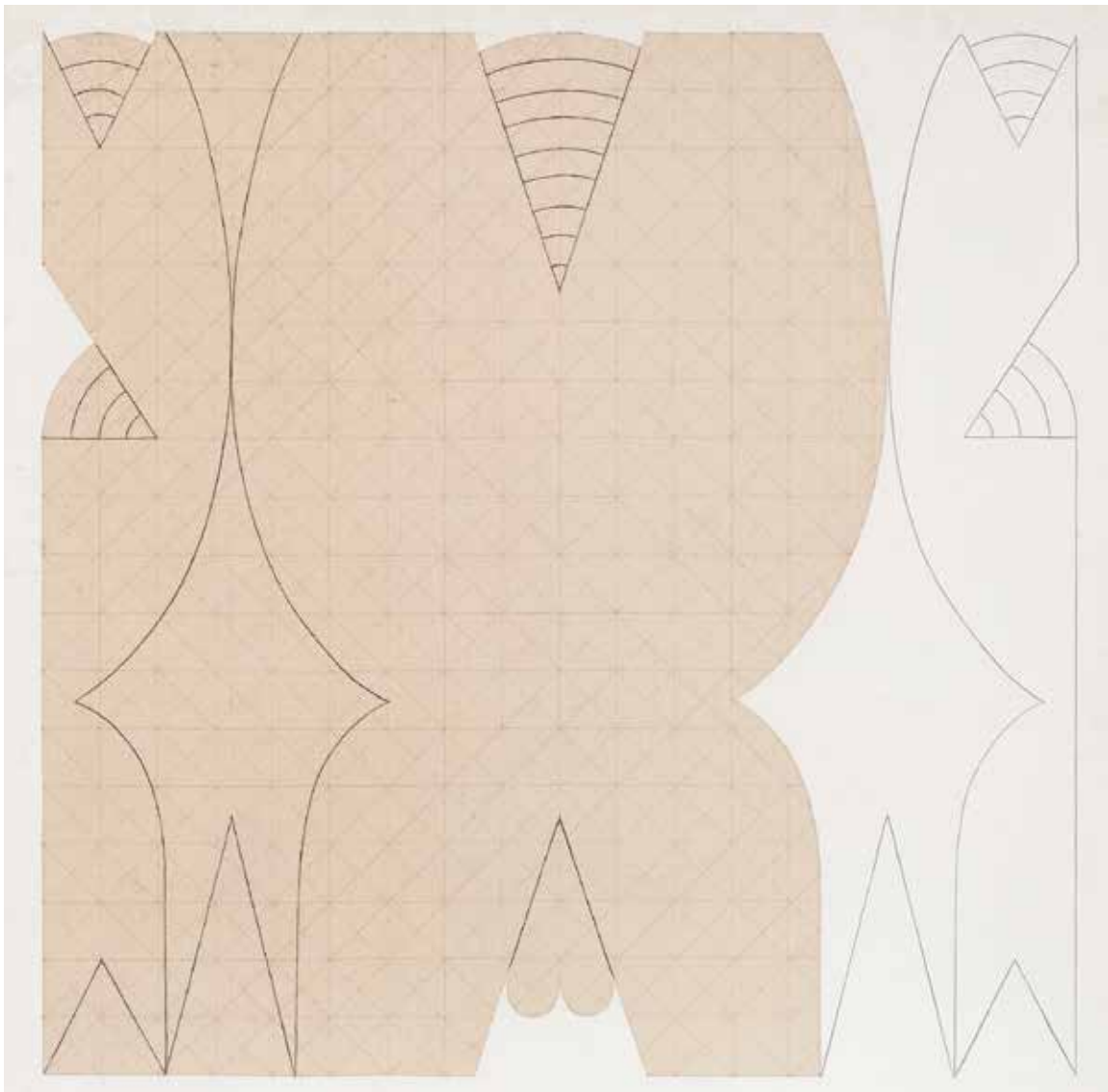
100 x 100 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν να ανήκει στον καλλιτέχνη (χωρίς ετικέτα στο πίσω μέρος). / Büyük olasılıkla sanatçıya ait (arka kısımda etiket yok). / Possibly it belongs to the artist (no label on the back).

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Πιθανόν να είναι ένα από τα έργα που παρέμειναν στο λιμάνι της Αμμοχώστου μετά την επιστροφή τους στην Κύπρο από έκθεση στο εξωτερικό το 1973. Τα έργα αυτά ήταν από τη σειρά «Παρουσίες», που ο Βότσης ζωγράφισε μεταξύ 1970 και 1973. / Büyük olasılıkla 1973 yılında yurtdışında düzenlenen bir sergiden dönüşte Mağusa limanında kalmış eserlerden biri. Yapıt, Votsis'in 1970-1973 yılları arasında resmettiği "Varoluşlar" serisinin bir parçası. / Possibly one of the works, which remained at the Famagusta port after they were returned to Cyprus from an exhibition abroad in 1973. These were from the series "Presences", which Votsis painted between 1970 and 1973.



ΣΤΕΛΙΟΣ ΒΟΤΣΗΣ / STELIOS VOTSIS

περ. 1973 / Tahminen 1973 / c. 1973

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Ακρυλικό σε καμβά / Tuval üzerine akrilik / Acrylic on canvas

100 x 100 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν να ανήκει στον καλλιτέχνη (χωρίς ετικέτα στο πίσω μέρος). / Büyük olasılıkla sanatçıya ait (arka kısımda etiket yok). / Possibly it belongs to the artist (no label on the back).

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Πιθανόν να είναι ένα από τα έργα που παρέμειναν στο λιμάνι της Αμμοχώστου μετά την επιστροφή τους στην Κύπρο από έκθεση στο εξωτερικό το 1973. Τα έργα αυτά ήταν από τη σειρά «Παρουσίες», που ο Βότσης ζωγράφισε μεταξύ 1970 και 1973. / Büyük olasılıkla 1973 yılında yurtdışında düzenlenen bir sergiden dönüşte Mağusa limanında kalmış eserlerden biri. Yapıt, Votsis'in 1970-1973 yılları arasında resmettiği "Varoluşlar" serisinin bir parçası. / Possibly one of the works, which remained at the Famagusta port after they were returned to Cyprus from an exhibition abroad in 1973. These were from the series "Presences", which Votsis painted between 1970 and 1973.



ΣΤΕΛΙΟΣ ΒΟΤΣΗΣ / STELIOS VOTSIS

περ. 1973 / Tahminen 1973 / c. 1973

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Ακρυλικό σε καμβά / Tuval üzerine akrilik / Acrylic on canvas

100 x 100 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν να ανήκει στον καλλιτέχνη (χωρίς ετικέτα στο πίσω μέρος). / Büyük olasılıkla sanatçıya ait (arka kısımda etiket yok). / Possibly it belongs to the artist (no label on the back).

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Πιθανόν να είναι ένα από τα έργα που παρέμειναν στο λιμάνι της Αμμοχώστου μετά την επιστροφή τους στην Κύπρο από έκθεση στο εξωτερικό το 1973. Τα έργα αυτά ήταν από τη σειρά «Παρουσίες», που ο Βότσης ζωγράφισε μεταξύ 1970 και 1973. / Büyük olasılıkla 1973 yılında yurtdışında düzenlenen bir sergiden dönüşte Mağusa limanında kalmış eserlerden biri. Yapıt, Votsis'in 1970-1973 yılları arasında resmettiği "Varoluşlar" serisinin bir parçası. / Possibly one of the works, which remained at the Famagusta port after they were returned to Cyprus from an exhibition abroad in 1973. These were from the series "Presences", which Votsis painted between 1970 and 1973.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Το Λιμάνι του Λονδίνου / Londra Limanı / Port of London

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

53 x 169 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Εργαστήριο του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. / Sanatçının stüdyosu, Mağusa. / Artist's studio, Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Το κάτω μέρος του έργου απεικονίζεται σε φωτογραφία από το εργαστήριο του καλλιτέχνη στην Αμμόχωστο. Φωτό: John Outram, καλοκαίρι 1969. / Yapıtın alt kısmı, sanatçının evinde çekilen fotoğrafta görülüyor. Fotoğraf: John Outram, 1969 yazı. / The lower part of the work is shown in a photograph from the artist's house. Photo: John Outram, summer 1969.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

23.IV.60 (23 Απριλίου 1960) / 23 Nisan 1960 (23.IV.60) / 23 April 1960 (23.IV.60)

Η Ξαναγέννηση της Κύπρου / Kıbrıs'ın Yeniden Doğuşu / The Rebirth of Cyprus

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

180 x 90 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Εργαστήριο του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. / Sanatçının stüdyosu, Mağusa. / Artist's studio, Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Το έργο αναφέρεται στο κείμενο της Ελένης Νικήτα «Γεώργιος Πολυβίου Γεωργίου: Ένας πρωτοπόρος ζωγράφος του κυπριακού μοντερνισμού» στην έκδοση Γεώργιος Πολ. Γεωργίου 1901-1972. Λευκωσία: Πολιτιστικές Υπηρεσίες Υπουργείου Παιδείας και Πολιτισμού, Ίδρυμα Α.Γ. Λεβέντη, 1999, σελ. 31-32. / Eleni Nikita'nın "Georgios Polyviou Georgiou: A pioneering painter of Cypriot Modernism" (Georgios Polyviou Georgiou: Kıbrıs Modernizminin Öncü Ressamı) başlıklı makalesinde bu yapıttan söz edilir. Makale şu kitapta bulunabilir: Georgios Pol. Georgiou 1901-1972 Nicosia: Cultural Services, Ministry of Education and Culture, The A.G. Leventis Foundation, 1999, ss. 31-32. / The work is mentioned in the essay by Eleni Nikita "Georgios Polyviou Georgiou: A pioneering painter of Cypriot Modernism" in Georgios Pol. Georgiou 1901-1972. Nicosia: Cultural Services, Ministry of Education and Culture, The A.G. Leventis Foundation, 1999, pp. 31-32.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

30 Ιουλίου 1956 (30 VII 56) / 30 Temmuz 1956 (30 VII 56) / 30 July 1956 (30 VII 56)

Άγιος Σπυρίδωνας / Aziz Spyridon / Saint Spyridon

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

210 x 124 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από το εργαστήρι του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή / Büyük olasılıkla sanatçının Mağusa'daki stüdyosu. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the artist's studio, Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Υπογραφή και ημερομηνία. / İmza ve tarih düşülmüş. / Signed and dated.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Το Λιμάνι του Πειραιά / Pire Limani / The Port of Piraeus

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

180 x 90 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από το εργαστήριο του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla sanatçının Mağusa'daki stüdyosu. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the artist's studio, Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

13 Οκτωβρίου 1960 (13 X 60) / 13 Ekim 1960 (13 X 60) / 13 October 1960 (13 X 60)

Stadt Zonder Hart: Ρόττερνταμ / Stadt Zonder Hart: Rotterdam / Stadt Zonder Hart: Rotterdam

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

90 x 210 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Εργαστήρι του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. / Sanatçının stüdyosu, Mağusa. / Artist's studio, Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Υπογραφή και ημερομηνία. Το έργο απεικονίζεται σε φωτογραφία από το εργαστήρι του καλλιτέχνη στην Αμμόχωστο. Φωτό: John Outram, καλοκαίρι 1969. / Yapıt, sanatçının evinde çekilen fotoğrafta görülüyor. Fotoğraf: John Outram, 1969 yazı. / The work is shown in a photograph from the artist's house. Photo: John Outram, summer 1969.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

29 Μαΐου 1957 (29 V 57) / 29 Mayıs 1957 (29 V 57) / 29 May 1957 (29 V 57)

Κυπριακό Κάρο και Σπίτι στο Χωριό / Kıbrıs'ta Bir El Arabası ve Köy Evi / Cypriot Cart and Village House

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

61 x 165.5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από το εργαστήριο του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla sanatçının Mağusa'daki stüdyosu. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the artist's studio, Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Υπογραφή και ημερομηνία. / İmza ve tarih düşülmüş. / Signed and dated.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

1963 (;) / (?)

Η Συμβολική Διαίρεση της Κύπρου / Kıbrıs'ın Sembolik Bölünüşü / Symbolic Division of Cyprus

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

220 x 70 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από το εργαστήριο του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla sanatçının Mağusa'daki stüdyosu. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the artist's studio, Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Ετικέτα οικογενειακού καταλόγου αρ. 59. / Aile dizin etiket no. 59. / Family Index label no. 59.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

3 Οκτωβρίου 1953 (3 X 53) / 3 Ekim 1953 (3 X 53) / 3 October 1953 (3 X 53)

Στον Σιον της Παναγίας της Ασίνου 2 / Bakire Assinou'nun Gölgesinde 2 / In the Shadow of the Virgin of Assinou 2

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

77 x 137 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από το εργαστήριο του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla sanatçının Mağusa'daki stüdyosu. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the artist's studio, Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Υπογραφή και ημερομηνία. Ετικέτα οικογενειακού καταλόγου αρ. 14. / İmza ve tarih düşülmüş. Aile dizin etiket no. 14. / Signed and dated. Family Index label no. 14.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

90 x 210 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Εργαστήριο του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. / Sanatçının stüdyosu, Mağusa. / Artist's studio, Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Το έργο απεικονίζεται σε φωτογραφία από το εργαστήριο του καλλιτέχνη στην Αμμόχωστο. Φωτό: John Outram, καλοκαίρι 1969. Ετικέτα οικογενειακού καταλόγου αρ. 5. / Yapıt, sanatçının evinde çekilen fotoğrafta görülüyor. Fotoğraf: John Outram, 1969 yazı. Aile dizin etiket no. 5. / The work is shown in a photograph from the artist's house. Photo: John Outram, summer 1969. Family Index label no. 5.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

περ. 1945 / Tahminen 1945 / c. 1945

Το Λιμάνι της Αμμοχώστου από το Νότο / Güneyden Mağusa Limanı / Famagusta Port from the South

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

120 x 200 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Εργαστήρι του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. / Sanatçının stüdyosu, Mağusa. / Artist's studio, Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Το έργο αναφέρεται (με φωτογραφία) από την Νίκη Λοιζίδη στο Γεώργιος Πολυβίου Γεωργίου: Ένας δημιουργός στο σταυροδρόμι Ανατολής και Δύσης Λευκωσία: Πολιτιστικό Ίδρυμα Τραπεζίης Κύπρου, 1999, σ. 41. / Yapıt (bir fotoğraf ile birlikte) Niki Loizides tarafından Georgios Polyviou Georghiou: An Artist at the Crossroads of East and West. (Nicosia: Bank of Cyprus Cultural Foundation, 1999, s. 41) adlı eserde ele alınmıştır. / The work is mentioned (with a photo) by Niki Loizides in Georgios Polyviou Georghiou: An Artist at the Crossroads of East and West. Nicosia: Bank of Cyprus Cultural Foundation, 1999, p. 41.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

Φεβρουάριος 1956 (II 56) / Şubat 1956 (II 56) / February 1956 (II 56)

Κύπρια Έπη, Cypria Saga / Cypria Destanı / Cypria Saga

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

219x 119 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Εργαστήρι του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. / Sanatçının stüdyosu, Mağusa. / Artist's studio, Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Το μνημειακό αυτό έργο είναι γνωστό και καλά τεκμηριωμένο. Το έργο απεικονίζεται σε φωτογραφία από το εργαστήρι του καλλιτέχνη στην Αμμόχωστο. Φωτό: John Outram, καλοκαίρι 1969. / Georghiou'nun iyi bilinen ve belgelenen, anıtsal eserlerindendir. Yapıt, sanatçının evinde çekilen fotoğrafta görülüyor. Fotoğraf: John Outram, 1969 yazı. / A well-known and documented monumental work by Georghiou. The work is shown in a photograph from the artist's house. Photo: John Outram, summer 1969.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πορτραίτο Λεωνίδα Μαλένη, ολόσωμο / Leonidas Malenis'in Portresi, tam boy / Portrait of Leonidas Malenis, full length

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

24 x 149 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από το εργαστήρι του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla sanatçının Mağusa'daki stüdyosu. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the artist's studio, Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Πληροφορίες για το έργο από Λεωνίδα Μαλένη μέσω της κόρης του Μαρίνας. / Leonidas Malenis'in kızının aktardığı, yapıta ilişkin bilgi. / Information about this work from Leonidas Malenis through his daughter Marina.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Τρεις Καμινάδες Ρόττερταμ / Üç Baca, Rotterdam / Three Chimneys, Rotterdam

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

30 x 180 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Εργαστήριο του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. / Sanatçının stüdyosu, Mağusa. / Artist's studio, Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Το έργο απεικονίζεται σε φωτογραφία από το εργαστήριο του καλλιτέχνη στην Αμμόχωστο. Φωτό: John Outram, καλοκαίρι 1969. / Yapıt, sanatçının evinde çekilen fotoğrafta görülüyor. Fotoğraf: John Outram, 1969 yazı. / The work is shown in a photograph from the artist's house. Photo: John Outram, summer 1969.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Το Λιμάνι της Αμμοχώστου από το Νότο / Güneyden Mağusa Limanı / The Famagusta Port from South

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

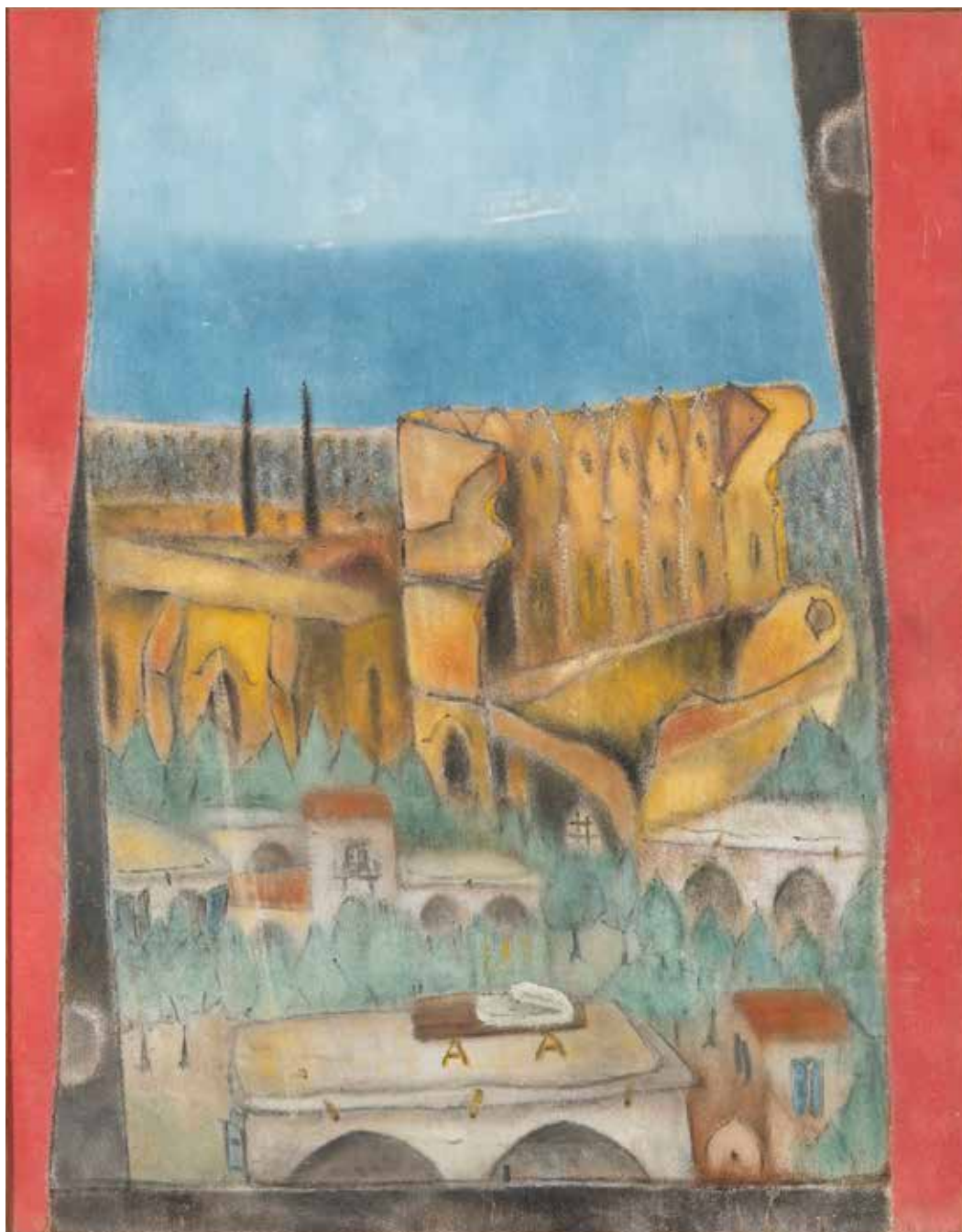
42.5 x 105 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Εργαστήριο του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. / Sanatçının stüdyosu, Mağusa. / Artist's studio, Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Το έργο απεικονίζεται σε φωτογραφία από το εργαστήριο του καλλιτέχνη στην Αμμόχωστο. Φωτό: John Outram, καλοκαίρι 1969. / Yapıt, sanatçının evinde çekilen fotoğrafta görülüyor. Fotoğraf: John Outram, 1969 yazı. / The work work is shown in a photograph from the artist's house. Photo: John Outram, summer 1969.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

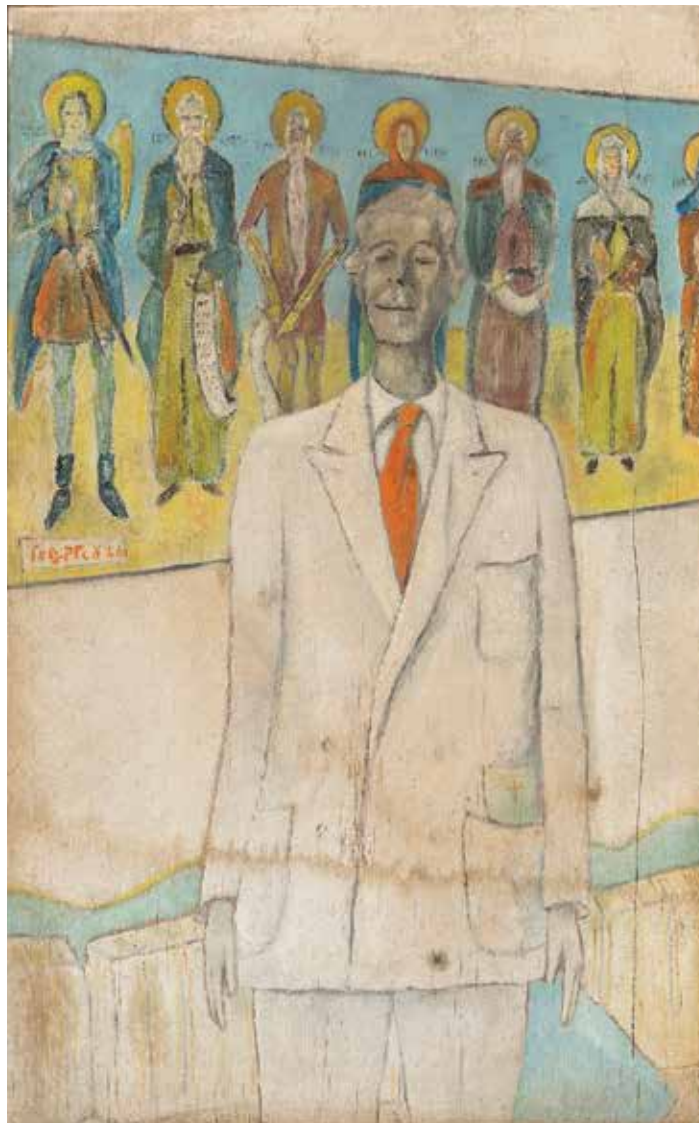
Κοιτάζοντας από το Παράθυρο του Guthries, Μπέλλαπαις / Guthries'in Penceresinden, Balabayis / Looking out of Guthries Window, Bellapais

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

80 x 101 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από το εργαστήρι του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζί. / Büyük olasılıkla sanatçının Mağusa'dakı stüdyosu. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogta yer alan metni. / Possibly from the artist's studio, Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

1946

Πορτραίτο του Νίκου Νικολαΐδη / Nicos Nicolaides'in Portresi / Portrait of Nicos Nicolaides

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

46 x 63 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. / Mağusa Belediye Galerisi. / Municipal Gallery of Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Λευκή εκθεσιακή πινακίδα στην κορνίζα: 9. Γ. ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ _ ΠΟΡΤΡΑΙΤΟ ΤΟΥ ΝΙΚΟΥ ΝΙΚΟΛΑΪΔΗ. / Çerçeve beyaz

sergi etiketi: 9. G.POL.GEORGHIOU _ NICOS NICOLAIDES'İN PORTRESİ / White lexhibition label on the frame:

9. G.POL.GEORGHIOU _ PORTRAIT OF NICOS NICOLAIDES.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

28 Οκτωβρίου 1955 (28 X 55) / 28 X 55 (28/10/1955) / 28 X 55 (28/10/1955)

Λιτανεία εις Ασσίνου / Assinou'da Ayin / Litany at Assinou

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

44.5 x 99 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. / Mağusa Belediye Galerisi. / Municipal Gallery of Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Λευκή εκθεσιακή πινακίδα στην κορνίζα: 8. Γ.ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ _ ΛΙΤΑΝΕΙΑ ΕΙΣ ΑΣΣΙΝΟΥ. Eastern LITANY at Assinou (γραμμένο στα Αγγλικά) 28 X 55 και υπογραφή στο πίσω μέρος του έργου. / Çerçevde beyaz sergi etiketi: 8. G.POL.GEORGHIOU _ ASSINOUD A YIN. Eastern LITANY at Assinou (İngilizce yazılmış) 28 X 55 ve resmin arkasında imza. / White exhibition label on the frame:

8. G.POL.GEORGHIOU _ LITANY AT ASSINOUD A YIN. Eastern LITANY at Assinou (written in English) 28 X 55 and signature at the back of the painting.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

31 Μαΐου 1957 (31 V 57) / 31 Mayıs 1957 (31 V 57) / 31 May 1957 (31 V 57)

Μητρότης / Annelik / Motherhood

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

42 x 69 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. / Mağusa Belediye Galerisi. / Municipal Gallery of Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Λευκή εκθεσιακή πινακίδα στην κορνίζα: 14. Γ. ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ _ ΜΗΤΡΟΤΗΣ. / Çerçeve beyaz sergi etiketi: 14. G.POL.-GEORGHIOU _ANNELİK. / White exhibition label on the frame: 14. G.POL.GEORGHIOU _MOTHERHOOD



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Το Νορβηγικό Πλοίο «Βόσπορος» / Norveç Gemisi "Bosphorus" / The Norwegian Ship "Bosphorus"

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

46.5 x 60.5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από το εργαστήριο του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla sanatçının Mağusa'daki stüdyosu. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the artist's studio, Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Ετικέτα οικογενειακού καταλόγου αρ. 87. / Aile dizin etiket no. 87. / Family Index label no. 87.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

1957

Τρεμετουσιά (;) / Tremetoushia (?)

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

21 x 44 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από το εργαστήριο του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla sanatçının Mağusa'daki stüdyosu. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogta yer alan metni. / Possibly from the artist's studio, Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Υπογραφή και ημερομηνία. Ετικέτα στο πίσω μέρος με τις διαγραμμένες λέξεις "~~ΣΗΤΙΣΤΗΝ ΠΑΝΟΛΑΚΑΤΑΜΙΑ~~". / İmza ve tarih düşülmüş. Arka kısımda üzeri çizilmiş olarak şu cümle görülür: "~~YUKARI LAKATAMIA'DA BİREY~~". / Signed and dated. Label on the back with the erased words "A HOUSE IN PANO LAKATAMIA".



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Ο Άγιος Γεώργιος στο Στρουμπί μετά το Σεισμό / Aziz George Depremden Sonra Stroumbi'de / St. Georgios at Stroumbi after the Earthquake

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

40 x 60 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από το εργαστήριο του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla sanatçının Mağusa'daki stüdyosu. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogta yer alan metni. / Possibly from the artist's studio, Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Εσταυρωμένος / Çarmıha Gerilen / Crucified

Λάδι σε κόντρα πλακέ (χωρίς κορνίζα) / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

40 x 134.5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από το εργαστήρι του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla sanatçının Mağusa'daki stüdyosu. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the artist's studio, Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Καθιστός χωρικός με βράκα / Oturan Köylü Dizlik Giymiş / Seated peasant wearing vraka

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

49 x 116 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από το εργαστήρι του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla sanatçının Mağusa'daki stüdyosu. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the artist's studio, Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

1957

Πέτρες της Αμμοχώστου / Mağusa'nın Taşları / Stones of Famagusta

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

21 x 44 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από το εργαστήρι του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla sanatçının Mağusa'daki stüdyosu. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogta yer alan metni. / Possibly from the artist's studio, Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

Μάιος 1962 (V 62) / Mayıs 1962 (V 62) / May 1962 (V 62)

Η Μικρή Προβλήτα, Αμμόχωστος / Küçük Dalgakıran, Mağusa / The Small Jetty, Famagusta

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

51 x 36 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από το εργαστήρι του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla sanatçının Mağusa'daki stüdyosu. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the artist's studio, Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Υπογραφή και ημερομηνία. Ετικέτα οικογενειακού καταλόγου αρ. 127. / İmza ve tarih düşülmüş. Aile dizin etiket no. 127. / Signed and dated. Family Index label no. 127.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

1948

Ταραγμένοι Καιροί / Zor Zamanlar / Troubled Times

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

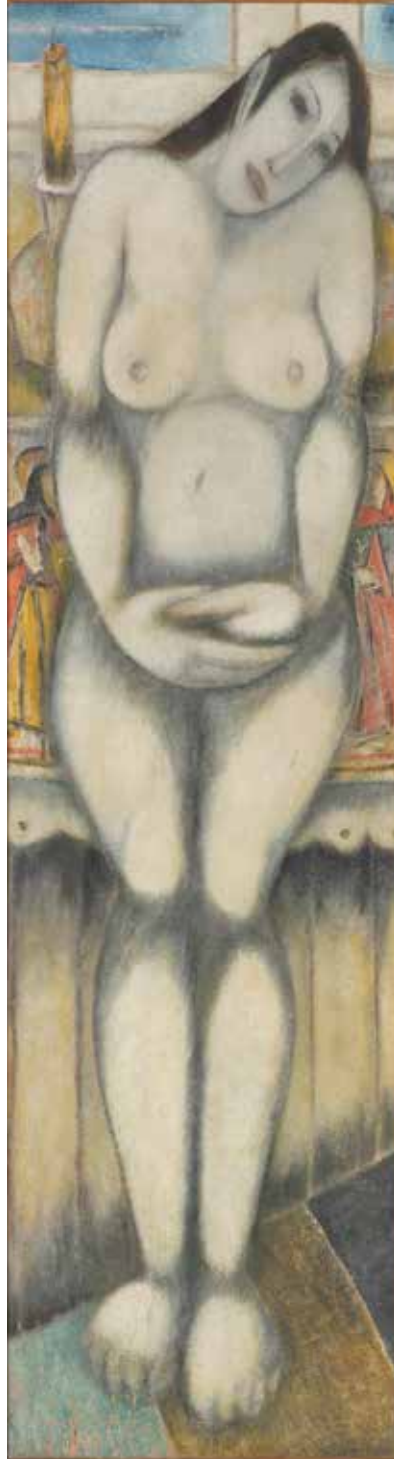
41 x 60.5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από το εργαστήρι του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla sanatçının Mağusa'daki stüdyosu. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the artist's studio, Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Υπογραφή και ημερομηνία. Ετικέτα οικογενειακού καταλόγου αρ. 86. / İmza ve tarih düşülmüş. Aile dizin etiket no. 86. / Signed and dated. Family Index label no. 86.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Γυμνό με Ενωμένα Χέρια / Elleri Kenetli Nü / Nude with Clasped Hands

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

30 x 110 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από το εργαστήρι του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla sanatçının Mağusa'daki stüdyosu. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the artist's studio, Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Λευκό Γυμνό σε Κόκκινο / Kırmızı Üzerine Beyaz Nü / White Nude on Red

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

30.5 x 110 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από το εργαστήρι του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla sanatçının Mağusa'daki stüdyosu. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the artist's studio, Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Αποκαθήλωση / Çarmıhtan İndirilen İsa / Christ Taken Down from the Cross

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

35.5 x 110 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Εργαστήρι του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. / Sanatçının Mağusa'daki stüdyosu. / Artist's studio, Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Το έργο απεικονίζεται σε φωτογραφία από το εργαστήρι του καλλιτέχνη στην Αμμόχωστο. Φωτό: John Outram, καλοκαίρι 1969. / Yapıt, sanatçının evinde çekilen fotoğrafta görülüyor. Fotoğraf: John Outram, 1969 yazı. / The work is shown in a photograph from the artist's house. Photo: John Outram, summer 1969.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

3 Οκτωβρίου 1959 (3 X 59) / 3 Ekim 1959 (3 X 59) / 3 October 1959 (3 X 59)

Το Καράβι του Κινύρα (Υπάρχει γραμμένος στίχος από την Ιλιάδα στο κάτω μέρος). / Kinyras'ın Gemisi (Alt kısma İliada'dan bir dörtlük yazılmış). / The Ship of Kinyras (A verse from Iliad is written on the lower side).

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

105 x 37 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από το εργαστήρι του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla sanatçının Mağusa'daki stüdyosu. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the artist's studio, Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Απόσπασμα από την Ιλιάδα σχετικό με την Πάφο κολλημένο στο πίσω μέρος. / İliada'nın Pafos ile ilgili kısmı arka kısma iliştirilmiş. / Excerpt from Iliad related to Pafos affixed on the back.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

1941

Το Εσωτερικό του Μπλε Μπάγκαλου / Mavi Bungalovun İçi / The Interior of the Blue Bungalow

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

49 x 63.5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από το εργαστήρι του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla sanatçının Mağusa'daki stüdyosu. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogta yer alan metni. / Possibly from the artist's studio, Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Υπογραφή και χρονολογία. Ετικέτα οικογενειακού καταλόγου αρ. 90. / İmza ve tarih düşülmüş. Aile dizin etiket no. 90. / Signed and dated. Family Index label no. 90.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Κυπριακή Καρέκλα / Kıbrıs Sandalyesi / A Cypriot Chair

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

24 x 63 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Εργαστήρι του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. / Sanatçının stüdyosu, Mağusa. / Artist's studio, Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Το έργο απεικονίζεται σε φωτογραφία από το εργαστήρι του καλλιτέχνη στην Αμμόχωστο. Φωτό: John Outram, καλοκαίρι 1969.

Ετικέτα οικογενειακού καταλόγου αρ. 12. / Yapıt, sanatçının evinde çekilen fotoğrafta görülüyor. Fotoğraf: John Outram, 1969 yazı. Aile dizin etiket no. 12. / The work is shown in a photograph from the artist's house. Photo: John Outram, summer 1969. Family Index label no. 12.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πίσω Όψη Γυμνού / Arkadan Nü / Rear View of Nude

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

28 x 68 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Εργαστήριο του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. / Sanatçının stüdyosu, Mağusa. / Artist's studio, Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Το μεγαλύτερο μέρος του έργου απεικονίζεται σε φωτογραφία από το εργαστήριο του καλλιτέχνη στην Αμμόχωστο. Φωτό: John Outram, καλοκαίρι 1969. Ετικέτα οικογενειακού καταλόγου αρ. 52. / Yapıtın çoğu kısmı sanatçının evinde çekilen fotoğfata görülüyor. Fotoğraf: John Outram, 1969 yazı. Aile dizin etiket no. 52. / Most part of the work is shown in a photograph from the artist's house. Photo: John Outram, summer 1969. Family Index label no. 52.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Αγγεία και Βιβλία / Testiler ve Kitaplar / Pots and Books

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

43 x 35 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από το εργαστήριο του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla sanatçının Mağusa'daki stüdyosu. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the artist's studio, Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

1958

Φορτηγίδα στο Southsea, Sussex / Souhtsea, Sussex'te Mavna / The Barge at Southsea, Sussex

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

62 x 34 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από το εργαστήριο του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla sanatçının Mağusa'daki stüdyosu. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the artist's studio, Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Ετικέτα οικογενειακού καταλόγου αρ. 19. / Aile dizin etiket no. 19. / Family Index label no. 19.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

Μάιος 1962 (V 62) / Mayıs 1962 (V 62) / May 1962 (V 62)

Ρυμουλκά και Ιστιοφόρα / Çekici Römorkörler ve Yelkenliler / Tug Boats and Sailing Ships

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

51 x 36.5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από το εργαστήρι του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla sanatçının Mağusa'daki stüdyosu. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogta yer alan metni. / Possibly from the artist's studio, Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Υπογραφή και ημερομηνία. Ετικέτα οικογενειακού καταλόγου αρ. 44. / İmza ve tarih düşülmüş. Aile dizin etiket no. 44. / Signed and dated. Family Index label no. 44.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

1959

Το Γεωμετρικό Άλογο I / Geometrik At I / The Geometric Horse I

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

35 x 51 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Εργαστήρι του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. / Sanatçının stüdyosu, Mağusa. / Artist's studio, Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Το έργο απεικονίζεται σε φωτογραφία από το εργαστήρι του καλλιτέχνη στην Αμμόχωστο. Φωτό: John Outram, καλοκαίρι 1969. Ετικέτα οικογενειακού καταλόγου αρ. 8. / Yapıt, sanatçının evinde çekilen fotoğrafta görülüyor. Fotoğraf: John Outram, 1969 yazı. Aile dizin etiket no. 8. / The work is shown in a photograph from the artist's house. Photo: John Outram, summer 1969. Family Index label no. 8.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

Οκτώβριος 1959 / Ekim 1959 / October 1959

Το Γεωμετρικό Άλογο II / Geometrik At II / The Geometric Horse II

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

52.5 x 36 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Το έργο απεικονίζεται σε φωτογραφία από το εργαστήρι του καλλιτέχνη στην Αμμόχωστο. Φωτό: John Outram, καλοκαίρι 1969.

Ετικέτα οικογενειακού καταλόγου αρ. 10. / Yapıt, sanatçının evinde çekilen fotoğrafta görülüyor. Fotoğraf: John Outram, 1969 yazı.

Aile dizin etiket no.10. / The work is shown in a photograph from the artist's house. Photo: John Outram, summer 1969. Family Index label no. 10.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

1945

Αυτοπροσωπογραφία και η Παλιά Πόλη / Otoportre ve Tarihi Şehir / Self Portrait and Old City

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

75 x 49.5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από το εργαστήριο του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla sanatçının Mağusa'daki stüdyosu. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the artist's studio, Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Υπογραφή και ημερομηνία. Ετικέτα οικογενειακού καταλόγου αρ. 112. / İmza ve tarih düşülmüş. Aile dizin etiket no. 112. / Signed and dated. Family Index label no. 112.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

Σεπτέμβριος 1962 (IX 62) / Eylül 1962 (IX 62) / September 1962 (IX 62)

Καΐκια και Φορηγίδες / Kayıklar ve Mavnalar / Caiques and Lighters

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

47.5 x 60 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από το εργαστήριο του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla sanatçının Mağusa'daki stüdyosu. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the artist's studio, Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Πίσω αναγράφεται 30/11/63. Ετικέτα οικογενειακού καταλόγου αρ. 30. / Arka kısma düşülmüş not: 30/11/63. Aile dizin etiket no. 30. / Written on the back: 30/11/63. Family Index label no. 30.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

1955

Άγιος Κοσμάς Αθηαίνου / Athienou'nun Aziz Kosmas'ı / Saint Kosmas of Athienou

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

40 x 60 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από το εργαστήριο του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla sanatçının Mağusa'daki stüdyosu. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogta yer alan metni. / Possibly from the artist's studio, Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Σε ετικέτα στο πίσω μέρος αναγράφεται «Άγιος Κοσμάς» (Athienou) και υπογραφή καλλιτέχνη. Ετικέτα οικογενειακού καταλόγου αρ. 64. / Arka kısımdaki etiketi sanatçı "Ayios Kosmas" (Athienou) notuyla imzalamış. Aile dizin etiket no. 64. / On label on the back it is written and signed by the artist "Ayios Kosmas" (Athienou). Family Index label no. 64.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Κάκτος σε Γλάστρα / Kasede Kaktüs / Cactus in a Bowl

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

50 x 42 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από το εργαστήρι του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla sanatçının Mağusa'daki stüdyosu. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the artist's studio, Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Ετικέτα οικογενειακού καταλόγου αρ. 77. / Aile dizin etiket no. 77. / Family Index label no. 77.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Τριπλό Αγγείο και Μπλε Πόρτα / Üç Ayaklı Küp ile Mavi Kapı / Tripod Pot with a Blue Door

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

32 x 50,5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από το εργαστήρι του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla sanatçının Mağusa'daki stüdyosu. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the artist's studio, Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Ετικέτα οικογενειακού καταλόγου αρ. 79. / Aile dizin etiket no. 79. / Family Index label no. 79.



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ / GEORGHIOS POL. GEORGHIOU

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πορτραίτο του Λεωνίδα Μαλένη / Leonidas Malenis'in Portresi / Portrait of Leonidas Malenis

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

39 x 51 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από το εργαστήρι του καλλιτέχνη, Αμμόχωστος. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla sanatçının Mağusa'daki stüdyosu. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogta yer alan metni. / Possibly from the artist's studio, Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Πληροφορίες για το έργο από Λεωνίδα Μαλένη μέσω της κόρης του Μαρίνας. Ετικέτα οικογενειακού καταλόγου αρ. 20. / Leonidas Malenis'in kızının aktardığı yapıta ilişkin bilgi. Aile dizin etiket no. 20. / Information about this work from Leonidas Malenis through his daughter Marina. Family Index label no. 20.



ΝΙΚΟΣ ΧΑΤΖΗΚΥΡΙΑΚΟΣ-ΓΚΙΚΑΣ / NICOS HADJIKYRIAKOS-GHIKA

1948

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

80 x 62 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the Municipal Gallery of Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Πίσω: \$200 Αθήνα Ελλάδα. / Arka kısımda: \$200 Atina Yunanistan. / On the back: \$200 Athens Greece.



ΝΙΚΟΣ ΧΑΤΖΗΚΥΡΙΑΚΟΣ-ΓΚΙΚΑΣ / NICOS HADJIKYRIAKOS-GHIKA

1954

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Χαρακτικό (épreuve d'artiste) / Baskı (sanatçı baskısı) / Print (épreuve d'artiste)

39 x 30 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the Municipal Gallery of Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΝΙΚΟΣ ΧΑΤΖΗΚΥΡΙΑΚΟΣ-ΓΚΙΚΑΣ / NICOS HADJIKYRIAKOS-GHIKA

1957

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Χαρακτικό (épreuve d'artiste) / Baskı (sanatçı baskısı) / Print (épreuve d'artiste)

38 x 29.5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the Municipal Gallery of Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΝΙΚΟΣ ΧΑΤΖΗΚΥΡΙΑΚΟΣ-ΓΚΙΚΑΣ / NICOS HADJIKYRIAKOS-GHIKA

1954

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Χαρακτικό (43/50) / Baskı (43/50) / Print (43/50)

39 x 30 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the Municipal Gallery of Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΝΙΚΟΣ ΧΑΤΖΗΚΥΡΙΑΚΟΣ-ΓΚΙΚΑΣ / NICOS HADJIKYRIAKOS-GHIKA

1957

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Χαρακτικό (épreuve d'artiste) / Baskı (sanatçı baskısı) / Print (épreuve d'artiste)

39 x 30 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the Municipal Gallery of Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΝΙΚΟΣ ΧΑΤΖΗΚΥΡΙΑΚΟΣ-ΓΚΙΚΑΣ / NICOS HADJIKYRIAKOS-GHIKA

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Χαρακτικό – Ξυλογραφία (épreuve d'artiste) / Baskı – gravür (sanatçı baskısı) / Print – Woodcut (épreuve d'artiste)

22 x 27 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the Municipal Gallery of Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΝΙΚΟΣ ΧΑΤΖΗΚΥΡΙΑΚΟΣ-ΓΚΙΚΑΣ / NICOS HADJIKYRIAKOS-GHIKA

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Χαρακτικό – Οξυγραφία / Baskı – oyma baskı / Print – Etching

25 x 37 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the Municipal Gallery of Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΓΙΩΡΓΟΣ ΓΟΥΝΑΡΟΠΟΥΛΟΣ / GEORGE GOUNAROPOULOS

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Μορφή / Figür / Figure

Λιθογραφία (115/250) / Taş baskı (115/250) / Lithograph (115/250)

46 x 62 εκ. (με κορνίζα) / cm (çerçevesi) / cm (framed)

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. / Mağusa Belediye Galerisi. / Municipal Gallery of Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Λευκή εκθεσιακή πινακίδα στην κορνίζα: 53. Γ. ΓΟΥΝΑΡΟΠΟΥΛΟΣ _ ΜΟΡΦΗ (ΛΙΘΟΓΡΑΦΙΑ). / Çerçevde beyaz sergi etiketi: 53. G. GOUNAROPOULOS _ FIGÜR (TAŞ BASKI). / White exhibition label on the frame: 53. G. GOUNAROPOULOS _ FIGURE (LITHOGRAPH).



ΓΙΩΡΓΟΣ ΓΟΥΝΑΡΟΠΟΥΛΟΣ / GEORGE GOUNAROPOULOS

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Μορφή / Figür / Figure

Λιθογραφία (3/250) / Taş baskı (3/250) / Lithograph (3/250)

43.5 x 60.5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. / Mağusa Belediye Galerisi. / Municipal Gallery of Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Λευκή εκθεσιακή πινακίδα στην κορνίζα: 54. Γ. ΓΟΥΝΑΡΟΠΟΥΛΟΣ _ ΜΟΡΦΗ (ΛΙΘΟΓΡΑΦΙΑ). / Çerçeve beyaz sergi etiketi:

54. G. GOUNAROPOULOS _ FIGÜR (TAŞ BASKI). / White exhibition label on the frame: 54. G. GOUNAROPOULOS _ FIGURE (LITHOGRAPH).



ΓΙΩΡΓΟΣ ΓΟΥΝΑΡΟΠΟΥΛΟΣ / GEORGE GOUNAROPOULOS

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Τοπίο / Manzara / Landscape

Λιθογραφία (3/250) / Taş baskı (3/250) / Lithograph (3/250)

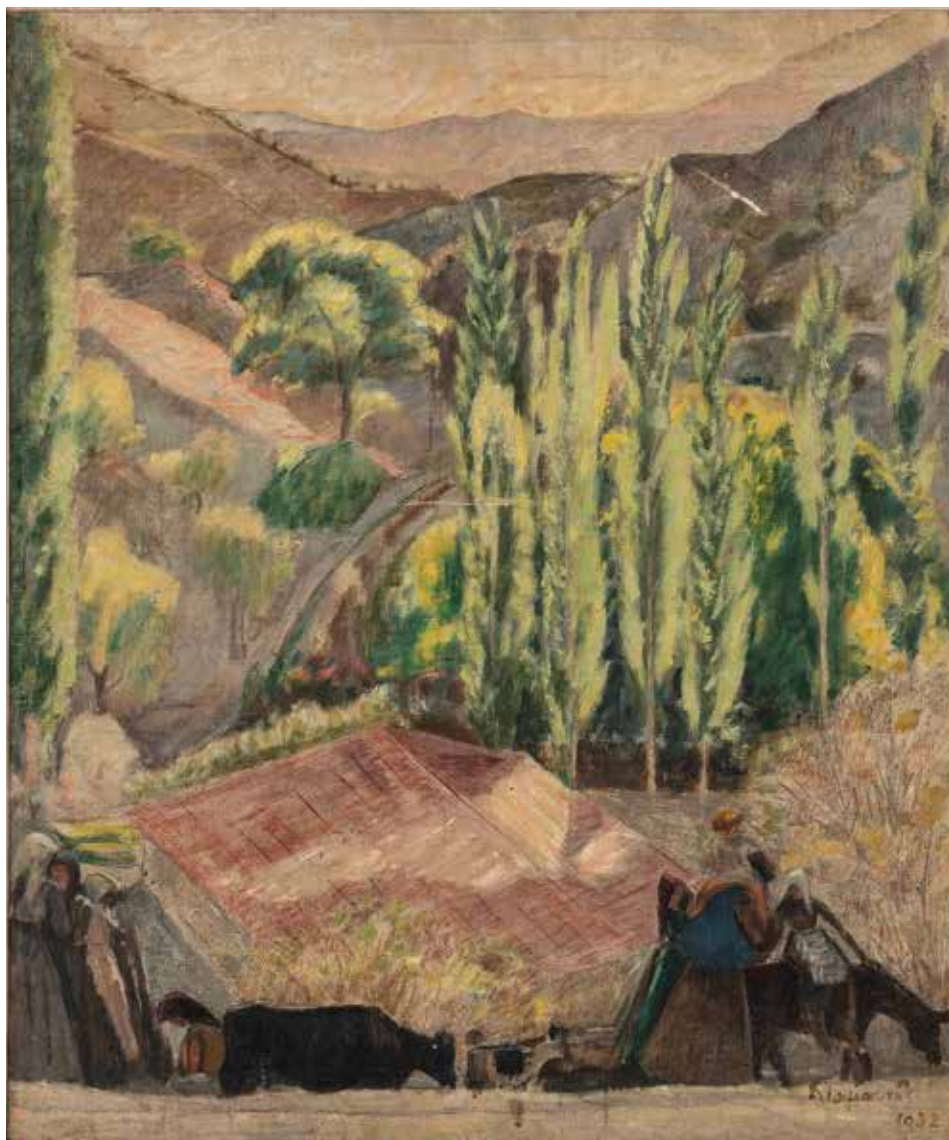
60 x 43 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. / Mağusa Belediye Galerisi. / Municipal Gallery of Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Λευκή εκθεσιακή πινακίδα στην κορνίζα: 55. Γ. ΓΟΥΝΑΡΟΠΟΥΛΟΣ _ ΤΟΠΕΙΟ (ΛΙΘΟΓΡΑΦΙΑ). / Çerçeve beyaz sergi etiketi: 55. G. GOUNAROPOULOS _ MANZARA (TAŞ BASKI). / White exhibition label on the frame: 55. G. GOUNAROPOULOS _ LANDSCAPE (LITHOGRAPH).



ΑΔΑΜΑΝΤΙΟΣ ΔΙΑΜΑΝΤΗΣ / ADAMANTIOS DIAMANTIS

1932

Οι Λεύκες του Αγίου Θεοδώρου / *Ayios Theodoros'un Kavak Ağaçları* / *The poplar trees of Ayios Theodoros*

Λάδι σε καμβά / *Tuvalle üzerine yağlı boya* / *Oil on canvas*

96 x 115 εκ. / *cm*

Προέλευση / *Kaynak* / *Provenance* :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. / *Mağusa Belediye Galerisi*. / *Municipal Gallery of Famagusta*.

Παρατηρήσεις / *Notlar* / *Remarks* :

Λευκή εκθεσιακή πινακίδα: 3. Α. ΔΙΑΜΑΝΤΗΣ_ΟΙ ΛΕΥΚΕΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΘΕΟΔΩΡΟΥ. / *Beyaz sergi etiketi: 3. A. DIAMANTIS _AYIOS THEODOROS'UN KAVAK AĞAÇLARI*. / *White exhibition label: 3. A. DIAMANTIS_ THE POPLAR TREES OF AYIOS THEODOROS*.



Γ. ΘΕΜΙΣΤΟΚΛΕΟΥΣ / G. THEMISTOKLEOUS

1960

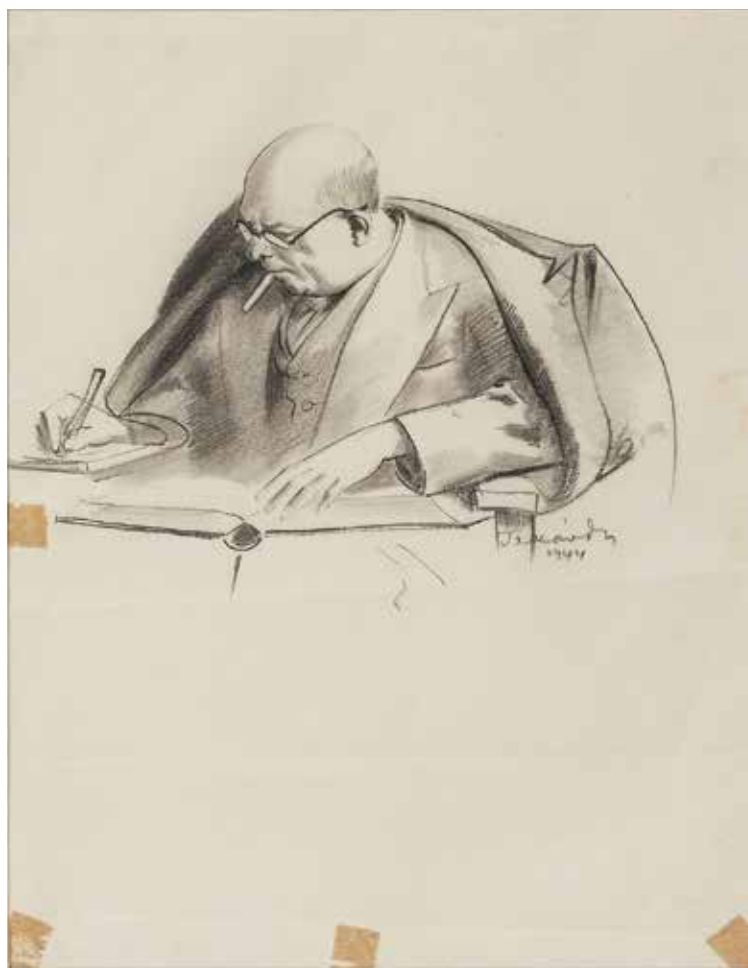
Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

122 x 86.5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Το έργο παρουσιάζεται στο ντοκιμαντέρ του ΠΙΚ «Αμμόχωστος» του 1973, σε σκηνοθεσία Γιώργου Κομίτη. Αρχείο ΠΙΚ. / Mağusa Belediye Galerisi. Eser KRYK'nin 1973 tarihli George Komitis tarafından yönetilmiş 'Mağusa' isimli belgeselinde görülmektedir. KRYK Arşivi. / Famagusta Municipal Gallery. The work appears in the 1973 CyBC documentary, 'Famagusta', directed by George Komitis. CyBC Archive.



ΤΗΛΕΜΑΧΟΣ ΚΑΝΘΟΣ / TELEMACHOS KANTHOS

1944

Μιχαλάκης Χατζηδημητρίου / Michalakis Hadjidemetriou / Michalakis Hadjidemetriou

Μολύβι σε χαρτί / Kağıt üzerine kurşun kalem / Pencil on paper

34 x 47 εκ. (με κορνίζα) / cm (çerçeve ile birlikte) / cm (with frame)

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides'in dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Φέρει εκθεσιακή πινακίδα γραμμένη με το χέρι. / Elle yazılmış sergi etiketi. / Handwritten exhibition label.



ΤΗΛΕΜΑΧΟΣ ΚΑΝΘΟΣ / TELEMACHOS KANTHOS

1940

Χωριάτικα Σπίτια [Σπίτια προς τη Φωτίστρα (Κάνθος σ.86)] / Köy Evleri [Fotistra'ya doğru evler (Kanthos s. 86)] / Village Houses [Houses towards Fotistra (Kanthos p. 86)]

Ξυλογραφία σε ριζόχαρτο (23/50) / Pirinç kağıdı üzerine gravür (23/50) / Woodcut on rice paper (23/50)

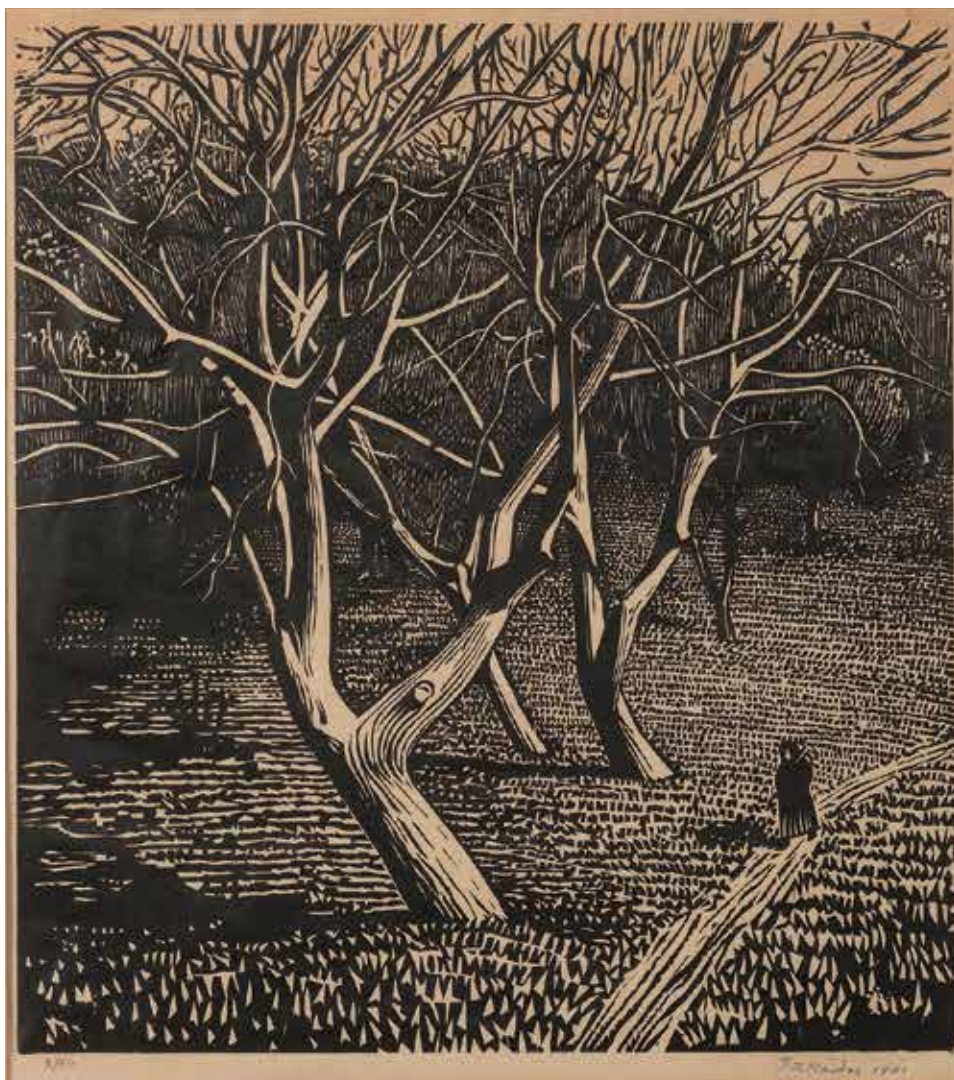
54.5 x 45.5 εκ. (με κορνίζα) / cm (çerçevesi) / cm (with frame)

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. / Mağusa Belediye Galerisi. / Municipal Gallery of Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Λευκή εκθεσιακή πινακίδα στην κορνίζα: 6. ΤΗΛ. ΚΑΝΘΟΣ_ΧΩΡΙΑΤΙΚΑ ΣΠΙΤΙΑ. / Çerçevede beyaz sergi etiketi: 6. TEL. KANTHOS_KÖY EVLERİ. / White exhibition label on the frame: 6. TEL. KANTHOS_VILLAGE HOUSES.



ΤΗΛΕΜΑΧΟΣ ΚΑΝΘΟΣ / TELEMACHOS KANTHOS

1941

Γυμνές Καρυδιές (Κάνθος σ. 94) / Çıplak Ceviz Ağaçları (Kanthos s. 94) / Naked Walnut Trees (Kanthos p. 94)

Ξυλογραφία σε ριζόχαρτο (8/50) / Pirinç kağıdı üzerine gravür (8/50) / Woodcut on rice paper (8/50)

52.5 x 62.5 εκ. (με κορνίζα) / cm (çerçevesi) / cm (with frame)

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the Municipal Gallery of Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΤΗΛΕΜΑΧΟΣ ΚΑΝΘΟΣ / TELEMACHOS KANTHOS

1941

Παιδιά στην Εκκλησία (Κάνθος σ. 95) / Kilisede Çocuklar (Kanthos s. 95) / Children at Church (Kanthos p. 95)

Ξυλογραφία σε ριζόχαρτο (11/50) / Pirinç kağıdı üzerine gravür (11/50) / Woodcut on rice paper (11/50)

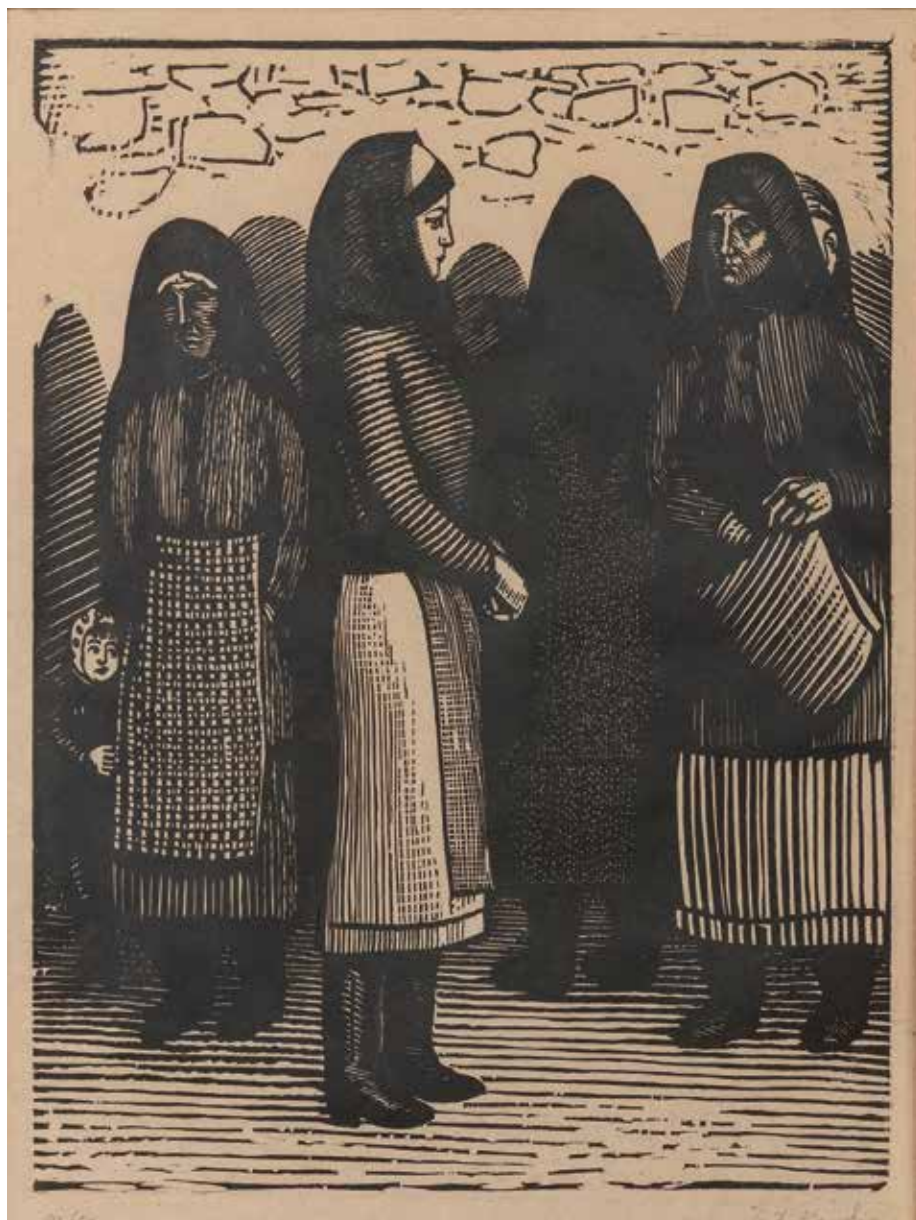
40 x 52.5 εκ. (με κορνίζα) / cm (çerçevesi) / cm (with frame)

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. / Mağusa Belediye Galerisi. / Municipal Gallery of Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Λευκή εκθεσιακή πινακίδα στην κορνίζα: 36. ΤΗΛ. ΚΑΝΘΟΣ_ ΠΑΙΔΙΑ ΣΤΗΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑ. Στην πίσω πλευρά αναγράφεται με το χέρι: Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. / Çerçevede beyaz sergi etiketi: 36. TEL. KANTHOS_ KİLİSEDE ÇOCUKLAR. Arka kısma el yazısıyla şöyle bir not düşülmüş: Mağusa Belediye Galerisi (Rumca). / White exhibition label on frame: 36. TEL. KANTHOS_ CHILDREN AT CHURCH. In handwriting on the back: Municipal Gallery of Famagusta in Greek.



ΤΗΛΕΜΑΧΟΣ ΚΑΝΘΟΣ / TELEMACHOS KANTHOS

1941

Γυναίκες [Γυναίκες στην Αυλή της Εκκλησίας (Κάνθος σ. 96)] / Kadınlar [Kilise Avlusunda Kadınlar (Kanthos s. 96)] / Women [Women at the Church's courtyard (Kanthos p. 96)]

Ξυλογραφία σε ριζόχαρτο (10/50) / Pirinç kağıdı üzerine gravür (10/50) / Woodcut on rice paper (10/50)

20 x 24.5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. / Mağusa Belediye Galerisi. / Municipal Gallery of Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Λευκή εκθεσιακή πινακίδα στην κορνίζα: 7. ΤΗΛ. ΚΑΝΘΟΣ_ΓΥΝΑΙΚΕΣ. / Çerçevde beyaz sergi etiketi: 7. TEL. KANTHOS _KADINLAR. / White exhibition label on the frame: TEL. KANTHOS _WOMEN.



ΤΗΛΕΜΑΧΟΣ ΚΑΝΘΟΣ / TELEMACHOS KANTHOS

1940 (δυσανάγνωστη ημερομηνία) / 1940 (okunaksız tarih) / 1940 (illegible date)

Θερμός Χειμώνας / Ilık Kış / Warm Winter

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

52 x 35 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. / Mağusa Belediye Galerisi. / Municipal Gallery of Famagusta.

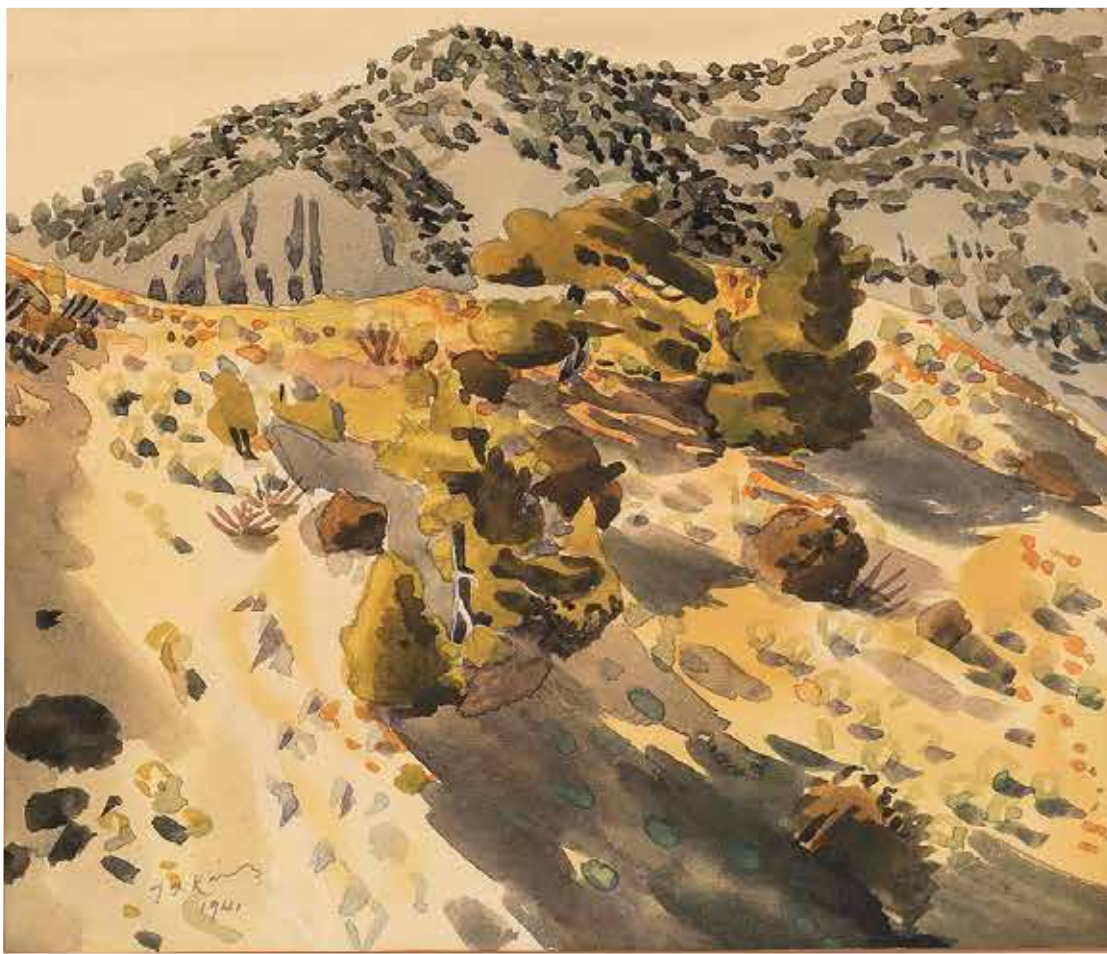
Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Λευκή εκθεσιακή πινακίδα στην κορνίζα: 34. ΤΗΛ. ΚΑΝΘΟΣ _ ΘΕΡΜΟΣ ΧΕΙΜΩΝΑΣ. Πίσω αναγράφεται: Δημοτική Πινακοθήκη

Αμμοχώστου. / Çerçevende beyaz sergi etiketi: 34. TEL. KANTHOS _ ILIK KIŞ. Arka kısımda el yazısı ile şu not düşülmüş (Rumca):

Mağusa Belediye Galerisi. / White exhibition label on the frame: 34. TEL. KANTHOS _ WARM WINTER. On the back in handwriting:

Municipal Gallery of Famagusta in Greek.



ΤΗΛΕΜΑΧΟΣ ΚΑΝΘΟΣ / TELEMACHOS KANTHOS

1941

Στην Αρχή του Όρους / Dağın eteklerinde / Mountain foothills

Υδατογραφία σε χαρτί / Kağıt üzerine sulu boya / Watercolour on paper

22 x 25.5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. / Mağusa Belediye Galerisi. / Municipal Gallery of Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Λευκή εκθεσιακή πινακίδα στην κορνίζα: 35. ΤΗΛ. ΚΑΝΘΟΣ_ΣΤΗΝ ΑΡΧΗ ΤΟΥ ΟΡΟΥΣ. Επίσης αναγράφεται με το χέρι πίσω:

Δημ. Πινακοθ. Αμμοχ. / Arka kısımda beyaz sergi etiketi: 35. TEL. KANTHOS_DAGIN ETEKLERİNDE. Arka kısma el yazısı ile düzülmüş not: Δημ. Πινακοθ. Αμμοχ. (Mağusa Belediye Galerisi). / White exhibition label on the back: 35. TEL.

KANTHOS_MOUNTAIN FOOTHILLS. Handwritten on the back: Δημ. Πινακοθ. Αμμοχ. (Municipal Gallery of Famagusta).



ΝΙΚΗ ΚΑΡΑΓΑΤΣΗ / NIKI KARAGATSI

1955

Στέγες της Αθήνας / Atina Çatıları / Roofs of Athens

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Duralit üzerine yağlı boya / Oil on hardboard

50 x 50.5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. / Mağusa Belediye Galerisi. / Municipal Gallery of Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Λευκή εκθεσιακή πινακίδα στην κορνίζα: 62. ΝΙΚΗ ΚΑΡΑΓΑΤΣΗ _ ΣΤΕΓΕΣ ΤΗΣ ΑΘΗΝΑΣ. 1955. / Çerçeve beyaz sergi etiketi:

62. NIKI KARAGATSI _ ATİNA ÇATILARI. 1955. / White exhibition label on the frame: 62. NIKI KARAGATSI _ ROOFS OF ATHENS. 1955.



ΜΙΧΑΗΛ ΧΡ. ΚΑΣΙΑΛΟΣ / MICHAEL CHR. KASHALOS

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Το μάζεμα του βαμβακιού (?) / Pamuk Hasadı (?) / Picking cotton (?)

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

96 x 56 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the Municipal Gallery of Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Φέρει τον αριθμό 16 σε μικρή ετικέτα στην κάτω αριστερή πλευρά. / Sol alt kısımda üzerinde 16 rakamı bulunan küçük bir etiket mevcut. / It bears the number 16 on a small label on the lower left side.



ΜΙΧΑΗΛ ΧΡ. ΚΑΣΙΑΛΟΣ / MICHAEL CHR. KASHALOS

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Τα εξαρτήματα και οικιακά είδη του Γεωργού / Çiftçinin Araç ve Gereçleri / The tools and household items of the farmer

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

82 x 56 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. / Mağusa Belediye Galerisi. / Municipal Gallery of Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Λευκή εκθεσιακή πινακίδα στην κορνίζα: 55. Μ. ΚΑΣΙΑΛΟΣ _ ΤΑ ΕΡΓΑΛΕΙΑ ΤΟΥ ΓΕΩΡΓΟΥ. Χάρτινη ετικέτα στην πίσω πλευρά: Τα εξαρτήματα και οικιακά είδη του Γεωργού, £30, Μιχαήλ Κκάσιαλος, Ασσιαν. / Çerçeve beyaz sergi etiketi: 55. M. KASHALOS _ ÇİFTÇİNİN ARAÇLARI. Arka kısımdaki etikette şu not görülebilir: Çiftçinin Araç ve Gereçleri, £30, Michael Kkashalos, Ashian. / White exhibition label on the frame: 55. M. KASHALOS _ THE TOOLS OF THE FARMER. Label on the back: The tools and household items of the farmer, £30, Michael Kkashalos, Ashian.



ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΙΣΣΟΝΕΡΓΗΣ / IOANNIS KISSONERGIS

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Χαλεύκα / Halefka / Halefka

Λάδι σε καμβά / Tuval üzerine yağlı boya / Oil on canvas

40.5 x 35 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. / Mağusa Belediye Galerisi. / Municipal Gallery of Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Λευκή εκθεσιακή πινακίδα στην κορνίζα: 17.Ι. ΚΙΣΣΟΝΕΡΓΗΣ _ ΧΑΛΕΥΚΑ. / Çerçeve beyaz sergi etiketi: 17.Ι. KISSONEGİS _HALEFKA. / White exhibition label on the frame: 17.Ι. KISSONERGİS _HALEFKA.



ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΙΣΣΟΝΕΡΓΗΣ / IOANNIS KISSONERGIS

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Κερύνεια / Girne / Kyrenia

Υδατογραφία σε χαρτί / Kağıt üzerine sulu boya / Watercolour on paper

56 x 45 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the Municipal Gallery of Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

£18 στην πίσω πλευρά. / Arka kısımda £18 yazıyor. / £18 on the back.



ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΙΣΣΟΝΕΡΓΗΣ / IOANNIS KISSONERGIS

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Τούρκικη Συνοικία / Türk Mahallesi / Turkish Neighbourhood

Υδατογραφία σε χαρτί / Kağıt üzerine sulu boya / Watercolour on paper

43 x 53 εκ. / cm

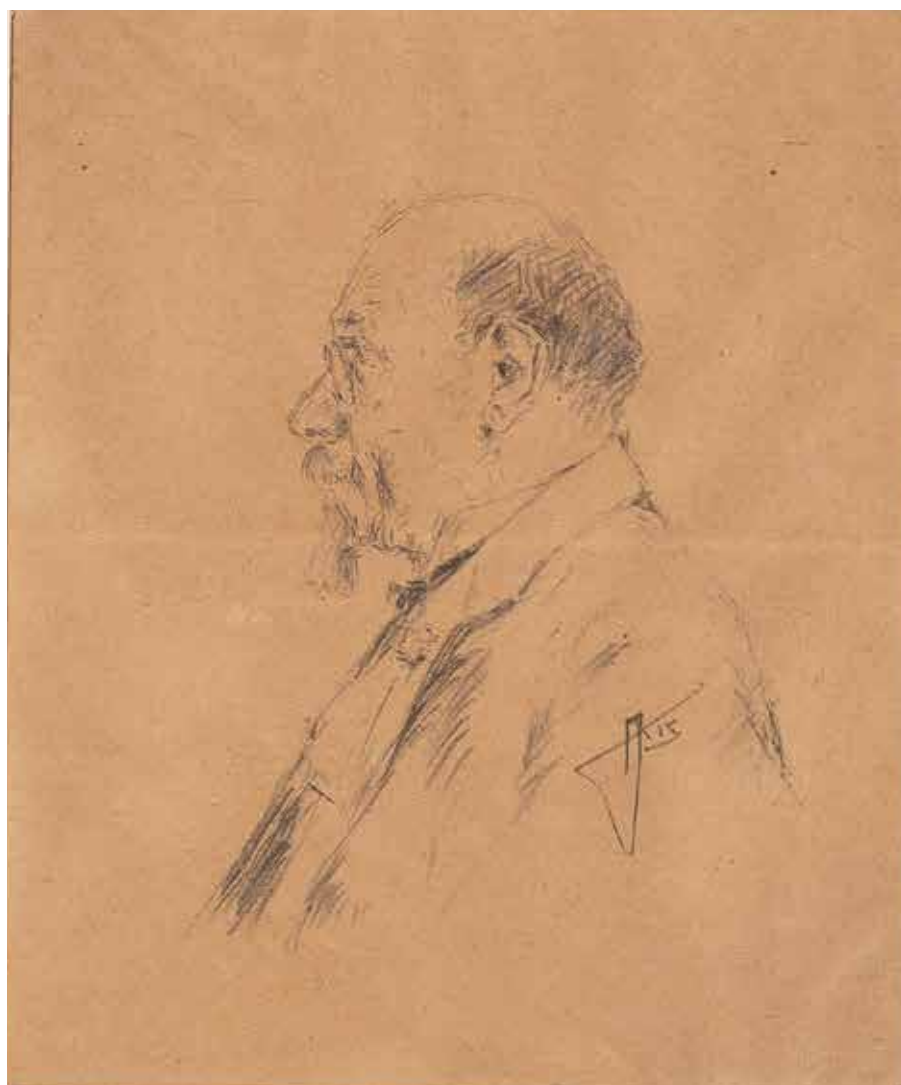
Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. / Mağusa Belediye Galerisi. / Municipal Gallery of Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Λευκή εκθεσιακή πινακίδα στην κορνίζα: 16. Ι. ΚΙΣΣΟΝΕΡΓΗΣ _ ΤΟΥΡΚΙΚΗ ΣΥΝΟΙΚΙΑ. / Çerçeve beyaz sergi etiketi:

16. I. KISSONERGIS _ TÜRK MAHALLESİ. / White exhibition label on the frame: 16. I. KISSONERGIS _ TURKISH NEIGHBOURHOOD.



ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΙΣΣΟΝΕΡΓΗΣ / IOANNIS KISSONERGIS

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Δημήτρης Λιπέρτης / Demetris Lipertis / Demetris Lipertis

Μολύβι σε χαρτί / Kağıt üzerine kurşun kalem / Pencil on paper

20 x 24 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. / Mağusa Belediye Galerisi. / Municipal Gallery of Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Λευκή εκθεσιακή πινακίδα στην κορνίζα: 58. Ι. ΚΙΣΣΟΝΕΡΓΗΣ_ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΛΙΠΕΡΤΗΣ. / Çerçeve beyaz sergi etiketi:

58. I. KISSONERGIS _DEMETRIS LIPERTIS. / White exhibition label on the frame: 58. I. KISSONERGIS _DEMETRIS LIPERTIS.



ΦΩΤΗΣ ΚΟΝΤΟΓΛΟΥ / FOTIS KONTOGLOU

1955(;) (Δια Χειρός Φωτίου Κόντογλου, Αλ' ΝΕ') / 1955(;) (Δια Χειρός Φωτίου Κόντογλου, Αλ' ΝΕ') / 1955(;) (Δια Χειρός Φωτίου Κόντογλου, Αλ' ΝΕ')

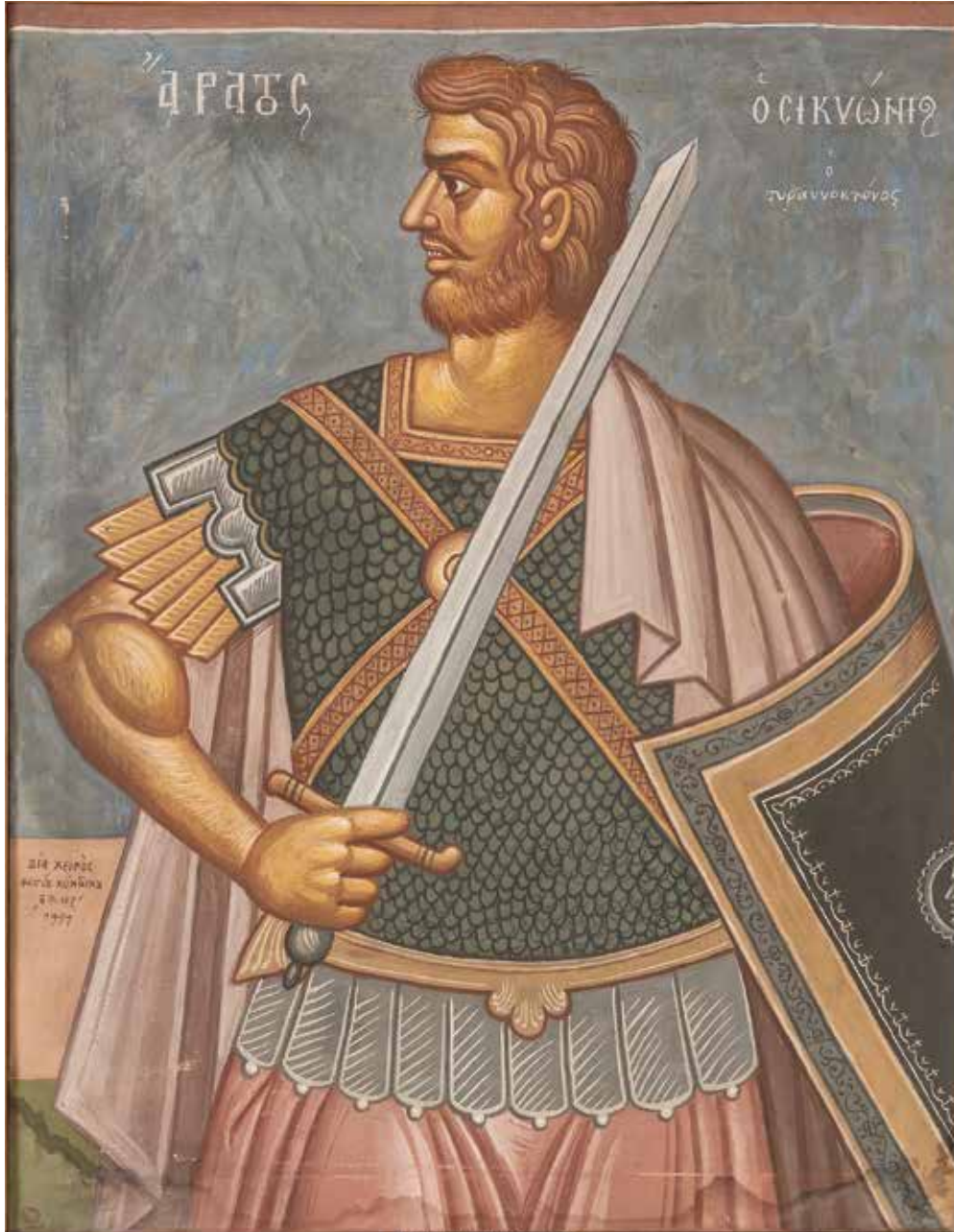
Προφήτης Ηλίας / Peygamber Elias / The Prophet Elias
Λάδι σε καμβά / Tuval üzerine yağlı boya / Oil on canvas
61 x 91.5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. / Mağusa Belediye Galerisi. / Municipal Gallery of Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Λευκή εκθεσιακή πινακίδα στην κορνίζα «18. Φ. ΚΟΝΤΟΓΛΟΥ _ ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΗΛΙΑΣ». Πίσω αναγράφεται: Τιμή 15.000 Δρχ. / Çerçeve beyaz sergi etiketi mevcut: "18. F. KONTOGLOU _ PEYGAMBER ELİAS". Arka kısımda yazılı not: Fiyat 15.000 Dr. / White exhibition label on the frame "18. F. KONTOGLOU _ THE PROPHET ELIAS". On the back it is written: Price 15.000 Dr.



ΦΩΤΗΣ ΚΟΝΤΟΓΛΟΥ / FOTIS KONTOGLOU

1957

Αρατος ο Σικυνώνιος ο Τυραννοκτόνος / Zalimleri öldüren Sikyonlu Aratos / Aratos from Sikyon the Tyrannicide

Λάδι σε καμβά / Tuval üzerine yağlı boya / Oil on canvas

74 x 95 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. / Mağusa Belediye Galerisi. / Municipal Gallery of Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Λευκή εκθεσιακή πινακίδα στην κορνίζα: 24. Φ. ΚΟΝΤΟΓΛΟΥ_ΑΡΑΤΟΣ Ο ΣΙΚΥΩΝΙΟΣ. Στο πίσω μέρος: "ΔΙΑ ΧΕΙΡΟΣ ΦΩΤΙΟΣ ΚΟΝΤΟΓΛΟΥ", αλνζ' 1957. / Çerçeve beyaz sergi etiketi: 24. F. KONTOGLOU_ SİKYONLU ARATOS Arka kısımdaki not: "FOTIOS KONTOGLOU'NUN ELİNDEN", αλνζ' 1957. / White exhibition label on the frame: 24. F. KONTOGLOU_ ARATOS FROM SIKYON. At the back: "BY THE HAND FOTIOS KONTOGLOU", αλνζ' 1957.



ΓΙΩΡΓΟΣ ΚΟΤΣΩΝΗΣ / GEORGHIOS KOTSONIS

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Η Πτώσις / Düşüş / The Fall

Ακρυλικό σε καμβά / Tuval üzerine akrilik / Acrylic on canvas

75 x 105 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Επιβεβαιωμένο από τον καλλιτέχνη. / Mağusa Belediye Galerisi. Sanatçı tarafından teyid edilmiş bilgi. / Municipal Gallery of Famagusta. Confirmed by the artist.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Πίσω με μολύβι: G.S. Kotsonis, A' Gymnasium, KTIMA PAPHOS, «ΠΤΩΣΙΣ», ΤΙΜΗ £150. Εμπνευσμένο από το μύθο του Φαέθοντα. / Arka kısma kurşun kalem ile şunlar yazılmış: G.S. Kotsonis, A' Gymnasium, KTIMA PAPHOS, «DÜŞÜŞ», FİYAT £150. Phaethon efsanesinden esinlenilmiştir. / On the back in pencil: G.S. Kotsonis, A' Gymnasium, KTIMA PAPHOS, «THE FALL», PRICE £150. Inspired by the legend of Phaethon.



ΓΙΩΡΓΟΣ ΜΑΥΡΟΪΔΗΣ / GEORGHIOS MAVROIDES

1965

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Λάδι σε καμβά / Tıval üzerine yağlı boya / Oil on canvas

66 x 81.5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the Municipal Gallery of Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΓΙΩΡΓΟΣ ΜΑΥΡΟΪΔΗΣ / GEORGHIOS MAVROIDES

1959

Κοπέλα στο Παράθυρο / Pencere Önündeki Kadın / Woman in Front of a Window

Λάδι σε καμβά / Tuval üzerine yağlı boya / Oil on canvas

56 x 71 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Το έργο παρουσιάζεται στο ντοκιμαντέρ του ΠΙΚ «Αμμόχωστος» του 1973, σε σκηνοθεσία Γιώργου Κομίτη. Αρχείο ΠΙΚ. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Mağusa Belediye Galerisi. Eser KRYK'nin 1973 tarihli George Komitis tarafından yönetilmiş 'Mağusa' isimli belgeselinde görülmektedir. KRYK Arşivi. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Famagusta Municipal Gallery. The work appears in the 1973 CyBC documentary, 'Famagusta', directed by George Komitis. CyBC Archive. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Ετικέτα στο πίσω μέρος. / Arka kısımda etiket mevcut. / Label on the back.



ΓΙΩΡΓΟΣ ΜΑΥΡΟΪΔΗΣ / GEORGHIOS MAVROIDES

1957

Ανακάλυψις / Keşif / Discovery

Λάδι σε καμβά / Tuval üzerine yağlı boya / Oil on canvas

91 x 138 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. / Mağusa Belediye Galerisi. / Municipal Gallery of Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Λευκή εκθεσιακή πινακίδα στην κορνίζα: 21. Γ. ΜΑΥΡΟΪΔΗΣ_ΑΝΑΚΑΛΥΨΙΣ IV. Δύο ετικέτες στο πίσω μέρος: Biennale du Musée d'Art Moderne Sao Paolo, Address: 4 Avenue Queen Sophia, Athens Greece και \$350,00. / Çerçevde beyaz sergi etiketi mevuct: 21. G. MAVROIDES_KEŞİF IV. Arkada iki ayrı etiket: Biennale du Musée d'Art Moderne Sao Paolo, Adres: 4 Avenue Queen Sophia, Atina, Yunanistan ve \$350,00. / White exhibition label on frame: 21. G. MAVROIDES_DISCOVERY IV. Two labels on the back: Biennale du Musée d'Art Moderne Sao Paolo, Address: 4 Avenue Queen Sophia, Athens Greece and \$350,00.



ΓΙΩΡΓΟΣ ΜΑΥΡΟΪΔΗΣ / GEORGHIOS MAVROIDES

1963

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Λάδι σε καμβά / Tuval üzerine yağlı boya / Oil on canvas

66 x 120 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the Municipal Gallery of Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΓΙΩΡΓΟΣ ΜΑΥΡΟΪΔΗΣ / GEORGHIOS MAVROIDES

1948

La petite bonne (Η μικρή υπηρέτρια) / *La Petite Bonne* (Küçük Hizmetçi) / *La Petite Bonne* (The Little Maid)

Λάδι σε καμβά / *Tuval üzerine yağlı boya* / *Oil on canvas*

31 x 65 εκ. / *cm*

Προέλευση / *Kaynak* / *Provenance* :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Το έργο παρουσιάζεται στο ντοκιμαντέρ του ΠΙΚ «Αμμόχωστος» του 1973, σε σκηνοθεσία Γιώργου Κομίτη. Αρχείο ΠΙΚ. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / *Mağusa Belediye Galerisi. Eser KRYK'nin 1973 tarihli George Komitis tarafından yönetilmiş 'Mağusa' isimli belgeselinde görülmektedir. KRYK Arşivi. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Famagusta Municipal Gallery. The work appears in the 1973 CyBC documentary, 'Famagusta', directed by George Komitis. CyBC Archive. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.*

Παρατηρήσεις / *Notlar* / *Remarks* :

Ο τίτλος και η ημερομηνία γραμμένοι πίσω. / *Arka kisma yapıtın adı ve tarih yazılmış. / Title and date written on the back.*



ΘΕΟΦΙΛΟΣ ΜΟΓΑΠΓΑΠ / THEO MOGHABGHAB

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Υδατογραφία σε χαρτί / Kağıt üzerine sulu boya / Watercolour on paper

18 x 25 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the Municipal Gallery of Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΘΕΟΦΙΛΟΣ ΜΟΓΑΠΓΑΠ / THEO MOGHABGHAB

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Βυζαντινή Εκκλησία Αγίου Ευλαλίου, Λάμπουσα / Lambusa'daki Bizans Kilisesi Ayios Eulalios / Byzantine Church of Ayios Eulalios, Lambousa

Υδατογραφία σε χαρτί / Kağıt üzerine sulu boya / Watercolour on paper

23 x 29 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the Municipal Gallery of Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Ο τίτλος αναγράφεται με μολύβι στην πίσω πλευρά. / Başlık, kurşun kalem ile arkaya not edilmiş. / Title handwritten with pencil on the back.



ΘΕΟΦΙΛΟΣ ΜΟΓΑΠΓΑΠ / THEO MOGHABGHAB

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Λάδι σε χαρτί / Kağıt üzerine yağlı boya / Oil on paper

29 x 18 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the Municipal Gallery of Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΘΕΟΦΙΛΟΣ ΜΟΓΑΠΓΑΠ / THEO MOGHABGHAB

1903 (;) / 1903 (?)

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

38 x 25 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the Municipal Gallery of Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΘΕΟΦΙΛΟΣ ΜΟΓΑΠΓΑΠ / THEO MOGHABGHAB

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Υδατογραφία σε χαρτί / Kağıt üzerine sulu boya / Watercolour on paper

21.5 x 36 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the Municipal Gallery of Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΘΕΟΦΙΛΟΣ ΜΟΓΑΠΓΑΠ (;) / THEO MOGHABGHAB (?)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Λάδι σε καμβά / Tuval üzerine yağlı boya / Oil on canvas

30 x 18 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the Municipal Gallery of Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΘΕΟΦΙΛΟΣ ΜΟΓΑΠΓΑΠ (:) / THEOPHILUS MOGHABGHAB (?)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Janboulat Bastion, Famagusta / Janboulat Bastion, Famagusta / Janboulat Bastion, Famagusta

Λάδι σε καμβά / Tuval üzerine yağlı boya / Oil on canvas

46.5 x 34 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogta yer alan metni. / Possibly from the Municipal Gallery of Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Janboulat Bastion, Famagusta (Γραμμένο με μολύβι στο πίσω μέρος του τελάρου του πίνακα). / Resmin çerçevesinin arkasına kurşun kalemle "Janboulat Bastion, Famagusta" yazılmış. / Janboulat Bastion, Famagusta (Written with pencil on the back of the frame of the painting).



ΘΕΟΦΙΛΟΣ ΜΟΓΑΠΓΑΠ / THEO MOGHABGHAB

1903 (;) / 1903 (?)

Η Βυζαντινή εκκλησία του Αγίου Ευλαλίου στη Λάμπουσα / Lambusa'daki Bizans Kilisesi Ayios Eulalios / The Byzantine Church of Ayios Eulalios in Lambousa

Υδατογραφία σε χαρτί / Kağıt üzerine sulu boya / Watercolour on paper

29.5 x 23 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the Municipal Gallery of Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΓΙΑΝΝΗΣ ΜΟΡΑΛΗΣ / YIANNIS MORALIS

1952 (αχνά γραμμένο στο πίσω μέρος με μολύβι) / 1952 (arka kısımda kurşun kalemle atılmış silik bir imza görülebilir) / 1952 (pale pencil signature at the back)

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Λάδι σε καμβά / Tuval üzerine yağlı boya / Oil on canvas

103 x 160 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the Municipal Gallery of Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΡΕΑ ΜΠΕΙΛΥ / RHEA BAILEY

1968

Μητέρα, Μωρό, Γάτα / Anne, Bebek, Kedi / Mother, Baby, Cat

Λάδι σε καμβά / Tuval üzerine yağlı boya / Oil on canvas

104.5 x 165 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Επιβεβαιωμένο από την καλλιτέχίδα. / Mağusa Belediye Galerisi. Sanatçı tarafından teyid edilmiş bilgi.
/ Municipal Gallery of Famagusta. Confirmed by the artist.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Υπογραμμένο Rhea 1968, Liverpool College of Art Hope St Liverpool. / Şu not düşülmüş: Rhea 1968, Liverpool College of Art Hope St Liverpool. / Signed Rhea 1968, Liverpool College of Art Hope St Liverpool.



ΝΙΚΟΣ ΝΙΚΟΛΑΪΔΗΣ / NICOS NICOLAIDES

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Τοπίο / Manzara / Landscape

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

44 x 35 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Δωρεά Αρτέμιδος Γκοβότση από το Κάιρο στην Πινακοθήκη Αμμοχώστου (20 Ιουλίου 1959). / Mağusa Belediye Galerisi. Kahire'den Artemis Govotsi tarafından bağışlanmış (20 Temmuz 1959). / Municipal Gallery of Famagusta. Donated by Artemis Govotsi from Cairo (20 July 1959).

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Υπογραφή με μολύβι: Άρτεμις Γκοβότση στο πίσω μέρος. / Arka kısma kurşun kalemle imza düşülmüş: Artemis Govotsi. / Signature in pencil on the back: Artemis Govotsi.



ΝΙΚΟΣ ΝΙΚΟΛΑΪΔΗΣ / NICOS NICOLAIDES

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πλάτρες / Platres / Platres

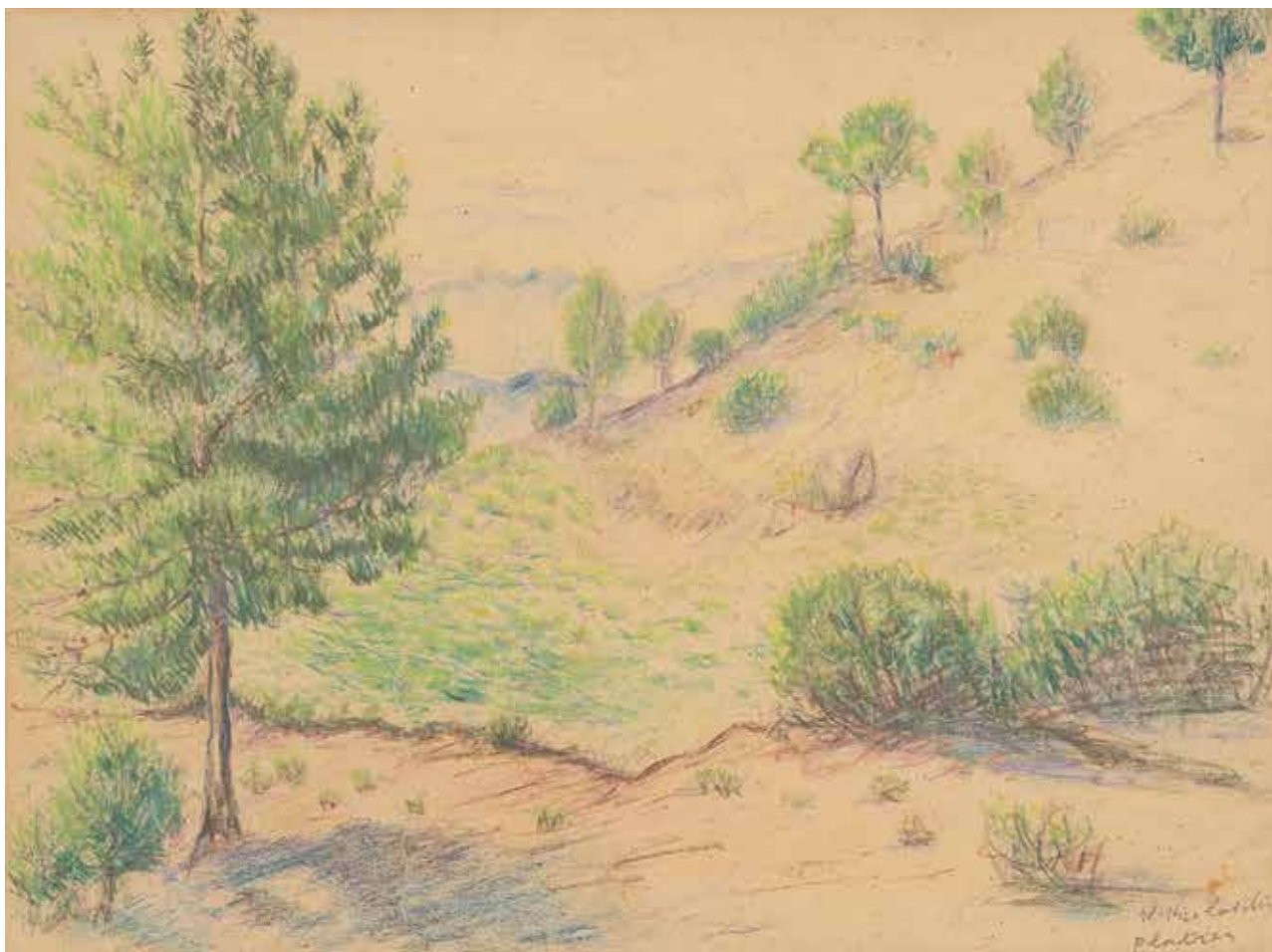
Παστέλ και χρωματιστά μολύβια σε χαρτί / Kağıt üzerine pastel boya ve renkli kurşun kalem / Pastels and coloured pencils on paper
37 x 26.5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. / Mağusa Belediye Galerisi. / Municipal Gallery of Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Πίσω: Νίκου Νικολαΐδη – Πλάτρες. Δωρεά κας Αμαλίας Τρωϊάνο, Κάιρο. / Arka kısma düşülmüş not: Nicos Nicolaides-Platres. Sn. Amalia Troiano tarafından bağışlanmıştır, Mısır. / On the back: Nicos Nicolaides-Platres. Donated by Ms. Amalia Troiano, Cairo.



ΝΙΚΟΣ ΝΙΚΟΛΑΪΔΗΣ / NICOS NICOLAIDES

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πλάτρες / Platres / Platres

Παστέλ και χρωματιστά μολύβια σε χαρτί / Kağıt üzerine pastel boya ve renkli kurşun kalem / Pastels and coloured pencils on paper

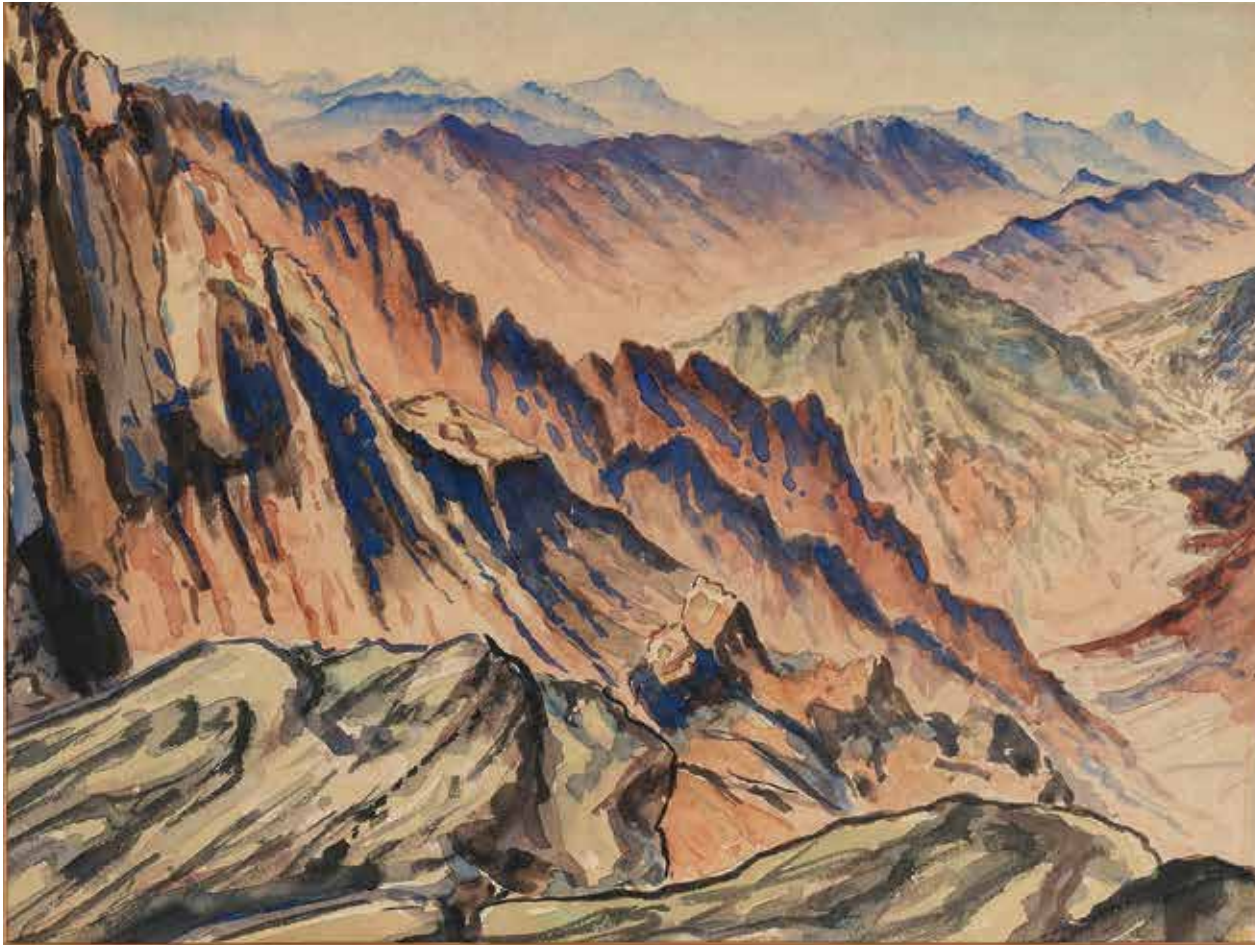
56 x 49 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. / Mağusa Belediye Galerisi. / Municipal Gallery of Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Επιγραφή με μολύβι στο πίσω μέρος: Νίκου Νικολαΐδη – Πλάτρες. Δωρεά Κας Αμαλίας Τρωϊάνο, Κάιρον. / Arka kısma kurşun kalemle şu not düşülmüş: Νίκου Νικολαΐδη – Πλάτρες Δωρεά Κας Αμαλίας Τρωϊάνο, Κάιρον (Nicos Nicolaides – Platres Sayın Amalia Troiano'nun hediyesidir, Kahire. / Written in pencil on the back: Νίκου Νικολαΐδη – Πλάτρες Δωρεά Κας Αμαλίας Τρωϊάνο, Κάιρον (Nicos Nicolaides – Platres). Gift by Mrs Amalia Troiano, Cairo.



ΝΙΚΟΣ ΝΙΚΟΛΑΪΔΗΣ / NICOS NICOLAIDES

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Όρος Σινά / Sina Dağı / Mount Sinai

Υδατογραφία σε χαρτί / Kağıt üzerine sulu boya / Watercolour on paper

43 x 33 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. / Mağusa Belediye Galerisi. / Municipal Gallery of Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Λευκή εκθεσιακή πινακίδα στην κορνίζα: 32. ΝΙΚΟΣ ΝΙΚΟΛΑΪΔΗΣ_ΟΡΟΣ ΣΙΝΑ. Αναγράφεται πίσω με μολύβι το όνομα Άρτεμις Γκοβότση αλλά στην επιστολή Πιερίδη αναφέρεται το «Όρος Σινά» ως δωρεά κυρίου Κώστα Πρινίκη (;) Ρώμη. Εκτός και αν πρόκειται για το έργο «Αγία Αικατερίνη» (του Σινά). / Çerçeve beyaz sergi etiketi: 32. NICOS NICOLAIDES _SINAİ DAĞI "Sina Dağı"ndan Sayın Costas Prinikis'in (?) hediyesi olarak söz ediliyor (Roma) – eğer "Azize Catherine" (Sina Dağı'nın) adlı yapıt değilse. / White exhibition label on the frame: 32.NICOS NICOLAIDES _MOUNT SINAI. "Mount Sinai" is mentioned as a gift by Mr Costas Prinikis (?), Rome. Unless it is the work "Saint Catherine" (of Sinai).



ΝΙΚΟΣ ΝΙΚΟΛΑΪΔΗΣ / NICOS NICOLAIDES

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Αγία Αικατερίνη (;) / Saint Catherine (?) / Saint Catherine (?)

Υδατογραφία σε χαρτί / Kağıt üzerine sulu boya / Watercolour on paper

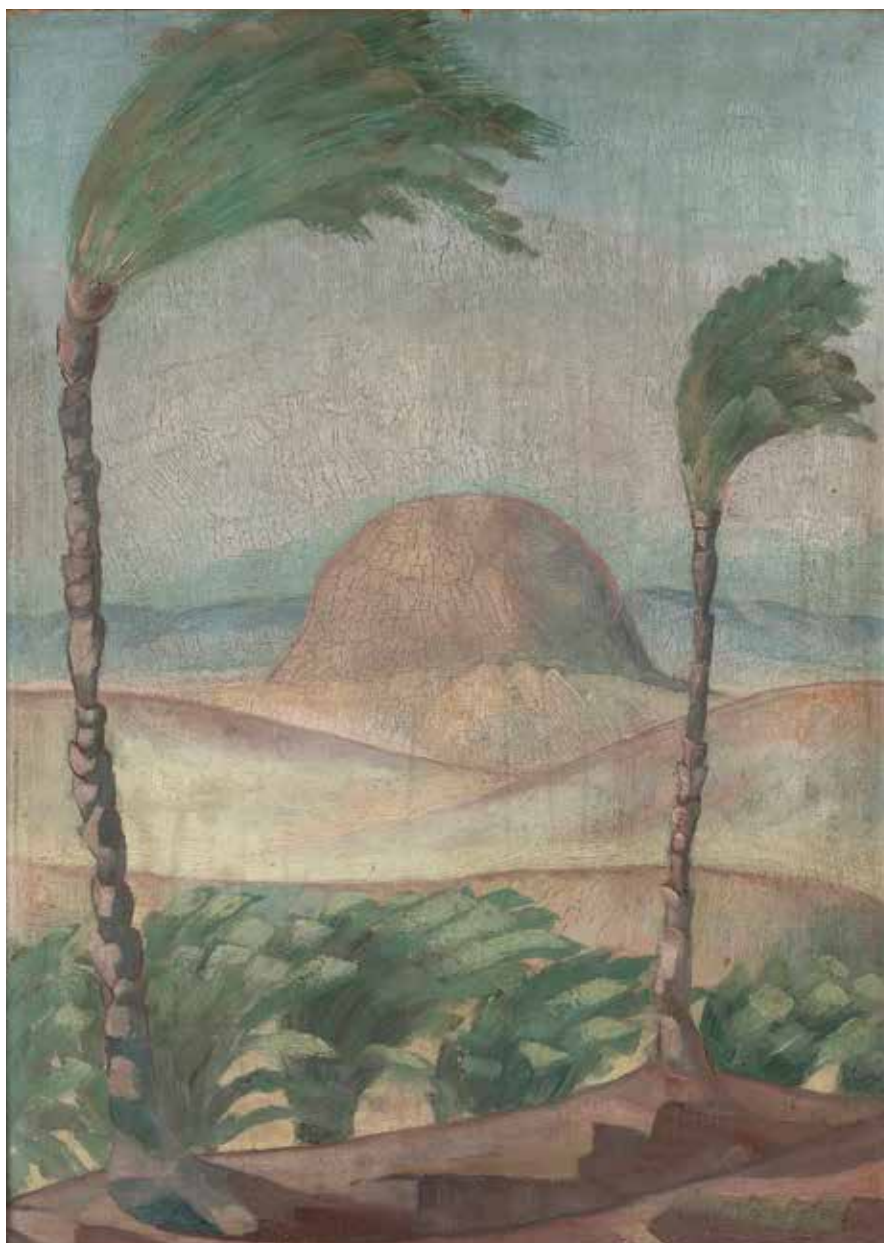
44 x 46 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. / Mağusa Belediye Galerisi. / Municipal Gallery of Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Πιθανό να πρόκειται για το έργο «Αγία Αικατερίνη του Σινά». Βλέπε επίσης έργο αρ. 124. / Yapıtın aslında "Sina'nın Aziz Catherine'i" olması muhtemel. Ayrıca bkz. eser no. 124. / Possibly it is the work "Saint Catherine of Sinai". See also work no. 124.



ΝΙΚΟΣ ΝΙΚΟΛΑΪΔΗΣ / NICOS NICOLAIDES

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

48 x 66.5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the Municipal Gallery of Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΝΙΚΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΥ / NICOS NICOLAOU

1957

Συκιά (Figuier) / İncir Ağacı (Figuier) / Fig Tree (Figuier)

Ακρυλικό σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine akrilik / Acrylic on plywood

131.5 x 78 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the Municipal Gallery of Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Πίσω αναγράφεται: 4η Μπιενάλε Μουσείου Σύγχρονης Τέχνης του Σάο Πάολο. / Arka kısma düşülmüş not: IV Biennale du Musée d'Art Moderne Sao Paolo. / Written on the back: IV Biennale du Musée d'Art Moderne Sao Paolo.



ΛΕΥΤΕΡΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ / LEFTERIS ECONOMOU

1958

Σύνθεση / Kompozisyon / Composition

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

46 x 70 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. / Mağusa Belediye Galerisi. / Municipal Gallery of Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Λευκή εκθεσιακή πινακίδα στην κορνίζα: 27. ΛΕΥΤΕΡΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ _ ΣΥΝΘΕΣΗ. / Çerçeve beyaz sergi etiketi:

27. LEFTERIS ECONOMOU _ KOMPOZİSYON. / White exhibition label on the frame: 27. LEFTERIS ECONOMOU _ COMPOSITION.



ΛΕΥΤΕΡΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ / LEFTERIS ECONOMOU

21/11/1970

Ακάκι / Akaki / Akaki

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

81.5 x 51 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the Municipal Gallery of Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΑΝΔΡΕΑΣ ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ / ANDREAS PAPADOPOULOS

1966

Γυμνό / Nü / Nude

Λάδι σε καμβά / Tuval üzerine yağlı boya / Oil on canvas

49.5 x 100 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. / Mağusa Belediye Galerisi. / Municipal Gallery of Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Λευκή εκθεσιακή πινακίδα στην κορνίζα: 68. ΑΝΔΡΕΑΣ ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ _ ΓΥΜΝΟ. 1966. Με μολύβι στο τελάρο: Θέμα: Γυμνό, Ανδρέας Παπαδόπουλος, Τιμή 7.000 δρχ., καθώς και ετικέτα από την Η' Πανελλήνιο Καλλιτεχνική Έκθεση. / Çerçevde beyaz sergi etiketi: 68. ANDREAS PAPADOPOULOS _ NÜ. 1966. Arka kısımda kurşun kalemle düşülmüş not: Başlık: Nü, Andreas Papadopoulos, Fiyat 7,000 drahmi; ayrıca VIII Panhellenik Sanat Sergisi'nden bir etiket de mevcut. / White exhibition label on the frame: ANDREAS PAPADOPOULOS _ NUDE. Written in pencil on the back: Subject: Nude, Andreas Papadopoulos, Price 7,000 drachmas; also a label from the VIII Panhellenic Art Exhibition.



ΑΝΔΡΕΑΣ ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ / ANDREAS PAPADOPOULOS

1965

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Λάδι σε καμβά / Tuval üzerine yağlı boya / Oil on canvas

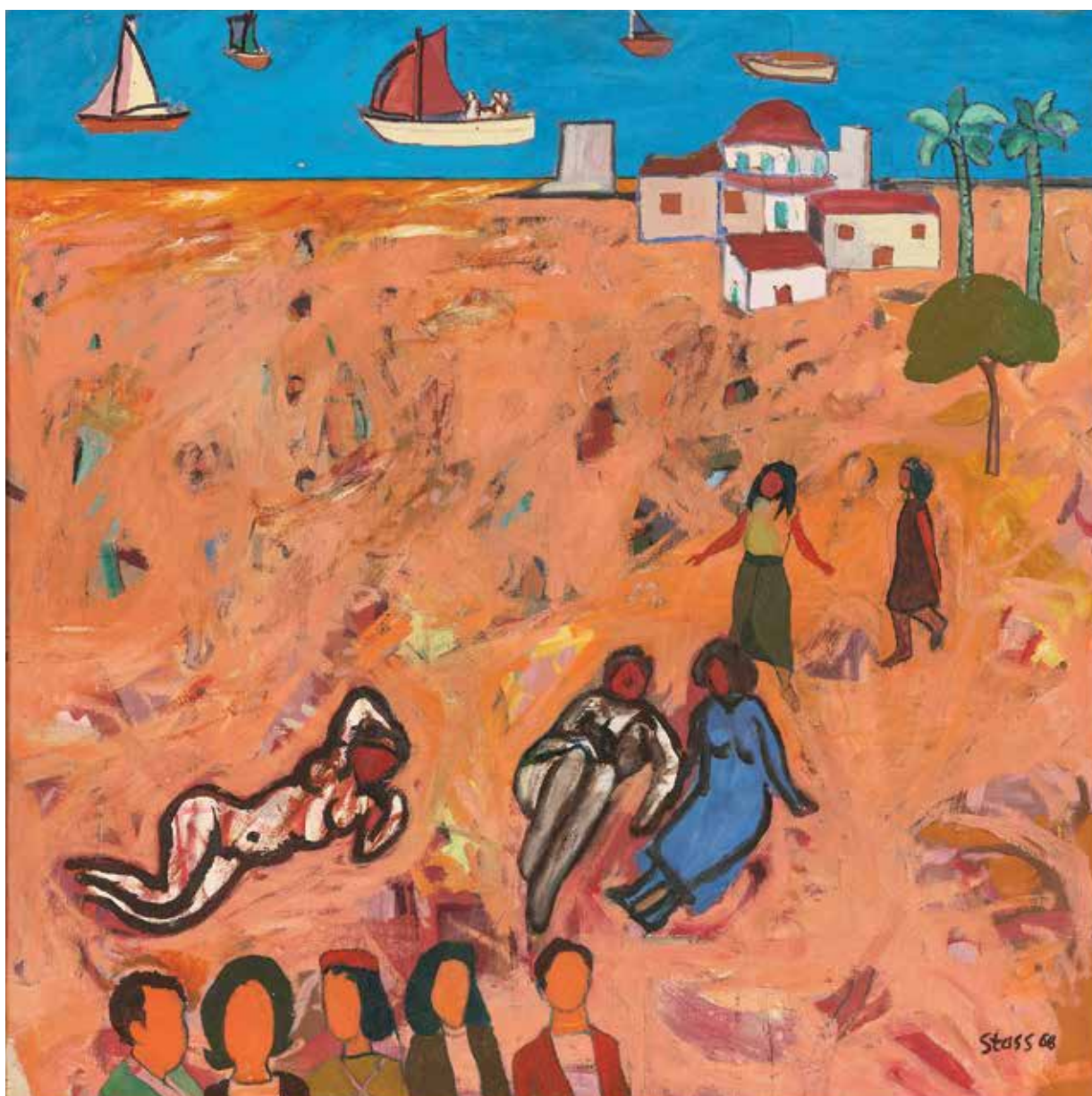
32.5 x 45.5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the Municipal Gallery of Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

£30 στην πίσω πλευρά. / Arka kısma £30 notu düşülmüş. / £30 on the back.



ΣΤΑΣ ΠΑΡΑΣΧΟΣ / STASS PARASKOS

1968

Λυρικών Τοπίων / Lirik Manzara / Lyric Landscape

Λάδι σε καμβά / Tuval üzerine yağlı boya / Oil on canvas

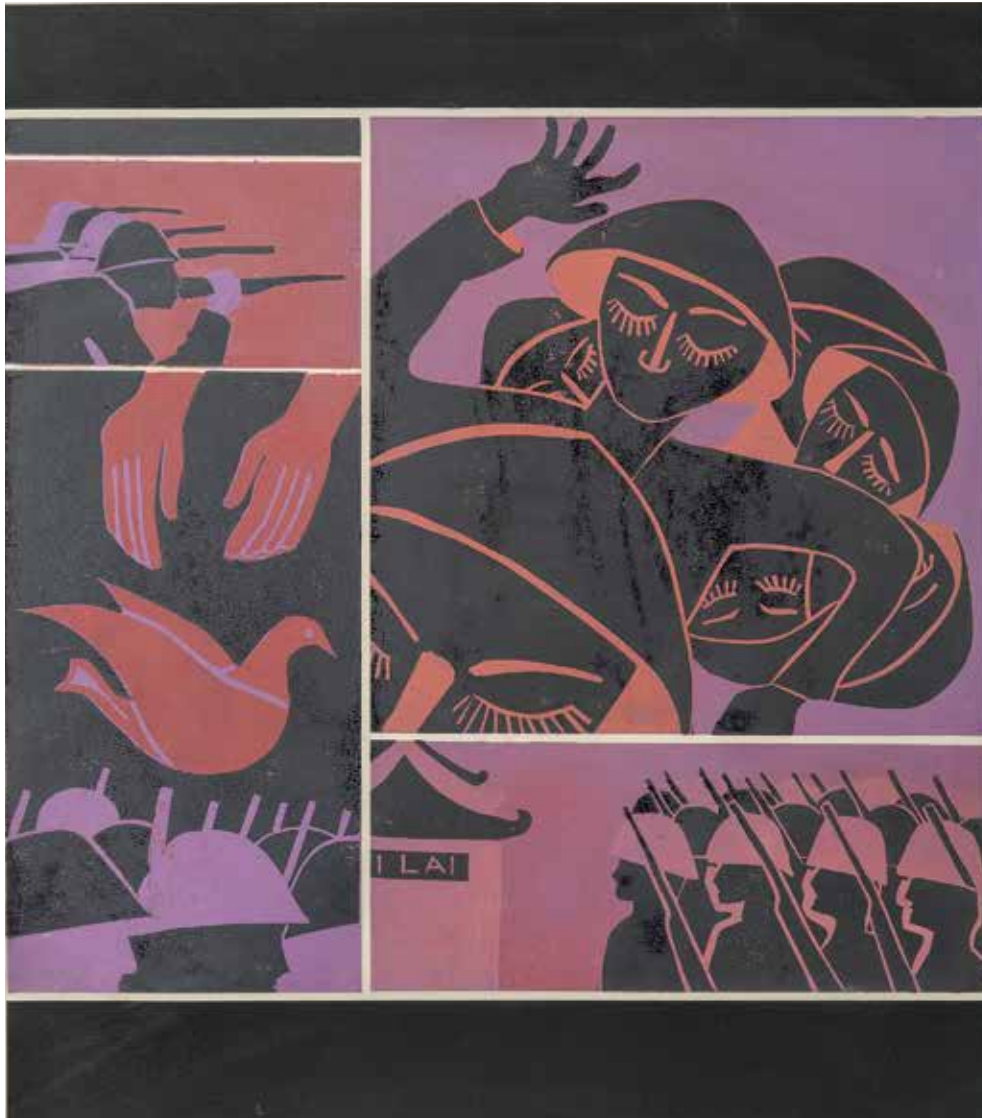
88.5 x 88.5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogta yer alan metni. / Possibly from the Municipal Gallery of Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Υπογραφή και χρονολογία μπροστά, τίτλος, καλλιτέχνης και χρονολογία πίσω. / Ön kısma imza ve tarih düşülmüş; arka kısımda ise eser ile sanatçının adı ve tarih yer alıyor. / Signed and dated on the front, title, artist and year on the back.



A. POARAS [?] / A POARAS [?]

1972

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Χαρακτικό (λινόλεουμ;) / Baskı (Lino?) / Print (lino?)

74 x 81.5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Άγνωστη / Bilinmiyor / Unknown

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Αντιπολεμικό έργο, διακρίνεται η λέξη [MA] I LAI, που παραπέμπει στη σφαγή αθώων στο Βιετνάμ το 1968. Βλέπε επίσης: Σχίζα, Μ. Η Αμμόχωστος της Εικαστικής Δημιουργίας, Λευκωσία: Σύλλογος Αποφοίτων και Φίλων Ελληνικών Γυμνασίων Αμμοχώστου, 2008, σ. 178: «Ο Ποαρός [Ποερός ;], ο καλύτερος βιβλιοδέτης της εποχής και κεραμίστας έντυνε τα βιβλία με δέρμα και έκανε σχέδια πάνω σε αυτό». / Savaş karşıtı bu yapıt, 1968 yılında Vietnam'da katledilen masum sivillere gönderme yapıyor. Bkz. Schiza, M. Famagusta, City of Artistic Creation (Sanatsal Yaratıcılığın Kenti Mağusa), Nicosia: Association of Graduates and Friends of the Greek High Schools of Famagusta, 2008, s.178: "Döneminin en iyi ciltçi ve seramik sanatçısı Poaros, [Poeros ?] kitapları deri ile kaplar ve üzerlerine çizimler yapardı." / Anti-military work, the word [MA] I LAI is distinguished, that refers to the slaughtering of innocent people at Vietnam in 1968. See also Schiza, M. Famagusta, City of Artistic Creation, Nicosia: Association of Graduates and Friends of the Greek High Schools of Famagusta, 2008, p.178: "Poaros, [Poeros ?] the best bookbinder of the time and ceramist dressed the books in leather and made drawings on it."



ΔΩΡΑ ΠΟΤΗΡΗ / DORA POTIRI

Κάιρο, Φεβρουάριος 1956 / Kahire, Şubat 1956 / Cairo, February 1956

Αι τελευταίαι στιγμαί του Νίκου Νικολαΐδη / Nicos Nicolaides'in Son Anları / Nicos Nicolaides's Last Moments

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

46 x 37 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. / Mağusa Belediye Galerisi. / Municipal Gallery of Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Λευκή εκθεσιακή πινακίδα στην κορνίζα: 66. ΔΩΡΑ ΠΟΤΗΡΗ_ΑΙ ΤΕΛΕΥΤΑΙΑΙ ΣΤΙΓΜΑΙ ΤΟΥ ΝΙΚΟΥ ΝΙΚΟΛΑΪΔΗ, 1956.

Υπάρχει μαρτυρία ότι το έργο προσφέρθηκε από την λόγια Μαρία Ρουσιά από το Κάιρο, για τη γωνιά Νίκου Νικολαΐδη της Πινακοθήκης. (Κουδουνάρης, Τόμος Β' σ. 707 και Σχίζα σ. 179). / Çerçeve beyaz sergi etiketi: 66. DORA POTIRI_NICOS NICOLAIDES'İN SON ANLARI, 1956. Kahire'den Maria Roussia'nın, yapıtı Galerî'deki Nicos Nicolaides köşesinin yerine teklif ettiğini destekleyen bulgular mevcut (Koudounaris, Vol. 2, s. 707 ve Schiza, s. 179). / White exhibition label on frame: 66. DORA POTIRI_NICOS NICOLAIDES'S LAST MOMENTS, 1956. There is evidence that the work was offered by learned scholar Maria Roussia from Cairo, for the Nicos Nicolaides' corner of the Art Gallery. (Coudounaris, Vol. 2, p. 707 and Schiza, p. 179).



ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΣ ΣΑΒΒΑ / CHRISTOFOROS SAVVA

1957 (;) / 1957 (?)

Γαλάτα / Galata / Galata

Λάδι σε καμβά / Tuval üzerine yağlı boya / Oil on canvas

112.5 x 67 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. / Mağusa Belediye Galerisi. / Municipal Gallery of Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Λευκή εκθεσιακή πινακίδα στην κορνίζα «11 ΧΡ. ΣΑΒΒΑ _ ΓΑΛΑΤΑ». Μετάξύ 2 και 6 Φεβρουαρίου 1958 ο Σάββα παρουσίασε τη δουλειά του στην Cyprus Gallery στην Αμμόχωστο. Τα τόπια του είναι και από την περιοχή Κακοπετριάς. (Νικήτα, Ελένη, Χριστόφορος Σάββα: Η απαρχή μιας νέας εποχής στην κυπριακή τέχνη, Λευκωσία: Πολιτιστικό Ίδρυμα Τραπεζίης Κύπρου, 2008, σελ. 66-70) / Çerçeve beyaz sergi etiketi mevcut: "11. CHR. SAVVA _ GALATA". 2-6 Şubat 1958 tarihleri arasında Savva, yapıtlarını Mağusa'daki Kıbrıs Galerisi'nde sergiledi. Sanatçının manzaraları Kakopetria bölgesine aittir. (Nikita, Eleni S., Christoforos Savva: The Beginning of a New Era in Cypriot Art, Nicosia: Bank of Cyprus Cultural Foundation, 2008, ss. 66-70) / White exhibition label on frame "11. CHR. SAVVA _ GALATA". Between 2 and 6 February 1958, Savva showed his work at Cyprus Gallery in Famagusta. His landscapes are also from the Kakopetria region. (Nikita, Eleni S., Christoforos Savva: The Beginning of a New Era in Cypriot Art, Nicosia: Bank of Cyprus Cultural Foundation, 2008, pp. 66-70).



ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΣ ΣΑΒΒΑ / CHRISTOFOROS SAWA

1959

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

63.5 x 78 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Το έργο παρουσιάζεται στο ντοκιμαντέρ του ΠΙΚ «Αμμόχωστος» του 1973, σε σκηνοθεσία Γιώργου Κομίτη. Αρχείο ΠΙΚ. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Mağusa Belediye Galerisi. Eser KRYK'nin 1973 tarihli George Komitis tarafından yönetilmiş 'Mağusa' isimli belgeselinde görülmektedir. KRYK Arşivi. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogta yer alan metni. / Famagusta Municipal Gallery. The work appears in the 1973 CyBC documentary, 'Famagusta', directed by George Komitis. CyBC Archive. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΣ ΣΑΒΒΑ / CHRISTOFOROS SAWVA

1959 (;) / 1959 (?)

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Λάδι σε καμβά (λινάτσα) / Tuval üzerine yağlı boya (keten) / Oil on canvas (burlap)

71.5 x 49 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Το έργο παρουσιάζεται στο ντοκιμαντέρ του ΠΙΚ «Αμμόχωστος» του 1973, σε σκηνοθεσία Γιώργου Κομίτη. Αρχείο ΠΙΚ. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Mağusa Belediye Galerisi. Eser KRYK'nin 1973 tarihli George Komitis tarafından yönetilmiş 'Mağusa' isimli belgeselinde görülmektedir. KRYK Arşivi. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Famagusta Municipal Gallery. The work appears in the 1973 CyBC documentary, 'Famagusta', directed by George Komitis. CyBC Archive. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



N. ΣΑΛΩΦ / N. SALOF

1973

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Λάδι σε νοβοπάν / Sunta üzerine yağlı boya / Oil on chipboard

120 x 60 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Άγνωστη / Bilinmiyor / Unknown

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Υπογραφή και ημερομηνία πάνω αριστερά (N. Σαλώφ, 1973). / Sol üst köşeye imza ve tarih düşülmüş (N. Salof, 1973). / Signed and dated on the upper left corner (N. Salof, 1973).



ΣΕΡΓΙΟΣ ΣΕΡΓΙΟΥ / SERGHIOS SERGHIU

1971 ή 1972 / 1971 veya 1972 / 1971 or 1972

Δέντρο / Ağaç / Tree

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

31 x 42.5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. / Mağusa Belediye Galerisi. / Municipal Gallery of Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Υπογραφή κάτω δεξιά. Επιβεβαιωμένο από τον καλλιτέχνη. Αγοράστηκε από την πρώτη έκθεση του καλλιτέχνη στο Λύκειο Ελληνίδων Αμμοχώστου, που εγκαινιάστηκε από τον Δρα Κυριάκο Χατζηγιάννου. / Sağ alt kısma imza düşülmüş. Sanatçı teyidi mevcut. Sanatçının Mağusa Rum Kız Lisesi'nde (Famagusta Lyceum of Greek Women) açtığı ilk sergiden satın alınmış. Serginin açılışı Dr. Kyriakos Hadjiioannou tarafından yapılmıştı. / Signed on the lower right side. Confirmed by the artist. Purchased from the artist's first exhibition at the Famagusta Lyceum of Greek Women. The exhibition was opened by Dr. Kyriakos Hadjiioannou.



ΣΕΡΓΙΟΣ ΣΕΡΓΙΟΥ / SERGHIOS SERGHIOU

1973

Πάρκο / Park / Park

Υδατογραφία σε χαρτί / Kağıt üzerine sulu boya / Watercolour on paper

33 x 24 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. / Mağusa Belediye Galerisi. / Municipal Gallery of Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Λευκή εκθεσιακή πινακίδα στην κορνίζα : 89. ΣΕΡΓΙΟΣ ΣΕΡΓΙΟΥ_ ΠΑΡΚΟ. 1973. / Çerçeve beyaz sergi etiketi: 89. SERGHIOS SERGHIOU _PARK. / White exhibition label on the frame: 89.SERGHIOS SERGHIOU _PARK. 1973.



ΓΙΩΡΓΟΣ ΣΚΟΤΕΙΝΟΣ / GEORGHIOS SKOTEINOS

1973

Μεσογειακό 1 / Akdeniz 1 / Mediterranean 1

Λάδι σε καμβά / Tuval üzerine yağlı boya / Oil on canvas

180 x 120 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Ο καλλιτέχνης δεν επιβεβαιώνει την προέλευση του καθώς δεν θυμάται σε ποιόν ανήκε. / Sanatçı yaptığın kime ait olduğunu hatırlayamadığı için nereden geldiğini teyit edemedi. / The artist cannot confirm the painting's origins as he cannot remember who it belonged to.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Υπογραμμένο κάτω αριστερά. / Sol alt köşede imza mevcut. / Signed on the lower left side.



ΓΙΑΝΝΗΣ ΣΠΥΡΟΠΟΥΛΟΣ / YIANNIS SPYROPOULOS

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Νησί του Αιγαίου / Ege'de Bir Ada / Island of the Aegean

Λάδι σε καμβά / Tuval üzerine yağlı boya / Oil on canvas

110 x 70 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the Municipal Gallery of Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Ο τίτλος και η διεύθυνση του καλλιτέχνη αναγράφονται στην πίσω πλευρά. / Arka kısımda yapıtın adı ve sanatçının adresi yer alıyor. / The title of the work and the artist's address are written on the back.



ΜΑΡΙΑ ΤΟΥΡΟΥ / MARIA TOUROU

1963

Γυμνό / Nü / Nude

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

51 x 41 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Επιβεβαιωμένο από την καλλιτέχνη. / Mağusa Belediye Galerisi. Sanatçı tarafından teyid edilmiş bilgi. / Municipal Gallery of Famagusta. Confirmed by the artist.



ΓΙΑΝΝΗΣ ΤΣΑΡΟΥΧΗΣ / YIANNIS TSAROUCHIS

1956

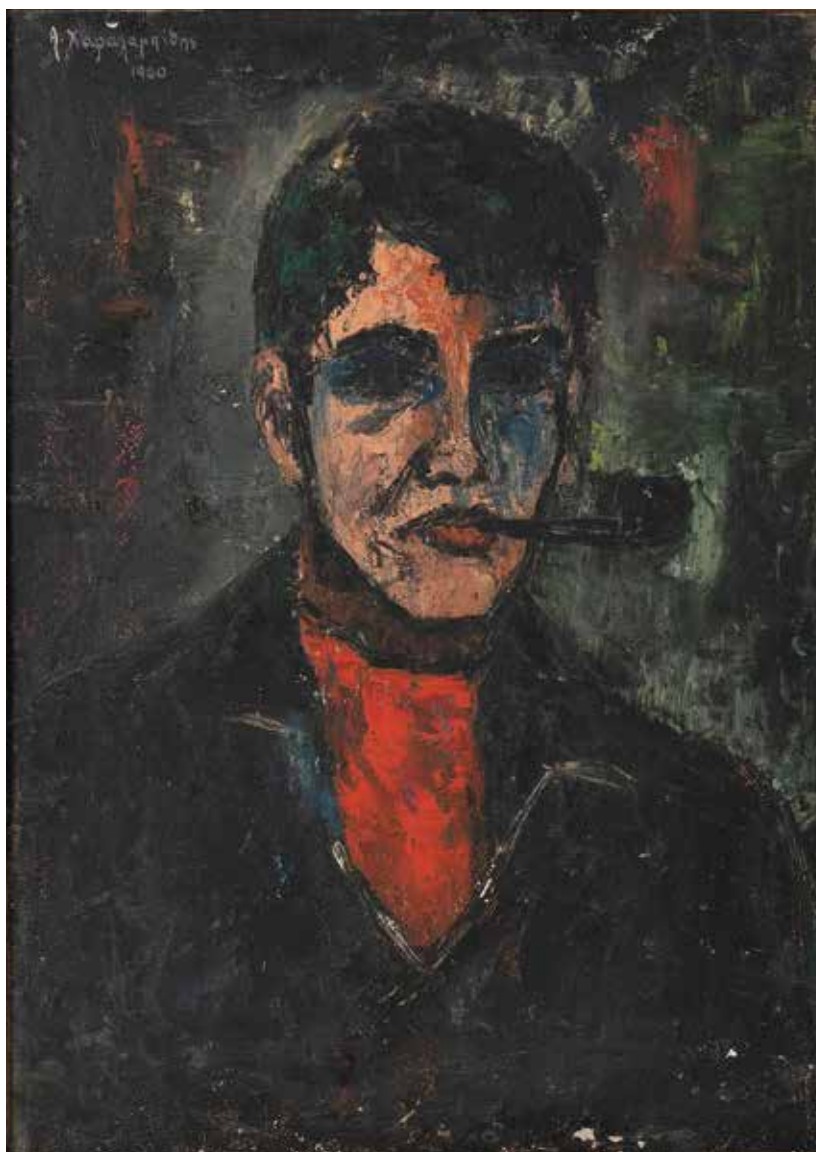
Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Λάδι σε καμβά / Tuval üzerine yağlı boya / Oil on canvas

70.5 x 100 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the Municipal Gallery of Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΑΝΔΡΕΑΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΙΔΗΣ / ANDREAS CHARALAMBIDES

1960

Ο Καλλιτέχνης / Sanatçı / The Artist

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

50 x 70 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. / Mağusa Belediye Galerisi. / Municipal Gallery of Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Λευκή εκθεσιακή πινακίδα στην κορνίζα: 42. Α. ΧΑΡΑΛΑΜΠΙΔΗΣ _ Ο ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΗΣ. / Çerçeve beyaz sergi etiketi: 42.

A. CHARALAMBIDES _ SANATÇI / White exhibition label on the frame: 42. A. CHARALAMBIDES _ THE ARTIST



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

43 x 50 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIΟΥ (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

46 x 60 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Το έργο παρουσιάζεται στο ντοκιμαντέρ του ΠΙΚ «Αμμόχωστος» του 1973, σε σκηνοθεσία Γιώργου Κομίτη. Αρχείο ΠΙΚ. Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Mağusa Belediye Galerisi. Eser KRYK'nin 1973 tarihli George Komitis tarafından yönetilmiş 'Mağusa' isimli belgeselinde görülmektedir. KRYK Arşivi. Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştır. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Famagusta Municipal Gallery. The work appears in the 1973 CyBC documentary, 'Famagusta', directed by George Komitis. CyBC Archive. All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

18/03/1934

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε χαρτί / Kağıt üzerine yağlı boya. / Oil on paper

41 x 56.5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştır. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

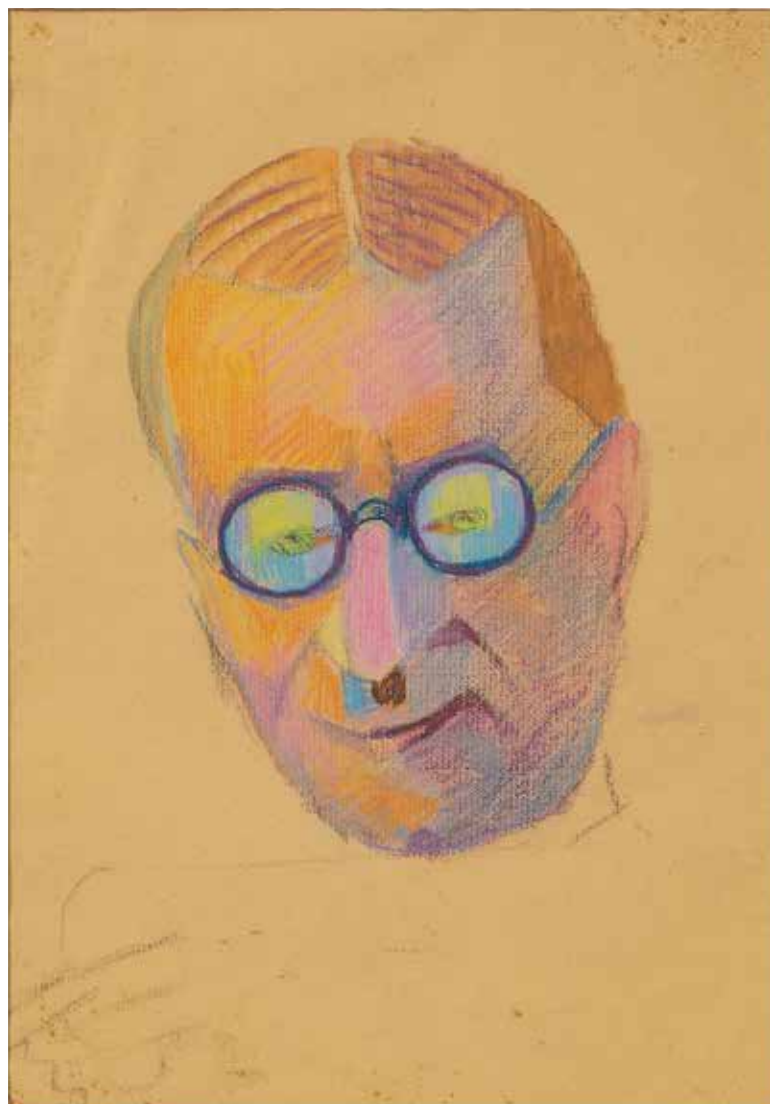
Πορτραίτο / Portre / Portrait

Μολύβι σε χαρτί / Kağıt üzerine kurşun kalem / Pencil on paper

34 x 47 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Χρωματιστά μολύβια σε χαρτί / Kağıt üzerine renkli kurşun kalem / Coloured pencils on paper

34 x 47 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

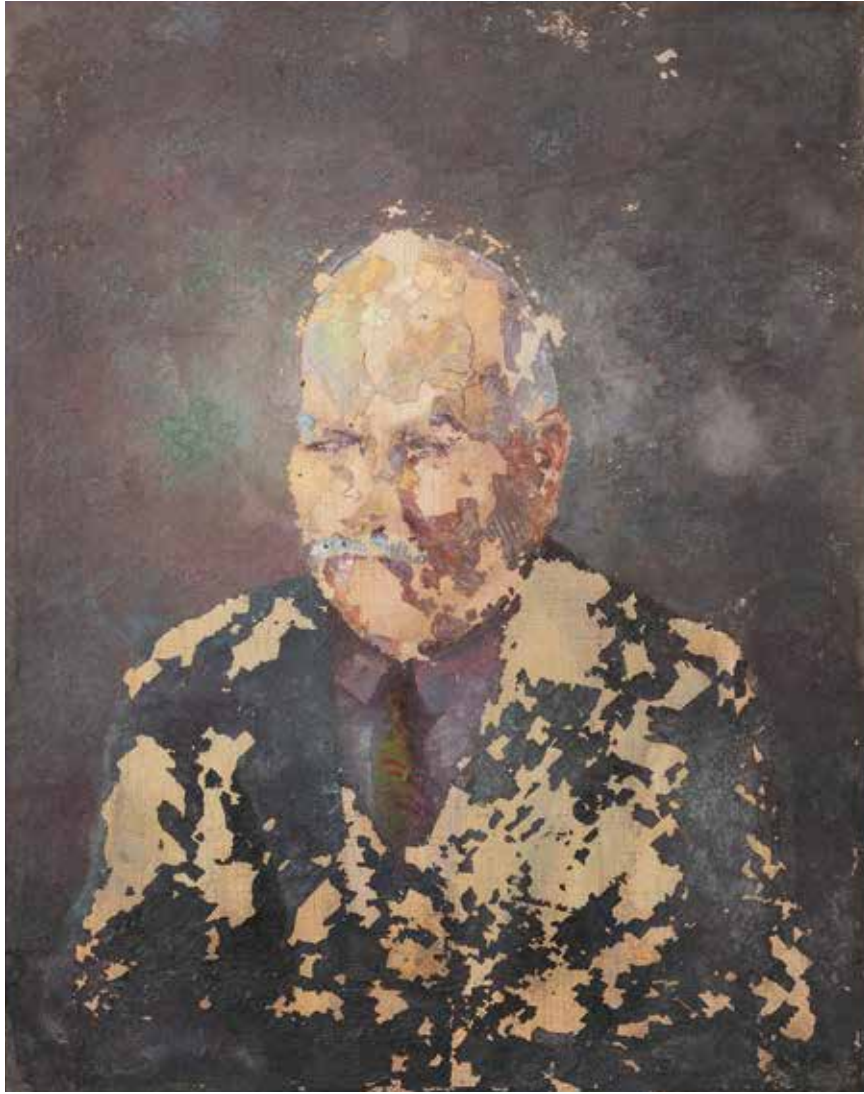
Πορτραίτο / Portre / Portrait

Μολύβι σε χαρτί / Kağıt üzerine kurşun kalem / Pencil on paper

34 x 47 εκ. (με κορνίζα) / cm (çerçeve ile birlikte) / cm (with frame)

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε καμβά / Tuval üzerine yağlı boya / Oil on canvas

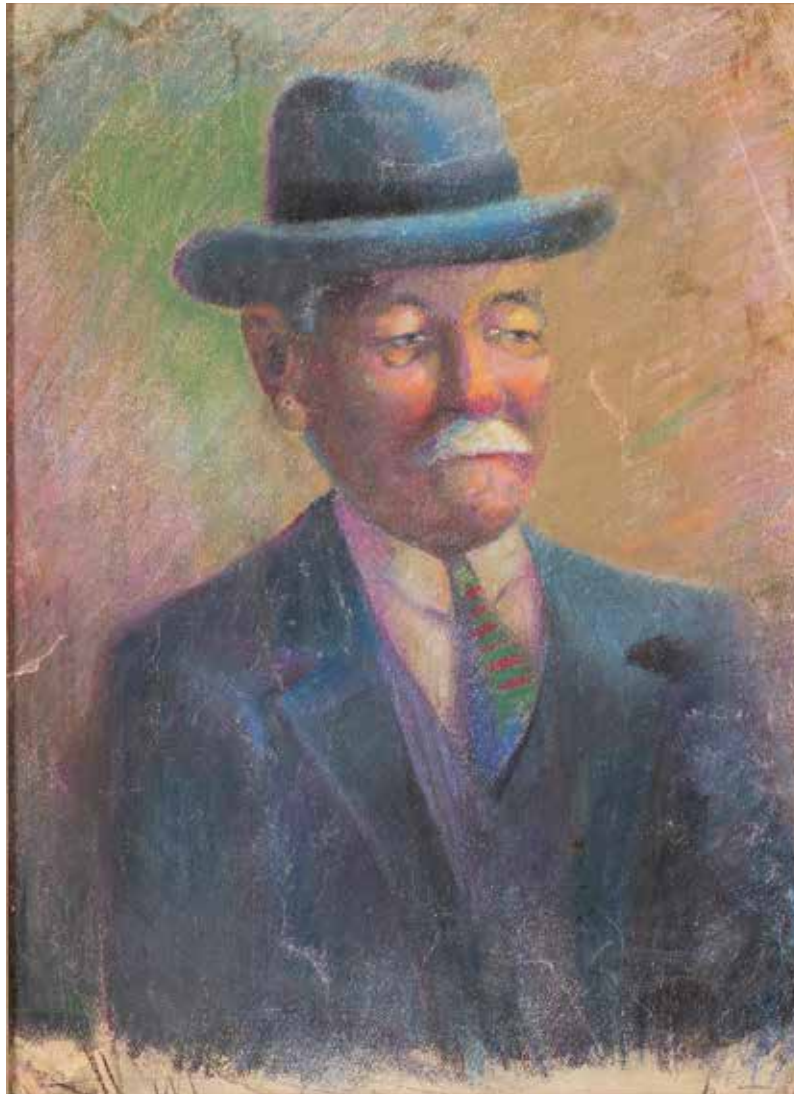
45 x 57 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Πίσω αναγράφεται με μολύβι το όνομα Γιάγκος Δημητρίου (Ε.Λ.). / Arka kısımda kurşun kalem ile şu not düşülmüş: Yangos Demetriou (E.L.) / On the back with pencil: Yangos Demetriou (E.L.).



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

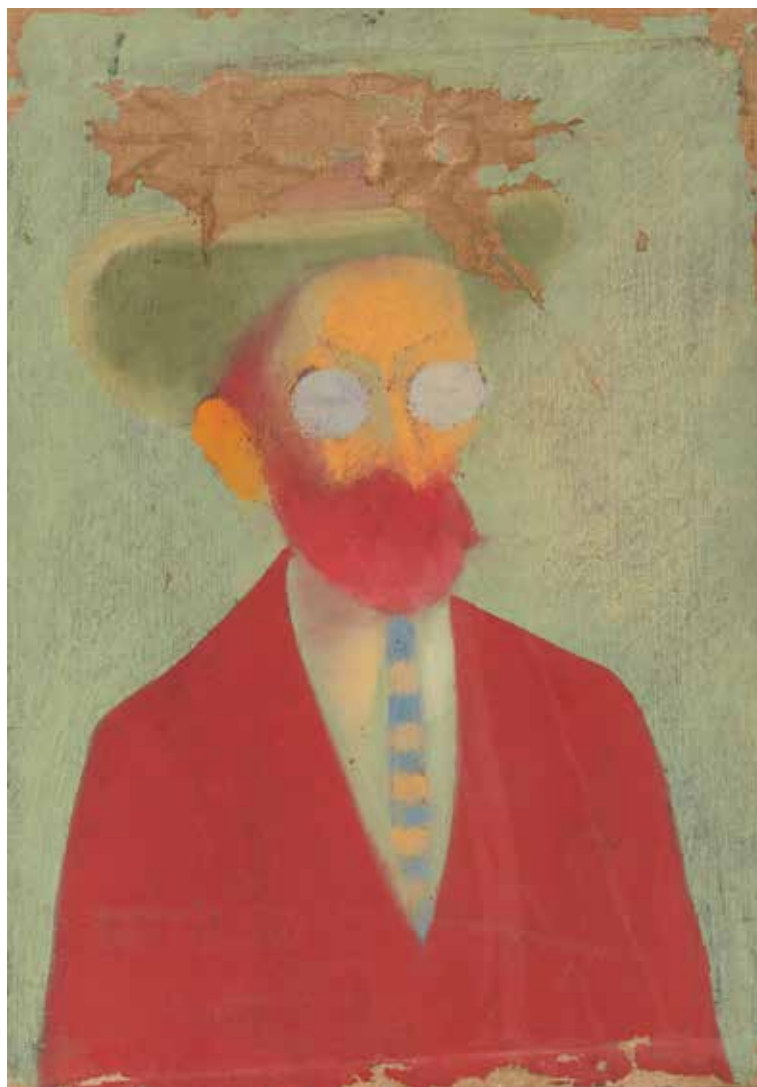
Πορτραίτο / Portre / Portrait

Παστέλ σε χαρτί / Kağıt üzerine pastel boya / Pastels on paper

41 x 56.5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

18/03/1934

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε καμβά / Tuval üzerine yağlı boya / Oil on canvas

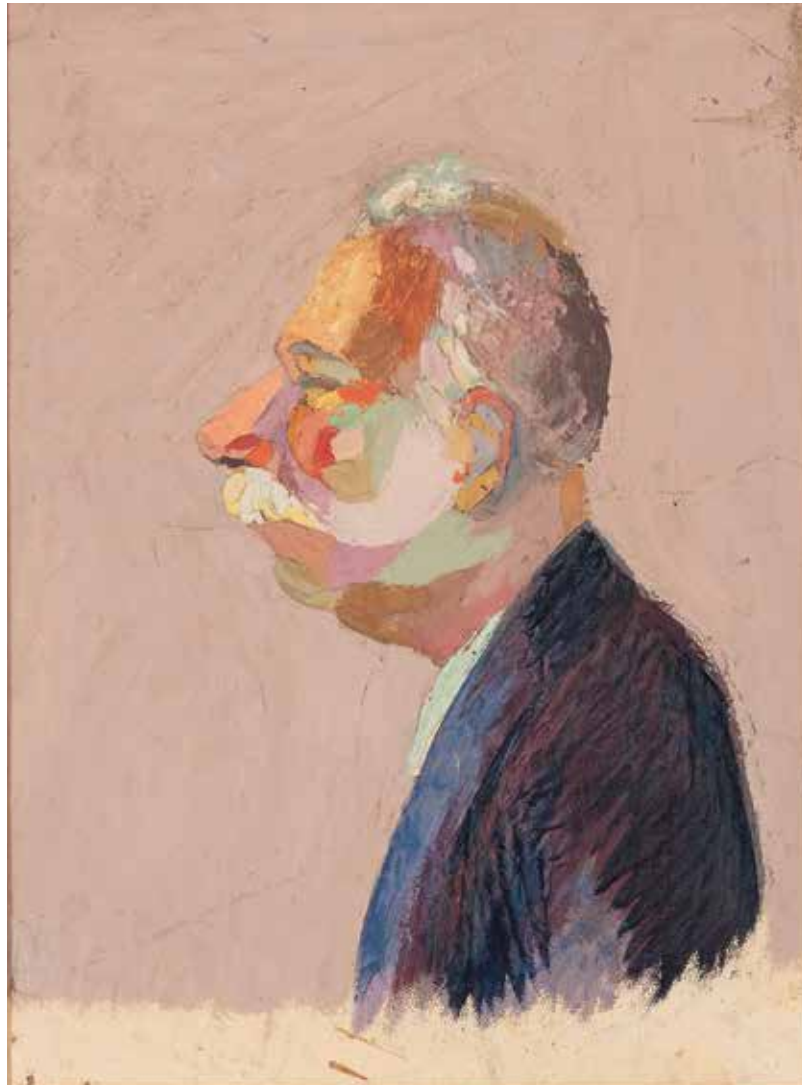
41 x 58,5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Στο τελάρο αναγράφεται με μολύβι το όνομα [...] Νικολαΐδης. / Çerçevenin arka kısmına kurşun kalem ile [...] Nicolaides adı yazılmış. / The name [...] Nicolaides written in pencil on the back of the frame.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε χαρτί / Kağıt üzerine yağlı boya / Oil on paper

42 x 57 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjide metriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjide metriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε καμβά / Tuval üzerine yağlı boya / Oil on canvas

34.5 x 50 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Υδατογραφία σε χαρτί / Kağıt üzerine sulu boya / Watercolour on paper

20 x 26.5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε καμβά / Tuval üzerine yağlı boya / Oil on canvas

38 x 46 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides'in dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Γραμμένο με μολύβι στο τελάρο: 375 Γιώρκος Δημητρίου (Μ). / Çerçevenin arkasına kurşun kalem ile şu not düşülmüş: 375 Giorkos Demetriou (Μ). / Written in pencil on the back of the frame: 375 Giorkos Demetriou (Μ).



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Μολύβι σε χαρτί / Kağıt üzerine kurşun kalem / Pencil on paper

24 x 31 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides'in dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Κάρβουνο σε χαρτί / Kağıt üzerine kara kalem / Charcoal on paper

24 x 31 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides'in dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Κάρβουνο σε χαρτί / Kağıt üzerine kara kalem / Charcoal on paper

20.5 x 29.5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides'in dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

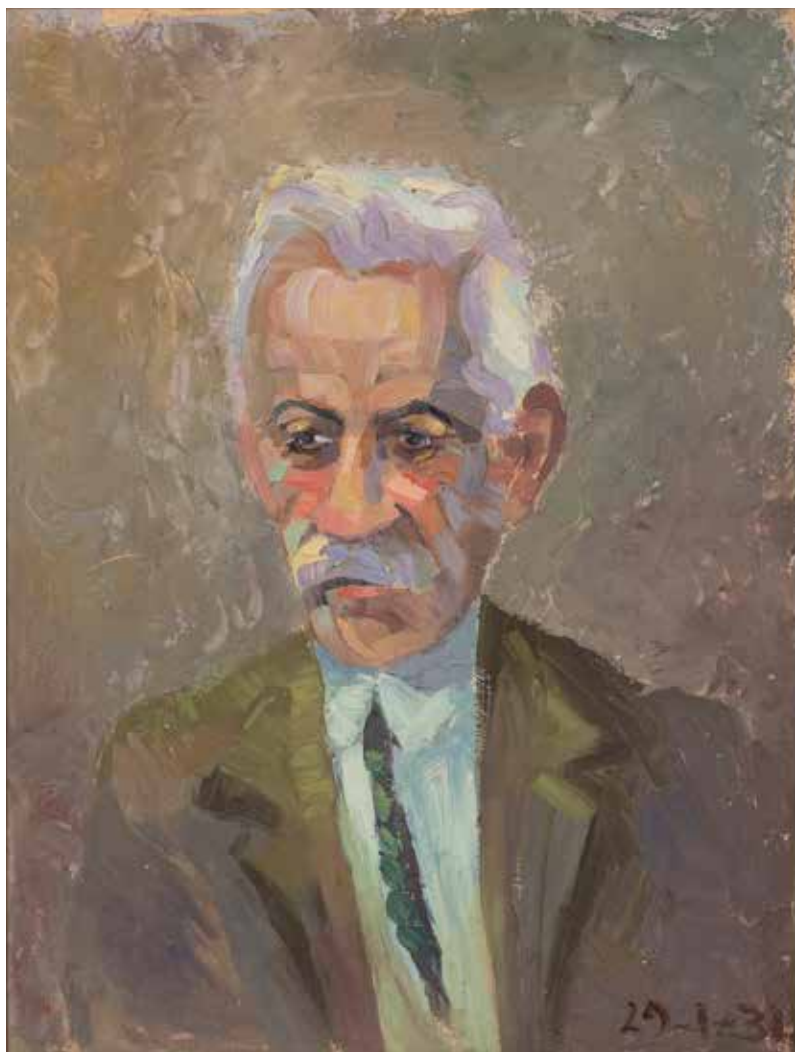
Πορτραίτο / Portre / Portrait

Κάρβουνο σε χαρτί / Kağıt üzerine kara kalem / Charcoal on paper

23.5 x 31 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides'in dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

29/01/1931

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

33.5 x 42.5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides'in dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

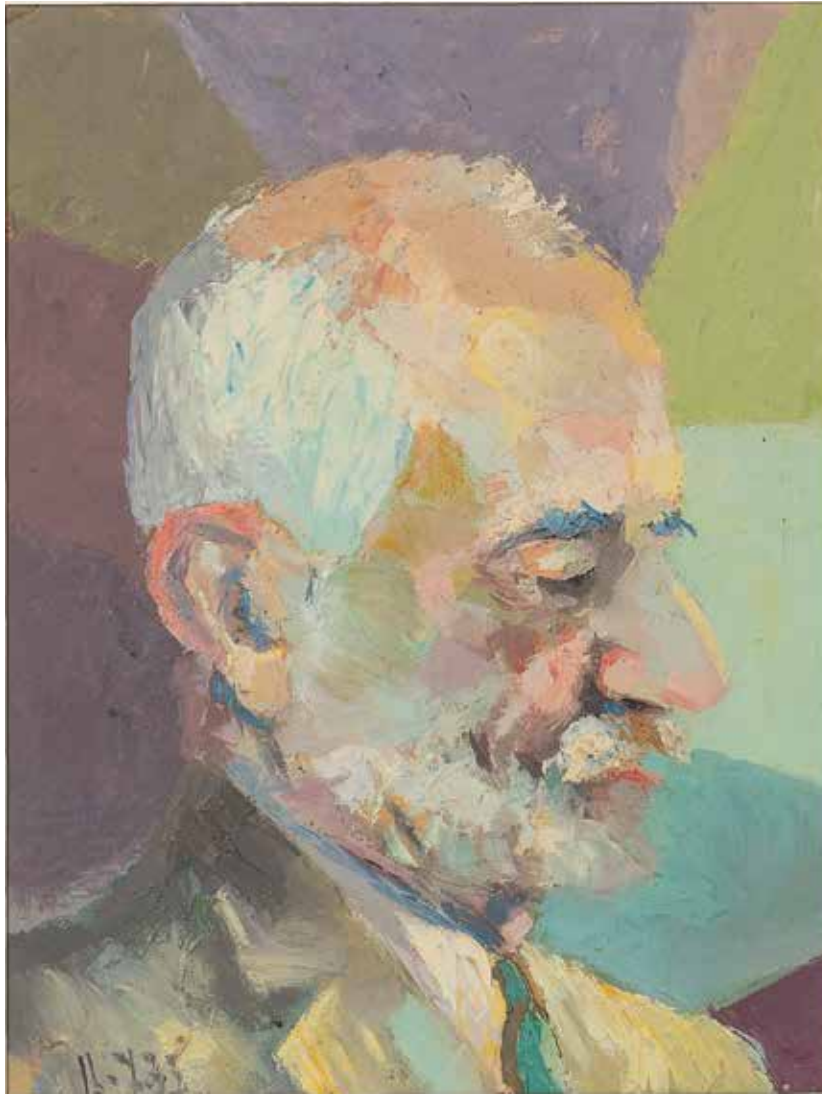
Πορτραίτο / Portre / Portrait

Ακρυλικό σε καμβά / Tuval üzerine akrilik / Acrylic on canvas

35 x 48.5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Περίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides'in dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

20.5 x 27 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides'in dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Υπάρχει δυσανάγνωστη υπογραφή ή ημερομηνία κάτω αριστερά. / Sol alt kısımda okunaksız bir imza veya tarih. / Illegible signature or date on the lower left side.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε χαρτί / Kağıt üzerine yağlı boya / Oil on paper

20 x 27 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides'in dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Πιθανότατα να απεικονίζεται ο νομικός και πολιτευτής Κυριάκος Ρωσσίδης, σύμφωνα με την εγγονή του, καλλιτέχνηδα, Μαίρη Πλαντ. / Bir sanatçı olan torunu Mary Plant'a göre eser muhtemelen Karpazı'ı Temsilciler Meclisi'nde temsil eden, aynı zamanda avukat ve politikacı olan Kyriacos Rossides'i anlatır. / According to his granddaughter, artist Mary Plant, the painting probably depicts the lawyer and politician Kyriacos Rossides.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

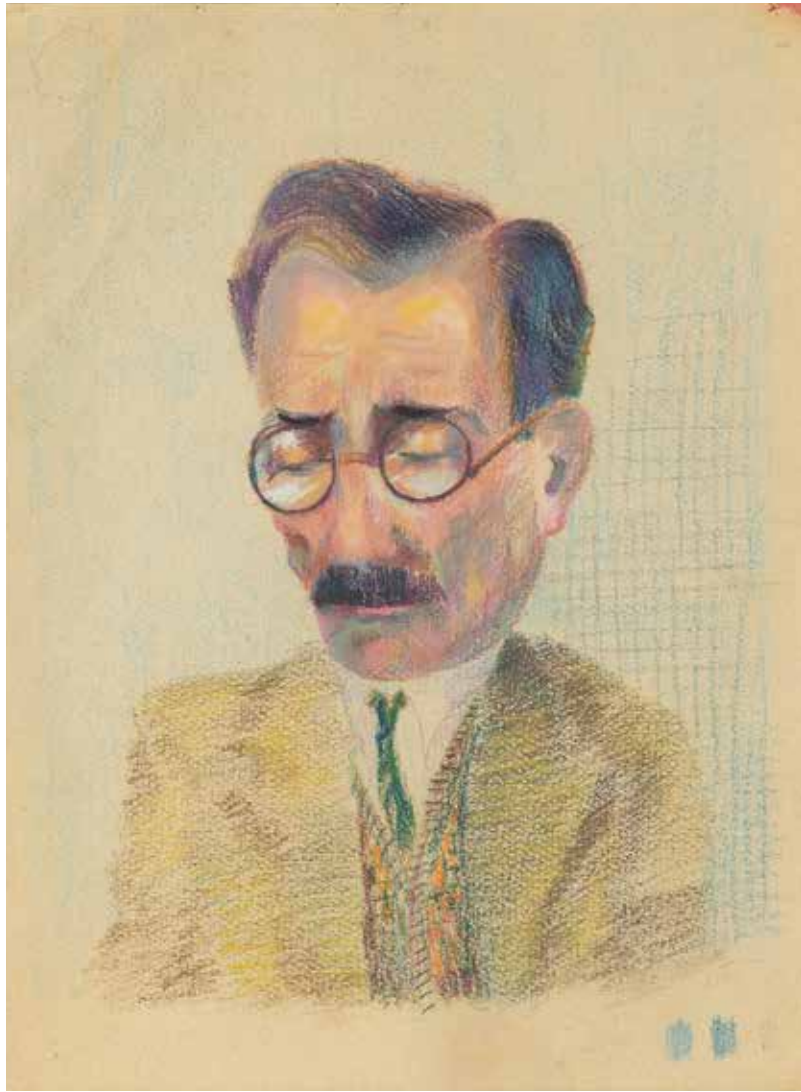
Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε χαρτί / Kağıt üzerine yağlı boya / Oil on paper

20 x 27.5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides'in dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Χρωματιστά μολύβια και παστέλ σε χαρτί / Kağıt üzerine renkli kurşun kalem ve pastel boya / Coloured pencils and pastels on paper
25 x 31 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides'in dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε χαρτί / Kağıt üzerine yağlı boya / Oil on paper

20 x 27 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides'in dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Υπάρχει δυσανάγνωστη υπογραφή ή ημερομηνία κάτω αριστερά. / Sağ alt köşede okunaksız bir imza veya tarih. / Illegible signature or date on the lower left side.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πορτρέτο / Portre / Portrait

Κάρβουνο σε χαρτί / Kağıt üzerine kara kalem / Charcoal on paper

20.5 x 29.5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogta yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε χαρτί / Kağıt üzerine yağlı boya / Oil on paper

20 x 27 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştır. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε χαρτί / Kağıt üzerine yağlı boya / Oil on paper

20 x 27 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Υπάρχει δυσανάγνωστη υπογραφή ή ημερομηνία κάτω δεξιά. / Sağ alt köşede okunaksız bir imza veya tarih. / Illegible signature or date on the lower right side.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε καμβά / Tuval üzerine yağlı boya / Oil on canvas

56 x 80 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Το έργο παρουσιάζεται στο ντοκιμαντέρ του ΠΙΚ «Αμμόχωστος» του 1973, σε σκηνοθεσία Γιώργου Κομίτη. Αρχείο ΠΙΚ. Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Mağusa Belediye Galerisi. Eser KRYK'nin 1973 tarihli George Komitis tarafından yönetilmiş 'Mağusa' isimli belgeselinde görülmektedir. KRYK Arşivi. Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştır. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Famagusta Municipal Gallery. The work appears in the 1973 CyBC documentary, 'Famagusta', directed by George Komitis. CyBC Archive. All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Γραμμένο με μολύβι στο τελάρο: 375 Μωϋσής Ζαρίφης (Μ). Επίσης αριθμός 372 στην κορνίζα. / Çerçevenin arka kısmına kurşun kalemle şu not düşülmüş: Moisis Zarifis (M). Ayrıca çerçevede 372 rakamı görülebilir. / Written in pencil on the back of the frame: Moisis Zarifis (M). Also the number 372 on the frame.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

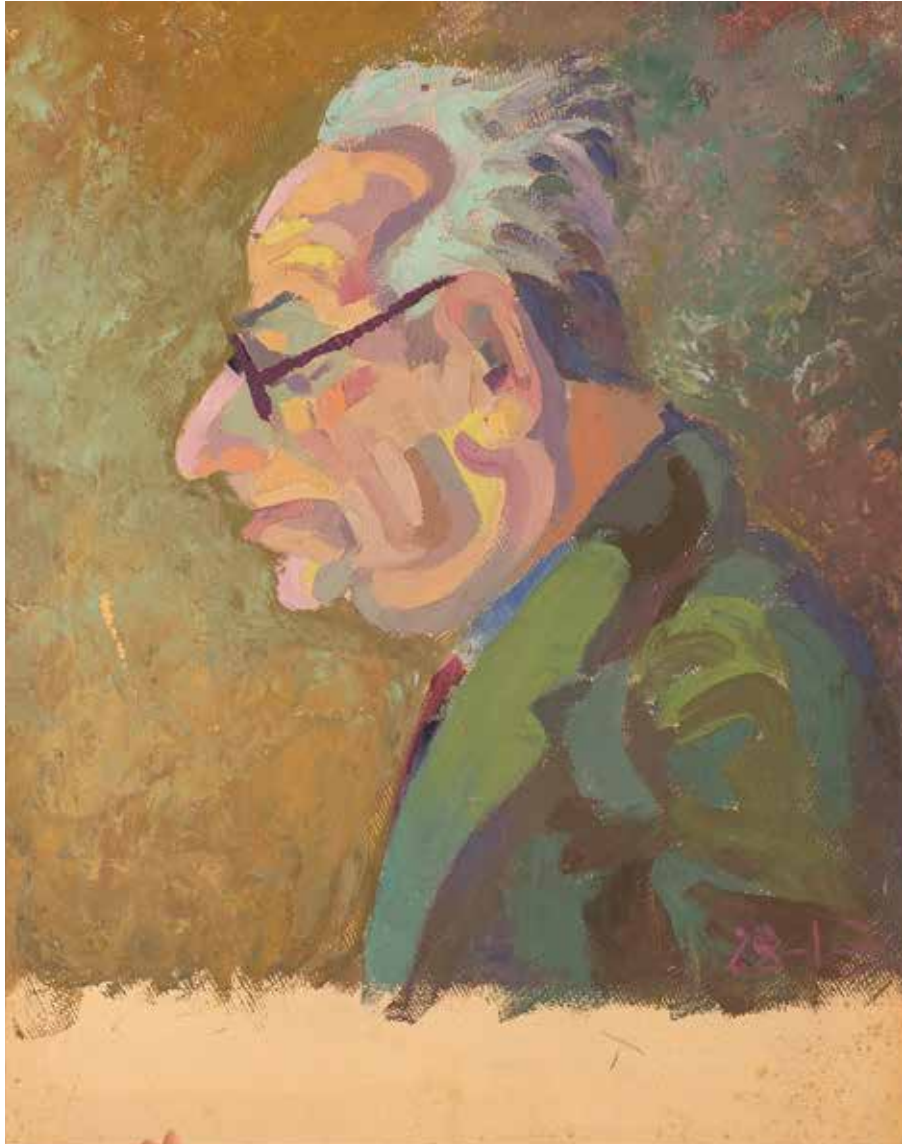
Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε χαρτί / Kağıt üzerine yağlı boya / Oil on paper

33 x 46 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştır. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

28/01/1934

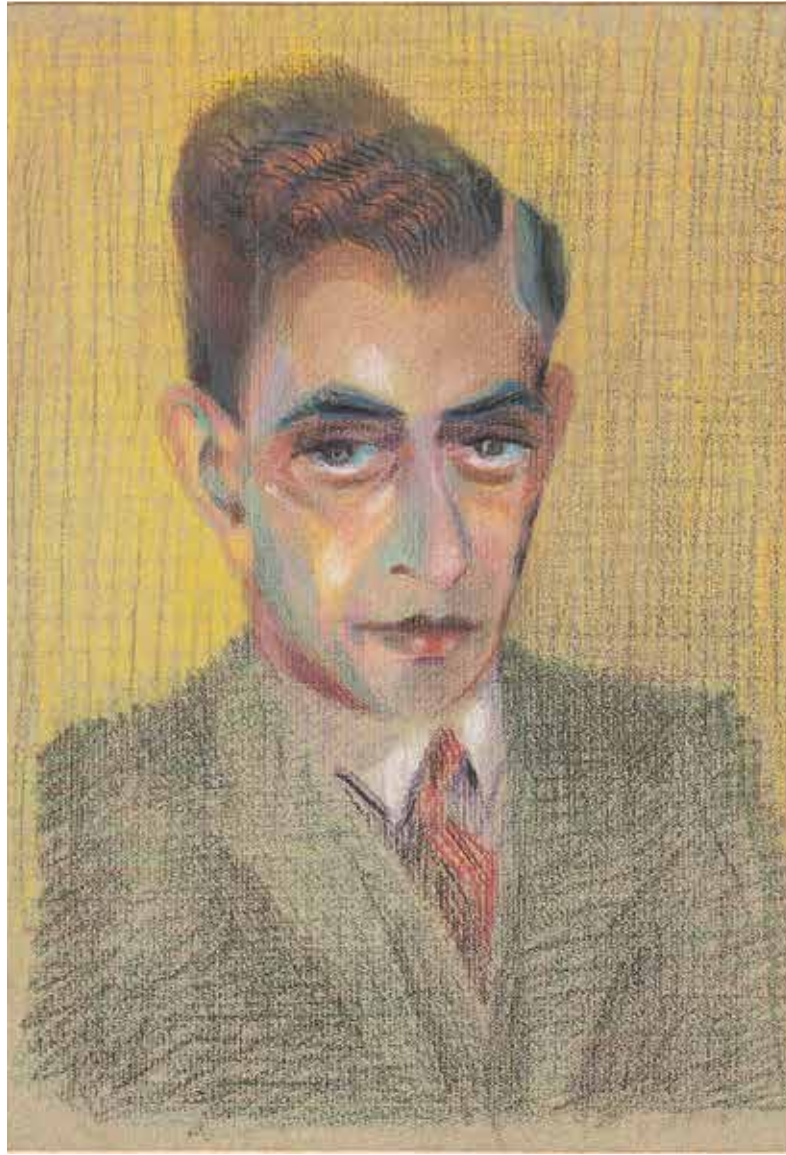
Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε χαρτί / Kağıt üzerine yağlı boya / Oil on paper

40 x 49 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

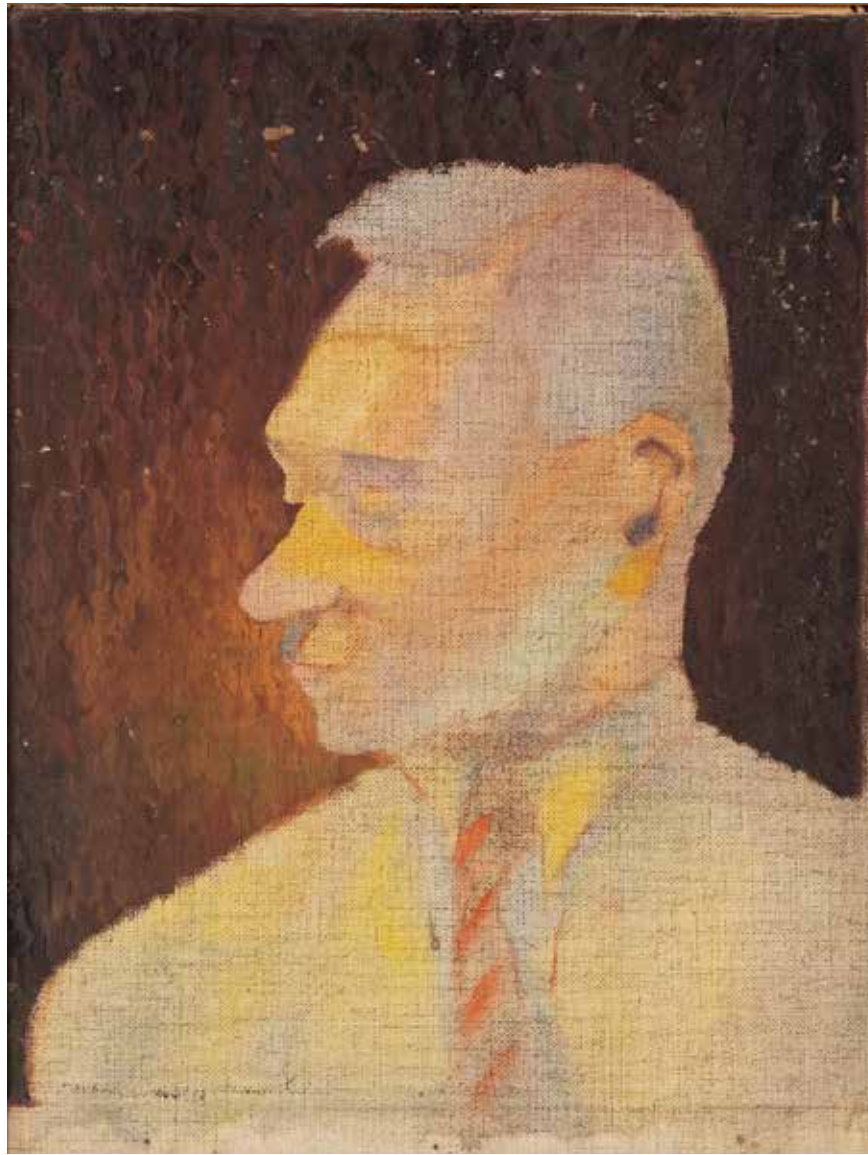
Πορτραίτο / Portre / Portrait

Παστέλ σε χαρτί / Kağıt üzerine pastel boya / Pastels on paper

20.5 x 29.5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştır. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε καμβά / Tuval üzerine yağlı boya / Oil on canvas

27 x 34 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε καμβά / Tuval üzerine yağlı boya / Oil on canvas

36 x 49 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştır. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε καμβά / Tuval üzerine yağlı boya / Oil on canvas

35 x 45.5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştır. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

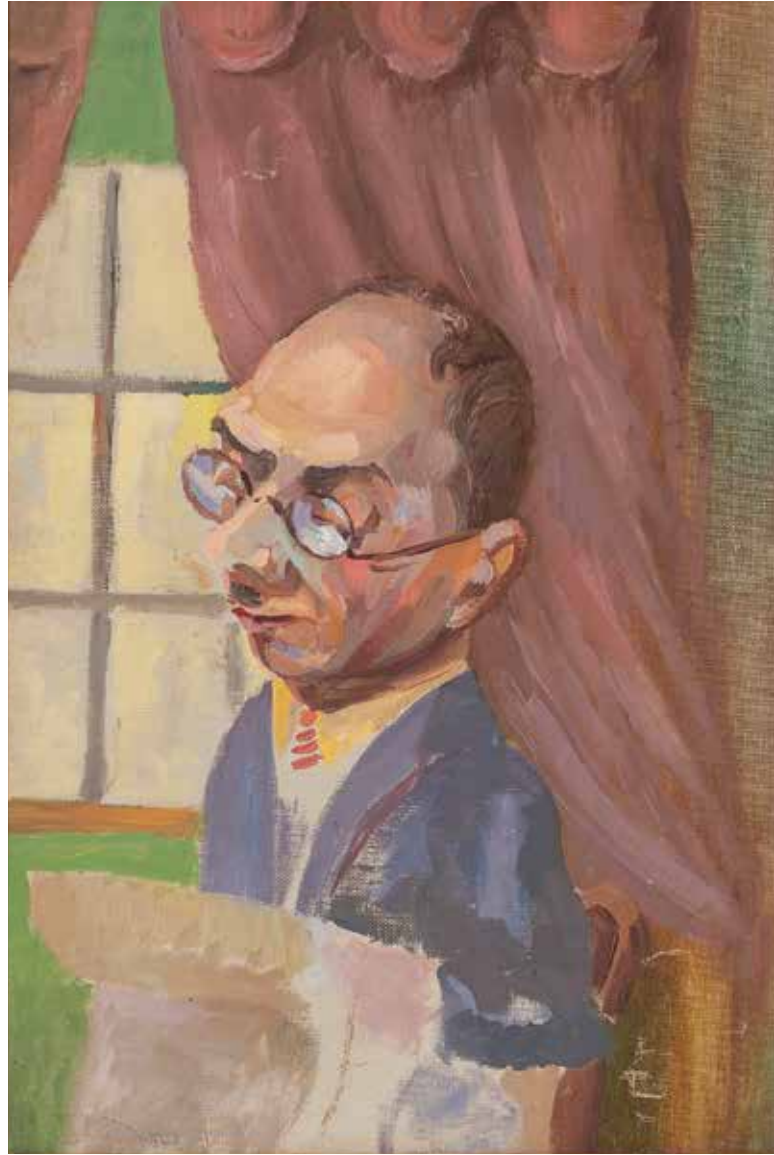
Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

36 x 46 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Περίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIΟΥ (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

26 x 38 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Το έργο παρουσιάζεται στο ντοκιμαντέρ του ΠΙΚ «Αμμόχωστος» του 1973, σε σκηνοθεσία Γιώργου Κομίτη. Αρχείο ΠΙΚ. Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Mağusa Belediye Galerisi. Eser KRYK'nin 1973 tarihli George Komitis tarafından yönetilmiş 'Mağusa' isimli belgeselinde görülmektedir. KRYK Arşivi. Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogta yer alan metni. / Famagusta Municipal Gallery. The work appears in the 1973 CyBC documentary, 'Famagusta', directed by George Komitis. CyBC Archive. All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε καμβά / Tuval üzerine yağlı boya / Oil on canvas

32 x 47 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Περίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştır. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

1958 (;) / 1958 (?)

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Λάδι σε καμβά κολλημένο σε κόντρα πλακέ / Kontrplağa yerleştirilmiş tuval üzerine yağlı boya / Oil on canvas stuck on plywood

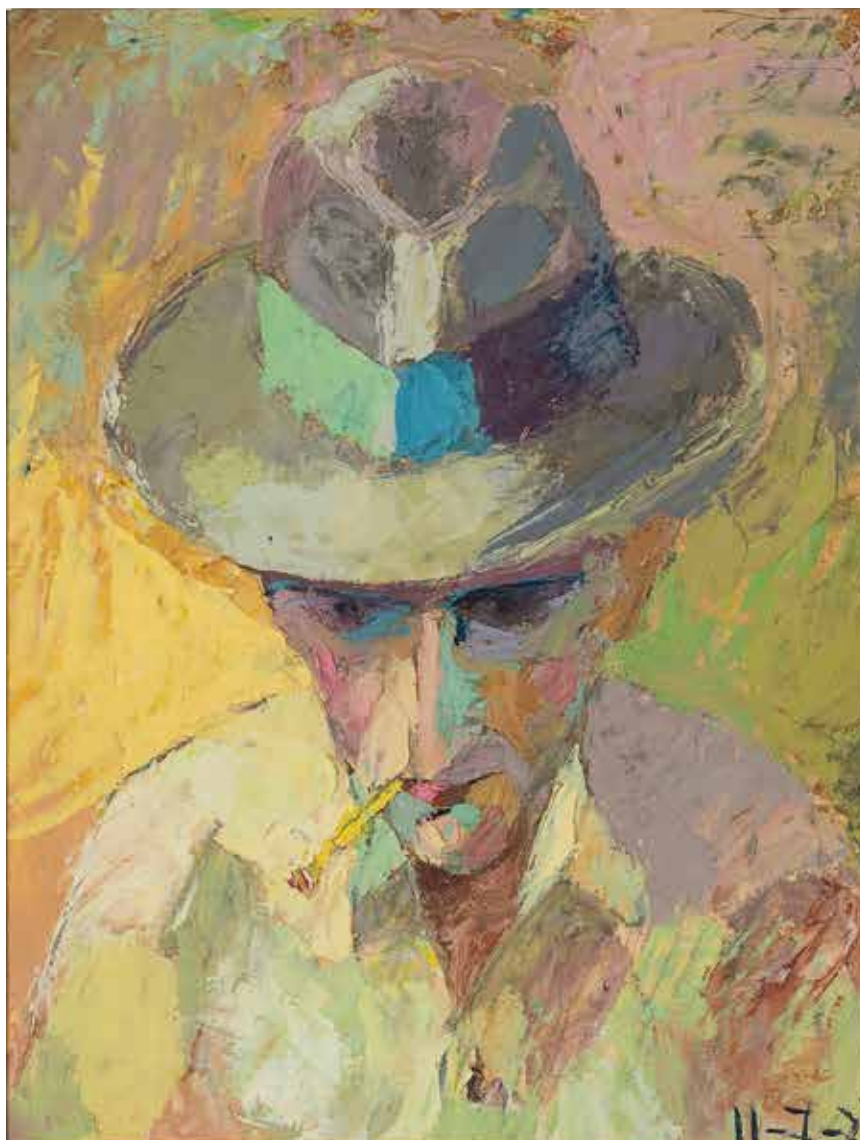
40 x 52.5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Ετικέτα στο πίσω μέρος με ημερομηνία προετοιμασίας καμβά (15.4.58). / Arka kısımdaki etiket kanvasın astarlanma tarihini belirtir (15.4.58). / Label on the back indicating the date of the priming of the canvas (15.4.58).



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

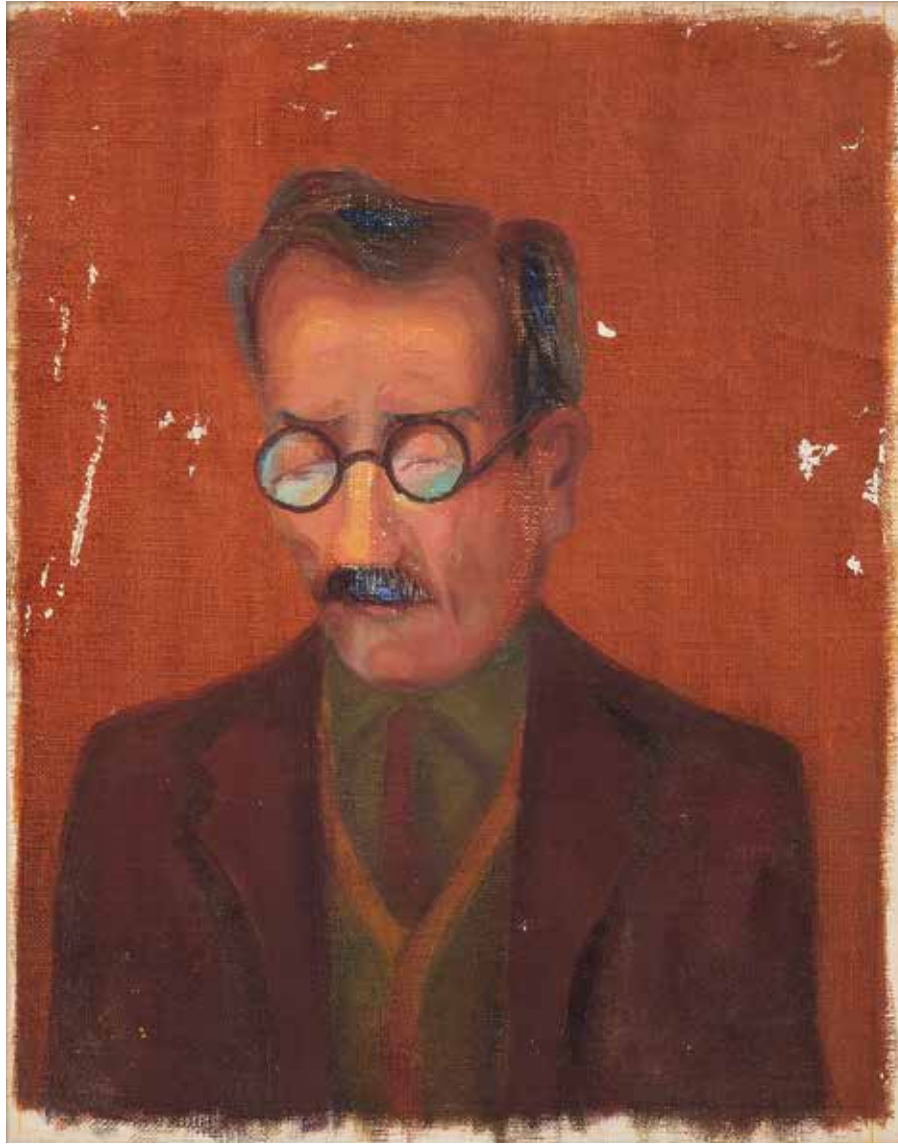
Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε χαρτί / Kağıt üzerine yağlı boya / Oil on paper

20 x 27 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

28 x 35 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε χαρτί / Kağıt üzerine yağlı boya / Oil on paper

20 x 27 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştır. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

25/06/1933

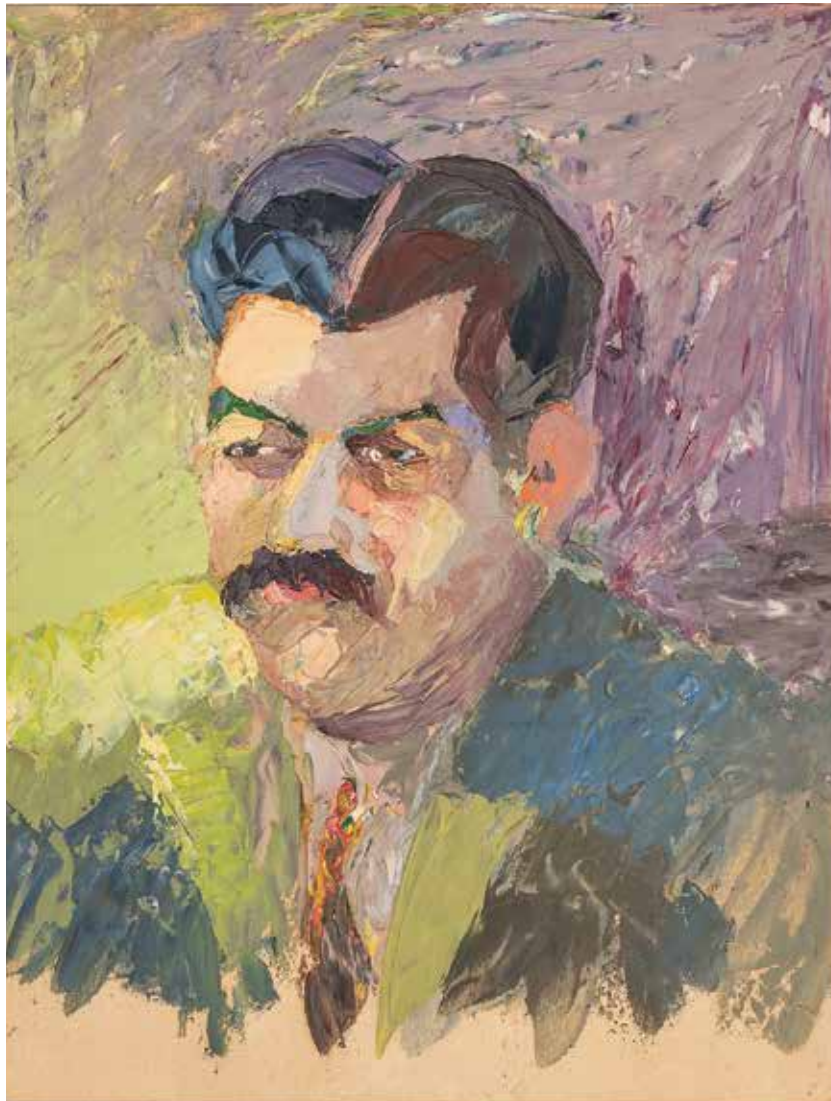
Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε χαρτί / Kağıt üzerine yağlı boya / Oil on paper

32 x 42 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε χαρτί / Kağıt üzerine yağlı boya / Oil on paper

31 x 24 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

1958 (;) / 1958 (?)

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

32.5 x 45 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Ετικέτα στο πίσω μέρος με την ημερομηνία προετοιμασίας του καμβά (30/4/58). / Arka kısımdaki etiket kanvasın astarlanma tarihini belirtir (30/4/58). / Label on the back with the date of the priming of the canvas (30/4/58).



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

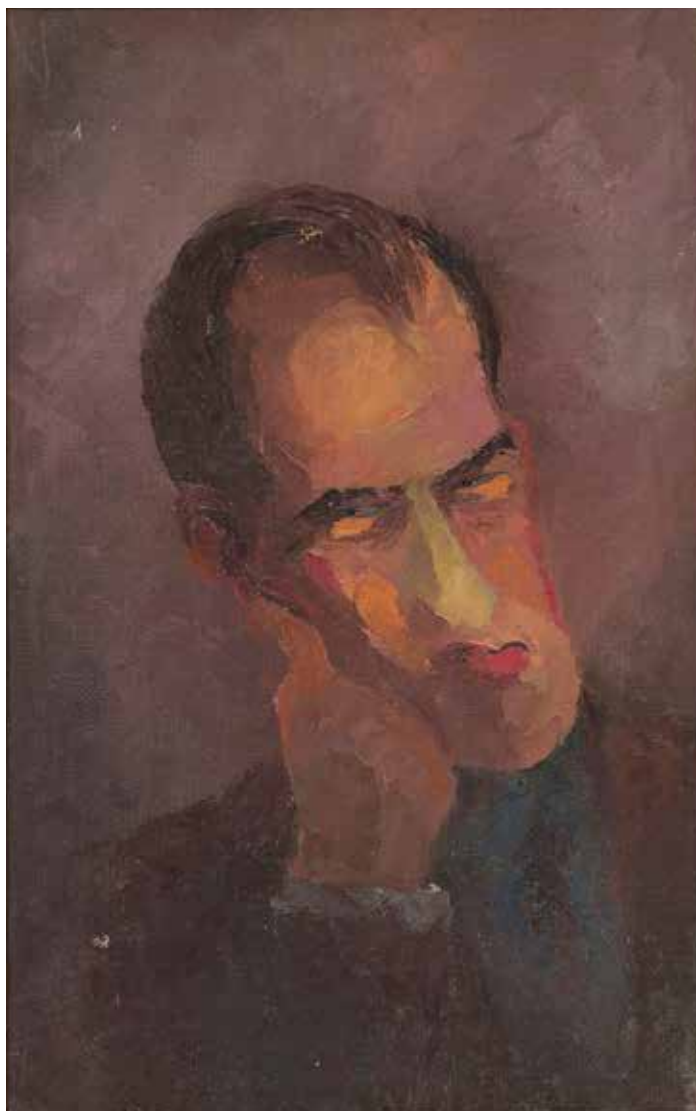
Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

26.5 x 36 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştır. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε καμβά / Tuval üzerine yağlı boya / Oil on canvas

24 x 36 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

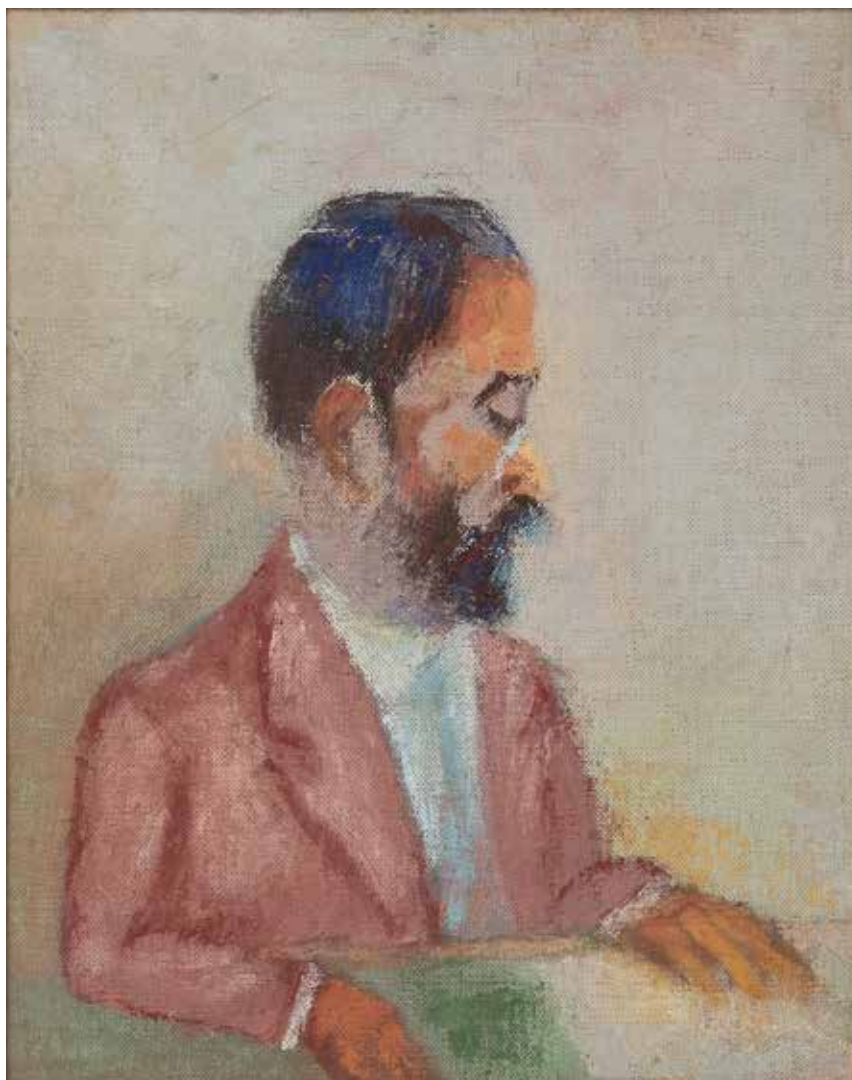
Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Υδατογραφία σε χαρτί / Kağıt üzerine sulu boya / Watercolour on paper

28 x 19 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε καμβά σε κόντρα πλακέ / Kontrplağa yerleştirilmiş tuval üzerine yağlı boya / Oil on canvas on plywood

21 x 26.5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε χαρτί / Kağıt üzerine yağlı boya / Oil on paper

18 x 30 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştır. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

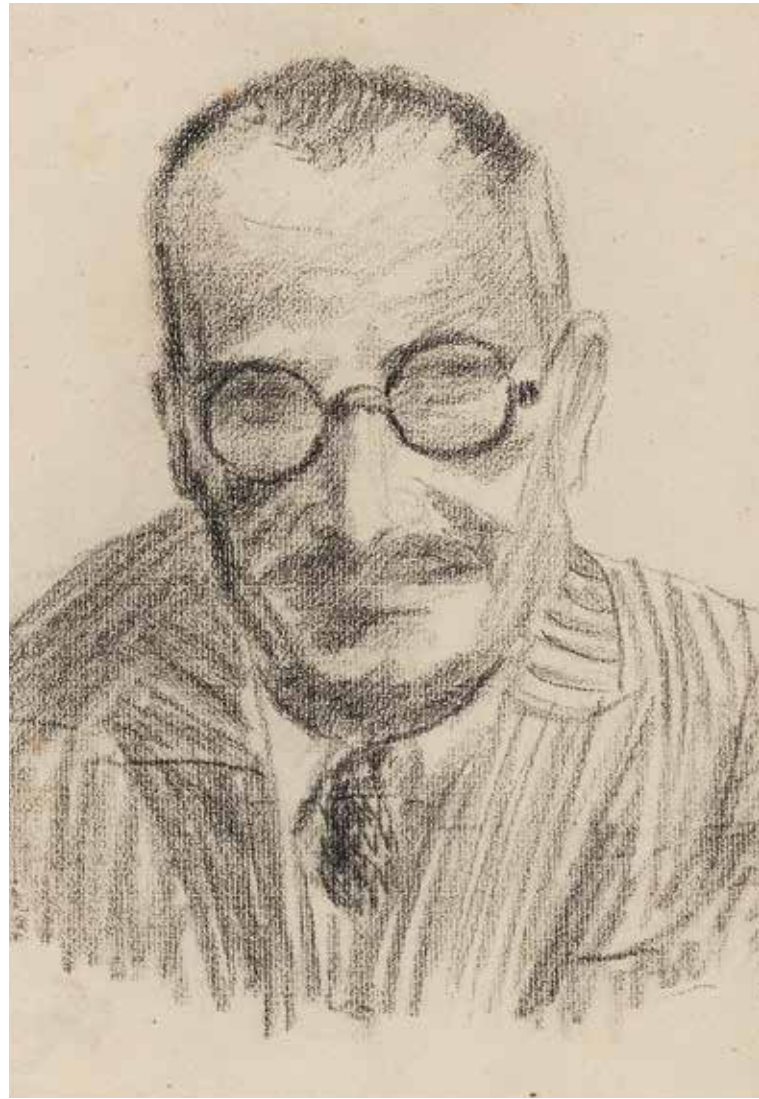
Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε χαρτί / Kağıt üzerine yağlı boya / Oil on paper

23 x 31 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Κάρβουνο σε χαρτί / Kağıt üzerine kara kalem / Charcoal on paper

20.5 x 29.5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

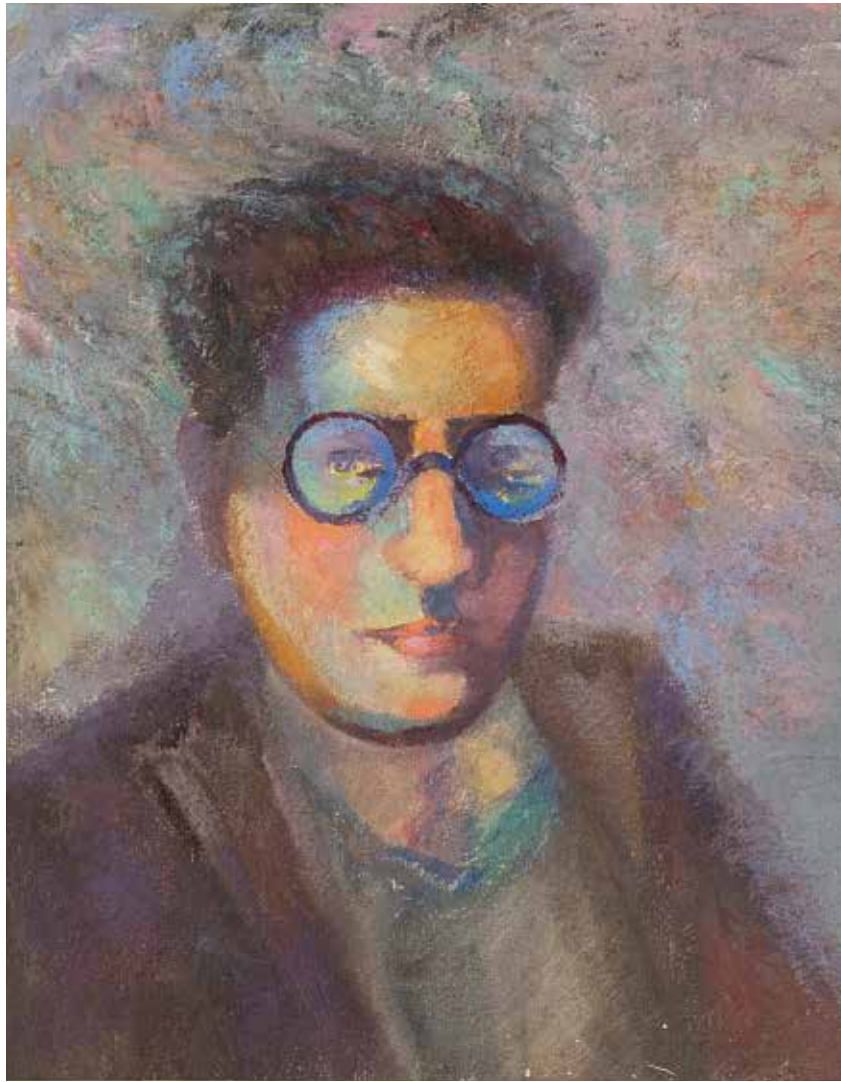
Πορτραίτο / Portre / Portrait

Μολύβι σε χαρτί / Kağıt üzerine kurşun kalem / Pencil on paper

23.5 x 31 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε χαρτί / Kağıt üzerine yağlı boya / Oil on paper

23 x 30 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Το έργο παρουσιάζεται στο ντοκιμαντέρ του ΠΙΚ «Αμμόχωστος» του 1973, σε σκηνοθεσία Γιώργου Κομίτη. Αρχείο ΠΙΚ. Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Mağusa Belediye Galerisi. Eser KRYK'nin 1973 tarihli George Komitis tarafından yönetilmiş 'Mağusa' isimli belgeselinde görülmektedir. KRYK Arşivi. Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştır. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Famagusta Municipal Gallery. The work appears in the 1973 CyBC documentary, 'Famagusta', directed by George Komitis. CyBC Archive. All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Μολύβι σε χαρτί / Kağıt üzerine kurşun kalem / Pencil on paper

21 x 27 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştır. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

27/1/1933

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Υδατογραφία σε χαρτί / Kağıt üzerine sulu boya / Watercolour on paper

23 x 31 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştır. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

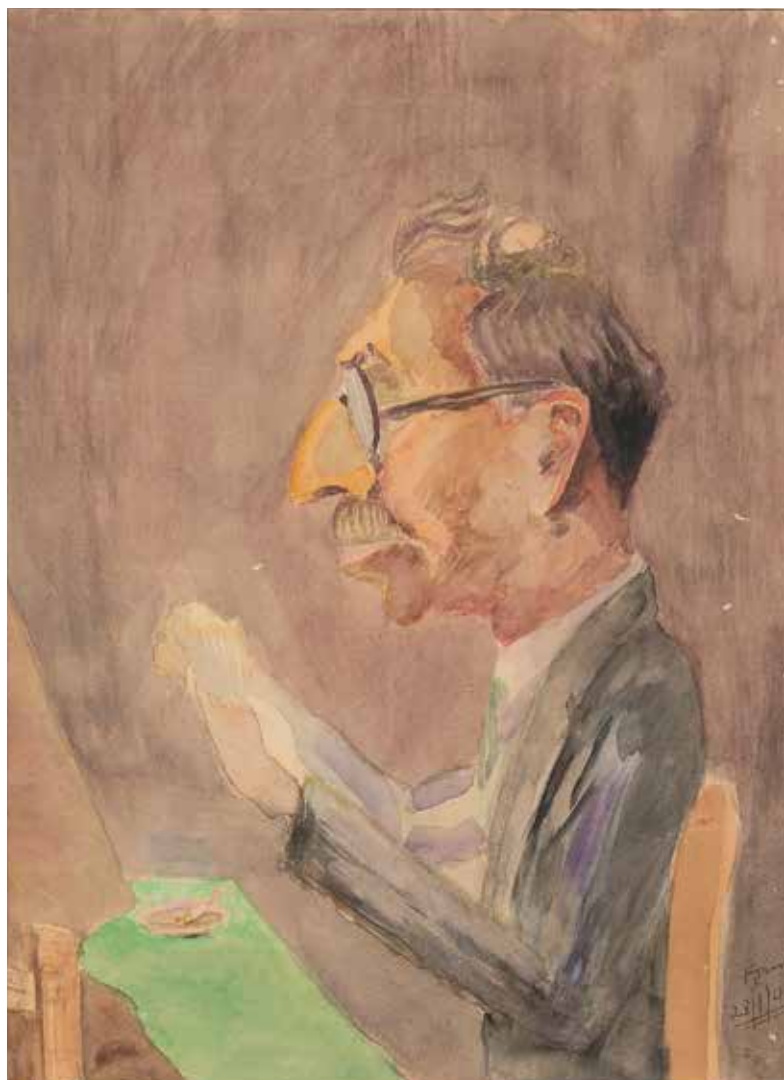
Πορτραίτο / Portre / Portrait

Κάρβουνο σε χαρτί / Kağıt üzerine kara kalem / Charcoal on paper

20 x 29 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştır. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Υδατογραφία σε χαρτί / Kağıt üzerine sulu boya / Watercolour on paper

23 x 31 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Κάτω δεξιά δυσανάγνωστα γραμμένο: Fgusta 28/1/43 (;). / Sağ alt kısımda okunaksız not: Fgusta 28/1/43 (?). / Illegible note at the bottom right: Fgusta 28/1/43 (?).



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

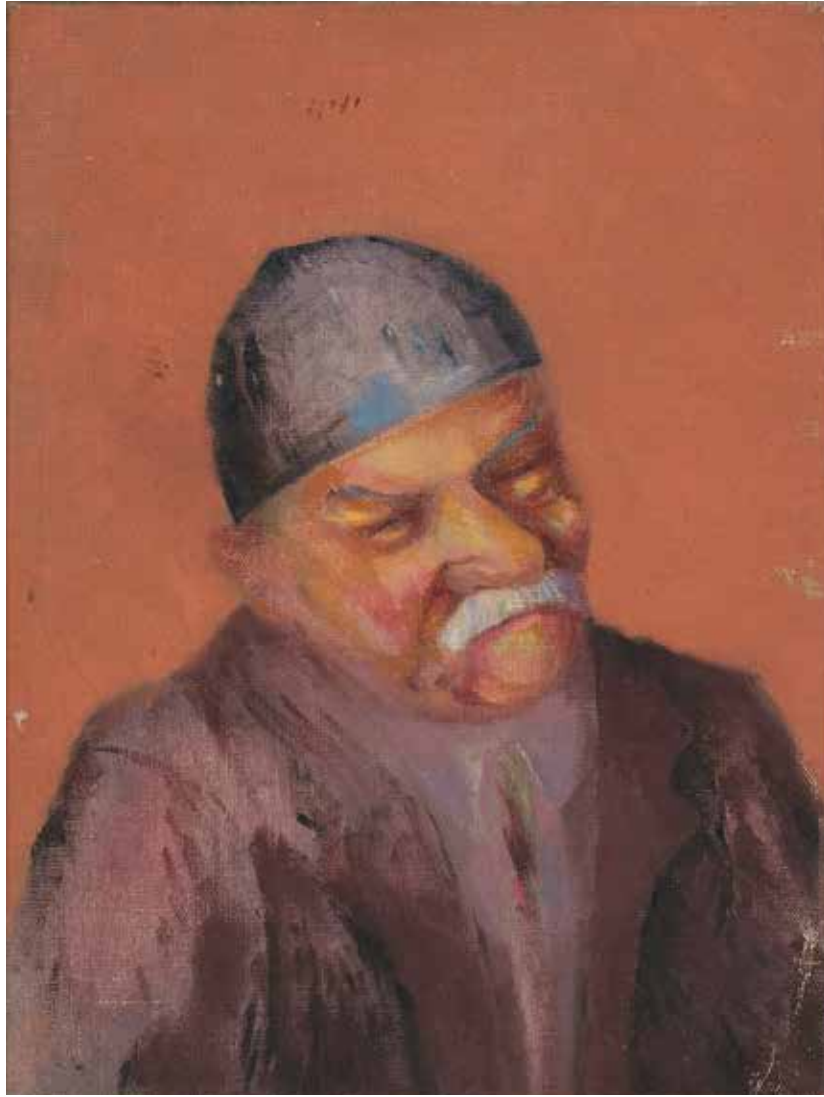
Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε χαρτί / Kağıt üzerine yağlı boya / Oil on paper

20 x 27 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştır. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

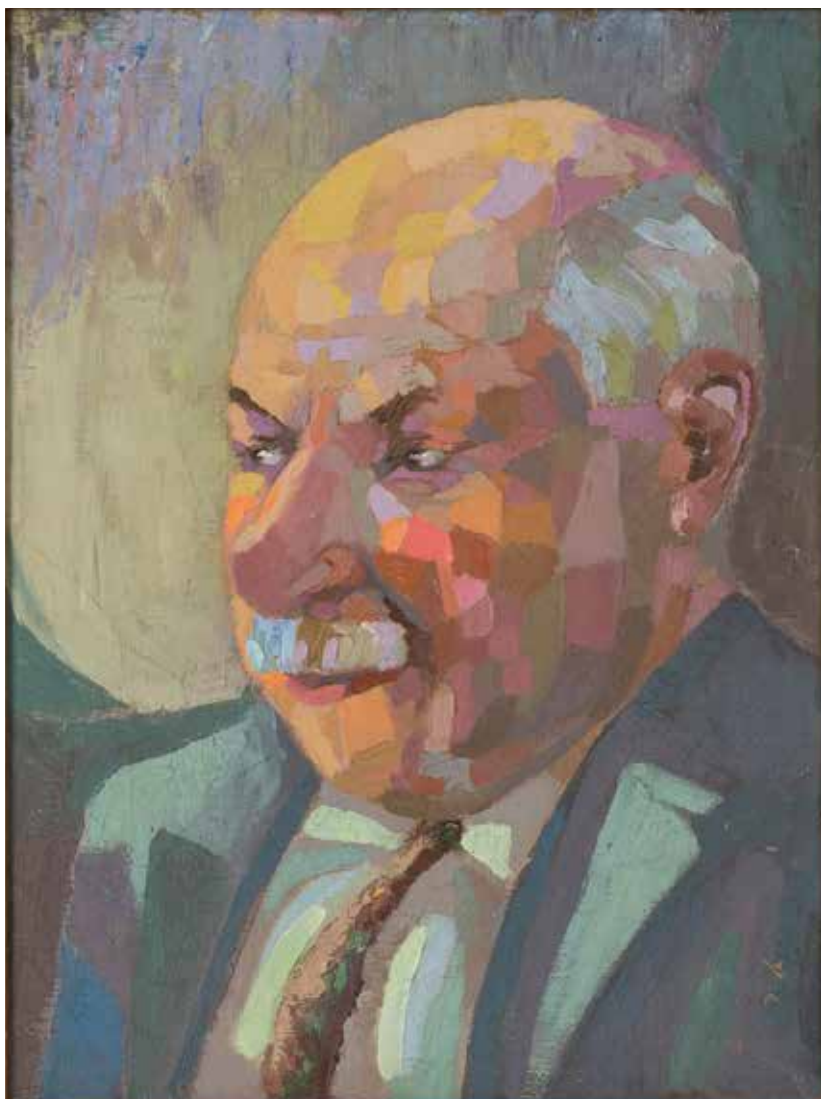
Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

24 x 31 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştır. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

26 x 34 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştır. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

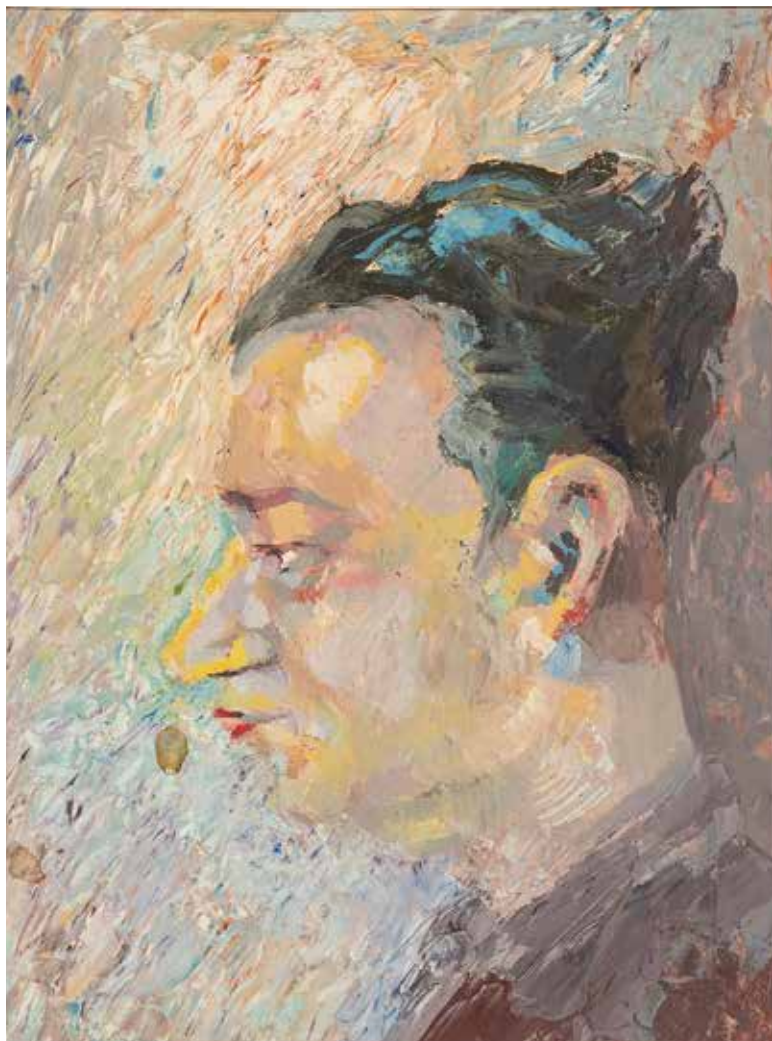
Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε χαρτόνι / Karton üzerine yağlı boya / Oil on cardboard

35 x 49 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştır. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Λάδι σε χαρτί / Kağıt üzerine yağlı boya / Oil on paper

20 x 26,5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.



ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (ΧΑΤΖΗΣ) / MICHALAKIS HADJIDEMETRIOU (HADJIS)

5/8/33

Πορτραίτο / Portre / Portrait

Υδατογραφία σε χαρτί / Kağıt üzerine sulu boya / Watercolour on paper

39.5 x 55 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Αμμοχώστου (κατάλογος Γ.Φ. Πιερίδη). Όλα τα έργα του Χατζηδημητρίου (380) δωρήθηκαν στην Πινακοθήκη. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi koleksiyonundan (G.Ph. Pierides dizinine göre). Hadjidemetriou'nun tüm işleri (380 adet) galeriye bizzat kendisi tarafından bağışlanmıştı. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the collection of the Municipal Gallery of Famagusta (list by G.Ph. Pierides). All the works by Hadjidemetriou (380) were donated by him to the Gallery. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Υπογραμμένο: Fgusta 5/8/33. / Şu not düşülmüş: Fgusta 5/8/33. / Signed: Fgusta 5/8/33.



ΞΑΝΘΟΣ ΧΑΤΖΗΣΩΤΗΡΙΟΥ / XANTHOS HADJISOTERIOU

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Νεκρά Φύσις με Μήλο / Elma ile natürmort resim / Still life with apple

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

70 x 60 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Το έργο παρουσιάζεται στο ντοκιμαντέρ του ΠΙΚ «Αμμόχωστος» του 1973, σε σκηνοθεσία Γιώργου Κομίτη. Αρχείο ΠΙΚ. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Mağusa Belediye Galerisi. Eser KRYK'nin 1973 tarihli George Komitis tarafından yönetilmiş 'Mağusa' isimli belgeselinde görülmektedir. KRYK Arşivi. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogta yer alan metni. / Famagusta Municipal Gallery. The work appears in the 1973 CyBC documentary, 'Famagusta', directed by George Komitis. CyBC Archive. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Υπογραφή Ξάνθος πάνω αριστερά και όνομα πίσω. / Sol üste Xanthos imzası düşülmüş ve arka kısma sanatçının adı yazılmış. / Signed Xanthos on the upper left side and name on the back.



ΦΩΤΟΣ ΧΑΤΖΗΣΩΤΗΡΙΟΥ / PHOTOS HADJISOTERIOU

1961

Τόχνη / Tochni / Tochni

Ακρυλικό σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine akrilik / Acrylic on plywood

71 x 90,5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. / Mağusa Belediye Galerisi. / Municipal Gallery of Famagusta.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Λευκή εκθεσιακή πινακίδα στην κορνίζα: 64. ΦΩΤΟΣ ΧΑΤΖΗΣΩΤΗΡΙΟΥ _ TOXNH. 1961. / Çerçeve beyaz sergi etiketi:

64. PHOTOS HADJISOTERIOU _ TOCHNI. 1961. / White exhibition label on the frame: 64. PHOTOS HADJISOTERIOU _ TOCHNI. 1961.



Σ. ΦΙΛΙΑΣΤΙΔΗΣ / S. FILIASTIDES

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

39 x 52 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Άγνωστη / Bilinmiyor / Unknown

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Υπογραφή κάτω δεξιά. / Sağ alt kısma imza düzülmüş. / Signed on the lower right side.



Σ. ΦΙΛΙΑΣΤΙΔΗΣ / S. FILIASTIDES

1959 (;) / 1959 (?)

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Λάδι σε χαρτόνι / Karton üzerine yağlı boya / Oil on cardboard

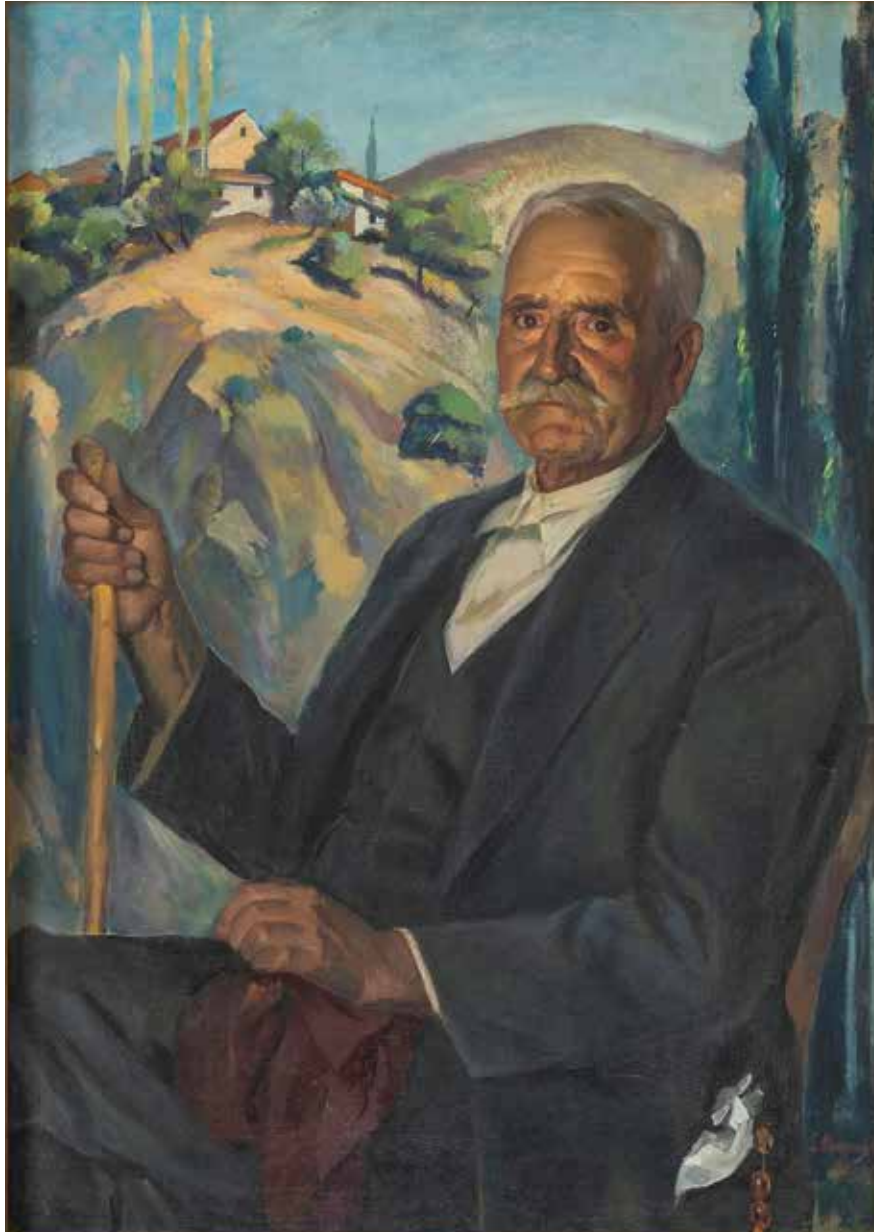
31 x 40 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Άγνωστη / Bilinmiyor / Unknown

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Πίσω αναγράφεται με μολύβι: Febr. 1959. / Arka kısma kurşun kalem ile şu not düşülmüş: Febr. 1959. / On the back handwritten with pencil: Febr. 1959.



ΣΟΛΩΜΟΣ ΦΡΑΓΚΟΥΛΙΔΗΣ / SOLOMOS FRANGOULIDES

1961

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Λάδι σε καμβά / Tuval üzerine yağlı boya / Oil on canvas

64.5 x 90 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Πιθανόν από τη Δημοτική Πινακοθήκη Αμμοχώστου. Βλέπε κείμενο καταλόγου Γιάννη Τουμαζή. / Büyük olasılıkla Mağusa Belediye Galerisi. Bkz. Yiannis Toumazis'in katalogda yer alan metni. / Possibly from the Municipal Gallery of Famagusta. See Yiannis Toumazis' text in the catalogue.

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Για την αγορά του έργου υπάρχει πρακτικό της συνεδρίας της Επιτροπής της Πινακοθήκης (9 Φεβρουαρίου 1961) στο αρχείο Γ.Φ. Πιερίδη. / G.Ph. Pierides arşivinde satın alma işlemine dair kayıt, Galeri Komitesi'nin tutanaklarında mevcut (9 February 1961). / For the purchase there is a written record in the minutes of the Gallery Committee (9 February 1961) in the G.Ph. Pierides archive.



ΑΓΝΩΣΤΟΣ / BİLİNMIYOR / UNKNOWN

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Λάδι σε χαρτόνι / Mukavva üzerine yağlı boya / Oil on cardboard

60 x 50.5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Άγνωστη / Bilinmiyor / Unknown



ΑΓΝΩΣΤΟΣ / BİLİNMEYOR / UNKNOWN

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

42 x 25,5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Άγνωστη / Bilinmiyor / Unknown



ΑΓΝΩΣΤΟΣ / BİLİNMEYOR / UNKNOWN

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

36.5 x 28.5 εκ. (με κορνίζα) / cm (çerçevesi) / cm (framed)

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Άγνωστη / Bilinmiyor / Unknown



ΑΓΝΩΣΤΟΣ / BİLİNMIYOR / UNKNOWN

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

37 x 43 εκ. (με κορνίζα) / cm (çerçevesi) / cm (framed)

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Άγνωστη / Bilinmiyor / Unknown



ΑΓΝΩΣΤΟΣ / BİLİNMIYOR / UNKNOWN

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood

37 x 30 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Άγνωστη / Bilinmiyor / Unknown



ΑΓΝΩΣΤΟΣ / BİLİNMEYOR / UNKNOWN

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Λάδι σε κόντρα πλακέ / Kontrplak üzerine yağlı boya / Oil on plywood
30 x 40.5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Άγνωστη / Bilinmiyor / Unknown



ΑΓΝΩΣΤΟΣ / BİLİNMEYOR / UNKNOWN

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Χαρακτικό (P/A) / Baskı (P/A) / Print (P/A)

17 x 13 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Άγνωστη / Bilinmiyor / Unknown

Παρατηρήσεις / Notlar / Remarks :

Δυσανάγνωστη υπογραφή / Okunaksız imza / Illegible signature



ΑΓΝΩΣΤΟΣ / BİLİNMEYOR / UNKNOWN

Χωρίς χρονολογία / Tarih yok / No date

Χωρίς τίτλο / İsimsiz / Untitled

Λάδι σε καμβά / Tuval üzerine yağlı boya / Oil on canvas

70 x 48,5 εκ. / cm

Προέλευση / Kaynak / Provenance :

Άγνωστη / Bilinmiyor / Unknown

KIBRIS RADYO YAYIN KURUMU (KRYK)
TÜRKÇE ARŞİVİ:
BİRKAÇ GÖRÜNTÜNÜN ÖTESİ

ΤΟ ΤΟΥΡΚΙΚΟ ΑΡΧΕΙΟ ΤΟΥ ΠΙΚ:
ΠΕΡΑ ΑΠΟ ΕΙΚΟΝΕΣ

Κιβρίσιλοι, yakın tarihleriye oldukça problemli sayılan bir ilişki biçimine sahiptirler. Ada'da her türlü siyasi tartışma ve günlük sohbetin kısa sürede geçmişle ilişkilendirilmesi ne kadar yaygın bir gelenekse, yakın tarihle ilgili bilgisizlik de aynı derecede yaygın bir gerçekliktir. Arşiv eksikliği ve yetersizliğinin, bilgisizlik ve çarpık bilgilenmenin önemli sebeplerden birisi olduğu açıktır. Bu nedenle yeniden ortaya çıkarılan Kıbrıs Radyo Yayın Kurumu (KRYK) Türkçe Arşivi çok önemli bir hazine sayılmalıdır. Bu arşiv, bir yandan Kıbrıslı Türklerin 60-70 yıl öncesi siyasal ve toplumsal hayatından anlamlı kesitler sunarken, bir yandan da dönemin Kıbrıslı Türk yayıncı ve teknik elemanlarını, Kıbrıslı Rum meslektaşları ile birlikte Ada'nın radyo-televizyon yayıncılık geleneğinin öncüleri olarak tanımamızı sağlıyor.

Kıbrıs'ta radyo yayını, Ada İngiliz yönetimi altındayken Cyprus Broadcasting Service adıyla 1953 yılında başladı. İlk yıldan itibaren Kıbrıslı Türk yayıncı ve teknik elemanlar Kıbrıslı Rumlarla birlikte kurumda görev yaptı. Spiker Şule Örfi Süha, yönetmen Ali Rıza, tekniker Osman ve diğer Kıbrıslı Türkler, Ada'da radyo yayıncılığının öncüleri arasında yer aldılar. Kıbrıs İngiliz yönetimindeyken, 1957 yılında Doğu Akdeniz coğrafyasında ilk televizyon yayınının başladığı ülke oldu. Aynı yıl Ortadoğu'da da televizyon yayıncılığının öncülüğünü Irak ile paylaştı. Televizyon ile birlikte kurumun yayın ve teknik ekiplerine yeni Kıbrıslı Türk isimlerin katıldığı görülür. Bunlar arasında Fezile Sururi, Davut Süleyman, Marangoz Mehmet, Raşit Muammer ve Mehmet Ali Fehmi de vardı. KRYK kadrosuna daha sonra Mustafa Sami, Sevilay Direkoğlu, Meral Üstün Ertürk, Hüseyin Kanatlı ve başka isimler de katıldılar. Tüm bu isimler ve diğerleri, Kıbrıslı Türklerin bugünlere kadar gelen radyo TV yayın geleneğinin de öncüleri olmuşlardır.

1960 yılında Kıbrıs Cumhuriyeti kurulduktan sonra KRYK, merkezi hükümete bağlı ortak bir kurum olarak faaliyetine devam etti. Kıbrıslı Türkler ve Kıbrıslı Rumların birlikte çalıştığı ve birlikte ürettiği bir kurum olan KRYK'nin iki toplumlu yapısı, toplumlararası çatışmaların başladığı 1963 Aralık ayında maalesef son bulmuştur.

1963'e kadar KRYK'de Türkçe, Yunanca, İngilizce dillerinde ayrı ayrı haber, köy gezisi sohbetleri, skeç, müzik ve benzeri programlar yapılmıştır. Bazı programlar Türkçe ve Yunanca olmak üzere iki dilli olarak hazırlanıp sunuluyordu. Televizyon için yapılan çekimler daha çok önde gelen siyasilerin ziyaretleri ve resmi törenlerle ilgiliydi.

Oι Κύπριοι έχουν μια κάπως προβληματική σχέση με την πρόσφατη ιστορία τους. Αν και αποτελεί κοινή συνήθεια η σύνδεση κάθε πολιτικής συζήτησης και κουβέντας με το παρελθόν, εξίσου συνηθισμένη είναι και μια ευρεία άγνοια για την πρόσφατη ιστορία. Είναι προφανές ότι η απουσία και ανεπάρκεια αρχείου είναι ανάμεσα στα κύρια αίτια για τέτοια άγνοια και παραπληροφόρηση. Ως αποτέλεσμα, η πρόσφατη επιστροφή του τουρκικού αρχείου του ΠΙΚ θα πρέπει να θεωρηθεί μεγάλος θησαυρός. Το αρχείο περιέχει σημαντικά αποσπάσματα από την πολιτική και κοινωνική ζωή των Τουρκοκυπρίων από μια εποχή πριν από 60-70 χρόνια, αλλά ταυτόχρονα μας δίνει την ευκαιρία να θυμηθούμε Τουρκοκύπριους παρουσιαστές και τεχνικούς από εκείνη τη περίοδο, που αποτέλεσαν τους πρωτοπόρους της ραδιοτηλεοπτικής παράδοσης στο νησί, μαζί με τους Ελληνοκύπριους συναδέλφους τους.

Oι ραδιοφωνικές εκπομπές στην Κύπρο ξεκίνησαν κατά τη βρετανική αποικιοκρατία με την επωνυμία Κυπριακή Ραδιοφωνική Υπηρεσία το 1953. Από τα πρώτα χρόνια, Τ/Κ παρουσιαστές και τεχνικοί εργάζονταν δίπλα στους Ε/Κ συναδέλφους τους. Ο παρουσιαστής Şule Örfi Süha, ο παραγωγός Ali Rıza, ο τεχνικός Osman και άλλοι Τουρκοκύπριοι ήταν ανάμεσα στους σκαπανείς της ραδιοφωνίας του νησιού. Η βρετανική τότε αποικία ήταν ανάμεσα στις πρώτες χώρες της Μέσης Ανατολής που απέκτησαν τηλεοπτικές υπηρεσίες στο 1957. Την ίδια χρονία, ο πρωταγωνιστικός ρόλος της τηλεοπτικής μετάδοσης στη Μέση Ανατολή μοιράστηκε με το Ιράκ.

Με την εισαγωγή της τηλεόρασης, εντάχθηκαν και άλλοι Τουρκοκύπριοι στις ομάδες παραγωγής του Οργανισμού. Μεταξύ τους ήταν οι Fezile Sururi, Davut Süleyman, ο Ξυλουργός Mehmet, ο Raşit Muammer και ο Mehmet Ali Fehmi. Αργότερα εντάχθηκαν στο ΠΙΚ και οι Mustafa Sami, Sevilay Direkoğlu, Meral Üstün Ertürk, Hüseyin Kanatlı και άλλοι. Όλοι αυτοί αλλά και άλλοι άνθρωποι είναι οι πρωτοπόροι της σημερινής Τ/Κ ραδιοτηλεοπτικής παράδοσης.

Μετά την ίδρυση της Κυπριακής Δημοκρατίας το 1960, το ΠΙΚ εξακολούθησε να λειτουργεί ως κοινός θεσμός συνδεδεμένος με τη κεντρική κυβέρνηση. Δυστυχώς, η δικαιοδική δομή του ΠΙΚ, όπου Ελληνοκύπριοι και Τουρκοκύπριοι δούλευαν και παράγον μαζί, διακόπηκε στο 1963 με τις διακοινοτικές ταραχές.

THE TURKISH ARCHIVE OF THE CYPRUS
BROADCASTING CORPORATION:
BEYOND A FEW IMAGES

Cypriots have a somewhat problematic relationship with their recent history. As much as it is a common trait to instantly link every political debate and everyday conversation with the past, ignorance of recent history is equally widespread. It is clear that the absence and insufficiency of an archive is one of the main reasons for such ignorance and misinformation. Thus, the recently resurrected Turkish archive of the Cyprus Broadcasting Corporation (CyBC) should be considered as a great treasure. While the archive provides meaningful fragments from the political and social life of the Turkish Cypriots from 60-70 years ago, it also gives us an opportunity to be introduced to the Turkish Cypriot broadcasters and technical staff of this period as the pioneers of broadcasting tradition on the island together with their Greek Cypriot colleagues.

Radio broadcasts in Cyprus started during British rule, under the name of the Cyprus Broadcasting Service in 1953. From the early years, Turkish Cypriot broadcasters and technical staff worked together with their Greek Cypriot colleagues. Anchor Şule Örfi Süha, director Ali Rıza, technician Osman and other Turkish Cypriots were amongst the pioneers of radio broadcasting on the island. Cyprus under British rule became the first country in the Middle East where television broadcasting was initiated in 1957. In the same year, the pioneering role of television broadcasting in the Middle East was shared with Iraq.

With the introduction of television broadcasting, other Turkish Cypriots joined the Corporation's broadcasting and technical teams. Among these were Fezile Sururi, Davut Süleyman, Mehmet the Carpenter, Raşit Muammer and Mehmet Ali Fehmi. Mustafa Sami, Sevilay Direkoğlu, Meral Üstün Ertürk, Hüseyin Kanatlı and others also joined CyBC later. All these people and others are the pioneers of the Turkish Cypriots' current radio and television broadcasting tradition.

Following the foundation of the Republic of Cyprus in 1960, CyBC continued to operate as a joint institution that was connected to the central government. Unfortunately, the bi-communal structure of the CyBC, where Greek Cypriots and Turkish Cypriots worked and produced together, came to an end when inter-communal conflicts erupted in 1963. Until 1963, news, village tour chats, sketches, music and similar programmes were made in Turkish, Greek and English.

Κültür Teknik Komitesi'nin çalışmaları sonucunda, Kıbrıs Türk toplumuna iade edilen KRYK arşivleri, yayın materyallerinin çok küçük bir kısmını oluşturmaktadır. Bunun en önemli nedeni, o zamanki teknoloji ile bütün yayınların kaydının arşivlenememesidir. KRYK tarafından hazırlanıp iade edilen ve sergilenecek olan arşiv belgeleri büyük oranda Kıbrıs Cumhuriyeti'nin kurulduğu 1960 ile 1963 yılları arasındaki görsel ürünlerden oluşmaktadır. Görseller daha çok resmi törenler, spor etkinlikleri, açılışlar, siyasi liderlerin ziyaretleri, resepsiyonları ve görüşmeleriyle ilgilidir. Müzik programları ağırlıklı KRYK arşivinin sesli bölümü, ünlü Kıbrıslı besteci Kamuran Aziz'in eserlerinin kayıt altına alınmış ilk örneklerini içermesi bakımından ayrı bir önem taşımaktadır. Sesli kayıtlar arasında radyo tiyatrosu, kuran okuma, çocuk köşesi gibi programlar dikkat çekmektedir.

Öncelikle, Kıbrıslı Türklerin toplumsal hafızasına önemli bir katkı yapacak olan bu arşivin yaratıcıları, dönemin KRYK çalışanları Kıbrıslı Türk yayıncı ve teknik elemanlarına şükranlarımızı sunuyor ve artık aramızda olmayanları saygıyla anıyoruz.

Kıbrıslı Türklere ait belgeleri tasnif edip, yeni teknolojik ortama aktaran ve tarafımıza iadesini sağlayan KRYK yönetimi ve elemanlarına, iade sürecini ısrarla takip eden ve her aşamasında tam bir işbirliği ruhuyla bizimle çalışan Kültür Teknik Komitesi'nin Kıbrıslı Rum üyelerine, ayrıca ender görülebilecek bir siyasi irade gösteren Ekselansları Sn. Mustafa Akıncı ve Ekselansları Sn. Nikos Anastasiades'e çok teşekkür ediyoruz.

Ruzen Atakan
Kültür Teknik Komitesi Eş Başkan Yardımcısı

Μέχρι το 1963, εκπομπές όπως ειδήσεις, εκδρομές και συζητήσεις σε διάφορα χωριά, σκετς και μουσικά προγράμματα ετοιμάζονταν στα τουρκικά, ελληνικά, και αγγλικά. Κάποια προγράμματα ετοιμάζονταν και παρουσιάζονταν στα τούρκικα και τα ελληνικά. Οι τηλεοπτικές παραγωγές σχετίζονταν με τις δραστηριότητες πολιτικών καθώς και με επίσημες τελετές.

Τα αρχεία του ΠΙΚ που επιστράφηκαν στην Τουρκοκυπριακή κοινότητα ως αποτέλεσμα του έργου της Δικοινοτικής Επιτροπής για τον Πολιτισμό, καλύπτουν μόνο ένα πολύ μικρό ποσοστό του ραδιοτηλεοπτικού υλικού που επιστράφηκε στην Τ/Κ πλευρά. Ένας από τους λόγους για αυτό είναι ότι η τεχνολογία της εποχής δεν είχε τη δυνατότητα αρχειοθέτησης όλων των εκπομπών. Το περισσότερο αρχειακό υλικό που επιστράφηκε από το ΠΙΚ για την έκθεση αποτελείται από οπτικό υλικό από το 1960 και το 1963, μετά την ίδρυση της Δημοκρατίας και αφορά κυρίως επίσημες τελετές, αθλητικές δραστηριότητες, εγκαίνια και διάφορες δραστηριότητες των πολιτικών ηγετών όπως επισκέψεις, δεξιώσεις και συναντήσεις. Το τμήμα ηχογραφήσεων των CyBC αρχείων, το οποίο αποτελείται κυρίως από μουσικά προγράμματα, λαμβάνει ιδιαίτερης σημασίας καθώς περιλαμβάνει τα πρώτα καταγεγραμμένα δοκιμαστικά των έργων του διάσημου Κύπριου συνθέτη Kamuran Aziz. Οι ηχογραφήσεις συμπεριλαμβάνουν την απαγγελία γνωστών θεατρικών έργων, την ανάγνωση του Κορανίου, την απαγγελία παιδικών αναγνωσμάτων.

Είμαστε ευγνώμονες στους δημιουργούς αυτού του υλικού, δηλαδή τους Τ/Κ υπαλλήλους, παραγωγούς, παρουσιαστές και τεχνικούς του ΠΙΚ κατά την περίοδο. Το αρχείο θα συμβάλει τα μέγιστα στην κοινωνική μνήμη των Τουρκοκυπρίων. Θυμόμαστε αυτούς που δεν είναι πλέον μαζί μας με μεγάλο σεβασμό.

Ευχαριστούμε επίσης τη διοίκηση και το προσωπικό του ΠΙΚ που οργάνωσαν αυτό το υλικό, το μετέφεραν σε νέα ψηφιακά μορφή και έκαναν δυνατή την επιστροφή του σε εμάς. Ευχαριστούμε τα Ε/Κ μέλη της Δικοινοτικής Επιτροπής για τον Πολιτισμό που παρακολούθησαν με επιμονή τη διαδικασία επιστροφής και συνεργάστηκαν μαζί μας σε κάθε της στάδιο. Ευχαριστίες επίσης στη Α.Ε. κ. Mustafa Akinci και στη Α.Ε. κ. Νίκο Αναστασιάδη που επέδειξαν μια πολιτική βούληση που σπάνια βλέπουμε.

Ruzen Atakan,
Αντιπρόεδρος της Τεχνικής Επιτροπής για τον Πολιτισμό

Some programmes would be prepared and presented in both Turkish and Greek. Productions for television would be related to the activities of leading political figures and official ceremonies.

The CyBC archives that were returned to the Turkish Cypriot community as a result of the work of the Technical Committee on Culture, cover a very small portion of broadcast materials. One of the main reasons for this limitation was the incapacity to archive all recordings with the technology that was available at the time. The majority of the archival documents that were prepared and returned by the CyBC to be exhibited are composed of visual materials from 1960 and 1963, when the Republic of Cyprus was founded. These are predominantly about official ceremonies, sports activities, openings, and various activities of the political leaders such as visits, receptions and meetings. The audio section of the CyBC archives, which is predominantly composed of music programmes, is of particular importance since it contains the first recorded examples of the works of the famous Cypriot composer Kamuran Aziz. Audio recordings include radio theatre, koran reading, children's corner and similar programmes.

We are indebted to the creators of this archive, that is to say, the Turkish Cypriot CyBC employees, broadcasters and technical staff of the period. The archive will immensely contribute to the social memory of Turkish Cypriots. We remember those who are no longer with us with great respect.

We are also thankful to the CyBC management and staff who organized the said materials, transferred them to a new digital format and made their return to us possible; the Greek Cypriots members of the Technical Committee on Culture who persistently followed up the return process and cooperated with us at every step of the way; and his Excellency Mr. Mustafa Akıncı and his Excellency Mr. Nicos Anastasiades who have demonstrated a political will of rare quality.

Ruzen Atakan

Vice Co-Chair of the Technical Committee on Culture

TELEVİZYON ARŞİVİ

	BAŞLIK	TARİH	SÜRE
1.	19 Mayıs Gençlik Bayramı	19/05	30'11''
2.	Ortaokullararası Spor Müsabakaları	18/04/1963	03'27''
3.	23 Nisan 1963 Kutlamaları	23/04/1963	04'37''
4.	19 Mayıs Kutlamaları	24/05/1963	11'05''
5.	Zafer Bayramı	31/05/1963	
6.	K/T Resim Sergisi	07/06/1963	07'35''
7.	Dr. Küçük-Şarap Fabrikası Temel Taşının Atılması	26/07/1963	00'55''
8.	Geleneksel K/T Milli Dansları	06/09/1963	01'06''
9.	Ticari Temsilcilerinin Gelişi	07/11/1963	03'43''
10.	K/T İzçileri	28/11/1962	00'45''
11.	K/T Fabrikasının Açılış Kutlamaları	Bilinmiyor	03'00''
12.	23 Nisan Bayramı Kutlamaları	23/04	01'43''
13.	Bayram Kutlamaları	Bilinmiyor	13'50''
14.	29 Ekim 1960 Kutlamaları	29/10/1960	19'06''
15.	30 Ağustos Zafer Bayramı	Bilinmiyor	08'14''
16.	K/T Cemaat Meclisinin Açılış Çalışmaları	Bilinmiyor	06'45''
17.	Galatasaray Futbol Takımının Gelişi	Bilinmiyor	02'57''
18.	Türkiye Gençler Futbol Takımı- Kıbrıs Karma Futbol Takımı	15/11/1963	12'08''
19.	Spor Görüntüleri (Tenis-Futbol)	29/11/1963	03'45''
20.	Saray Otel'in Açılış Töreni	30/08/1963	04'54''
21.	K/T Kadın Örgütlerinin Düzenlediği Yardım Etkinliği	07/06/1963	-
22.	Kutlamalar	01/11/1963	-
23.	Dr. Küçük'ün Verdiği bir Resepsiyon	01/11/1963	-
24.	Dr. Küçük'ün İkametgahında Çocuk Partisi	24/05/1963	-
25.	Atatürk Büstünün Açılışı	07/11/1963	-
26.	Atatürk Haftası	15/11/1963	-
27.	Atatürk Haftası	22/11/1963	-
28.	K/T Şehitleri Günü	14/06/1963	-
29.	Dr. Küçük Başkan Yardımcısı İlan Ediliyor	Bilinmiyor	-
30.	Dr. Küçük'ün İkametgahında Verdiği Resepsiyon	Bilinmiyor	-
31.	Bayram Kutlamaları	Bilinmiyor	-
32.	Ay Nikola-Mağusa	Bilinmiyor	-
33.	İlk K/T Gençlik Festivali	Bilinmiyor	-
34.	19 Mayıs Kutlamaları-Mağusa	MAYIS 1960	-
35.	Atatürk Büstüne Çelenk	10/11/1960	-
36.	29 Ekim Öğrenci Geçit Töreni	29/10/1961	-
37.	Atatürk Büstünün Açılışı	10/11/1961	-
38.	Dr Küçük-Lefke	Ocak 1962	-
39.	K/T Spor Müsabakaları-Mağusa	20/04/1962	-
40.	23 Nisan Kutlamaları	23/04/1962	-
41.	Dr. Küçük Lefke	27/04/1962	-
42.	K/T Lisesinde Gösteri	04/05/1962	-
43.	19 Mayıs Bayramı- Dr. Küçük 'ün Konuşması	16/05/1962	-
44.	Bayram Günü Dr. Küçük Tebrik Kabul Ediyor	18/05/1962	-
45.	19 Mayıs Bayramı Kutlamaları	19/05/1962	-
46.	29 Ekim Bayramı Kutlamaları	29/10/1962	-
47.	Atatürk 'ün Heykeli	07/11/1962	-

BAŞLIK	TARİH	SÜRE
48. Dr. Küçük 'ün Karma Köylere Gezisi	09/11/1962	-
49. Atatürk 'ün Ölüm Yıldönümü	13/11/1962	-
50. Dr. Küçük 'ün K/T Köylere Gezisi	16/11/1962	-
51. Dr. Küçük 'ün K/T Köylere Gezisi	07/12/1962	-
52. Dr. Küçük Türkiye 'de	18/01/1963	-
53. K/T Şehidine Ait Büstün Açılışı	01/02/1963	-
54. Gösteriler-Danslar	03/05/1963	-

RADYO ARŞİVİ

55. Kıbrıs Radyo Servisinin Açılış Töreni	1953	66'46''
56. Kamuran Aziz (2 bölüm)	1963	28'56''
57. Klasik Korodan-Gülerman (2 bölüm)	1961	55'28''
58. Gönül Akından Şarkılar(2 bölüm)	1961	41'45''
59. İki Sesten Şarkılar-Beraber ve Solo Şarkılar	1962	52'46''
60. Beş Sesten- Klasik Korodan Şarkılar (2 bölüm)	1962	52'14''
61. İnce Sazdan Şarkılar (2 bölüm)	1963	61'
62. Kamuran Aziz	1963	15'20''
63. Muammer Çetin ve Arkadaşlarından Saz Eserleri	1963	57'
64. Şener, Korman,Güvenli ve Çayırılı Şarkılar (4 bölüm)	1961	60''
65. Kuran Okunması (5 bölüm)	1963	46'47''
66. İhsan Ali 'nin Konuşması	1966	14'35''
67. Çocuk Köşesi	1973	-
68. Radyo ile İngilizce (2 bölüm)	1966	-
69. Radyo ile İngilizce (2 bölüm)	1966	-
70. Kadınlar Fasil Heyeti	1960	-
71. Mustafa Kenan	1966	-
72. Mustafa Kenan (2 bölüm)	1966	-
73. Radyo Tiyatrosu (İş ararken)	1968	-
74. Radyo Tiyatrosu (O Mektup)	1974	-
75. Türkçe Roman - Sarmaşık Gülleri (4 bölüm)	1969	-
76. Behiç Gökay	-	-

**1963-1974 dönemini kapsayan yeni materyalin bulunması için radyo arşivinde araştırmalar devam ediyor

ΥΛΙΚΟ ΤΗΛΕΟΠΤΙΚΟΥ ΑΡΧΕΙΟΥ

ΟΝΟΜΑΣΙΑ	ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ	ΔΙΑΡΚΕΙΑ
1. 19 Μαΐου Ημέρα Νεολαίας	19/05	30'11''
2. Σχολικοί Αγώνες Γυμνασίων	18/04/1963	03'27''
3. Εορτασμοί 23 Απριλίου 1963	23/04/1963	04'37''
4. Εορτασμοί 19 Μαΐου	24/05/1963	11'05''
5. Ημέρα Νίκης	31/05/1963	07'35''
6. Τ/Κ Έκθεση Ζωγραφικής	07/06/1963	00'55''
7. Τελετή θεμέλιου λίθου για Οινοποιείο, Δρ. Küşük	26/07/1963	01'06''
8. Παραδοσιακοί Τ/Κ Χοροί	06/09/1963	03'43''
9. Αφιξη Εκπροσώπων Επιχειρηματικής Κοινότητας	07/11/1963	00'45''
10. Τ/Κ Πρόσκοποι	28/11/1962	03'00''
11. Τελετή Εγκαίνων Τ/Κ εργοστασίου	Άγνωστη	01'43''
12. Εορτασμοί 23 Απριλίου	23/04	13'50''
13. Εορτασμοί για Μπαϊράμι	Άγνωστη	19'06''
14. Εορτασμοί 29 Οκτωβρίου 1960	29/10/1960	08'14''
15. Ημέρα Νίκης 30 Αυγούστου	Άγνωστη	06'45''
16. Προσπάθειες για Εγκαίνια Τουρκοκυπριακής Κοινοτικής Συνέλευσης	Άγνωστη	02'57''
17. Αφιξη Ποδοσφαιρικής Ομάδας Galatasaray	-	12'08''
18. Ποδοσφαιρικός Όμιλος Νέων Τουρκίας – Μικτός Ποδοσφαιρικός Όμιλος Κύπρου	15/11/1963	03'45''
19. Αθλητικά στιγμιότυπα (Ποδόσφαιρο-Τένις)	29/11/1963	04'54''
20. Εγκαίνια Ξενοδοχείου Saray	30/08/1963	-
21. Φιλανθρωπική Εκδήλωση από Τ/Κ Γυναικείες Οργανώσεις	07/06/1963	-
22. Εορτασμοί	01/11/1963	-
23. Δεξίωση από Δρα Küşük	01/11/1963	-
24. Παιδική γιορτή στην οικία Küşük	24/05/1963	-
25. Εγκαίνια της προτομής του Atatürk	07/11/1963	-
26. Εβδομάδα Atatürk	15/11/1963	-
27. Εβδομάδα Atatürk	22/11/1963	-
28. Τ/Κ Ημέρα Μαρτύρων	14/06/1963	-
29. Ανακοίνωση Εκλογής Δρα Küşük στη θέση Αντιπροέδρου	Άγνωστη	-
30. Δεξίωση Δρα Küşük στην οικία του	Άγνωστη	-
31. Εορτασμοί στο Μπαϊράμι	Άγνωστη	-
32. Άγιος Νικόλαος - Αμμόχωστος	Άγνωστη	-
33. Πρώτο Τ/Κ Φεστιβάλ Νεολαίας	Άγνωστη	-
34. Εορτασμοί 19 Μαΐου -Αμμόχωστος	Μάιος 1960	-
35. Τοποθέτηση στεφάνου στο άγαλμα του Atatürk	10/11/1960	-
36. 29 Οκτωβρίου – Παρέλαση Μαθητών	29/10/1961	-
37. Εγκαίνια αγάλματος Atatürk	10/11/1961	-
38. Ο Δρ. Küşük-στη Λεύκα	Ιανουάριος 1962	-
39. Αθλητικοί Αγώνες Τ/Κ στην Αμμόχωστο	20/04/1962	-
40. Εορτασμοί 23 Απριλίου	23/04/1962	-
41. Ο Δρ. Küşük-στη Λεύκα	27/04/1962	-
42. Παράσταση σε Τ/Κ Γυμνάσιο	04/05/1962	-
43. Εορτασμοί 19 Μαΐου – Ομιλία Δρα Küşük	16/05/1962	-
44. Ο Δρ. Küşük δέχεται χαιρετισμούς στο Μπαϊράμι	18/05/1962	-
45. Εορτασμοί 19 Μαΐου	19/05/1962	-
46. Εορτασμοί 29 Οκτωβρίου	29/10/1962	-
47. Άγαλμα Atatürk	07/11/1962	-

ΟΝΟΜΑΣΙΑ	ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ	ΔΙΑΡΚΕΙΑ
48. Επισκέψεις από Δρα Küzük σε μικτά χωριά	09/11/1962	-
49. Επέτειος θανάτου Atatürk	13/11/1962	-
50. Επισκέψεις σε Τ/Κ χωριά από Δρα Küzük	16/11/1962	-
51. Επισκέψεις σε Τ/Κ χωριά από Δρα Küzük	07/12/1962	-
52. Ο Δρ. Küzük στην Τουρκία	18/01/1963	-
53. Εγκαίνια αγάλματος Τ/Κ Μαρτύρων	01/02/1963	-
54. Χορευτικές Παραστάσεις	03/05/1963	-

ΥΛΙΚΟ ΡΑΔΙΟΦΩΝΙΚΟΥ ΑΡΧΕΙΟΥ

55. Τελετή Έναρξης Κυπριακών Ραδιοφωνικών Υπηρεσιών	1953	66' 46''
56. Kamuran Aziz (2 κομμάτια)	1963	28' 56''
57. Χορωδία Κλασικής Μουσικής - Gülerman (2 κομμάτια)	1961	55' 28''
58. Τραγούδια από Gönül Akin (2 κομμάτια)	1961	41' 45''
59. Διφωνικά τραγούδια – Σόλο και Χορωδιακά τραγούδια	1962	52' 46''
60. Κουνιέτο – Τραγούδια από Χορωδία Κλασικής Μουσικής (2 κομμάτια)	1962	52' 14''
61. Τραγούδια από 'Ince Sazdan' (ένα μικρό συγκρότημα μουσικών που παίζουν μόνο έγχορδα και ντέφι) (2 κομμάτια)	1963	61'
62. Kamuran Aziz	1963	15' 20''
63. Σαζ (έγχορδο όργανο) Τραγούδια από Muammer Çetin και Φίλους	1963	57'
64. Τραγούδια από Şener, Korman, Güvenli και Çayırli (4 κομμάτια)	1961	60''
65. Απαγγελίες από το Κοράνι (5 κομμάτια)	1963	46' 47''
66. Ομιλία İhsan Ali	1966	14' 35''
67. Παιδική Γωνιά	1973	-
68. Αγγλικά από το Ραδιόφωνο (2 κομμάτια)	1966	-
69. Αγγλικά από το Ραδιόφωνο (2 κομμάτια)	1966	-
70. Γυναικείο Μουσικό Συγκρότημα Fasil	1960	-
71. Mustafa Kenan	1966	-
72. Mustafa Kenan (2 κομμάτια)	1966	-
73. Θέατρο από το Ραδιόφωνο (Αναζήτηση δουλιάς)	1968	-
74. Θέατρο από το Ραδιόφωνο (Εκείνη η επιστολή)	1974	-
75. Τουρκικό Μυθιστόρημα - αναρριχητική Τριανταφυλλιά (4 κομμάτια)	1969	-
76. Behiç Gökay		-

**Καταβάλλονται προσπάθειες στο ραδιοφωνικό αρχείο για τον εντοπισμό νέου αρχειακού υλικού για την περίοδο 1963-1974

TELEVISION ARCHIVE MATERIALS

	NAME	DATE	LENGTH
1.	19 May Youth Day	19/05	30'11''
2.	Inter-Secondary School Games	18/04/1963	03'27''
3.	23 April 1963 Celebrations	23/04/1963	04'37''
4.	19 May Celebrations	24/05/1963	11'05''
5.	Victory Day	31/05/1963	07'35''
6.	T/C Painting Exhibition	07/06/1963	00'55''
7.	Ground-breaking Ceremony for Dr. Küçük-Wine Factory	26/07/1963	01'06''
8.	Traditional National T/C Dance	06/09/1963	03'43''
9.	Arrival of Business Community Representatives	07/11/1963	00'45''
10.	T/C Scouts	28/11/1962	03'00''
11.	Inauguration Ceremony for T/C Factory	Unknown	01'43''
12.	23 April Celebrations	23/04	13'50''
13.	Bairam Celebrations	Unknown	19'06''
14.	29 October 1960 Celebrations	29/10/1960	08'14''
15.	August 30 Victory Day	Unknown	06'45''
16.	Efforts for the Opening of the Turkish Cypriot Communal Chamber	Unknown	02'57''
17.	Arrival of Galatasaray Football Club	-	12'08''
18.	Turkey Youth Football Club – Cyprus Mixed Football Club	15/11/1963	03'45''
19.	Sports Clips (Tennis-Football)	29/11/1963	04'54''
20.	Inauguration of Saray Hotel	30/08/1963	-
21.	Charity Event Organized by T/C Women's Organizations	07/06/1963	-
22.	Celebrations	01/11/1963	-
23.	Reception held by Dr. Küçük	01/11/1963	-
24.	Children's party organized at Dr. Küçük's Residence	24/05/1963	-
25.	Opening of Statue of Atatürk	07/11/1963	-
26.	Atatürk Week	15/11/1963	-
27.	Atatürk Week	22/11/1963	-
28.	T/C Day of Martyrs	14/06/1963	-
29.	Dr. Küçük announced as Vice President	Unknown	-
30.	Reception held by Dr. Küçük at his own Residence	Unknown	-
31.	Bairam Celebrations	Unknown	-
32.	Agios Nikola-Famagusta	Unknown	-
33.	First T/C Youth Festival	Unknown	-
34.	May 19 Celebrations-Famagusta	May 1960	-
35.	Wreath placed at the Statue of Atatürk	10/11/1960	-
36.	October 29 Students' Parade	29/10/1961	-
37.	Opening of Statue of Atatürk	10/11/1961	-
38.	Dr. Küçük-Lefka	January 1962	-
39.	T/C Sporting Events -Famagusta	20/04/1962	-
40.	April 23 Celebrations	23/04/1962	-
41.	Dr. Küçük-Lefka	27/04/1962	-
42.	Performance at T/C High-School	04/05/1962	-
43.	May 19 Celebrations- Dr. Küçük's Speech	16/05/1962	-
44.	Dr. Küçük Accepts Greetings on Bairam	18/05/1962	-
45.	May 19 Celebrations	19/05/1962	-
46.	October 29 Celebrations	29/10/1962	-
47.	Statue of Atatürk	07/11/1962	-

NAME	DATE	LENGTH
48. Dr. Küçük 's Visit to Mixed Villages	09/11/1962	-
49. Anniversary of Atatürk's Passing	13/11/1962	-
50. T/C Village Visits by Dr. Küçük	16/11/1962	-
51. T/C Village Visits by Dr. Küçük	07/12/1962	-
52. Dr. Küçük in Turkey	18/01/1963	-
53. Opening of a Statue of T/C Martyrs	01/02/1963	-
54. Performances-Dance Shows	03/05/1963	-

RADIO ARCHIVE MATERIALS

55. Opening Ceremony of Cyprus Radio Services	1953	66'46''
56. Kamuran Aziz (2 cuts)	1963	28'56''
57. Choir of Classical Music -Gülerman (2 cuts)	1961	55'28''
58. Songs by Gönül Akın (2 cuts)	1961	41'45''
59. Biphonic songs -Solo songs and Ensemble Songs	1962	52'46''
60. Quintette- Songs by Choir of Classical Music (2 cuts)	1962	52'14''
61. Songs by 'İnce Sazdan' (a small group of musicians playing only stringed instruments and tambourines) (2 cuts)	1963	61'
62. Kamuran Aziz	1963	15'20''
63. Saz (a stringed instrument) Songs by Muammer Çetin and Friends	1963	57'
64. Songs by Şener, Korman, Güvenli and Çayırılı (4 cuts)	1961	60''
65. Quran Recitation (5 cuts)	1963	46'47''
66. İhsan Ali 's Speech	1966	14'35''
67. Children's Corner	1973	-
68. English on the Radio (2 cuts)	1966	-
69. English on the Radio (2 cuts)	1966	-
70. Women's Fasıl Music Group	1960	-
71. Mustafa Kenan	1966	-
72. Mustafa Kenan (2 cuts)	1966	-
73. Radio Theatre (Looking for a Job)	1968	-
74. Radio Theatre (That letter)	1974	-
75. Turkish Novel – Climbing Rose (4 cuts)	1969	-
76. Behiç Gökay	-	-

** Efforts are underway at the radio archive to locate new archive materials covering the period of 1963-1974



ORTAOKULLARARASI SPOR MÜSABAKALARI / ΣΧΟΛΙΚΟΙ ΑΓΩΝΕΣ ΓΥΜΝΑΣΙΩΝ / INTER-SECONDARY SCHOOL GAMES

18/04/1963

Kıbrıslı Türklere eğitim veren orta dereceli okullar arasında 18.04.1963 tarihinde yapılan 'Liselerarası Atletizm Yarışları'nın geçit töreninde Lefkoşa Türk Kız Lisesi Atletizm Takımı. / Τουρκικό Παρθεναγωγείο Λευκωσίας. Η Ομάδα Αθλητριών στην παρέλαση που οργανώθηκε στο πλαίσιο των Σχολικών Αγώνων Γυμνασίων στις 18/0/4/1963 μεταξύ T/K γυμνασίων. / Lefkoşa Türk Kız Lisesi (Nicosia Turkish High School for Girls) Athletics Team at the parade organized as a part of "Inter-High School Athletics Race" on 18.04.1963 held among TC secondary schools.



ORTAOKULLARARASI SPOR MÜSABAKALARI / ΣΧΟΛΙΚΟΙ ΑΓΩΝΕΣ ΓΥΜΝΑΣΙΩΝ / INTER-SECONDARY SCHOOL GAMES

18/04/1962

Bağta liseler arası atletizm yarışlarını izleyenler arasında Aydın Sami, Esat Fellahoğlu, Oğuz Veli, Muaffak Necdet. 18.04.1962 /
Οι Aydın Sami, Esat Fellahoğlu, Oğuz Veli, και Muaffak Necdet ανάμεσα στους θεατές των γυμνασιακών αγώνων, 18.04.1962 /
Aydın Sami, Esat Fellahoğlu, Oğuz Veli, and Muaffak Necdet among the spectators of inter-high school athletics race. 18.04.1962



Κ.Τ. RESİM SERGİSİ / Τ/Κ ΕΚΘΕΣΗ ΖΩΓΡΑΦΙΚΗΣ / Τ/С PAINTING EXHIBITION

07/06/1963

07.06.1963 tarihinde açılan Kıbrıslı Türk sanatçıların karma resim ve heykel sergisinde Şinasi Tekman eserinin yanında. / Δίπλα στο γλυπτό του Şinasi Tekman στη μικτή έκθεση ζωγραφικής και γλυπτικής Τουρκοκυπρίων καλλιτεχνών που είχε τα εγκαίνια της στις 07/06/1963 / Next to the sculpture by Şinasi Tekman at the mixed exhibition of paintings and sculptures of Turkish Cypriot artists, which started on 07.06.1963.



DR. FAZIL KÜÇÜK – ŞARAP FABRİKASI TEMEL TAŞININ ATILMASI / ΔΡ. FAZIL KÜÇÜK -ΤΕΛΕΤΗ ΘΕΜΕΛΙΟΥ ΛΙΘΟΥ ΓΙΑ ΟΙΝΟΠΟΙΕΙΟ / DR. FAZIL KÜÇÜK – WINE FACTORY GROUND-BREAKING CEREMONY

26/07/1963

26.07.1963 tarihinde Kıbrıslı Türklere ait bir şarap fabrikasının temeli atılıyor. / Η τελετή τοποθέτησης του θεμέλιου λίθου σε οινοποιείο που ανήκει σε Τουρκοκυπρίους, στις 26/07/1963. / The ground-breaking ceremony of a wine factory on 26.07.1963 that belongs to Turkish Cypriots.



ΤΙCΑΡΙ ΤΕΜΣΙΛCΙΛΕΡΙΝ ΓΕΛΙΨΙ / ΑΦΙΞΗ ΕΚΠΡΟΣΩΠΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΜΑΤΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ /
ARRIVAL OF BUSINESS COMMUNITY REPRESENTATIVES

07/11/1963

Κίβριςλί Τύρκ ις ινςανλί ηεγέτι, 07.11.1963 ταριηινδ Τύρκ Ηαα Υολλάν υαάγι ιλε Αδα'γα γελαν Τύρκιγέλι ις ινςανλί ηεγέτινι Λεφκοΐα Υλουςαράςα Ηαααλάνι'νδα καρσίλarken. Καρσίλγανλαρ αρασίνδα Τύρκιγέ Κίβρις Βύύκελçίλιγί Βαςίν Αταΐςεσι Σαλαηαττιν Σονατ δα γερ αλίγορ. / Η Αντιπρωςωπεία Τουρκοκύπριων επιχειρηματιών υποδέχονται την αντιπρωςωπεία Τούρκων επιχειρηματιών που έφτασαν στο Διεθνές Αεροδρόμιο Κύπρου από την Τουρκία, στις 07/11/1963 με τις Τουρκικές Αερογρამμές. Ανάμεσα τους ο ακόλουθος Τύπου της Τουρκικής Πρεσβείας στην Κύπρο Σαλαηαττιν Σονατ. / The delegation of Turkish Cypriot businesspeople welcoming the delegation of Turkish businesspeople who arrived at the Nicosia International Airport, Cyprus, from Turkey on 07.11.1963 by Turkish Airlines. Among those is Salahattin Sonat, Press Attaché of the Turkish Embassy to Cyprus.



ΤΙCΑΡΙ ΤΕΜCΙΛCΙΛΕΡΙΝ ΓΕΛΙΪ -2 / ΑΦΙΞΗ ΕΚΠΡΟCΩΠΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΜΑΤΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑC -2 /
ARRIVAL OF BUSINESS COMMUNITY REPRESENTATIVES -2

07/11/1963

Türk Hava Yolları ile 07.11.1963 tarihinde Türkiye'den Kıbrıs'a gelen iş insanları heyetinin Lefkoşa Uluslararası Havaalanı'na inişinde basın görev başında. / Δημοσιογράφοι στο καθήκον στο Διεθνές Αεροδρόμιο Κύπρου κατά την άφιξη επιχειρηματιών από την Τουρκία, στις 07/11/1963 με τις Τουρκικές Αερογραμμές. / Members of press on duty at Nicosia International Airport during the arrival of businesspeople from Turkey to Cyprus by Turkish Airlines on 07.11.1963.



Κ.Τ. İZCİLERİ / Τ/Κ ΠΡΟΣΚΟΠΟΙ / T/C SCOUTS

28/11/1962

Lefkoşa Türk Lisesi bahçesinde izci günü etkinlikleri. Davulda (sonradan Sila 4 ekibinde yer alacak olan) Ferahzat Gürsoy (Polo). 28.11.1962 / Εκδηλώσεις κατά την Ημέρα των Προσκόπων στην αυλή Τ/Κ Γυμνασίου. Στα ντραμς ο Ferahzat Gürsoy (Polo), ο οποίος αργότερα έγινε μέλος του γκρουπ Sila 4, 28.11.1962 / Scouts Day events at the backyard of Lefkoşa Türk Lisesi (Nicosia Turkish High School). Ferahzat Gürsoy (Polo), who has later joined the band called Sila 4, playing the drums. 28.11.1962



Κ.Τ. İZCİLERİ -2 / Τ/Κ ΠΡΟΣΚΟΠΟΙ -2 / Τ/С SCOUTS -2

28/11/1962

Lefkoşa Türk Lisesi bahçesinde izci günü etkinlikleri, halk dansları ekibinden Erzurum yöresi oyunları. 28.11.1962 / Εκδηλώσεις κατά την Ημέρα των Προσκόπων στην αυλή Τ/Κ Γυμνασίου. Όμιλος Λαϊκών Χορών σε παράσταση χορών από την επαρχία Erzurum. / Scouts day events at the backyard of Lefkoşa Türk Lisesi (Nicosia Turkish High School). Folk dances group performing dances from Erzurum province.



K.T. FABRİKASININ AÇILIŞ KUTLAMALARI / ΕΓΚΑΙΝΙΑ Τ/Κ ΕΡΓΟΣΤΑΣΙΟΥ / OPENING CEREMONY OF T/C FACTORY

Bilinmiyor / Άγνωστη / Unknown

Cemal Müftüzade, Fazıl Plümer, Kemal Rüstem ve Dr. Fazıl Küçük'ün de yer aldığı bir fabrika açış töreni. / Τελετή εγκαινίων εργοστασίου με τους Cemal Müftüzade, Fazıl Plümer, Kemal Rüstem και Δρα Κϋçük. / A ceremony concerning the opening of a factory with Cemal Müftüzade, Fazıl Plümer, Kemal Rüstem and Dr. Fazıl Küçük.



K.T. CEMAAT MECLİSİNİN AÇILIŞ ÇALIŞMALARI / ΠΡΟΣΠΑΘΕΙΕΣ ΓΙΑ ΕΓΚΑΙΝΙΑ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΟΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΛΕΥΣΗΣ / EFFORTS FOR THE OPENING OF THE T/C COMMUNAL CHAMBER

Bilinmiyor / Άγνωστη / Unknown

Kıbrıs Türk Cemaat Meclisi'nin açılışı için yapılan törenden bir görüntü: Zeki Taner'in şefliğini yaptığı bando takımı, Rüstem Kitabevi önünden geçerken. / Στιγμιότυπο της τελετής εγκαινίων της Τουρκοκυπριακής Κοινοτικής Συνέλευσης: η φιλαρμονική με επικεφαλής τον Zeki Taner, παρελαύνει δίπλα από το βιβλιοπωλείο Rüstem. / A snapshot of the ceremony for the opening of the Turkish Cypriot Communal Chamber: Marching band led by Zeki Taner, passing by Rüstem Book Shop.



Κ.Τ. CEMAAT MECLİSİNİN AÇILIŞ ÇALIŞMALARI -2 / ΠΡΟΣΠΑΘΕΙΕΣ ΓΙΑ ΕΓΚΑΙΝΙΑ ΤΟΥΡΚΟΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΛΕΥΣΗΣ -2 / EFFORTS FOR THE OPENING OF THE T/C COMMUNAL CHAMBER -2

Bilinmiyor / Άγνωστη / Unknown

1960'τα kurulan Kıbrıs Cumhuriyeti Anayasası'na göre Kıbrıslı Türk ve Kıbrıslı Rum toplumlarına ait iki ayrı Cemaat Meclisi ile ortak Temsilciler Meclisi yasama organlarıydı. Fotoğraf, Kıbrıs Türk Cemaat Meclisi üyelerini Kıbrıs Türk Cemaat Meclisi'nin açılış çalışmaları sırasında yansıtıyor. / Σύμφωνα με το Σύνταγμα της Κυπριακής Δημοκρατίας η οποία ιδρύθηκε στο 1960, το νομοθετικό σώμα αποτελείτο από τις ξεχωριστές συνελεύσεις της Τουρκοκυπριακής και της Ελληνοκυπριακής κοινότητας καθώς και την κοινή Βουλή των Αντιπροσώπων. Η φωτογραφία δείχνει τα μέλη της Τουρκοκυπριακής Κοινοτικής Συνέλευσης κατά τις προσπάθειες που καταβλήθηκαν για τα εγκαίνια της Τουρκοκυπριακής Κοινοτικής Συνέλευσης. / According to the Constitution of the Republic of Cyprus which was founded in 1960, the separate Chambers of the Turkish Cypriot and the Greek Cypriot communities as well as the joint House of Representatives formed the legislative body. The photograph shows the members of the Turkish Cypriot Communal Chamber during the efforts underway for the opening of the Turkish Cypriot Communal Chamber.



GALATASARAY FUTBOL TAKIMININ GELİŞİ / ΑΦΙΞΗ ΠΟΔΟΣΦΑΙΡΙΚΗΣ ΟΜΑΔΑΣ ΓΑΛΑΤΑΣΑΡΑΙ / ARRIVAL OF GALATASARAY FOOTBALL CLUB

Bilinmiyor / Άγνωστη / Unknown

Türk Hava Yolları uçağıyla Kıbrıs'a gelen Türkiye'nin Galatasaray futbol takımının, Lefkoşa Uluslararası Havaalanı'nda karşılanması. Fotoğrafta ön planda, Galatasaray'ın efsane oyuncusu Metin Oktay görülüyor. / Υποδοχή της τουρκικής ποδοσφαιρικής ομάδας Γαλατασαράι που ήρθε στην Κύπρο με τις Τουρκικές Αερογραμμές, στο Διεθνές Αεροδρόμιο Λευκωσίας. Στη φωτογραφία ο Metin Oktay, διάσημος ποδοσφαιριστής της Γαλατασαράι. / Turkish Galatasaray Football Club that came to Cyprus by Turkish Airlines, was welcomed at the Nicosia International Airport. The photograph shows Metin Oktay, a famous player of Galatasaray.



GALATASARAY FUTBOL TAKIMININ GELİŞİ -2 / ΑΦΙΞΗ ΠΟΔΟΣΦΑΙΡΙΚΗΣ ΟΜΑΔΑΣ ΓΑΛΑΤΑΣΑΡΑΙ -2 / ARRIVAL OF GALATASARAY FOOTBALL CLUB -2

Bilinmiyor / Άγνωστη / Unknown

Türkiye'nin önde gelen spor kulüplerinden Galatasaray'ın Kıbrıs ziyareti. Fotoğraf, Galatasaray'ın Lefkoşa Taksim (bugünkü Çetinkaya Spor Kulübü'nün altı) sahasında Kıbrıs Türk Karması ile yaptığı maç öncesi seremoniyi gösteriyor. Turgay Şeren'in kaptanlığında sahaya çıkan Galatasaray'ın Kıbrıs Türk Karması ile maçını hakem olarak Ahmet Sami Topcan yönetti. / Επίσκεψη της Γαλατασαράι, μιας από τις σημαντικότερες τουρκικές ποδοσφαιρικές ομάδες στην Κύπρο. Η φωτογραφία απεικονίζει την τελετή πριν από τον αγώνα μεταξύ της Γαλατασαράι και του Τ/Κ Μικτού Ποδοσφαιρικού Ομίλου στο Στάδιο Ταξίμ της Λευκωσίας (κάτω από τον υφιστάμενο Αθλητικό Όμιλο Çetinkaya). Ο Ahmet Sami Topcan ήταν ο διαιτητής του αγώνα και αρχηγός της Γαλατασαράι ήταν ο Turgay Şeren στον αγώνα με την ομάδα του Τ/Κ Μικτού Ποδοσφαιρικού Ομίλου. / Visit by Galatasaray, one of the prominent Turkish football clubs, to Cyprus. The photograph shows the ceremony held before the match played between Galatasaray and Turkish Cypriot Mixed Football Club at Nicosia Taksim Stadium (beneath the existing Çetinkaya Sports Club). Ahmet Sami Topcan was the referee who ran the match and Turgay Şeren was the Galatasaray's team captain during the match with the Turkish Cypriot Mixed Football Club.



SARAY OTEL'İN AÇILIŞ TÖRENİ / ΕΓΚΑΙΝΙΑ ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΟΥ ΣΑΡΑΙ / INAGURATION OF SARAY HOTEL

30/08/1963

30.08.1963 tarihinde, sonraları Lefkoşa'nın sembollerinden biri haline gelen Saray Otel'in açılışı yapıldı. Fotoğraf, açılış törenindeki kalabalık davetli topluluğunu gösteriyor. / Τα Ξενοδοχείο Σαράι, το οποίο αργότερα κατέστη ένα από τα σύμβολα της Λευκωσίας, εγκαινιάστηκε στις 30.08.1963. Στη φωτογραφία φαίνονται τα πλήθη και οι καλεσμένοι στην τελετή. / Saray Hotel, which later has become one of the symbols of Nicosia, was inaugurated on 30.08.1963. Photograph shows the crowd and guests of the inauguration ceremony.



DR. FAZIL KÜÇÜK'ÜN İKAMETGAHINDA VERDİĞİ RESEPSİYON / ΔΕΞΙΩΣΗ ΣΤΗΝ ΟΙΚΙΑ ΤΟΥ ΔΡ. FAZIL KÜÇÜK / RECEPTION HELD AT THE RESIDENCE OF DR. FAZIL KÜÇÜK

01/11/1963

Kıbrıs Cumhurbaşkanı Muavini Dr. Fazıl Küçük'ün, 01.11.1963 tarihinde Cumhurbaşkanı Muavini İkametgahı'nda verdiği resepsiyonda, eşi Süheyla Küçük ile davetlileri karşılar. / Ο Αντιπρόεδρος της Κυπριακής Δημοκρατίας, Δρ. Fazıl Küçük και η σύζυγος του, Süheyla Küçük υποδέχονται τους καλεσμένους τους σε δεξίωση στην επίσημη κατοικία του, στις 01.11.1963. / Vice President of the Republic of Cyprus Dr. Küçük and his wife Süheyla Küçük welcome the guests to the reception held at his official residence on 01.11.1963.



DR. FAZIL KÜÇÜK'ÜN İKAMETGAHINDA VERDİĞİ RESEPSİYON -2 / ΔΕΞΙΩΣΗ ΣΤΗΝ ΟΙΚΙΑ ΤΟΥ ΔΡ. FAZIL KÜÇÜK -2 /
RECEPTION HELD AT THE RESIDENCE OF DR. FAZIL KÜÇÜK -2

01/11/1963

Kıbrıs Cumhurbaşkanı Muavini İkametgahı girişi ve ön cephesi. / Είσοδος και πρόσοψη της κατοικίας του Αντιπροέδρου της Δημοκρατίας. /
Entrance and façade of the residence of the Vice President of the Republic.



ΑΤΑΤÜRK BÜSTÜNÜN ΑÇΙΛΙŞΙ / ΕΓΚΑΙΝΙΑ ΤΗΣ ΠΡΟΤΟΜΗΣ ΑΤΑΤÜRK / OPENING CEREMONY OF STATUE OF ATATÜRK

07/11/1963

07.11.1963 tarihinde Evkaf Dairesi (Vakıflar)'nin Lefkoşa'daki merkezi önündeki Atatürk büstünün açılışını karşı kaldırımdan izleyen kalabalık ve izciler. / Πολίτες και πρόσκοποι παρακολουθούν τα Εγκαίνια της προτομής του Atatürk μπροστά από τα κεντρικά γραφεία του Εβκαφ στη Λευκωσία στις 07.11.1963. / People and scouts who watched the opening of the statue of Atatürk in front of the headquarters of Evkaf Department (Vakıflar) in Nicosia on 07.11.1963.



ΑΤΑΤÜRK BÜSTÜNÜN ΑΧΙΛΙΨΙ -2 / ΕΓΚΑΙΝΙΑ ΤΗΣ ΠΡΟΤΟΜΗΣ ΑΤΑΤÜRK -2 / OPENING CEREMONY OF STATUE OF ΑΤΑΤÜRK -2

07/11/1963

07.11.1963 tarihinde Evkaf Dairesi (Vakıflar)'nin Lefkoşa'daki merkezi önündeki Atatürk büstünün açılışı. / Εγκαίνια της προτομής του Atatürk μπροστά από τα κεντρικά γραφεία του Εβκαφ στη Λευκωσία στις 07.11.1963. / The opening of the statue of Atatürk in front of the headquarters of Evkaf Department (Vakıflar) in Nicosia on 07.11.1963.



AY NİKOLA - MAĞUSA / ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΑΜΜΟΧΩΣΤΟΣ / AY NIKOLA - FAMAGUSTA

Bilinmiyor / Άγνωστη / Unknown

Kraliçe Elizabeth'in 1959 yılında Mağusa'da yapılan doğum günü kutlama etkinlikleri. Cafer Postacı (Cahero) izleyiciler arasında. / Εορτασμοί για τα γενέθλια της Βασίλισσας Ελισάβετ στην Αμμόχωστο στο 1959. Ανάμεσα στους θεατές και ο Cafer Postacı (Cahero). / Birthday celebrations organized for Queen Elizabeth in Famagusta, in 1959. Cafer Postacı (Cahero) among the spectators.



ΑΥ ΝΙΚΟΛΑ - ΜΑΪΣΑ -2 / ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΑΜΜΟΧΩΣΤΟΣ -2 / ΑΥ ΝΙΚΟΛΑ - FAMAGUSTA -2

Bilinmiyor / Άγνωστη / Unknown

ΜαΪσα Futbol sahasında 1959 yılında yapılan Kraliçe Elizabeth'in doğum günü kutlama etkinliklerini izleyen kalabalık. / Κόσμος παρακολουθεί τους εορτασμούς για τα γενέθλια της Βασίλισσας Ελισάβετ στο γήπεδο της Αμμοχώστου το 1959. / People watching birthday celebrations of Queen Elizabeth held at Famagusta football field in 1959.



ΑΥ ΝΙΚΟΛΑ - ΜΑÇUSA -3 / ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΑΜΜΟΧΩΣΤΟΣ -3 / AY NIKOLA - FAMAGUSTA -3

Bilinmiyor / Άγνωστη / Unknown

Kraliçe Elizabeth'in 1959 yılında Mağusa'da yapılan doğum günü kutlama etkinlikleri. Fotoğrafta, Mağusa Türk Gücü Takımı: Kaptan Fikret, kaleci beyaz, Yavuz, Doğan, Ecvet, Halil, Erol, Mustafa H. Hüseyin, Rifat, Cafer, İsmet Cin, antrenör Ali Ahmet. / Εορτασμοί για τα γενέθλια της Βασίλισσας Ελισάβετ στην Αμμόχωστο στο 1959. Στη φωτογραφία ο Ποδοσφαιρικός Όμιλος Mağusa Türk Gücü: ο αρχηγός της ομάδας Fikret, Beyaz ο τερματοφύλακας, οι Yavuz, Doğan, Ecvet, Halil, Erol, Mustafa H. Hüseyin, Rifat, Cafer, İsmet Cin, και ο προπονητής Ali Ahmet. / Birthday celebrations organized for Queen Elizabeth in Famagusta in 1959. The photograph shows Mağusa Türk Gücü Football Club: the team captain Fikret, Beyaz the goal keeper, Yavuz, Doğan, Ecvet, Halil, Erol, Mustafa H. Hüseyin, Rifat, Cafer, İsmet Cin, Coach Ali Ahmet.



ΑΥ ΝΙΚΟΛΑ - ΜΑΪΟΥΣΑ -4 / ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΑΜΜΟΧΩΣΤΟΣ -4 / AY NIKOLA - FAMAGUSTA -4

Bilinmiyor / Άγνωστη / Unknown

Kraliçe Elizabeth'in 1959 yılında Mağusa'da yapılan doğum günü kutlama etkinlikleri. Fotoğraf'ta Mağusa Maraş Polis Müdürü Osman Zeki ve baldızı Müzehher Hanım. / Εορτασμοί για τα γενέθλια της Βασίλισσας Ελισάβετ στην Αμμόχωστο στο 1959. Στη φωτογραφία ο Διευθυντής της Αστυνομίας Αμμοχώστου, Osman Zeki και η νύφη του, κα Müzehher. / Birthday celebrations organized for Queen Elizabeth in Famagusta in 1959. The photograph shows the Director of Varosha Police Force Osman Zeki and his sister in law Ms. Müzehher.



29 EKİM ÖĞRENCİ GEÇİT TÖRENİ / 29 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ - ΠΑΡΕΛΑΣΗ ΜΑΘΗΤΩΝ / OCTOBER 29 STUDENTS' PARADE

29/10/1961

29.10.1961 tarihinde Lefkoşa Taksim Sahası'nda yapılan Cumhuriyet Bayramı töreni. Fotoğrafta soldan sağa K.T. Cemaat Meclisi Başkanı Rauf Denktaş, Türkiye'nin Kıbrıs Büyükelçisi Emin Dırvana, Kıbrıs Cumhurbaşkanı Muavini Doktor Küçük ve tören organizatörü Hüseyin Ruso. / Τελετή για την Ημέρα της Δημοκρατίας, 29/10/1961 στο Στάδιο Ταξίμ. Στη φωτογραφία (από αριστερά προς δεξιά) ο Πρόεδρος της Τουρκοκυπριακής Κοινοτικής Συνέλευσης, Rauf Denktaş, ο Πρέσβης της Τουρκίας στην Κύπρο Emin Dırvana, ο Αντιπρόεδρος της Κυπριακής Δημοκρατίας Δρ. Küçük, και ο Hüseyin Ruso, οργανωτής της τελετής. / The Republic Day ceremony held on 29.10.1961 at Taksim Stadium. Photograph shows (from left to right) the President of the Turkish Cypriot Communal Chamber Rauf Denktaş, the Turkish Ambassador to Cyprus Emin Dırvana, the Vice President of the Republic of Cyprus Dr. Küçük and Hüseyin Ruso, the organizer of the ceremony.



DR. FAZIL KÜÇÜK - LEFKE / ΔΡ. FAZIL KÜÇÜK - ΛΕΥΚΑ / DR. FAZIL KÜÇÜK - LEFKA

Ocak 1962 / Ιανουάριος 1962 / January 1962

Ocak 1962'de Kıbrıs Cumhurbaşkanı Muavini Doktor Küçük'ün Lefke ziyareti. Fotoğraf ta Dr. Küçük için toplanan Lefke Halkı. Επίσκεψη του Αντιπροέδρου της Δημοκρατίας Δρα Küçük στη Λεύκα στον Ιανουάριο 1962. Στη φωτογραφία ο κόσμος που μαζεύτηκε για να τον υποδεχθεί. / Vice President of the Republic of Cyprus Dr. Küçük's visit to Lefka in January 1962. The photograph shows the people of Lefka who gathered for Dr. Küçük.



23 NİSAN KUTLAMALARI / ΕΟΡΤΑΣΜΟΙ 23 ΑΠΡΙΛΙΟΥ / APRIL 23 CELEBRATIONS

23/04/1962

23 Nisan 1962'de, Cumhurbaşkanlığı Muavini İkametgahı bahçesinde gerçekleştirilen kutlama etkinliklerinde, Kıbrıs Türk Cemmaat Meclisi Başkanı Rauf Raif Denktaş, eşi Aydın Denktaş, kızları Değer ve Ender Denktaş ile. / Ο Πρόεδρος της Τ/Κ Κοινοτικής Συνέλευσης, Rauf Raif Denktaş, η σύζυγος του Aydın Denktaş, και οι κόρες τους Değer και Ender Denktaş, σε εκδηλώσεις στον κήπο της κατοικίας του Αντιπροέδρου της Κυπριακής Δημοκρατίας στις 23 Απριλίου 1962. / President of the Turkish Cypriot Communal Chamber Rauf Raif Denktaş, his wife Aydın Denktaş, and daughters Değer and Ender Denktaş at the events held in the backyard of the residence of the Vice President of the Republic on 23 April 1962.



K.T. LİSESİNDE GÖSTERİ / ΠΑΡΑΣΤΑΣΗ ΣΕ Τ/Κ ΓΥΜΝΑΣΙΟ / PERFORMANCE AT T/C HIGH SCHOOL

1962

Kıbrıs Türk Lisesi bahçesinde okul müsamesesi etkinliklerini izleyenler arasında Hüsnü Feridun ve Leman Feridun. / Οι Hüsnü Feridun και Leman Feridun ανάμεσα στους θεατές σχολικών παραστάσεων σε Τ/Κ Γυμνάσιο. / Hüsnü Feridun and Leman Feridun among the spectators of the school performances taking place at Kıbrıs Türk Lisesi (Cyprus Turkish High School)



ATATÜRK HEYKELİNİN AÇILIŞI / ΕΓΚΑΙΝΙΑ ΑΓΑΛΜΑΤΟΣ ΑΤΑΤÜRK / OPENING CEREMONY OF STATUE OF ATATÜRK

07/11/1962

Lefkoşa Girne Kapısı'ndaki Atatürk heykelinin, 29 Ekim 1962 tarihinde yapılan açılış törenine katılan kalabalıktan bir görüntü. / Εγκαίνια του αγάλματος Atatürk στις 29 Οκτωβρίου 1962 στην Πύλη Κερύνειας στη Λευκωσία. / People who attended the opening ceremony of the statue of Atatürk on 29 October 1962 at Kyrenia Gate in Nicosia.



DR. FAZIL KÜÇÜK'ÜN K.T. KÖYLERİNE GEZİSİ / ΕΠΙΣΚΕΨΕΙΣ ΣΕ Τ/Κ ΧΩΡΙΑ ΑΠΟ ΔΡ. FAZIL KÜÇÜK / T/C VILLAGE VISITS BY DR. FAZIL KÜÇÜK

07/12/1962

Kıbrıs Cumhurbaşkanı Muavini Doktor Küçük'ü karşılayan Arcoz(Yiğitler) köylüleri. 07.12.1962. / Χωρικοί υποδέχονται τον Αντιπρόεδρο της Δημοκρατίας, Δρα Fazıl Küçük στις 07.12.1962. / Archoz (Yiğitler) villagers who welcomed the Vice President of the Republic of Cyprus Dr. Küçük on 07.12.1962.



DR. FAZIL KÜÇÜK'ÜN K.T. KÖYLERİNE GEZİSİ -2 / ΕΠΙΣΚΕΨΕΙΣ ΣΕ Τ/Κ ΧΩΡΙΑ ΑΠΟ ΔΡ. FAZIL KÜÇÜK -2 / T/C VILLAGE VISITS BY DR. FAZIL KÜÇÜK -2

07/12/1962

Kıbrıs Cumhurbaşkanı Muavini Doktor Küçük'ün makam arabası güney Mesarya yollarında. 07.12.1962. / Το επίσημο όχημα του Αντιπροέδρου της Κυπριακής Δημοκρατίας, Δρα Κιζιουκ στους δρόμους της νότιας Μεσαορίας. / Official vehicle of the Vice President of the Republic of Cyprus Dr. Küçük on the roads of southern Mesaoria.



DR. FAZIL KÜÇÜK'ÜN K.T. KÖYLERİNE GEZİSİ -3 / ΕΠΙΣΚΕΨΕΙΣ ΣΕ Τ/Κ ΧΩΡΙΑ ΑΠΟ ΔΡ. FAZIL KÜÇÜK -3 / T/C VILLAGE VISITS BY DR. FAZIL KÜÇÜK -3

07/12/1962

Kıbrıs Cumhurbaşkanı Muavini Doktor Küçük, 07.12.1962 tarihinde Güney Mesarya köylerine yaptığı ziyarette, kendisine eşlik eden heyet, Kıbrıs Türk Çiftçiler Birliği Başkanı Hüseyin Gültekin, polisler ve köy ileri gelenleriyle birlikte. / Η αντιπροσωπεία, ο Πρόεδρος του Τ/Κ Συνδέσμου Αγροτών, Hüseyin Gültekin, αστυνομικοί, και οι προύχοντες του χωριού που συνόδευσαν τον Αντιπρόεδρο της Δημοκρατίας Δρα Κιςκί στην επίσκεψη του στα χωριά της νότιας Μεσαορίας. / The delegation, the chairperson of the T/C Association of Farmers Hüseyin Gültekin, police officers and the prominent names of the village who accompanied the Vice President of the Republic of Cyprus Dr. Küçük in his visit to the villages in the southern Mesaoria.



GÖSTERİLER - DANSLAR / ΠΑΡΑΣΤΑΣΗ - ΧΟΡΟΙ / PERFORMANCE - DANCE

03/05/1963

Lefkoşa Türk Kız Lisesi'ndeki törenlerde halk dansları gösterisi. 03.05.1963 / Λαϊκοί χοροί κατά την τελετή στο Τουρκικό Παρθεναγωγείο Λευκωσίας στις 03.05.1963 / Folk dances show during the ceremony held at Lefkoşa Türk Kız Lisesi (Nicosia Turkish High School for Girls) on 03.05.1963



GÖSTERİLER - DANSLAR -2 / ΠΑΡΑΣΤΑΣΗ - ΧΟΡΟΙ -2 / PERFORMANCE - DANCE -2

03/05/1963

Lefkoşa Türk Kız Lisesi'ndeki törenlerde Ritmik jimnastik gösterisi. 03.05.1963 / Επίδειξη Ρυθμικής Γυμναστικής κατά την τελετή στο Τουρκικό Παρθεναγωγείο Λευκωσίας στις 03.05.1963 / Rhythmic gymnastics performance during the ceremony held at Lefkoşa Türk Kız Lisesi (Nicosia Turkish High School for Girls) on 03.05.1963.

Kıbrıs'ın her iki tarafından çok değerli sanatçılar ve sanatseverler,

Bugün sizlerle sanatın birleştirici enerjisini en çok hissettiğimiz bir etkinlikte buluştuk.

Adamızın yakın geçmişinde maalesef toplumlararası kanlı çatışmalar yaşadık. Bundan dolayı çok acılar çektik; kimimiz canını, kimimiz en sevdiklerini kaybetti. Hayatta kalanlar yaşananların psikolojik etkilerini halen ruhlarında taşıyorlar.

Silahlı çatışmalar sadece can ve mal kayıplarına değil toplumların kültürel ve sanatsal eserlerinin de zarar görmesine neden olmaktadır. Kültürel ve sanatsal eserler aynı zamanda bir toplumun varoluşu ve yaratıcı potansiyeliyle de ilişkilendirildiğinden bunların kaybı, maddi kayıplardan daha can yakıcıdır. Kültürel, tarihi ve sanatsal değerler bir toplumun kimliği ve hafızasıdır. Dolayısıyla bu değerlerin korunması son derece önemli olması yanında o topluma saygı göstergesidir.

Bugünkü sergiyi, Kıbrıslı Türk ve Kıbrıslı Rum toplumlarının birbirlerinin sanatsal ve kültürel değerlerine saygılarının bir göstergesi olarak görüyorum ve bu nedenle geleceğe dair ümit verici buluyorum. Kıbrıslı Rum ressamların 1974 öncesine ait değerli tablolarının korunup muhafaza edilmiş olmaları, günü geldiğinde tarafımızdan iadelerini ve bugün bu sergiyi düzenleyebilmemizi sağladı.

Aynı şekilde Kıbrıslı Türklerin 1963 öncesine ait radyo-TV kayıtlarının Kıbrıs Radyo Yayın Kurumu tarafından muhafaza edilerek toplumumuza iade edilmesi, tarafımızca bir iyi niyet ve saygı göstergesi olarak memnuniyetle karşılanmıştır.

Kıbrıs Türk toplumunun tarihi, siyasi, sosyal, kültürel, sportif ve diğer alanlardaki etkinliklerini içeren bu kayıtlar, 1963 öncesinde her iki toplumdaki kişilerin görev yaptığı Kıbrıs Radyo Yayın Kurumu bünyesinde oluşturulmuştu.

Kıbrıslı Türkler ile Kıbrıslı Rumların birlikte çalıştığı ve birlikte ürettiği ortaklık kurumlarından biri olan Kıbrıs Radyo Yayın Kurumu'nda Türkçe, Yunanca, İngilizce dillerinde ayrı ayrı haber, köy gezisi sohbetleri, skeç, müzik ve benzeri programlar yapılmaktaydı. Bazı programlar Türkçe ve Yunanca olmak üzere iki dilli olarak hazırlanıp sunuluyordu.

Aslında kültür ve sanat eserleri, yaratıcıları hangi toplumdaki olursa olsun özde coğrafyanın, genelde ise insanlığın ortak mirasını temsil eder. Bu nedenle sanatın evrensel olan ortak dili birleştiricidir. Bir sanat eserinden keyif alabilmek için aynı dili konuşmanız gerekmez. Hatta konuşmanız bile gerekmez.

Araştırmalar, çatışmaların dönüştürülmesinde ve çatışan tarafların iletişiminde sanatın rolüne dikkat çeker. Hepimizin ortak hedefi olan siyasal bir çözüme ve gerçek bir barışa, kültür-sanatın birleştirici gücü olmadan ulaşamayız.

Bunun farkındalığıyla 2015 yılında dostum Nikos'la üç yeni teknik komiteye ihtiyacımız olduğu konusunda mutabık kaldık. Bunların üçü de kültürel dönüşüme katkı koyabilecek ve barış kültürünün geliştirilmesinde belirleyici rol oynayabilecek olan Kültür, Toplumsal Cinsiyet Eşitliği ve Eğitim Teknik komiteleriydi.

Bu serginin gerçekleşebilmesi için uzun zamandır çalışmakta olan Kültür Teknik Komitesini, toplumları birbirlerine yakınlatacak kültürel etkinliklerin teşvik edilmesi ve kolaylaştırılmasını sağlamak üzere kurmuştuk. Bugüne kadar, bazılarında liderler olarak bizim de katıldığımız duygu dolu bir dizi etkinlik düzenlediler. Ancak sanırım Komitenin en anlamlı çalışması 26 Şubat 2019 tarihinde güven yaratıcı önlem olarak ilan ettiğimiz tablolar ile işitsel ve görsel kayıtların karşılıklı iadesi sürecini başarıyla sonuçlandırmış olmalarıdır. Kültür Teknik Komitesi'nin tüm üyelerine ve bu süreçte emeği geçen herkese teşekkür ederim.

Sergiler insanların sanat eserleri arasında dolaşırken ve eserleri incelerken aynı zamanda düşündüğü çeşitli duygular deneyimlediği ortamlardır.

Eminim bu sergiyi dolaşırken kalbimiz, beynimiz ve ruhumuzla geçmiş bugün ve gelecek arasında bir yolculuğa çıkacağız. Geçmişimizle yüzleşeceğiz. Bir çözüm anlaşmasına henüz ulaşamadığımız için bugünüümüz ve geleceğimizle ilgili belirsizlik ve istikrarsızlık duyumsadığımızı bir kez daha fark edeceğiz. Birbirimizle konuşmaya ihtiyaç duymadan benzer duyguları paylaşacağız.

Geçmişimiz daha farklı olabilirdi. Geçmiş değiştiremeyiz. Ancak barışçıl bir gelecek için sorumluluk alabilir ve gerekli iradeyi gösterebiliriz.

Birbirimizin değerlerine, kültürel simge ve sembollerine, sanat eserlerine saygı göstermek ve onları korumak barışçıl bir gelecek için birincil sorumluluklarımızdandır.

ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΑΕ. Κ. MUSTAFA AKINCI

Αξιότιμοι καλλιτέχνες και φίλοι της τέχνης από ολόκληρη την Κύπρο,

Μαζευτήκαμε εδώ για μια εκδήλωση που αποτελεί τρανή απόδειξη για το πόσο μας ενώνει η δύναμη της τέχνης.

Δυστυχώς η πρόσφατη ιστορία του νησιού μας χαρακτηρίζεται από δια-κοινοτικές συγκρούσεις και αιματοχυσία. Υποφέραμε πολύ, κάποιοι έχασαν τη ζωή τους και κάποιοι έχασαν αγαπημένα τους πρόσωπα. Και από εκείνους που επέζησαν, κάποιοι φέρουν ακόμα τα ψυχολογικά τραύματα βαθιά μέσα στην ψυχή τους.

Οι ένοπλες συγκρούσεις δεν οδηγούν μόνο στην απώλεια ανθρώπινης ζωής και περιουσίας, αλλά και στην καταστροφή έργων τέχνης και πολιτισμού. Επειδή τα έργα πολιτισμού και τέχνης συνδέονται στενά με την ύπαρξη και τη δημιουργική δυναμική μιας κοινότητας, η απώλεια τους είναι πολύ πιο συντριπτική από τις υλικές ζημιές. Οι πολιτιστικές, ιστορικές, και καλλιτεχνικές αξίες συνιστούν τη μνήμη και την ταυτότητα μιας κοινότητας. Συνεπώς, η διαφύλαξη αυτών των αξιών είναι ύψιστης σημασίας και ταυτόχρονα αποτελεί ένδειξη σεβασμού προς εκείνη την κοινότητα.

Θεωρώ ότι αυτή η έκθεση αποτελεί έκφραση του σεβασμού που τρέφουν οι Τουρκοκύπριοι και οι Ελληνοκύπριοι για τις καλλιτεχνικές και πολιτιστικές αξίες ο ένας του άλλου, και πιστεύω ότι υπόσχεται πολλά για το μέλλον. Η προστασία και διαφύλαξη των έργων τέχνης Ελληνοκυπρίων καλλιτεχνών από την εποχή προ του 1974 μας επέτρεψε να τα επιστρέψουμε ύστερα από αρκετά χρόνια και έτσι αυτή η έκθεση κατέστη εφικτή.

Με τον ίδιο τρόπο, καλωσορίζουμε ως χειρονομία καλής θέλησης και σεβασμού το γεγονός ότι οι ηχογραφήσεις και οπτικογραφήσεις υλικού που σχετίζονται με τους Τουρκοκύπριους και οι οποίες ανήκουν στην εποχή πριν από το 1963, διαφυλάχθηκαν και παραδόθηκαν στην κοινότητα μας από το Ραδιοφωνικό Ίδρυμα Κύπρου.

Αυτό το οπτικοακουστικό υλικό που παρουσιάζει ιστορικές, πολιτικές, κοινωνικές, πολιτιστικές, αθλητικές και άλλες δραστηριότητες των Τουρκοκυπρίων δημιουργήθηκε από το ΡΙΚ, στο οποίο εργάζονταν άτομα και από τις δυο κοινότητες στην προ του 1963 εποχή.

Το Ραδιοφωνικό Ίδρυμα Κύπρου, ένας από τους οργανισμούς όπου Τουρκοκύπριοι και οι Ελληνοκύπριοι εργάζονταν και δημιουργούσαν από κοινού, παρήγαγε ειδήσεις, διεξήγαγε συνεντεύξεις στα χωριά, δημιουργούσε σκετς, μουσικά και άλλα παρόμοια προγράμματα στα τουρκικά, ελληνικά και αγγλικά.

Μάλιστα, κάποιες εκπομπές γυρίζονταν και μεταδίδονταν τόσο στα τουρκικά όσο και στα ελληνικά.

Η αλήθεια είναι ότι τα έργα τέχνης και πολιτισμού, ασχέτως της κοινοτικής ταυτότητας των δημιουργών τους, εκφράζουν την κοινή κληρονομιά μιας συγκεκριμένης γεωγραφικής περιοχής, και ταυτόχρονα την κοινή κληρονομιά ολόκληρης της ανθρωπότητας. Ως αποτέλεσμα, η κοινή γλώσσα της τέχνης, η οποία είναι οικουμενική, δρα ως ενοποιητική δύναμη. Δε χρειάζεται να μιλούμε την ίδια γλώσσα για να εκτιμήσουμε ένα έργο τέχνης. Δε χρειάζεται καν να μιλούμε.

Αρκετές μελέτες αναφέρονται στο ρόλο που διαδραματίζει η τέχνη στη μεταμόρφωση των συγκρούσεων και στην επικοινωνία μεταξύ των αντικρουόμενων πλευρών. Δεν μπορούμε να επιτύχουμε τον κοινό μας στόχο για μια πολιτική λύση και μια πραγματική ειρήνη χωρίς την ενοποιητική δύναμη του πολιτισμού και της τέχνης.

Με αυτά κατά νου, το 2015 συμφωνήσαμε με το φίλο μου τον Νίκο ότι υπήρχε ανάγκη για τρεις νέες Τεχνικές Επιτροπές. Και οι τρεις αυτές Επιτροπές: η Επιτροπή για τον Πολιτισμό, την Ισότητα των Φύλων, και την Παιδεία, θα μπορούν να διαδραματίσουν ένα αποφασιστικό ρόλο και να συμβάλουν στην πολιτιστική αλλαγή και στην ανάπτυξη μιας κουλτούρας ειρήνης.

Η Τεχνική Επιτροπή για τον Πολιτισμό, η οποία εργάζεται εδώ και καιρό για την πραγματοποίηση αυτής της έκθεσης, εγκαθιδρύθηκε με σκοπό την προώθηση και διευκόλυνση πολιτιστικών δραστηριοτήτων οι οποίες μπορούν να φέρουν κοντά τις δυο κοινότητες. Μέχρι σήμερα, έχουν οργανώσει μια σειρά από συγκινητικές εκδηλώσεις, σε μερικές από τις οποίες είμαστε παρόντες κι εμείς, οι ηγέτες. Πιστεύω ωστόσο, ότι το πιο σημαντικό έργο της Επιτροπής είναι η επιτυχημένη ολοκλήρωση της διαδικασίας της ανταλλαγής πινάκων και οπτικοακουστικού υλικού που ανακοινώθηκε ως μέτρο οικοδόμησης εμπιστοσύνης στις 26 Φεβρουαρίου 2019. Θα ήθελα να ευχαριστήσω όλα τα μέλη της δικαιοδικής Τεχνικής Επιτροπής για τον Πολιτισμό και όλους όσοι συνέβαλαν σε αυτή τη διαδικασία.

Οι εκθέσεις είναι χώροι οι οποίοι ενθαρρύνουν τους ανθρώπους να στοχαστούν και να βιώσουν διάφορα αισθήματα καθώς περνούν δίπλα από έργα τέχνης και τα παρατηρούν.

Καθώς περνάμε μέσα από την έκθεση, είμαι βέβαιος ότι θα ξεκινήσουμε ένα ταξίδι το οποίο διασχίζει το παρελθόν, το παρόν και το μέλλον, με την καρδιά, το μυαλό και την ψυχή μας. Θα αγναντέψουμε το παρελθόν μας, και επειδή δεν έχουμε ακόμα επιτύχει τη συμφωνία για τη λύση, για άλλη μια φορά θα νιώσουμε αισθήματα αβεβαιότητας και ανασφάλειας αναφορικά με το παρόν και το μέλλον μας.

Θα μοιραστούμε παρόμοια αισθήματα χωρίς να χρειάζεται να μιλούμε μεταξύ μας.

Το παρελθόν μας θα μπορούσε να ήταν διαφορετικό αλλά μπορούμε να αλλάξουμε το παρελθόν. Εκείνο που μπορούμε να κάνουμε όμως είναι να αναλάβουμε την ευθύνη για ένα ειρηνικό μέλλον και να επιδείξουμε την απαραίτητη βούληση προς αυτή την κατεύθυνση.

Ο σεβασμός και η προστασία των αξιών, των πολιτιστικών συμβόλων και των έργων τέχνης ο ένας του άλλου αποτελεί μια από τις κύριες ευθύνες μας για ένα ειρηνικό μέλλον.

ADDRESS BY HIS EXCELLENCY MR. MUSTAFA AKINCI

Esteemed artists and art-lovers from both sides of Cyprus,

Today, we've gathered together at an event where we intensely feel the unifying power of art.

We have unfortunately experienced inter-communal conflict and bloodshed on this island in our recent history. We suffered a lot, some of us lost their lives, some of us lost their loved ones. As for those who survived, some still bear the psychological wounds deep in their souls.

Armed conflicts do not only result in the loss of human lives and property, but also in the destruction of works of art and culture. Since works of art and culture are closely related to the existence and creative potential of a community, their loss is much more devastating than the material losses. Cultural, historical and artistic values constitute a community's identity and memory. Therefore, preservation of these values is of utmost importance as well as a sign of respect to that community.

I see this exhibition as a manifestation of the Turkish Cypriots and Greek Cypriots' respect for each other's artistic and cultural values and find it promising as regards the future. The protection and preservation of the pre-1974 paintings of Greek Cypriot artists enabled us to return them in due course, hence making this exhibition possible.

Similarly, the fact that the radio-TV recordings of Turkish Cypriots belonging to the pre-1963 period are preserved and handed over to our community by the Cyprus Broadcasting Corporation is welcomed as a gesture of good will and respect.

These recordings which include historical, political, social, cultural, sportive and other activities of the Turkish Cypriots were compiled by the Cyprus Broadcasting Corporation, which was staffed by people from both communities in the pre-1963 period.

Cyprus Broadcasting Corporation, which was one of the institutions where Turkish Cypriots and Greek Cypriots worked and produced jointly used to produce news, village interviews, sketches, music and similar programmes in Turkish, Greek and English languages. Some programmes were produced and presented bilingually in both Turkish and Greek.

As a matter of fact, works of art and culture, irrespective of the communal identity of their creators, represent the common heritage of a specific geography in particular and the common heritage of humankind in general. Therefore, the common language of art, which is universal, serves as a unifying force. You do not need to speak the same language in order to be able to appreciate a work of art. You don't even need to speak.

Several studies draw attention to the role of art in the transformation of conflicts and the communication of the conflicting sides. We cannot reach our common goal of a political settlement and genuine peace without the unifying force of culture and arts.

With this in mind, in 2015 we agreed with my friend Nicos on the need for three new technical committees. All three of these committees, the Technical Committees on Culture, Gender Equality, and Education could play a decisive role in contributing to the cultural transformation and the development of the culture of peace.

The Technical Committee on Culture which has been working for the realisation of this exhibition for a long time was established with a view to promoting and facilitating cultural activities that could bring the two communities together. Until now, they organised a series of touching events some of which were attended by us as the leaders. Yet I think that the most meaningful work of the Committee is the successful conclusion of the process of mutual exchange of paintings and audio-visual recordings which was announced as a confidence building measure on 26 February 2019. I would like to thank all members of the bi-communal Technical Committee on Culture and everyone who have contributed to this process.

Exhibitions are places that lead people to ponder and experience various feelings while strolling through works of art and observing them.

While strolling through this exhibition, I am sure we will embark on a journey that spans the past, present and future, with our hearts, brains and souls. We will be confronting our past. Since we haven't reached a settlement agreement yet, we will once again feel a sense of uncertainty and instability regarding our present and future.

We will share similar feelings without needing to speak to each other.

Our past could have been different but we cannot change the past. However, we can take responsibility for a peaceful future and demonstrate the necessary will in this regard.

Respecting and protecting each other's values, cultural symbols and works of art is one of our primary responsibilities for a peaceful future.

ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΑΕ. Κ. ΝΙΚΟΥ ΑΝΑΣΤΑΣΙΑΔΗ

Είναι με μεγάλη ικανοποίηση που απευθύνω αυτό το χαιρετισμό στα σημερινά επίσημα εγκαίνια αυτής της μοναδικής και εξαιρετικά συγκινητικής έκθεσης. Μιας έκθεσης, η οποία από τη μια συμβάλλει στην οικοδόμηση εμπιστοσύνης μεταξύ των δυο κοινοτήτων, και από την άλλη τονίζει τις κοινωνικές και πολιτιστικές ταυτότητες των δυο κοινοτήτων, με την παρουσίαση του πολιτιστικού και καλλιτεχνικού υλικού το οποίο ανταλλάχθηκε πρόσφατα με τη συμβολή της Τεχνικής Επιτροπής για τον Πολιτισμό.

Θα ήθελα πρώτα να αναφερθώ στην από κοινού συνάντηση που ο Mustafa κι εγώ είχαμε προ ολίγου με την Τεχνική Επιτροπή για την Υγεία, με αφορμή τη αυξανόμενη ανησυχία και τους κινδύνους που σχετίζονται με την εξάπλωση του κορωνοϊού.

Στη συνάντηση συμφωνήσαμε από κοινού ότι θα πρέπει να εντείνουμε τη συνεργασία μας και να λάβουμε όλα τα απαραίτητα μέτρα για να παράσχουμε τη μεγαλύτερη δυνατή προστασία στον κυπριακό λαό – Ελληνοκυπρίους και Τουρκοκυπρίους.

Ταυτόχρονα, το ηθικό δίδαγμα που προκύπτει είναι ότι, παρά τις οποιοσδήποτε διαφορές μας, ή ακόμα και αποκλίνουσες απόψεις πάνω σε πολλά ζητήματα, δεν μπορούμε να αγνοούμε τους κινδύνους ή τα γεγονότα τα οποία δεν λαμβάνουν υπόψη ποιος είναι ο πιο δυνατός ή ο πιο αδύναμος, και μας αναγκάζουν να ενώσουμε τις δυνάμεις μας και να δράσουμε από κοινού.

Όπως ίσως θυμόσαστε, στις 26 Φεβρουαρίου, ο αγαπητός φίλος Mustafa κι εγώ συμφωνήσαμε για τη λήψη αριθμού μέτρων οικοδόμησης εμπιστοσύνης τα οποία περιλάμβαναν, από τη μια, την επιστροφή 219 έργων τέχνης από Ελληνοκύπριους και Ελλαδίτες καλλιτέχνες, τα οποία βρέθηκαν στην Αμμοχώστο, και από την άλλη, την παράδοση οπτικοακουστικού υλικού Τουρκοκύπριων καλλιτεχνών από το αρχείο του Ραδιοφωνικού Ιδρύματος Κύπρου.

Πιο συγκεκριμένα, και με σκοπό να υπογραμμιστεί η πολιτιστική και κοινωνική σημασία αυτής της ανταλλαγής, επιτρέψτε μου να αναλύσω σε συντομία τι περιλαμβάνεται σε αυτήν:

- Πολλά από τα έργα τέχνης που επιστράφηκαν και τα οποία εδώ και 45 χρόνια θεωρούνταν χαμένα ή κλεμμένα, ανήκουν σε γνωστούς Ελληνοκύπριους καλλιτέχνες, όπως, μεταξύ άλλων, τους Γ. Πολ. Γεωργίου, Στας Παράσχο, Μιχαήλ Κάσιαλο, Στέλιο Βότση, Μιχάλη Χατζηδημητρίου, Γιώργο Κοτσώνη, Λεωτέρη Οικονόμου, καθώς και σε Ελλαδίτες, όπως οι Γιάννης Τσαρούχης, Γιάννης Μόραλης, Νίκος Χατζηκυριάκος-Γκίκας, Φώτης Κόντογλου, και ο Γιώργος Μαυροδίδης.

Αξίζει να σημειωθεί ότι τα έργα αυτά εντοπίστηκαν σε διάφορα σπίτια και δημόσιους χώρους της Αμμοχώστου μετά το 1974, περιλαμβανομένης της Δημοτικής Πινακοθήκης και του λιμανιού της Αμμοχώστου.

Αναφορικά με τα επόμενα βήματα, τα έργα θα εκτεθούν στη Λευκωσία για μια σύντομη περίοδο, ενώ ο τελικός στόχος είναι να ταυτοποιηθούν και να επιστραφούν στους νόμιμους ιδιοκτήτες τους.

- Το υλικό από το αρχείο του Ραδιοφωνικού Ιδρύματος Κύπρου αποτελείται από οπτικοακουστικές εκπομπές οι οποίες ψηφιοποιήθηκαν και καλύπτουν την περίοδο 1955-1963. Περιλαμβάνει κοινωνικές, πολιτιστικές και αθλητικές εκδηλώσεις της τουρκοκυπριακής κοινότητας, καθώς και αναφορές σε Τουρκοκύπριους καλλιτέχνες και δημοσιογράφους οι οποίοι εκείνη την εποχή είτε εργάζονταν στο PIK είτε συμμετείχαν σε εκπομπές του.

Θα ήθελα να ευχαριστήσω ειλικρινά το Αναπτυξιακό Πρόγραμμα των Ηνωμένων Εθνών (UNDP) και την Ευρωπαϊκή Επιτροπή για την τεχνική και οικονομική στήριξη που πρόσφεραν για την οργάνωση αυτής της έκθεσης, καθώς και τη διοίκηση του PIK και του Τμήματος Αρχείου του που παρέδωσε το οπτικοακουστικό υλικό.

Θα ήταν ασφαλώς παράλειψη να μην εκφράσω την ευγνωμοσύνη μου στους συμποσέδρους της Τεχνικής Επιτροπής για τον Πολιτισμό, κα. Ανδρούλα Βασιλείου και κ. Kani Kanoι, που για χρόνια τώρα εργάζονται τόσο σκληρά για να φέρουν πιο κοντά τους ανθρώπους της Κύπρου, καθώς και τον κ Γιάννη Τουμαζή και την κα. Ruzen Atakan, οι οποίοι με τις άοκνες προσπάθειες τους, ετοίμασαν την έκθεση των έργων τέχνης και πολιτισμού που παρουσιάζονται εδώ σήμερα.

Η σημερινή συμβολική επίσκεψη και οι χαιρετισμοί από το φίλο μου τον Mustafa κι εμένα, σε συνέχεια της πρόσφατης παρουσίας μας στο Δικονοτικό Συνέδριο "Imagine" που οργάνωσε η Τεχνική Επιτροπή για την Παιδεία, έχουν ως στόχο να μεταδώσουν για άλλη μια φορά, το συλλογικό μήνυμα της ενεργούς δέσμευσής μας προς τις προσπάθειες των Τεχνικών Επιτροπών για τη δημιουργία ενός κλίματος φιλίας, συναντήρησης και αλληλεπίδρασης ανάμεσα στον κόσμο της Κύπρου, σε υποστήριξη του τελικού μας στόχου που είναι η επανένωση της πατρίδας μας.

Καλωσορίζω λοιπόν θερμά το σημαντικό έργο και τις πρωτοβουλίες της Τεχνικής Επιτροπής για τον Πολιτισμό, η οποία, από την ίδρυσή της στο 2015, έχει οργανώσει αριθμό δικονοτικών πολιτιστικών εκδηλώσεων, όπως για παράδειγμα, στον Πύργο του Οθέλλου, και στο αρχαίο θέατρο της Σαλαμίνας στην Αμμοχώστο και στο Θέατρο Παλλάς και την Καστελιώτισσα στη Λευκωσία.

Θα ήθελα με αυτή την ευκαιρία να σημειώσω τα ακόλουθα σε προσωπικό επίπεδο: η τέχνη και οι πολιτιστικές δραστηριότητες μπορούν να συμβάλουν με απτό τρόπο στις προσπάθειες επίτευξης της ειρήνης και συμφιλίωσης, μέσα από τον διάλογο, την ανοικοδόμηση της εμπιστοσύνης και ενσυναίσθησης σε κοινότητες που έχουν συντριβεί από τις συγκρούσεις.

Υπηρετούν δε, ως μέσο για την ανάπτυξη της αναγνώρισης του πολιτισμού της άλλης πλευράς, καθώς και της κατανόησης των κοινωνικοπολιτικών ζητημάτων που πρέπει να αντιμετωπιστούν και να αποτελέσουν την έμπνευση για ένα μέλλον βασισμένο στην ειρήνη, τη δικαιοσύνη, την ανεκτικότητα, τη συνεργασία, τη σταθερότητα και την ασφάλεια.

Όπως πολύ ορθά είπε ο Αμερικανός καλλιτέχνης και υπερασπιστής των ανθρώπινων δικαιωμάτων, William Kelly: 'Είναι πεποίθησή μου ότι παρόλο που ένα έργο τέχνης δεν μπορεί να σταματήσει μια σφαίρα, μπορεί όμως να εμποδίσει τον πυροβολισμό της'.

Εν κατακλείδι, επιτρέψτε μου να συγχαρώ για ακόμα μια φορά τους υποστηρικτές και οργανωτές της αποψινής έκθεσης, η οποία μας θυμίζει όχι μόνο την ιστορική, κοινωνική, πολιτιστική και καλλιτεχνική κληρονομιά των δυο κοινοτήτων μας, αλλά και το πρόσφατο παρελθόν όπου Ελληνοκύπριοι και Τουρκοκύπριοι συνεργάζονταν με δημιουργικότητα και φαντασία, χωρίς ιδεολογικούς φραγμούς και οποιοσδήποτε εθνικούς ή κοινωνικούς αποκλεισμούς.

Αυτές οι μνήμες του ειρηνικού παρελθόντος θα πρέπει να καθοδηγούν τις ενέργειές μας αναφορικά με το όραμα που θα πρέπει να έχουμε για το κοινό μας μέλλον. Όπως είχα πει στον αγαπητό Mustafa κατά τη διάρκεια του Συνεδρίου "Imagine" στις 16 Δεκεμβρίου 2019: "Δεν έχουμε άλλη επιλογή από του να φέρουμε την ειρήνη στην πατρίδα μας".

Και ο τρόπος για να το πετύχουμε αυτό είναι να αντιμετωπίσουμε τις νόμιμες ανησυχίες και ευαισθησίες της κάθε κοινότητας και να κτίσουμε πάνω σε θεμέλια αμοιβαίου σεβασμού για τα κοινά συμφέροντα των Κυπρίων και μόνο των Κυπρίων.

Μόνο τότε θα μπορούσαμε να επιτύχουμε μια μόνιμη ειρήνη και να εγκαθιδρύσουμε ένα βιώσιμο και λειτουργικό Ομοσπονδιακό Κράτος, όπου θα διασφαλίζεται το κοινό μας μέλλον σε μια ενωμένη Κύπρο, μέλος της ΕΕ, ελεύθερη από εξαρτήσεις από τρίτες χώρες και με πλήρη σεβασμό των δημοκρατικών αξιών, των ανθρώπινων δικαιωμάτων και θεμελιωδών ελευθεριών των νόμιμων πολιτών της.

Bugün büyük bir memnuniyetle bu benzersiz ve oldukça duygu yüklü serginin resmi açılışında sizlere hitap etmekteyim. Bu sergi, yakın zamanda iki toplumlu Kültür Teknik Komitesi aracılığıyla karşılıklı iadeleri yapılmış kültürel ve sanatsal yapıtlara yer vererek, hem iki toplum arasında güven inşa etmeye katkı koymakta hem de iki toplumun sosyal-kültürel kimliklerini ön plana çıkarmaktadır.

Sözlerime başlarken Korona virüsünün yayılmasından duyulan ve giderek artmakta olan endişe ve bununla bağlantılı tehlikeler sebebiyle Mustafa'yla beraber iki toplumlu Sağlık Teknik Komitesi ile gerçekleştirdiğimiz ortak toplantıya atıfta bulunmak istiyorum.

Bu toplantıda Kıbrıslıları, yani hem Kıbrıslı Rum hem de Kıbrıslı Türkleri, azami şekilde koruyabilmek amacıyla tüm gerekli tedbirleri alabilmek için iş birliğimizi artırmamız gerektiği kararını birlikte aldık.

Ayrıca bundan ortaya çıkan ders ise şudur: sahip olduğumuz farklılıklara ya da birçok konudaki farklı görüşlerimize rağmen kimin güçlü kimin zayıf olduğunu dikkate almayan ve bizleri gücümüzü birleştirmeye ve birlikte hareket etmeye zorlayan tehlikeleri veya olayları göz ardı edemeyiz.

Hatırlayacaksınız, geçtiğimiz yıl 26 Şubat'ta değerli dostum Mustafa ve ben bir dizi güven yaratıcı önlem üzerinde mutabakata varmıştık. Bunlar arasında Mağusa'da bulunmuş olan Kıbrıslı Rum ile Yunan sanatçılara ait 219 sanat eserinin iadesi ve Kıbrıs Radyo Yayın Kurumu arşivinde bulunan ve Kıbrıslı Türk sanatçılara ait görsel ve işitsel kayıtların iadesi de vardı.

Daha da net ifade etmek ve bu iadenin tarihsel, kültürel ve sosyal önemine kısaca değinmek istiyorum:

- 45 yıl boyunca kayıp ya da çalınmış olduğu düşünülen iade edilmiş olan sanat eserlerinin birçoğu aralarında George Pol. Georgiou, Stass Paraschos, Michail Kassalos, Stelios Votsis, Michalis Hadjidemetriou, George Kotsonis, Lefteris Economou'nun da olduğu tanınmış Kıbrıslı Rum resamlara ve aralarında Yiannis Tsarouchis, Yiannis Moralis, Nicos Hadjikyriakos – Ghikas, Fotis Kontoglou ve George Mavroidis olduğu Yunan resamlara aittirler.

Bu yapıtların 1974'ten sonra Mağusa'da çeşitli evlerde ve Mağusa Belediye Galerisi ile Mağusa limanı gibi kamusal alanlarda bulunduklarını söylemekte yarar var.

Önümüzdeki dönemde atılacak adımlar çerçevesinde kısa bir süre için bu yapıtlar Lefkoşa'da halka yönelik olarak sergilenecekler. Nihai amaç ise tabii ki sahiplerinin belirlenmesi ve bu kıymetli eserlerin gerçek sahiplerine iade edilmeleridir.

- Dijital ortama taşınmış Kıbrıs Radyo Yayın Kurumu'nun arşiv kayıtları ise 1955 ve 1963 dönemini kapsamaktadır. Bu kayıtlar Kıbrıs Türk toplumunun sosyal, kültürel ve spor etkinliklerini içermekte ve o dönemde KRYK bünyesinde çalışmakta olan veya KRYK programlarında yer almış Kıbrıslı Türk sanatçı ve gazeteciler hakkındadır.

Bu bağlamda hem UNDP'ye ve Avrupa Komisyonu'na, bugün gerçekleştirilmiş olan bu serginin düzenlenmesine yönelik sağlamış oldukları teknik ve maddi destekten ötürü en içten teşekkürlerimi iletmek isterim hem de görsel-işitsel arşiv kayıtlarını iade eden KRYK Yönetimi ile Arşiv Bölümü'ne de teşekkür ederim.

İki toplumlu Kültür Teknik Komitesi'nin Eş Başkanları Sn. Androula Vassiliou ile Sn. Kani Kanol'a son birkaç yıldır Kıbrıs'ın insanlarını birbirlerine yakınlıktırma amacıyla ortaya koymuş oldukları değerli çabadan dolayı ve ayrıca Sn. Yiannis Toumazis ile Sn. Ruzen Atakan'a hiç yorulmadan çalışarak bugün burada görmüş olduğunuz sanatsal ve kültürel yapıtların sergisini hazırladıkları için teşekkür etmek isterim.

Yakın zamanda katılmış olduğumuz ve iki toplumlu Eğitim Komitesi tarafından düzenlenmiş olan "Imagine" konferansından sonra yine dostum Mustafa'yla bugün gerçekleştirmiş olduğumuz sembolik ziyaret ve konuşmalarla, teknik komitelerin nihayetinde vatanımızın yeniden birleştirilmesine destek vermek için Kıbrıs insanları arasında dostluk, anlayış ve etkileşim ortamı yaratmak üzere ortaya koydukları çabalara aktif destek verdiğimiz için müsterek mesajını vermeyi amaçlıyoruz.

Bu nedenle, 2015 yılında kurulduğu günden beri, Mağusa'daki Othello Kalesi ile Salamis antik tiyatrosunda, Lefkoşa'daki Pallas Tiyatrosu ile Castelletissa'daki etkinlikler de dahil sayısız kültürel etkinlik düzenlemiş olmalarından dolayı Kültür Teknik Komitesi'nin önemli çalışma ve inisiyatiflerini memnuniyetle karşılamaktayım.

Bu fırsattan yararlanarak şahsi olarak şunu ifade etmek isterim. Sanat ve kültürel faaliyetler, çatışmadan zarar görmüş toplumlarda diyalog yoluyla, güveni yeniden inşa ederek ve empatiyle barış ve uzlaşmayı sağlama çabalarına somut katkı yapabilir.

Hem bir birimize dair kültürel farkındalığın gelişebileceği ve ele alınması gereken sosyopolitik konulara dair hoşgörünün gelişebileceği bir ortam sağlayabilir hem de barış, adalet, hoşgörü, işbirliği, istikrar ve güvenliğe dayalı bir geleceğe dair ilham kaynağı olabilir.

Amerikalı sanatçı ve insan hakları savunucusu William Kelly'nin de dediği gibi "Daha önce de belirtmiş olduğum gibi, bir resim bir kurşunu asla durduramaz ancak bir kurşunun ateşlenmesini durdurabilir".

Sözlerime son verirken bu akşamki sergiyi düzenleyenleri ve destek verenleri tekrar tebrik etmek istiyorum. Bizlere yalnızca toplumlarımızın tarihsel, sosyal, kültürel ve sanatsal mirasını hatırlatmakla kalmadılar, aynı zamanda da Kıbrıslı Rumların ve Kıbrıslı Türklerin ideolojik bariyerler ve etnik ya da sosyal dışlanmışlıklar olmadan iş birliği yapmış oldukları yakın geçmişi hatırlattılar.

Barış içindeki bir geçmişten olan bu anılar, ortak geleceğimizi tahayyül etmeye çalışırken atacağımız adımlarda bizlere yol göstermeliler. Sevgili Mustafa'ya 16 Aralık 2019'da gerçekleşen "Imagine" konferansında da belirtmiş olduğum gibi "vatanımıza barış getirmekten başka bir seçeneğimiz ya da alternatifimiz yok".

Bunu başarmanın yolu da her toplumun meşru hassasiyetleri ve endişelerini ele almaktan ve yalnızca ve yalnızca Kıbrıslıların ortak menfaatlerini bir araya getirerek karşılıklı saygı üzerine bunu inşa etmekten geçer.

Ancak o zaman demokratik ilkelere, insan haklarına ve yasal vatandaşlarının temel özgürlüklerine tam saygı içinde herhangi bir üçüncü ülkeye bağımlı olmayan AB üyesi, birleşik bir Kıbrıs içinde ortak geleceğimizi güvence altına alabilir ve yaşayabilir ve işlevsel bir federal devlet kurarak kalıcı barışa ulaşabiliriz.

ADDRESS BY HIS EXCELLENCY MR. NICOS ANASTASIADES

It is with great satisfaction that I address all of you at today's official opening of this unique and highly-sentimental exhibition. An exhibition which on the one hand contributes to building trust and confidence between the two communities and on the other hand highlights the socio-cultural identities of the two communities, by featuring cultural and artistic material that was recently exchanged through the bicomunal Technical Committee on Culture.

From the outset, I would like to refer to the joint meeting Mustafa and I held just a while ago with the bi-communal Technical Committee on Health, as a result of the growing concern and the dangers related with the spread of the coronavirus.

During the meeting, it was jointly agreed that we need to increase our cooperation so as to take all necessary measures to provide the maximum possible protection to the Cypriot people, Greek and Turkish Cypriots.

At the same time, the moral lesson which derives is that, despite the differences that we might have or even diverging views on numerous issues, we cannot ignore dangers or events which take no notice of who is the strong or weak one and force us to jointly unite powers and act together.

As you may recall, last year, on February the 26th, my dear friend Mustafa and I agreed on a number of Confidence – Building Measures, amongst which was on the one hand the return of 219 works of art by Greek Cypriot and Greek artists found in Famagusta and on the other hand the handing over of audio and visual recordings of Turkish Cypriot artists that exist in the archives of the Cyprus Broadcasting Corporation.

More specifically, and in order to highlight the historical, cultural and social significance of the said exchange, please allow me to briefly analyse what it entails:

- *Many of the art works returned, which for over 45 years were perceived as lost or stolen, belong to well-known Greek Cypriot painters, such as, amongst others, George Pol. Georgiou, Stass Paraschos, Michail Kassialos, Stelios Votsis, Michalis Hadjidemetriou, George Kotsonis, Lefteris Economou, as well as to Greek painters, including Yiannis Tsarouchis, Yiannis Moralis, Nicos Hadjikyriakos – Ghikas, Fotis Kontoglou and George Mavroidis.*

It is worth noting that these art works were found in various houses and public spaces in Famagusta after 1974, including the Municipal Gallery and the port of Famagusta.

Concerning the next steps, the art works, for a short time - period will be exhibited in Nicosia for the public, while the ultimate aim is none other than to identify and return these precious paintings to their rightful owners.

- *As regards the archives of the Cyprus Broadcasting Corporation, they relate to audio-visual material which has been digitalized and covers the period from 1955 to 1963. It includes social, cultural and sporting events of the Turkish Cypriot community, including references to Turkish Cypriot artists and journalists who at that time either worked at the CyBC or took part in its programmes.*

In this regard, I would like to sincerely thank the United Nations Development Programme (UNDP) and the European Commission for the technical and financial assistance they provided for the organization of today's exhibition, as well as the Management of CyBC and its Archive Department who handed over the audio-visual material.

Of course, it would be an omission on my behalf if I did not also express my gratitude to the co-chairs of the Technical Committee on Culture, Ms. Androula Vassiliou and Mr. Kani Kanol, for their invaluable work these past years in bringing the people of Cyprus closer together, as well as Mr. Yiannis Toumazis and Ms. Ruzen Atakan who, through their tireless efforts, prepared the exhibition of the artistic and cultural work on display today.

Today's symbolic visit and addresses by both me and my friend Mustafa, following also our recent presence at the "Imagine" Conference organized by the bicomunal Technical Committee on Education, aim to, yet again, convey the collective message of our active commitment to the efforts of the Technical Committees to create an environment of friendship, understanding and interaction between the people of Cyprus, in support of the ultimate aim of reuniting our homeland.

In this respect, I warmly welcome the important work and initiatives of the Technical Committee on Culture, which, since its establishment back in 2015, has organized numerous joint cultural events, such as, amongst others, at Othello's Tower and the ancient theatre of Salamis in Famagusta and at Pallas Theatre and Casteliotissa in Nicosia.

And taking this opportunity, on a personal level I would like to note the following: Art and cultural activities can tangibly contribute to efforts of achieving peace and reconciliation, through dialogue, rebuilding trust and empathy in communities devastated by conflict.

They can serve as a medium of developing a cultural awareness of one another, as well as an understanding of the socio-political issues that need to be addressed and provide inspiration for a future based on peace, justice, tolerance, collaboration, stability and safety.

As the American artist and human – rights advocate William Kelly articulately stated: "It is my previously stated belief that although a painting can never stop a bullet, a painting can stop a bullet from being fired".

In concluding, please allow me to once more congratulate the supporters and organisers of tonight's exhibition, which reminds us of not only the historic, social, cultural and artistic heritage of our two communities, but also the recent past when Greek Cypriots and Turkish Cypriots used to collaborate and cooperate with creativity and imagination, without ideological barriers and any ethnic or social exclusions.

These memories of the peaceful past should guide our actions as to what we envision to be our common future. As I had stated to dear Mustafa during the "Imagine" Conference on December 16 th 2019: "There is no other choice or alternative but to bring peace to our homeland".

And the way to realise this is through addressing the legitimate sensitivities and concerns of each community and by building on mutual respect in merging what we consider to be the joint interests of Cypriots, and only Cypriots.

Only then we can achieve lasting peace that will establish a viable and functional Federal State, securing our joint future in a united Cyprus, member of the EU, free from dependencies by any third country and in full respect of the democratic principles, the human rights and fundamental freedoms of its legal citizens.







TECHNICAL COMMITTEE ON CULTURE

This publication does not represent the point of view of the United Nations, United Nations Development Programme or the European Union. The publication is the result of contributions from various authors and experts; the interpretations and opinions contained in it are solely those of the contributors.